



FEI MEM

Estrategias para construir sociedades inclusivas: Universidad y mujeres migrantes

OBRAS COLECTIVAS
HUMANIDADES 98

Coordina y edita:
Carmen Valero Garcés

Colaboran:
Silvia Damianova Radeva
Andrés-Felipe Herrera-Ramírez

UAH

Estrategias para construir sociedades inclusivas: Universidad y mujeres migrantes

**UAH OBRAS COLECTIVAS
HUMANIDADES 98**

Estrategias para construir sociedades inclusivas: Universidad y mujeres migrantes

Coordina y edita:

Carmen Valero Garcés

Colaboran:

Silvia Damianova Radeva

Andrés-Felipe Herrera-Ramírez



Universidad
de Alcalá

EDITORIAL
UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

PATROCINADORES / SPONSORS



El contenido de este libro no podrá ser reproducido,
ni total ni parcialmente, sin el previo permiso escrito del editor.
Todos los derechos reservados.

© De los textos: sus autores.
© De las imágenes: sus autores.
© De la imagen de portada: Andrés Felipe Herrera Ramírez. www.freepik.es
© Editorial Universidad de Alcalá, 2025
Plaza de San Diego, s/n
28801 Alcalá de Henares
www.uah.es

I.S.B.N. electrónico (PDF): 978-84-10432-66-6
DOI: <https://doi.org/10.37536/FUBC5194>

Composición: Solana e Hijos, A. G., S.A.U.
Impresión y encuadernación: Solana e Hijos, A.G., S.A.U.
Impreso en España

ÍNDICE

PRÓLOGO	11
I. INTRODUCCIÓN	
Introducción. Caminando hacia sociedades inclusivas <i>por Carmen Valero-Garcés</i>	13
II. INVESTIGACIÓN CON/PARA MUJERES MIGRANTES	27
Mujeres migrantes, estrategias comunicativas y testimonio ético / Migrant women, communicative strategies and ethical testimony <i>por Sonia Núñez Puente</i>	29
Construyendo puentes de vida: estrategias para la comunicación eficaz con la población migrante en el ámbito de la salud sexual y reproduc- tiva / Building life bridges: strategies for effective communication with migrant communities in the field of sexual and reproductive health <i>por Almudena Nevado Llopis</i>	35
La Mediación Intercultural: un puente hacia la comunicación efecti- va / Intercultural Mediation: a bridge to effective communication <i>por Silvia Damianova Radeva</i>	49
Narrativas de la visibilidad: la importancia de representar a las mujeres migrantes en la ficción y en los medios de comunicación / Narratives of visibility: the importance of representing migrant women in fiction and media <i>por Diego Muñoz Carrolles</i>	57
Culturas africanas y migraciones, enfoque desde la psicología / African cultures and migration, an approach from psychology <i>por Xana Mateos Torner</i>	71
III. FORMACIÓN/TALLERES	85
Comunicación con población migrante <i>por Oksana Stopets y Kateryna Bondarenko</i>	87

<ul style="list-style-type: none"> ➤ Ver video del taller 1 ➤ Ver la presentación 1 ➤ Ver texto taller en español ➤ Escuchar audio en árabe ➤ Escuchar audio en farsi ➤ Escuchar audio en swahili ➤ Escuchar audio en ucraniano ➤ Traducción al árabe ➤ Traducción al farsi ➤ Traducción al swahili ➤ Traducción al ucraniano 	
Desarrollar las habilidades lingüísticas, culturales, profesionales y de integración, texto en español	
<i>por Roya Daliri</i>	133
<ul style="list-style-type: none"> ➤ Ver video del taller 2 ➤ Ver la presentación 2 ➤ Ver texto taller en español ➤ Escuchar audio en árabe ➤ Escuchar audio en farsi ➤ Escuchar audio en swahili ➤ Escuchar audio en ucraniano ➤ Traducción al árabe ➤ Traducción al farsi ➤ Traducción al swahili ➤ Traducción al ucraniano 	
Códigos de conducta, guías de buenas, texto en español	
<i>por Houria Yousfi</i>	169
<ul style="list-style-type: none"> ➤ Ver video del taller 3 ➤ Ver la presentación 3 ➤ Ver texto taller en español ➤ Escuchar audio en árabe ➤ Escuchar audio en farsi ➤ Escuchar audio en swahili ➤ Escuchar audio en ucraniano ➤ Traducción al árabe ➤ Traducción farsi ➤ Traducción al swahili ➤ Traducción al ucraniano 	
Mediación social, estrategias para la convivencia y actuar en situaciones conflictivas, texto en español	
<i>por Nicole Ndongala y María José Alonso Rodríguez</i>	205

➤ Ver video del taller 4	
➤ Ver la presentación 4	
➤ Ver texto taller en español	
➤ Escuchar audio en árabe	
➤ Escuchar audio en farsi	
➤ Escuchar audio en swahili	
➤ Escuchar audio en ucraniano	
➤ Traducción al árabe	
➤ Traducción al farsi	
➤ Traducción al swahili	
➤ Traducción al ucraniano	
IV. GUÍA DE BUENAS PRÁCTICAS/CÓDIGO DEONTOLÓGICO AFIPTISP	265
ES — Guía de buenas prácticas para la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos	267
TRADUCCIÓN DEL CÓDIGO DEONTOLÓGICO AFIPTISP A LAS LENGUAS FRANCAS: INGLÉS Y FRANCÉS	271
EN – Guide to Good Practice for Public Service Interpreting and Translation	273
FR – Guide des bonnes pratiques de la Traduction et de l’Interprétation au sein des Services Publics	277
TRADUCCIÓN DEL CÓDIGO DEONTOLÓGICO AFIPTISP A LENGUAS DE MENOR DIFUSION: ÁRABE, FARSI, RUSO, SWAHILI, UCRANIANO Y WOLOF	281
Árabe – دليل الممارسات الجيدة للترجمة التحريرية والشفوية في الخدمات العامة	283
Farsi – راهنمای شیوه های خوب برای ترجمه و تفسیر در خدمات عمومی	285
Ruso – Руководство по передовой практике письменного и устного перевода в государственных службах	287
Swahili – Mwongozo wa Mazoea Bora kwa Tafsiri na Ukalimani katika Huduma za Umma	291
Ucraniano – Посібник із належної практики письмового та усного перекладу в державних службах	293
Wolof – Tééré leeral jëf yu rafet ci Tekki ak Làptoo ci Njuntukayu askan wi	297
V. CONCLUSIONES, REFLEXIÓN Y FUTURO	301
Conclusiones, Reflexión y Futuro	303
Biodatas de Colaboradores	307

PRÓLOGO

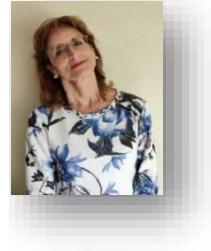
El libro en formato electrónico *Estrategias para construir sociedades inclusivas: Universidad y mujeres migrantes* contiene materiales derivados de acciones llevadas a cabo como parte de investigaciones relacionadas con la cooperación entre la universidad y mujeres migrantes hablantes de lenguas de menor difusión (LMD). Los objetivos de dichas acciones son fundamentalmente dos: 1. Mostrar vías de comunicación entre el mundo académico e investigador y la población migrante y 2. Dar voz, visibilidad y empoderar a mujeres migrantes políglotas que ejercen ya un papel clave en nuestra sociedad como puentes de comunicación entre sus comunidades y las instituciones o sociedad en general. La principal novedad radica en su estructura y en el material que incluye: 1. Una sección (*Investigación con/para mujeres migrantes*) dedicada a artículos de investigación, acompañados de un video del autor/a y de una presentación tipo PowerPoint, 2. Una sección (*Talleres/Formación*) dedicada a los talleres, que incluye videos de las autoras, acompañados de los textos escritos en español resultado de los talleres y traducidos, en formato escrito y oral, a cuatro lenguas de menor difusión (árabe, farsi, ucraniano y swahili). 3. Una sección (*Guía de buenas prácticas/Código deontológico AFIPTISP*) en español y traducido a las lenguas francas inglés y francés y a las LMD: árabe, farsi, ruso, swahili, ucraniano y wolof).

El libro o *e-book* consta de las siguientes secciones: Índice, Prólogo, I. Introducción, II. Investigación, III. Talleres y formación, IV. Guía de buenas prácticas/Código deontológico AFIPTISP y V. Conclusiones.

Aviso importante: Les recomendamos descargar los videos, presentaciones y traducciones de su interés disponibles en este *e-book*, ya que los enlaces podrían romperse o dejar de estar disponibles en el futuro. ¡Asegúrese de conservar esta valiosa información!

I.

INTRODUCCIÓN



INTRODUCCIÓN. CAMINANDO HACIA SOCIEDADES INCLUSIVAS

CARMEN VALERO-GARCÉS

Universidad de Alcalá

Grupo FITISPos- UAH & Grupo Agenda 2030 - ODS UAH TISP

carmen.valero@uah.es

Estrategias para construir sociedades inclusivas: Universidad y mujeres migrantes, libro en formato electrónico en acceso abierto, contiene materiales derivados de acciones llevadas a cabo como parte de investigaciones relacionadas con la cooperación entre la universidad y mujeres migrantes hablantes de lenguas de menor difusión (LMD). Los objetivos de dichas acciones son fundamentalmente dos: 1. mostrar vías de comunicación entre el mundo académico e investigador y la población migrante y 2. dar voz, visibilidad y empoderar a mujeres migrantes políglotas que ejercen ya un papel clave en nuestra sociedad como puentes de comunicación entre sus comunidades y las instituciones o sociedad en general.

Las razones que nos han impulsado a elaborar este libro se hacen evidentes al leer los siguientes párrafos.

La migración es uno de los cimientos fundamentales en los que se apoya nuestra sociedad y en este siglo XXI se ha convertido en un tema prioritario. El ex director general de la Organización Internacional para las Migraciones (OIM) (OIM 2018), William Lacy Swing, hablaba poco antes de la pandemia COVID 2019 de las tres mega tendencias del siglo XXI: La primera es la migración, avalada por datos objetivos: una de cada siete personas en el mundo es migrante y el 65,1% de esas personas desplazadas son forzadas a desplazarse por diferentes razones.

La segunda mega tendencia es la urbanización, con tres millones de personas que se desplazan hacia las ciudades cada semana, siendo los migrantes una de las mejores fuentes dado que ahí está el trabajo, una mayor seguridad y mejores condiciones de vida. Y en sus propias palabras: «Queda claro que la migración trabaja favorablemente en la configuración de la urbanización que tenemos hoy en día» (OIM 2018).

La tercera mega tendencia es la diversidad al convertirse nuestras sociedades inevitablemente en núcleos más multiculturales, más multiétnicos, más multilingües

y más multireligiosos. Y su conclusión es simple: la migración, la urbanización y la diversidad no son problemas para ser resueltos, sino realidades humanas que necesitamos aprender a gestionar (OIM 2018).

El Informe del Banco Mundial La migración mundial en el siglo XXI: El impacto del cambio climático, los conflictos y los cambios demográficos (Banco Mundial 2023) también advierte de la importancia de la migración. Según dicho Informe es necesario analizar los movimientos migratorios desde nuevas perspectivas y tener muy en cuenta el importante papel de factores globales, como el cambio climático, los conflictos y los cambios demográficos, en la configuración de las tendencias de la migración en el futuro. Estos factores están empujando a movilizaciones masivas para encontrar mejores oportunidades, pero están también generando mayores desafíos y oportunidades en el ámbito de las políticas migratorias en los distintos niveles de desarrollo. Ahora bien, el informe también señala que el debate sobre las políticas de migración suele ser polarizado y polémico.

Una rápida ojeada a los datos del INE (INE 2023) con respecto a nuestro país confirma tales tendencias y una mirada a nuestro entorno en la propia ciudad también nos revela dicha realidad. Gran parte de la población migrante trae otras lenguas y culturas prácticamente desconocidas más allá del inglés, francés o español en nuestro país o de otras lenguas más habituales como árabe, chino o ruso. Muchas son lenguas (o dialectos) africanas como berebere, rifeño o wolof, junto a otras menos habituales como fula, lingala, mandinga, ibo, edo, somalí, soninke o twi, pero también asiáticas (mongol, tagalo, malayo, o hindi), de Oriente Próximo (farsi, urdu) o europeas (serbio, armenio, ucranio, húngaro, georgiano, moldavo, croata), y la barrera lingüística les impide el acceso a los servicios sanitarios o información, haciéndoles aún más vulnerables, como ha dejado bien patente la crisis del COVID 19 (CEAR 202, Valero-Garcés 2021a, 2021b) y transgrediendo así la amplia legislación internacional y nacional que aboga por la igualdad de acceso a la educación, la sanidad y los servicios sociales, como se refleja en las leyes y disposiciones legales que siguen como ejemplo:

- Declaración de los Derechos Humanos (1952).
- Convención de las Naciones Unidas sobre los Derechos del Niño (1989).
- Ley de Derechos Humanos (1998).
- Ley 14/1986 General de Sanidad (BOE 25 de abril de 1986).
- Ley 33/2011 General de Salud Pública (BOE 4 de octubre de 2011).
- Real Decreto-ley 7/2018, de 27 de julio (BOE 30 de julio 2018).

La falta de comunicación impide que se cumpla de forma efectiva y coherente la legislación existente que emana de la Carta de los Derechos Humanos (entre los que se halla el derecho a poder expresarse), de la jurisprudencia internacional, de los derechos fundamentales de la Unión Europea, y de la Constitución española.

Los derechos lingüísticos abarcan el derecho a elegir y utilizar la propia lengua en diversos ámbitos, como el jurídico, el educativo y el de los medios de comuni-

cación. Sin embargo, es fácil observar en nuestro entorno cómo los hablantes de lenguas minoritarias ven sus derechos lingüísticos amenazados por factores como el dominio de la lengua nacional, la asimilación y el colonialismo, que conducen a una disminución de su uso y también a la desigualdad (Valero-Garcés y Rodríguez Ortega 2023:xv-xxi). En nuestro siglo no cabe duda que los rápidos avances de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) y la irrupción reciente de la inteligencia artificial (IA) están afectando considerablemente a los derechos lingüísticos y a las sociedades multilingües.

En general, las instituciones (hospitales, policía, juzgados) reconocen problemas comunicativos que complican la comprensión y llevan a malentendidos. Sin embargo, se recurre con frecuencia a soluciones básicas y rudimentarias como buscar la ayuda de algún compañero, servicios de empresas subcontratadas o pedir a los usuarios que vayan acompañados de alguien que conozca la lengua, e incluso de gestos, dibujos, o el mismo Google Traductor. Son soluciones que no garantizan la comunicación efectiva entre ambas partes (Valero-Garcés 2023a).

La participación del usuario migrante (y en especial de minorías) se convierte así en necesaria para facilitar la comunicación, explicar diferencias culturales, empoderar a los usuarios migrantes o minimizar sensaciones negativas que puedan experimentar, como la depresión o la ansiedad (Achotegui 2020).

Una visión rápida de estudios previos nos sirve para contextualizar o mostrar la motivación que nos ha impulsado a reunir estas experiencias en un libro

Informe-Encuesta sobre la *Evolución del racismo, la xenofobia y otras formas de intolerancia en España*, publicado por el Ministerio de Trabajo, Migraciones y Seguridad Social (Fernández et al. 2016), al que nos referiremos de aquí en adelante como El Informe, señala cuatro visiones diferentes sobre las mujeres migrantes: paternalista, proteccionista, feminista, y asimiladora (Fernández et al. 2016: 49-58). Estas visiones influyen en el diseño de políticas públicas y derivan en medidas concretas de integración de las mujeres migrantes, a veces complementarias entre sí, dada la heterogeneidad de las causas de la migración femenina: motivos económicos y de reagrupación familiar, motivos personales, bien para escapar de situaciones de sometimiento al varón o de violencia de género, bien simplemente en busca de mayor autonomía y libertad, pero casi siempre supeditadas a los intereses de la organización familiar.

Las familias migrantes, de hecho, reflejan claramente los cambios producidos en el modelo tradicional español al ofrecer nuevas formas de interrelación, como, por ejemplo, las familias monoparentales, la unidad de varios núcleos familiares dentro del mismo hogar, las familias compuestas, las familias extensas reagrupadas y las transnacionales (Zapata Martínez 2009: 1749-1769, Alcalde Campos y Hernández 2018). Esta dualidad compleja de familia y trabajo conlleva soportar conjuntamente los pesos emocional y económico de los miembros dependientes del grupo familiar y ha llevado en muchos casos a un conflicto de roles, rupturas y separaciones, a la vez que empoderaba a las mujeres al darles un mayor protagonismo en la toma de deci-

siones familiares (Tapia Ladino y González Torralbo 2013). Las prácticas derivadas de esta reconstrucción del modelo de familia y de la creación de redes familiares sociales influyen, sin duda, en los procesos de integración.

En el mercado laboral, las mujeres migrantes suelen ocupar el segmento secundario, con empleos precarios y peor remunerados y con escasas posibilidades de promoción o de movilidad salarial ascendente. Son numerosos los estudios que constatan la existencia de nichos femeninos. Los más estudiados son el servicio doméstico o el sector de los cuidados (Pajares 2010; Simón Pérez y Murillo Huertas 2013; Valero-Matas, Coca y Valero-Oteo 2014).

La crisis provocada por la pandemia del COVID 19 ha influido negativamente en la situación de estas mujeres con la pérdida de trabajo o con peores condiciones en estos sectores más monopolizados como es el servicio doméstico (Valero-Garcés 2021a). En este sentido, la feminización de este segmento laboral tiene que ver con el estereotipo existente acerca de las destrezas femeninas de las migrantes y su innata disposición como cuidadoras en ciertas nacionalidades (Sánchez Flores *et al.* 2014).

Cabe destacar, sin embargo, una cierta movilidad laboral de mujeres migrantes a través del autoempleo, como alternativa al paro (Valero-Matas, Coca y Valero-Oteo 2014) con la ocupación de nichos abandonados por las mujeres autóctonas (comercio, peluquería, restauración) como vía de superación personal (Sánchez Flores *et al.* 2014), a lo que habría que añadir un tema escasamente tenido en cuenta en el que nos centramos en la investigación que da lugar a este libro: el empoderamiento de la mujer a través de la educación y el dominio de los idiomas como profesión para ayudar a superar las barreras de comunicación entre las instituciones y los que llegan o los que desconocen el idioma.

Estas mujeres se convierten así en vías de comunicación no solo lingüística, sino también cultural, al favorecer el mantenimiento de valores y pertenencia que potencian los procesos de integración. A su vez, incrementan su empoderamiento y son potenciales agentes del cambio social, desarrollando sus capacidades de intermediación tanto en el ámbito individual como en el institucional. De este modo, la mujer pasa a ser puente entre dos culturas, en un doble sentido: por un lado, al sentirse responsable del mantenimiento de su propia cultura, y, por otro lado, al ser el motor que facilita el proceso de inserción de sus familias en la sociedad de acogida (Fernández *et al.* 2016: 27).

El avance en estos procesos de integración de las mujeres migrantes viene determinado por una serie de elementos difíciles de aunar como son la situación de regularidad, el género, la clase social, origen racial, la etnia y, sin duda, la nacionalidad. En situaciones adversas lastran y ralentizan el proceso, posicionándolas en situación de vulnerabilidad, situación en la que quedó gran parte del colectivo tras la recesión económica experimentada en España entre los años 2007 y 2014 y las recurrentes crisis propiciadas por, un lado, la pandemia del COVID 19, y, por otro lado, por los conflictos armados continuos (Afganistán, Ucrania, Gaza, países africanos) y la llegada masiva de solicitantes de asilo y refugio *así como* las constantes crisis migratorias (como la vivida en septiembre 2024 en Canarias y Ceuta).

Esta situación se materializa, con frecuencia, en trabajos precarios, largas jornadas e ingresos habitualmente bajos y una situación de desigualdad de género. Como consecuencia se observa una sobrerrepresentación femenina en el desempeño de tareas del hogar y del cuidado de los hijos, añadidas a sus largas jornadas laborales; falta de tiempo para formarse; o empeoramiento del estado de salud, aspectos que no han mejorado con las sucesivas crisis.

A ello hay que añadir otros factores como la precariedad de la vivienda –mayoritariamente en régimen de alquiler–, la falta de apoyo en ocasiones de las parejas o incluso la violencia de género ejercida por las actuales parejas, o la precariedad de las redes sociales (ver Informe anual CEAR, Red ACOGE).

El dominio del idioma es otro elemento que ralentiza (o que acelera en algunos casos) la integración. El Informe (Fernández et al. 2016: 28) señala con acierto que para las mujeres cuya lengua materna no coincide con la(s) lengua(s) de la comunidad autónoma en la que están radicadas, las dificultades de aprendizaje y la desmotivación ante ésta aparecen como primer escollo, pudiendo en algún caso dar paso al abandono del estudio de la lengua. En este punto cabe precisar la poca atención que se le presta a este tema en las políticas de integración y las instituciones para ser un «primer escollo». El manejo del idioma es fundamental para lograr la integración y la mujer migrante es también un motor de integración en este aspecto. Y de nuevo la paradoja: el escollo casi insalvable para unas es mercado de trabajo para otras.

Hay también algunos catalizadores positivos de la integración femenina referidos a mejoras en los aspectos vitales: sentirse más libres que en su país de origen, luchar por reconocimiento social manifestado a través del deseo de emanciparse, de empoderarse y participar en actividades en su entorno, formando redes sociales en torno a tres grandes focos: mercado laboral, familiares y comunidad.

Al hablar de su papel en la comunidad, un elemento al que no siempre se le presta demasiada atención es el de la mujer inmigrante como mediadora y traductora en la realidad cotidiana. En el artículo con el significativo título de «La voz que nos entiende tiene rostro de mujer: notas sobre el papel de la mujer migrante como mediadora entre lenguas y culturas» (Valero-Garcés 2016), se hablaba ya de las reivindicaciones y logros de y para la mujer migrante, de su día a día como puente para resolver las barreras lingüísticas allí donde se la necesitaba y de su invisibilidad.

Las investigaciones del grupo COMUNICA en las primeras décadas del siglo XXI (Foulquié et al 2018) y la labor continuada del grupo de investigación de excelencia de la UAH, FITISPos (Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos) (<https://fitisposgrupo.web.uah.es/>), basada en proyectos y publicaciones centradas en encuestas y conversaciones personales con mujeres migrantes o en consultas en ONG, servicios sociales de los ayuntamientos o llamadas a autoridades demuestran que las mujeres migrantes han desempeñado y desempeñan un papel fundamental en la comunicación con la población extranjera como mediadoras, traductoras y/o intérpretes.

La falta de formación es otro de los estereotipos que suelen acompañar a la mujer migrante. Según el *III Informe de Atención Psicosocial a Mujeres Inmigrantes: Echando raíces, echando de menos: mujeres inmigrantes en España* (Red Acoge, III Informe, 2017: 13), el 50 % de las migrantes encuestadas sobre su situación laboral declaran que el puesto que desarrollan no se ajusta ni a la formación ni a las habilidades que poseen, pues están sobrecualificadas para el mismo.

Esto nos demuestra que las mujeres acceden a los trabajos considerados más bajos en la escala social y la mayoría de las veces no se debe a una falta de preparación para el desarrollo de otros empleos, sino al extremo desclasamiento que sufren al llegar a los nuevos países. Por ello, muchas veces la percepción general que se tiene es de mujeres sin estudios, ligadas a la incultura y a las decisiones de los hombres y la idea de que solo pueden dedicarse a trabajar en los hogares, en la atención a mayores o en el campo.

En conversaciones telefónicas (enero 2023), tanto con coordinadores de empresas que proporcionan servicios lingüísticos o de mediación a población migrante (Dualia, Ofilingua, VOZE, *Interpret Solutions*) como con el personal que proporciona esos servicios, se corrobora el hecho de que hay una mayoría de mujeres, sobre todo en ciertas combinaciones de lenguas, aunque la situación es siempre fluctuante.

En *Historia del Voluntariado en España* (Plataforma Voluntariado 2023: 66), publicado por la Plataforma del Voluntariado en España, con el apoyo del Ministerio de Derechos Sociales y Agenda 2020, en octubre de 2023, concluye con palabras textuales, que «tanto en el origen como en la actualidad, el voluntariado ha sido mayoritariamente femenino» y «el tipo de actividades que realizan actualmente las personas voluntarias en las entidades destaca la Sensibilización y formación con 36 entidades». Por último, sobre el área que desarrollan su actividad voluntaria destacan, en primera, juventud 21 entidades, seguido de infancia con 19 y en tercer lugar por migración con un total de 16.

En el caso de las ONG que se centran en la atención a los inmigrantes (CEAR o ACCEM o asociaciones de voluntarios), se confirma igualmente este mayor porcentaje —e incluso aumento— de mujeres migrantes como mediadoras e intérpretes, con respecto a los datos de la investigación de 2016 (Valero-Garcés 2023b) como ya hemos indicado.

Una mirada a las estadísticas también indica que la mujer migrante va teniendo cada vez un mayor peso y un papel más activo en nuestra sociedad. Los datos aportados por el Instituto Nacional de Estadística corroboran que en España en el año 2019 había 2.516.733 mujeres extranjeras de todas las nacionalidades contempladas, mientras que la cifra de hombres extranjeros en el mismo año ascendía a 2.520.145. Estos datos nos confirman que la presencia de las mujeres relacionadas con el fenómeno migratorio en este ámbito nacional es muy similar a la de los hombres (CIS 2019).

Estos datos llevados al plano de la comunicación y la eliminación de las barreras idiomáticas y culturales a través de la mediación, la traducción y la interpretación, nos permite hablar de *generización* de la comunicación en LMD (Valero-Garcés 2023c).

En el caso de la migración a España no podemos obviar la existencia de una oferta laboral segregada por sexo (en concreto en el servicio doméstico) en el comienzo del siglo XXI ya que esto actúa como fuerza de atracción de la mano de obra migrante femenina, aunque este aspecto por sí solo no explique la mayor o menor participación de las mujeres respecto a los hombres de un mismo origen nacional.

La posibilidad de la mujer migrante de acceder a un trabajo también ha traído una serie de cambios para las muchas mujeres migrantes: mayor acceso a los recursos monetarios, gestión de un presupuesto para gastos personales, ausencia del esposo y otros familiares masculinos, mayor libertad para decidir sobre sus relaciones de pareja y mayor ocupación de los espacios públicos. Ello conlleva un proceso de cambio en las relaciones sociales y económicas que ordenan las relaciones de género, aunque no la eliminación de las mismas porque las estructuras ideológicas que sustentan un sistema de género siguen estando ahí en términos globales.

En este proceso de cambio hacia una mayor igualdad en las relaciones de género, las mujeres migrantes utilizan nuevas estrategias para lograr una mayor independencia y romper sus relaciones de subordinación y algunos estereotipos. El uso del idioma como estrategia para servir de puente entre lenguas y culturas con la población migrante que desconoce la lengua (y cultura de contacto) es un claro ejemplo de independencia y puedes ser un nicho de trabajo, tema principal en el que se centra esta publicación, que recoge algunas de estas acciones llevadas a cabo por el grupo de investigación de excelencia FITISPos, y de modo especial las derivadas del proyecto FEIMEM que explicaremos a continuación.

El grupo de investigación de excelencia de la Universidad de Alcalá FITISPos (GI FITISPos) lleva años estudiando la comunicación con la población migrante. Fruto de esa experiencia se han llevado a cabo una serie de acciones y proyectos directamente relacionados con las mujeres migrantes en nuestro propio entorno de la ciudad de Alcalá de Henares y la Universidad de Alcalá, y en la sociedad en general. Una de sus acciones es el proyecto FEIMEM, que responde a *Formación e investigación y con/para mujeres migrantes hablantes de lenguas de menor difusión*. Se trata de un Proyecto financiado por el Ministerio de Igualdad. Instituto de las Mujeres Convocatoria PAC 2023. Resolución de 11 de abril de 2023 (extracto publicado en BOE nº 108 de 6 de mayo), al amparo de lo previsto en el artículo 2 de la Orden TAS/535/2007, de 23 de febrero (BOE de 10 de marzo).

FEIMEM busca dar visibilidad y mostrar la labor de mujeres migrantes cualificadas, que ocupan ya un puesto en la sociedad para que sirvan de catalizador y ejemplo y conectores con otras mujeres migrantes en España o en otros países o en sus países. Son mujeres que conocen el español y tienen experiencia como traductoras intérpretes o mediadoras.

Al igual que en otros proyectos llevados a cabo por FITISPos en esta línea (VOCINARES (CRAI-Laboratorio ciudadano), *Conocer para no olvidar* (Valero-Garcés 2023d) se parte de la convicción de que un conocimiento mutuo de las tradiciones, culturas y lenguas de los dos países (el país de origen de las mujeres migrantes y

España) llevará a un avance en la integración de estas mujeres que residen en nuestro país, pero también de un estímulo para una mayor cooperación internacional y de mayores oportunidades de trabajo y formación para ambos lados.



IMAGEN 1. MUJERES INVESTIGADORAS Y FORMADORAS

El libro recoge las aportaciones de investigadores y formadoras con gran experiencia en este ámbito con el objetivo principal de informar y formar a mujeres migrantes o refugiadas sobre los aspectos concretos de la mediación, la traducción y la interpretación. También se recogen experiencias y la voz de mujeres de las diferentes comunidades sobre los retos que plantea la comunicación con las instituciones o la sociedad y estrategias que pueden ayudar para salvarlas. Teniendo en cuenta las características de la población migrante femenina en nuestro país la atención se centra en cuatro grupos mayoritarios: población afgana, ucraniano, árabe (fundamentalmente marroquí) y subsahariana.

El libro está dividido en dos partes fundamentales: por un lado, se recogen las aportaciones de las investigadoras y académicas, y por otro lado, las aportaciones de las mujeres migrantes cualificadas, representantes de las diferentes comunidades mencionadas.

En el caso de las investigadoras en la Parte I, cada aportación va acompañada de material escrito y audiovisual, es decir, artículo escrito, video de la presentación de la autora, acompañado de un power point. Las autoras y los títulos de sus trabajos

son: Sonia Núñez con su artículo titulado «Mujeres migrantes, estrategias comunicativas y testimonio ético»; Almudena Nevado con el trabajo: «La comunicación con la población migrante en el ámbito de la salud materno infantil»; Silvia Daminaova con el título «Retos de la comunicación intercultural»; Diego Muñoz con el título «Mujer migrante y ficción: representar para existir» y Xana Mateos con el título «Culturas africanas y migraciones, enfoque desde la psicología».

La Parte II que hemos denominado Talleres, contiene los trabajos de cuatro mujeres, cada una de ellas representante de una comunidad lingüística y cultural. Cada uno de sus trabajos incluye un texto escrito, la traducción a cuatro lenguas de dicho texto (Ucraniano, Árabe/bereber, Farsi y Swahili) y un video que recoge su participación en el proyecto, acompañado de un power point explicativo.

Las autoras y los temas de su artículo y colaboración son: Oksana Stopets, representante de la comunidad ucraniano, con el artículo: «Herramientas prácticas y orientación específica para la comunicación».

Roya Daliry, representante de la comunidad afgana, con el artículo «Desarrollar las habilidades lingüísticas, culturales, profesionales y de integración».

Houria Yousfi, representante de la comunidad árabe, en general, pero con especial énfasis en la comunidad marroquí y bereber con el artículo «La labor del intérprete. Códigos de conducta, guías de buenas prácticas» y

Nicole Ndongala, representante de la comunidad africana, con su artículo «La mujer africana necesaria en el mundo», donde destacó el papel fundamental y transformador de las mujeres en todas las culturas.

Les invitamos a leer y escuchar sus palabras y testimonios.

El contenido de los artículos y materiales son responsabilidad de las autoras.

REFERENCIAS

- Achotegui, J. (2020). El duelo migratorio por la lengua y la cultura en el síndrome de Ulises. En Valero-Garcés, C. (Ed.), *El factor humano en el TISP. Investigación y testimonios de la primavera de 2020 / The Human Factor in TISP*.
- Alcalde Campos, R. y Hernández, R. (2018). Estilos motivacionales y expectativas educativas en las familias inmigrantes: un análisis basado en el estudio de casos de familias inmigrantes de origen dominicano. *Revista Complutense de Educación* 29 (2), 35-52.
- Banco Mundial 2023. *La migración mundial en el siglo XXI: El impacto del cambio climático, los conflictos y los cambios demográficos*. Disponible en: <https://www.bancomundial.org/es/news/feature/2023/12/11/global-migration-in-the-21st-century-navigating-the-impact-of-climate-change-conflict-and-demographic-shifts>. (Acceso 13 abril 2024).
- CEAR (2021). Memoria 2021. Disponible en: <https://www.cear.es/wp-content/uploads/2022/07/Memoria-2021.pdf>. (Acceso 13 abril 2024).

- CIS (2019). *Centro de Investigaciones Sociológicas*. Disponible en <http://www.cis.es/cis/opencms/ES/index.html>. (Acceso 13 abril 2024).
- COMUNICA. Disponible en: <http://red-comunica.blogspot.com/>. (Acceso 13 abril 2024).
- Fernández, Mercedes et al. (2016). *Evolución del racismo, la xenofobia y otras formas de intolerancia en España*. Ministerio de Trabajo, Migraciones y Seguridad Social. Subdirección General de Información Administrativa y Publicaciones.
- FITISPos. Disponible en: <https://fitisposgrupo.web.uah.es/>.
- Foulquié-Rubio, A. et al. (Eds.) (2018). *Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades*. Granada: Comares.
- INE (2023). Estadística de Migraciones y Cambios de Residencia. Año 2022. Informe 20 de diciembre de 2023. Disponible en: https://www.ine.es/dyngs/INEbase/es/operacion.htm?c=Estadistica_C&cid=1254736177098&menu=ultiDatos&idp=1254735573002 (Acceso 13 abril 2024).
- OIM 2018, La tres megatendencias del siglo XXI. Disponible en: <https://onu-habitat.org/index.php/las-tres-mega-tendencias-del-siglo-xxi>. (Acceso 13 abril 2024).
- Pajares, Miguel (2010). *Inmigración y mercado de trabajo, Informe 2010*. Observatorio para la Inmigración.
- Plataforma del voluntariado (2023). *Historia del voluntariado en España*. Disponible en: https://biblioteca.plataformavoluntariado.org/wp-content/uploads/2023/05/elvoluntariadoenespana_ccaa-20230510_compressed.pdf. (Acceso 13 abril 2024).
- Red Acoge (2017). III Informe de Atención Psicosocial a Mujeres Inmigrantes. Echando raíces, echando de menos: mujeres inmigrantes en España. Red Acoge.
- Sánchez-Flores, Susana et al. (2014). Mujeres inmigrantes emprendedoras en el medio rural. Factor para la sostenibilidad económica y social de las áreas rurales de la comunidad Valenciana Ager. *Revista de Estudios sobre Despoblación y Desarrollo Rural*, 16, 69-109.
- Tapia Ladino, Marcela y González Torralbo, Herminia (2013). Me voy a España a trabajar...: familias migrantes colombianas, remesas económicas y relaciones de género en un contexto transnacional. *Chungara. Revista de Antropología Chilena*, 45 (2), 333-347.
- Valero-Garcés, C. (2016). La voz que nos entiende tiene rostro de mujer, *Asparkia*, XV. *Investigación Feminista*, 34-47.
- Valero-Garcés, C. (2021a). A place for the human factor in the midst of the COVID-19 pandemic. As a way of introduction. *FITISPOS IJ*, 8. DOI: <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2021.8.1.289>
- Valero-Garcés, C. (2021b). Traducción para organizaciones humanitarias sin ánimos de lucro. Más allá de las palabras. En María Fernández de Casadevante Mayordomo y Elvira Izquierdo Sánchez-Migallón (Eds.), *Los grandes retos en torno a la traducción y la interpretación en la era actual* Granada: Comares: 1-15).

- Valero-Garcés, C. (2022). Multilingualism, LLD and PSIT in the EU. So close, so far. En Klaus Kaindli y Sonja Pöllabauer (Eds.), *Dolmetschen: Sprache, Recht, Gesellschaft. Texte für Mira Kadrić*. Narr Francke Verlag: 121-134.
- Valero-Garcés, C. (2023a). Agents and collaboration in humanitarian interpreting/translation. En Kerremans and Declercq (eds). *The Routledge Handbook of Translation, Interpreting and Crisis* (HaTrIC). London: Routledge, Chapter 19.
- Valero-Garcés, C. (2023b). Ética, instituciones y sociedad civil. Hacia una ética cosmopolita en TISP». En Bourne, Julian; Fernández Sánchez, M. Manuela; Gutiérrez Artacho, Juncal; Portnova, Tatjana; Pradas Macías, E. Macarena y Quero Gervilla Enrique F. (eds). *Reflexiones sobre ética profesional de traductores e intérpretes y buenas prácticas*. Granada: Comares.
- Valero-Garcés, C. (2023c). Exodus, refugees, and inclusion of the Afghan population in Spain. The project *Get To Know To Keep In Mind*. En *Bierncka, A, & Fiegle, W. (eds)*. *New Insights into Interpreting Studies. Technology, Society and Access*. Berlin: Peter Lang. Chapter 8, 163-177.
- Valero-Garcés, C. y Rodríguez Ortega, N. (2023d). Introducción. Políticas lingüísticas y multilingüismo. En Valero Garcés y Rodríguez Ortega (eds), *Políticas lingüísticas. Avances, retrocesos y desafíos*. Granada: Comares.
- Valero-Matas, J. A.; Coca, J. R., y Valero-Oteo, I. (2014). Análisis de la inmigración en España y la crisis económica. *Papeles de población*, 20 (80), 29-45.
- Zapata Martínez, Adriana (2009). Familia transnacional y remesa: padres y madres migrantes. *Revista Latinoamérica de Ciencias Sociales, Niñez y Juventud*, 9, 7(2), 1749-1769.

II.
INVESTIGACIÓN CON/PARA MUJERES MIGRANTES



MUJERES MIGRANTES, ESTRATEGIAS COMUNICATIVAS Y TESTIMONIO ÉTICO / MIGRANT WOMEN, COMMUNICATIVE STRATEGIES AND ETHICAL TESTIMONY

SONIA NÚÑEZ PUENTE

*Universidad Rey Juan Carlos, España
sonia.puente@urjc.es*

- Ver video de la conferencia
- Ver la presentación

Resumen:

El testimonio ético como herramienta de abordaje comunicativo facilita la revisión de los modos en los que reconocemos y narramos aquellos sujetos que solo son inteligibles en los marcos de representación dominantes. El concepto del testimonio ético se desglosa en cuatro dimensiones: la relación del testimonio y el testigo, el discurso emergente que el testimonio hace emerger, la vulnerabilidad visibilizada en el testimonio y la vinculación de este con las luchas sociales. A partir de estas cuatro dimensiones se analizan ejemplos de campañas y propuestas de activismo en torno a los procesos comunicativos mediante los que las mujeres migrantes muestran cómo las narraciones articuladas en torno al testimonio ético nos ofrecen una posibilidad de adscribir un carácter político y transformador a la comunicación.

Palabras clave:

Testimonio ético, procesos comunicación, mujeres migrantes.

Abstract:

Ethical testimony as a communicative approach tool facilitates the revision of the ways in which we recognize and narrate those subjects that are only intelligible in the dominant frameworks of representation. The concept of ethical testimony unfolds into four analytical dimensions: the relationship between the testimony and the witness, the emerging discourse that the testimony makes emerge, the vulnerability made visible in the testimony, and the relationship between the testimony and social struggles. Based on these four dimensions, we analyze examples of campaigns and activism proposals around the communicative processes

through which migrant women show how the narratives articulated around ethical testimony offer us the possibility of ascribing a political and transformative character to any communication process.

Keywords:

Ethical testimony, communication processes, migrant women.

Financiación:

Ayuda PID2020-113054GB-I00 financiada por MCIN/AEI/ 10.130 39/501100011033.

En el reto de subvertir, resistir y desestabilizar los actuales marcos de representación la propuesta del concepto teórico del testimonio ético resulta una herramienta que nos permite articular un paradigma que permita otorgar una dimensión no solo ética, sino también política, a la representación y a las narraciones sobre la misma (Oliver, 2001; 2004; Kaplan y Wang, 2004; Kaplan, 2005; Wessels, 2010). Esto es, el testimonio ético revela una posibilidad de abordaje de los procesos comunicativos que hace visible la articulación de las narrativas sobre las violencias que, a su vez, dan cuenta de la sujeción estructural que las define.

La posición de adscribir una mirada ética a la comunicación a partir del testimonio ético nos lleva a considerar la propia comunicación como un espacio que se sitúa más allá del reconocimiento. Así, el concepto del testimonio ético nos remite a la necesidad de superar la necesidad del reconocimiento del otro en cualquier contexto comunicacional. En dichos contextos en los que la comunicación se desarrolla reconocemos a través de nuestros marcos de cognición. En este sentido, reconocemos únicamente lo que nos es familiar. Solo aquello que se encuentra en el marco de la representación hegemónica es inteligible para los sujetos implicados en una situación comunicativa. En este reconocimiento limitado encontraríamos la denominada violencia ética: cuando, en nombre de nuestros esquemas de cognición y acción fundados en un determinado lugar de la estructura social, juzgamos a través de estos parámetros.

A fin de poder comprender la utilidad comunicativa del concepto del testimonio ético es necesario proponer una revisión de los marcos de inteligibilidad en los que se insertan las narrativas sobre las diferentes violencias, incluidas aquellas desde las que se ejerce violencia sobre los sujetos que se encuentran en los márgenes de las propuestas discursivas hegemónicas. Por ello es esencial poner el foco en la innovación discursiva inherente al testimonio ético que se desarrolla en la dimensión tanto ética como política, y que se deriva del testimonio cuando este se aparta de los modos dominantes que no hacen posible proponer otras maneras de narrar los sujetos y las violencias que estos sufren. Las nuevas miradas que se proponen desde el testimonio ético están intrínsecamente vinculadas al carácter relacional del mismo. Esto es, el testimonio ético nos dota de una capacidad de respuesta orientada a resistir los

modos en los que el poder se articula a través de las narrativas preponderantes sobre los sujetos. Sin embargo, esta respuesta no se limita a los desafíos de las narrativas predominantes, sino que implica una responsabilidad en la respuesta. Esta responsabilidad se establece en la necesidad de un compromiso ético en nuestra respuesta ante la precariedad del otro. No es suficiente incluir en las narrativas las violencias ontológicas experimentadas por los sujetos precarizados. Es preciso también dar una respuesta a dichas violencias. Así la relación entre el testimonio y el testigo de dicho testimonio es esencial a fin de romper con la representación jerarquizada de los sujetos.

Una aproximación dialógica al testimonio facilita la relación productiva entre el testimonio y el testigo al que el testimonio interpela. La interpelación directa, al testigo de un testimonio articulado a partir de una propuesta ética y política, define los modos discursivos que abren nuevos conocimientos sobre los sujetos y las violencias que los determinan en los marcos hegemónicos y en los legados representacionales. Por su parte, la representación del sujeto que enuncia el testimonio responde en los casos en los que no se innova comunicativamente a una representación feminizada en las que los sujetos, específicamente las mujeres, se convierten en víctimas ontológicas. De esta manera, las mujeres representadas en las narrativas que las definen se ven sometidas a un proceso de vulnerabilización que a la mujer como sujeto vulnerable. No obstante, Butler (2009; 2011) propone otra manera de entender la vulnerabilidad como un elemento indispensable para la resistencia. Según Butler la vulnerabilidad es inherente a todos los sujetos. Sin embargo, existe otro tipo de vulnerabilidad inducida que se impone a determinados sujetos que se sitúan fuera del marco hegemónico de representación. Es precisamente, a partir de la vulnerabilidad como los sujetos pueden desafiar y denunciar la vulnerabilidad inducida. Por tanto, la vulnerabilidad se entiende de acuerdo con Butler como una herramienta que posibilita las luchas contra los procesos de sujeción. Ello desvela, a su vez las carencias éticas y políticas de abordajes moralistas del sujeto víctima en las narrativas de las violencias que la determinan bien como buena víctima si se ajusta a los estereotipos inteligibles como dominantes, bien como víctima mala si escapa discursivamente la configuración hegemónica de lo que se comprende como una víctima buena (Gámez Fuentes y Núñez Puente, 2013).

El testimonio ético, como hemos señalado se operacionaliza en cuatro dimensiones de análisis que permiten el abordaje de las narrativas sobre las diferentes violencias y los sujetos que las experimentan: la relación entre el testimonio y el testigo; el discurso emergente desestabilizador; la vulnerabilidad y la relación de esta con la resistencia y finalmente la denuncia que el testimonio desvela y su inserción en el marco amplio de las luchas del movimiento feminista (Núñez Puente y Gago Gelado, 2019; Núñez Puente, Fernández Romero y D'Antonio Maceiras, 2021). Nos serviremos de las cuatro dimensiones para abordar tres ejemplos de testimonios éticos que tienen en el centro de su narrativa a las mujeres migrantes y a su representación en los legados hegemónicos comunicacionales.

En la primera dimensión de análisis, la relación entre el testimonio y el testigo, se aborda cómo el testimonio ético fija sentido interpelando directamente al testigo de manera que se denuncia explícitamente la dicotomía deshumanizante entre el sujeto representado en la narrativa o testimonio y el testigo. Esto es, se trata de visibilizar la injusticia ontológica inherente a la división entre el testigo y el otro que resulta de los procesos de representación dominantes de los sujetos marginalizados.

La segunda dimensión de análisis se ocupa de comprender los modos en los que el discurso emergente, derivado del testimonio ético, tiene un carácter eminentemente desestabilizador. El testimonio ético explicita la dependencia de los legados discursivos revictimizadores y trata de revertir esta dependencia. De la misma manera, señala las dificultades para romper la sujeción a los estereotipo que, por otro lado, explicitan los condicionantes estructurales que modulan la capacidad de agencia de los sujetos representados en las narrativas dominantes.

En la tercera dimensión se analizan las relaciones entre el concepto de vulnerabilidad y el de resistencia. Se exploran las prácticas autónomas de resistencia que alteran la inteligibilidad de la realidad social vertebrada en las narrativas sobre las violencias. El testimonio ético hace posible transitar de la incapacidad de respuesta del sujeto representado a la resistencia en solitario o bien colectivamente.

Por último, la cuarta dimensión posibilita entender cómo la denuncia social que comunica el testimonio ético hace referencia a las desigualdades e injusticias que confluyen con otros marcos de lucha social reclamados por el movimiento feminista. Por tanto, se busca identificar la articulación de las luchas por la redistribución y la participación en los procesos de activismo feminista mediante la activación de posicionamientos políticos a través de las narrativas que desafían los cánones delimitados por los legados representacionales (Fraser, 2005).

A partir del abordaje que permite el testimonio ético analizamos tres propuestas de narrativas activistas en torno a las mujeres migrantes. La primera de ellas es la que colectivos afrofeministas lanzaron mediante una campaña en redes para visibilizar a mujeres que, para ellas, han sido referentes (García, 2020). A través de una dirección de email, se recopilaron textos en los que las participantes mencionan a otras mujeres también africanas y afrodescendientes. La información recibida se compartió a través de la cuenta de Instagram de la Red Afrofeminista (Redafrofem). La iniciativa se llevó a cabo en julio de 2020 y pone de manifiesto cómo el tipo de búsqueda de narrativas innovadoras que visibilicen a mujeres referentes afroamericanas desvela, siguiendo la segunda dimensión, un conocimiento antes no visible, en este caso el de mujeres referentes, que el testimonio sobre los legados representacionales estereotipados ha ocultado. Siguiendo la primera dimensión del testimonio ético, esta campaña se orienta a activar nuestra posición como testigos de unas narrativas visibilizadoras de referentes de mujeres afroamericanas a las que, en nuestra posición de testigos, se insta a hacer visibles. La campaña también revela la intersección de la lucha por la visibilidad de las mujeres referentes afroamericanas con otras luchas,

tal como se recoge en la cuarta dimensión del testimonio ético, como la mutilación genital femenina o la discriminación racial.

Otro de los ejemplos de testimonio ético vinculados a los procesos de representación de las mujeres migrantes es el movimiento «Narrativas Genealógicas. Feminismos antirracistas migrantes en el Estado Español 1980-2020» puesto en marcha a finales de 2021 por el colectivo Calala Fondo de Mujeres (Vaquero, 2024). Este movimiento orientado a la generación de información sobre las genealogías antirracistas migrantes en España cuenta con unos saberes novedosos, si atendemos a la segunda dimensión del testimonio ético, que han hecho posible el diseño de una estrategia comunicativa en torno a la construcción desde lo colectivo de un acervo de saberes sobre los feminismos antirracistas migrantes. En 2023 y con los resultados del movimiento narrativas genealógicas, el Círculo de Saberes de MigraRebeldía se sirvió de los nuevos saberes entorno a los feminismos antirracistas para reflexionar y explorar nuevos modos comunicacionales desde el activismo antirracista. Los saberes desvelados por el testimonio ético sobre la visión diacrónica del movimiento antirracista de mujeres migrantes dan cuenta también de cómo la vulnerabilidad, históricamente inducida, es susceptible de transformarse en un instrumento que, a través de los procesos de comunicación, logra de acuerdo con la tercera dimensión analítica a desafiar el propio concepto de vulnerabilidad.

Finalmente, en la campaña «Votar es un privilegio: Te cedo mi voto» (El Aaddam, 2024). impulsada en redes sociales se muestra cómo voluntarios abstencionistas optan por ceder su voto acudiendo a las urnas con la papeleta elegida por migrantes, o hijos de migrantes, que carecen del derecho a votar. El Aaddam a través del hashtag #VotarEsUnPrivilegio señala, de acuerdo con la segunda dimensión del testimonio ético, aquellos derechos, como el del voto, de los que se ven privadas las mujeres migrantes. La campaña hace hincapié en la condición de persona migrante que, según El Aaddam, se hereda. Ello se vincula con otras luchas interseccionales de las que se ocupa el movimiento feminista como la lucha por el derecho a la ciudadanía y a una vida digna de las mujeres migrantes. La iniciativa también pone el foco en el papel del testigo que, en este caso, se activa políticamente al ceder su derecho al voto a una persona migrante sin ese derecho. Asimismo, la iniciativa se vincula con la tercera dimensión al hacer inteligible la vulnerabilidad, específicamente aquella inducida al no tener el derecho al voto, como una herramienta transformadora eficaz. Desde la vulnerabilidad compartida de las personas migrantes sin derecho a voto se da voz al proceso colaborativo en el que la vulnerabilidad de los sujetos encarna formas innovadoras de cambio social.

Los tres ejemplos de testimonio ético sobre los modos representacionales de las mujeres migrantes, y los desafíos que ello supone para los marcos hegemónicos, muestran cómo innovar en narrativas adscribe una dimensión política al acto de comunicar. Comunicar usando el testimonio ético comprende, por tanto, hacer inteligibles modelos de representaciones de mujeres migrantes que se apartan de las formas estereotipadas en las que, de manera habitual, estas se encuentran articuladas en los discursos mediáticos.

REFERENCIAS

- Butler, J. (2009). *Dar cuenta de sí mismo. Violencia ética y responsabilidad*. Madrid: Amorrortu.
- Butler, J. (2011). Bodies in Alliance and the Politics of the Street. Conferencia pronunciada en Venecia (Italia), en la serie The State of Things, organizada por el Norwegian Office for Contemporary Art. <http://eipcp.net/transversal/1011/butler/en>
- Fraser, N. (2005) Mapping the Feminist Imagination: From Redistribution to Recognition to Representation. *Constellations* 12(3), 295-307. <https://doi.org/10.1111/j.1351-0487.2005.00418.x>
- Gámez Fuentes, M.J. y Núñez Puente, S. (2013). Medios, ética y violencia de género: más allá de la victimización. *Asparkia* 24, 145-160. <https://www.e-revistas.uji.es/index.php/asparkia/article/view/1167>
- García, E. (2020). «Mi referente estaba en casa»: tres mujeres afrodescendientes nos hablan de sus modelos a seguir. *El País. Verne*. https://verne.elpais.com/verne/2020/07/30/articulo/1596097365_506516.html
- El Aaddam, S. (2024). #VotarEsUnPrivilegio. <https://hijadeinmigrantes.com/votaresunderecho/>
- Kaplan, A. y Wang, B. eds. (2004). *Trauma and Cinema. Cross-Cultural Explorations*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Kaplan, A. (2005). *Trauma Culture. The Politics of Terror and Loss in Media and Literature*. New Brunswick, New Jersey y London: Rutgers University Press.
- Núñez Puente, S. y Gago Gelado, R. (2019). *Jauria: Documentary Theater as an Ethical Testimony of Gender-Based Violence*. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 80, pp. 71-90. <https://doi.org/10.5209/clac.66601>
- Núñez Puente, S. Fernández Romero, D. y D'Antonio Maceiras, S. (2021). Twitter Activism and Ethical Witnessing: Possibilities and Challenges of Feminist Politics Against Gender-Based Violence. *Social Science Computer Review*, 39(2), 295-311. <https://doi.org/10.1177/0894439319864898>
- Oliver, K. (2001). *Witnessing: Beyond Recognition*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Oliver, K. (2004) Witnessing and Testimony. *Parallax* 10(1), 79-88. <https://doi.org/10.1080/1353464032000171118>
- Vaquero, E. (2024). Aliadas y con paso firme para afrontar las violencias. *Lamarea*. <https://www.lamarea.com/2024/02/06/aliadas-y-con-paso-firme-para-afrontar-las-violencias/>
- Wessels, E. (2010). *The Politics of Ethical Witnessing: The Participatory Networks of 9/11 Media Culture*. Thesis submitted to the University of Minnesota.



CONSTRUYENDO PUENTES DE VIDA: ESTRATEGIAS PARA LA COMUNICACIÓN EFICAZ CON LA POBLACIÓN MIGRANTE EN EL ÁMBITO DE LA SALUD SEXUAL Y REPRODUCTIVA / BUILDING LIFE BRIDGES: STRATEGIES FOR EFFECTIVE COMMUNICATION WITH MIGRANT COMMUNITIES IN THE FIELD OF SEXUAL AND REPRODUCTIVE HEALTH

ALMUDENA NEVADO LLOPIS

*Universidad San Jorge, España
anevado@usj.es*

- Ver video de la conferencia
- Ver la presentación

Resumen:

La salud sexual y reproductiva, entendida como el estado de bienestar no solo físico, sino también mental y social relativo a la sexualidad, es un derecho del que todas las mujeres deberían gozar. Sin embargo, en el caso de las mujeres inmigrantes, se ve frecuentemente vulnerado, entre otros motivos, debido a la ausencia de una comunicación eficaz con el personal sanitario que las atiende causada por una serie de barreras de carácter general, lingüísticas y culturales. En este capítulo se analizan las barreras que dificultan la comunicación entre las mujeres de origen extranjero y los profesionales de la salud y se proponen una serie de acciones de mejora, con el fin de tender puentes que permitan a estas mujeres ser madres en condiciones adecuadas e igualitarias.

Palabras clave:

Salud sexual y reproductiva; comunicación intercultural; mujeres migrantes.

Abstract:

Sexual and reproductive health, understood as a state of complete physical, mental and social well-being in all matters relating to the reproductive system, is a right that should be guaranteed to every woman. Nevertheless, this right is frequently infringed in the case of immigrant women, among other reasons, due to the lack of effective communication with the health pro-

professionals who care for them caused by general, linguistic and cultural barriers. In this chapter, the barriers which hinder communication between foreign women and health professionals are analysed and a series of improvement actions are suggested with the aim of building bridges that allow these women to become a mother with an appropriate and egalitarian approach.

Keywords:

Sexual and reproductive health; intercultural communication; migrant women.

1. INTRODUCCIÓN

A finales de febrero de 2024 fui invitada a participar en una de las jornadas organizadas en el seno del proyecto FEIMEM de la Universidad de Alcalá, el cual se centra en las mujeres migrantes hablantes de lenguas de menor difusión.¹ Se me dio libertad casi total para escoger el tema específico del que hablaría, siempre y cuando no me olvidara de la población a la que iba destinado el proyecto y abordara alguna cuestión relativa a la comunicación. No tardé mucho en decantarme por la temática de la salud sexual y reproductiva, en primer lugar, por tratarse de un ámbito de mi interés que había estudiado en profundidad en el pasado, especialmente, durante la elaboración de mi tesis doctoral y, en segundo lugar, y quizás de forma más relevante, porque si hay algo que nos une a todas las mujeres del mundo, independientemente de nuestra procedencia, es la capacidad de ser madres, a menos que alguna patología nos lo impida.

Ahora bien, por distintos condicionantes y circunstancias, no todas las mujeres pueden gozar de una vida sexual plena y satisfactoria, ni viven el proceso de la maternidad con libertad y recibiendo una atención de calidad. Por lo que respecta específicamente a las mujeres que residen en un país distinto a su lugar de origen, las barreras lingüísticas y culturales a las que se enfrentan, cuando acuden a los servicios de salud sexual y reproductiva, pueden impedir o dificultar la comunicación con los profesionales sanitarios que las atienden. Junto con el desconocimiento mutuo y los prejuicios y estereotipos derivados del mismo, la falta de una comunicación eficaz contribuirá a que estas mujeres reciban unos servicios de salud deficientes y, en comparación con las mujeres autóctonas, ínfimos.

Este capítulo, aunque parte de los datos recabados para la comunicación que se presentó en la jornada del proyecto FEIMEM, amplía la información allí proporcionada. En él, como su título indica, se tratará de contribuir a tender puentes que permitan a las mujeres ser madres (independientemente de su procedencia y, por supuesto, si así lo desean), en unas condiciones adecuadas e igualitarias. En concreto,

¹ Para más información sobre el proyecto FEIMEM, puede visitarse la página web <https://feimem.web.uah.es/>.

comenzaré aportando unos datos generales sobre la población de origen extranjero residente en España, haciendo especial referencia a las mujeres y a aquellas cuestiones de interés con respecto al tema que nos ocupa. Pasaré, a continuación, a definir la salud materno-infantil, inevitablemente relacionada con la salud sexual y reproductiva, y explicaré de forma breve los derechos asociados a ambas. Seguidamente, resaltaré la importancia de la comunicación efectiva para proporcionar unos cuidados de calidad, y analizaré las barreras de carácter general, lingüísticas y culturales que dificultan la comunicación y la relación entre las usuarias extranjeras y el personal sanitario del ámbito de la salud sexual y reproductiva. Para finalizar, propondré una serie de acciones que pueden ayudar a eliminar o reducir las mencionadas barreras y, en consecuencia, mejorar la comunicación y la atención prestada a estas usuarias.

2. CONTEXTUALIZACIÓN

Según los últimos datos disponibles, residen en España 6 632 064 personas extranjeras (INE, 2024), lo que supone aproximadamente un 13,6 % con respecto a la población total. El número de hombres y mujeres que componen esta población es casi equivalente, ya que se ha producido una progresiva feminización de las migraciones en las últimas décadas. Los continentes más representados en la población inmigrante son, por este orden, Europa, África y América (en especial, América del Sur y, en menor medida, Centroamérica) (INE, s.f. a). Esta notable presencia de personas procedentes de América Latina se traduce en un número considerable de hispanohablantes; aun así, la lengua materna de más del 55 % de los residentes de origen extranjero no es el español (INE, s.f. b). Este es el caso de las personas procedentes de algunos de los países más representados entre la población migrante residente en España, como Marruecos, Rumanía y Reino Unido (Statista, 2024a).

En cuanto a los datos relacionados con la maternidad, la tasa de fecundidad de las mujeres de origen extranjero es superior a la de las españolas; de hecho, siempre según los últimos datos disponibles, correspondientes a 2022, en un año, se producen 42 nacimientos de madre extranjera, frente a 29 de madre española, por cada mil mujeres de cada grupo en edad fértil (INE, 2023). Más concretamente, 1 de cada 4 niños que nace en España es hijo o hija de padres extranjeros (Martín y Grasso, 2024). Además, si bien la edad a la que se tiene el primer hijo ha ido aumentando en general en los últimos años, las mujeres de origen extranjero siguen siendo madres a una edad más joven y suelen tener más hijos que las españolas. En resumen, los ciudadanos de origen extranjero «representan un importante agente rejuvenecedor no sólo por la edad de estos —generalmente menores de 40 años—, sino también por su tendencia a tener varios hijos, lo que contribuye notablemente al mantenimiento de la tasa de natalidad» (Statista, 2024b).

Todo ello se traduce en una presencia considerable de mujeres extranjeras en los servicios de salud materno-infantil de nuestro país. ¿Qué entendemos por salud

materno-infantil? Es aquella que se centra en las mujeres, durante el embarazo y el parto, y tanto en ellas como en sus hijos e hijas, durante el puerperio. Se relaciona directamente con la salud sexual y reproductiva, que, en un sentido amplio, se refiere al estado de bienestar no solo físico, sino también mental y social relativo a la sexualidad. La Organización Mundial de la Salud defiende la singularidad de cada embarazo y cada parto y, en consecuencia, aboga por prestar unos cuidados de salud materna respetuosos con las diferencias y de calidad, independientemente de las características y las necesidades de la gestante o parturienta. Sostiene, asimismo, que

Para asegurar que todas las mujeres puedan acceder a una atención de salud materna respetuosa y de alta calidad es fundamental superar las desigualdades que influyen en los resultados de salud, en particular en los concernientes a la salud sexual y reproductiva y los derechos conexos [...]. (OMS, 2024).

3. LA COMUNICACIÓN COMO ELEMENTO INDISPENSABLE PARA GARANTIZAR LA CALIDAD DE LA SALUD SEXUAL Y REPRODUCTIVA

Para gozar de una buena salud sexual y reproductiva es necesario poder reproducirse sin apenas riesgos, poder regular el número de hijos y poder tener una vida sexual sana, satisfactoria y voluntaria. Tanto el derecho a la salud sexual y reproductiva como el derecho a percibir libre y suficientemente los servicios que de ella se ocupan han sido reconocidos internacionalmente por organismos como las Naciones Unidas, la Organización Mundial de la Salud o la Unión Europea. Sin embargo, estos derechos se vulneran con frecuencia, pues muchas mujeres no pueden acceder a los servicios de salud sexual y reproductiva o deben solicitar consentimiento para ello, la calidad de estos servicios no siempre es la deseable, se siguen produciendo casos de esterilización o aborto forzoso, exámenes de virginidad, matrimonios de niñas menores o procesos de mutilación genital femenina, con las consecuencias obstétricas, sexuales y psicológicas que ello conlleva. Para comprender la magnitud y la gravedad de este último hecho, cabe señalar que, en España, según datos ofrecidos por Save The Children (2022), habría entre 3000 y 4000 menores de 14 años en riesgo de mutilación genital.

Si se persigue que los servicios de salud materno-infantil y de salud sexual y reproductiva sean de calidad, es necesario que la comunicación entre las usuarias y los profesionales sanitarios sea efectiva. La efectividad depende de factores como la escucha activa, la empatía y el respeto entre los interlocutores, el establecimiento de un clima de confianza o la posibilidad de hablar de las propias preocupaciones y plantear dudas, entre otros. La comunicación no efectiva dará seguramente lugar a consecuencias negativas. Por ejemplo, se pueden producir errores de diagnóstico y hay menos probabilidades de que se sigan las pautas y los tratamientos prescritos. En resumen, los cuidados no tendrán la calidad deseada, y los participantes en el proceso de atención sanitaria podrán sentirse frustrados e insatisfechos.

Partimos de la base de que muchas mujeres inmigrantes viven en una situación precaria y vulnerable, un gran número ha vivido situaciones que les han provocado graves traumas, tanto antes como durante el proceso migratorio, y es frecuente su escasa inserción laboral y social, lo que se traduce en pocos apoyos y necesidad de más tiempo para aprender el idioma del país de destino, en nuestro caso, el español.

Por otro lado, existen una serie de barreras generales que dificultan o impiden la prestación de servicios de salud materno-infantil y de salud sexual y reproductiva a las mujeres de origen extranjero. Entre estas barreras, una de la más importantes se refiere al propio acceso a los servicios: algunas mujeres, por su situación irregular, no disponen de tarjeta sanitaria y temen que, en caso de emplear los servicios a los que igualmente tendrían derecho, se les denuncie; otras muchas no son conscientes de su derecho a usar estos servicios o no saben cómo funcionan; y también hay quienes, por desconocimiento o malas experiencias previas, desconfían del personal sanitario. Además, por la situación en la que viven las mujeres inmigrantes, la salud materno-infantil o la salud sexual y reproductiva no suelen estar entre sus prioridades. Así queda demostrado en un estudio sobre mujeres inmigrantes residentes en los Países Bajos, en el que una de las participantes afirmaba «I was so busy to survive, to find food and shelter. I simply did not think of antenatal checks at all» (Schoevers et al., 2010, p. 260).

Cabe, asimismo, considerar que nuestro sistema sanitario está basado en un modelo biomédico estandarizado, es decir, un modelo típicamente occidental, que aborda la enfermedad como un problema estrictamente biológico. Se trata de un sistema que no se suele adaptar a las características y necesidades de las distintas usuarias. Supone también una barrera el hecho de que una parte considerable del personal sanitario presente actitudes etnocéntricas y considere que su cultura es la más importante, se guíe por prejuicios y estereotipos con respecto a las personas de origen extranjero, y no sea capaz de relacionarse con respeto y empatía con dichas personas, pues no es interculturalmente competente.

Por lo que se refiere específicamente a la comunicación, una de las barreras más evidentes son las lingüísticas, las cuales se producen porque muchas usuarias inmigrantes que acuden a estos servicios de salud, como decíamos previamente, no hablan ni entienden correctamente la lengua del país de acogida, en especial, durante los primeros años tras la emigración, y los profesionales sanitarios no suelen hablar sus lenguas maternas. Para superar estas barreras se emplean soluciones que podrían calificarse como *grotescas*: desde el uso de gestos (como si la comunicación no verbal fuera universal) al recurso a herramientas de traducción automática.



IMAGEN 2. MUJERES INTÉRPRETES

Una de las soluciones más comúnmente utilizada es el empleo de intérpretes ad hoc sin ningún tipo de formación (familiares, amigos, miembros de la misma comunidad o incluso menores). Así se confirma en un estudio llevado a cabo entre los años 2019 y 2022 en tres países europeos (España, Italia y Rumanía), en el que se llega a la conclusión de que

Despite evidence of the negative effects that linguistic and cultural barriers can have on the healthcare provided to allophone patients (migrants, refugees, tourists, visitors and international students), in many European countries, including Spain, Italy and Romania, these barriers were – and unfortunately still are – frequently overcome using family members or friends and other non-professional (ad hoc) interpreters. (Nevado Llopis & Foulquié Rubio, 2024, p. 1).

El recurso a estos intérpretes sin preparación previa provoca consecuencias nefastas para la comunicación, con transmisión incorrecta o incompleta de la información, con la inclusión de mensajes que los interlocutores no han expresado, falta de imparcialidad o violación de la confidencialidad. Los casos más graves suelen producirse cuando el que interpreta es el marido de la usuaria alófona extranjera, quien frecuentemente toma decisiones en su nombre o no le deja hablar, tal y como queda reflejado en la siguiente cita, extraída de un estudio realizado en el condado de las Tierras Medias Occidentales de Inglaterra, con mujeres de reciente inmigración: «If I could have someone who is not my husband, it could make a big difference because throughout my pregnancy I did not say anything about my needs or problems. My husband was saying everything.» (Phillimore, 2015, p. 576).

4. DIFERENCIAS CULTURALES QUE DIFICULTAN LA ATENCIÓN SANITARIA DURANTE EL EMBARAZO, EL PARTO Y EL PUERPERIO

A las condiciones generales de las mujeres inmigrantes y las barreras lingüísticas, se suman las barreras culturales, que también dificultan la comunicación entre estas mujeres y los profesionales de la salud sexual y reproductiva que las atienden y, en consecuencia, disminuyen la calidad de estos servicios de salud. Las barreras culturales, como su nombre indica, surgen en este contexto por diferencias entre las usuarias de origen extranjero y los servicios sanitarios de la sociedad de acogida, en los patrones culturales referidos a los periodos de antes, durante y después del embarazo.

Antes de pasar a analizar, por separado, los tres periodos principales en los que se divide el proceso de maternidad, cabe señalar que, fundamentalmente por cuestiones de espacio y por no encontrarse entre los objetivos perseguidos en este capítulo, no haré referencia específicamente a las mujeres de ninguna cultura en concreto, sino que señalaré comportamientos que se producen con relativa frecuencia en el colectivo de mujeres de origen extranjero, aunque soy consciente de que no todas las mujeres pertenecientes a este colectivo, como tampoco las mujeres de una determinada cultura, presentan hábitos, creencias y costumbres idénticos. Asimismo, resulta importante señalar que, «son varios los estudios que corroboran que los comportamientos reproductivos de las mujeres inmigrantes [...] están condicionados tanto por los aspectos culturales y las características sanitarias de sus países de origen como por las existentes en el país de destino» (Kuster et al., 2002; Luque y Oliver, 2005, como se citó en Ugarte Gurrutxaga, 2019, p. 184).

4.1. Embarazo

Hay una serie de factores culturales, intrínsecamente relacionados entre sí, que minimizan el acceso y uso de los servicios de salud sexual y reproductiva antes del embarazo por parte de las mujeres de origen extranjero. Muchas de ellas no han recibido información relativa a su sexualidad y, en caso de haberlo hecho, esta proviene de los miembros femeninos de su propia comunidad, pero no suele estar basada en conocimientos científicos, sino en creencias, valores y costumbres de carácter popular. Temas como la menstruación y las relaciones sexuales son con frecuencia tabúes, por lo que no se habla abiertamente de ellos. Asimismo, en los países de algunos de los colectivos inmigrantes residentes en España, la planificación familiar no es muy común y el uso de anticonceptivos no está siempre extendido, bien por dificultades de acceso o por estar prohibido por normas sociales y religiosas, lo cual causa un alto número de embarazos no deseados y enfermedades de transmisión sexual. Con respecto a las relaciones sexuales, la virginidad hasta el matrimonio es considerada como algo sagrado para muchos colectivos y, por ello, por ejemplo, las mujeres pertenecientes a estos colectivos no se realizan pruebas como la de detección de cáncer

en el cuello uterino, pues creen que podrían comprometer su castidad. Igualmente, para algunas mujeres de origen extranjero no es necesario llevar a cabo ningún tipo de cuidado preventivo por lo que respecta a sus órganos reproductivos, por lo que no suelen acudir a visitas ginecológicas periódicas.

Además de estos patrones generales y, en parte, a consecuencia de los mismos, cabe indicar que los embarazos adolescentes son más comunes en mujeres de origen extranjero. Por ejemplo, la tasa de fecundidad de las menores de 15 años en 2022 era de 0,05 para las españolas y de 0,14 para las extranjeras (INE, s.f. c). Al respecto, cabe señalar que existen una serie de consecuencias personales y familiares asociadas al fenómeno de los embarazos adolescentes:

En primer lugar, las madres adolescentes presentan mayores probabilidades de tener más hijos en promedio una vez que llegan a la edad adulta. En segundo lugar, ellas pueden sufrir problemas a la hora de constituir un hogar estable con sus parejas con mayor frecuencia en comparación con las que han tenido hijos después de haber cumplido 25 años (Samuels et al., 1994). Finalmente, estas jóvenes pueden transmitir su vulnerabilidad social a la prole (Wilkinson y Pickett, 2009), con el riesgo de que sus hijos reproduzcan los mismos historiales formativos precarios y las mismas conductas afectivo-sexuales de riesgo que sus madres cuando sean adolescentes (Duncan, 2007). (Hernández Cordero et al., 2019, p.129)

Por otro lado, aunque está demostrado que los controles prenatales regulares reducen considerablemente la mortalidad maternal y perinatal y mejoran las condiciones del parto, las mujeres extranjeras no los suelen efectuar con tanta frecuencia como las españolas. Ello se debe, aparte de a las dificultades de acceso previamente señaladas, a la consideración del embarazo como un estado *normal* que no necesita de cuidados médicos, a diferencia de la visión que se tiene en nuestro sistema sanitario, en el que el embarazo está altamente medicalizado y controlado, y en el que se propone un plan de citas periódicas y previamente estipuladas.²

Otras diferencias culturales relacionadas con el embarazo se refieren a aspectos tales como la preferencia de hijos de un determinado sexo (comúnmente, masculino), los hábitos alimentarios (con alimentos prohibidos o recomendados durante la gestación), la elección voluntaria de hacer ayuno durante el Ramadán (a pesar de que, según el Corán, las mujeres musulmanas embarazadas estarían exentas, si así lo desean), o la creencia de que, de no dar respuesta a determinados antojos, se pueden provocar consecuencias en el bebé, como marcas en la piel, por ejemplo.

² Véase, a modo de ejemplo, el *Plan de Citas* propuesto por diversos hospitales de la Comunidad de Madrid, en el que se plantean 16 intervenciones (entre citas y pruebas) distribuidas a lo largo de las distintas semanas del embarazo: <https://www.cuidamosdelamujer.es/es/cartera-servicios/medicina-materno-fetal-neonatologia/atencion-embarazo/plan-citas>

4.2. Parto

No son muchas las opciones que se dan a las mujeres a la hora de dar a luz en el sistema sanitario público español. No se tienen en cuenta, por tanto, las expectativas, creencias y costumbres de aquellas mujeres que preferirían optar por un parto tradicional o colocarse en cuclillas, lateralmente o en vertical, en lugar de en la (casi) obligada posición denominada de litotomía, ginecológica o supina, en la que la parturienta se coloca en una cama o camilla, tumbada sobre su espalda, en una postura horizontal.

La expresión del dolor durante el parto también puede estar condicionada por patrones culturales propios del lugar de origen de la parturienta, quien puede comportarse de manera *inusual* y *sorprendente* desde el punto de vista del personal sanitario. Así lo corroboran algunas matronas que participaron en un estudio llevado a cabo en un hospital materno-infantil español:

Sí, sobre todo la manera de... bueno, de expresar el dolor. Por ejemplo, [...] las mujeres del África negra hacen mucho así (chasquidos de dedos) con el dolor, y tienen como una especie de mantra que ahora no te lo podría reproducir, que sería algo así como ‘Ay, madre, ay, madre, ay, madre...’. Algo así, ¿eh? No quiere decir que digan eso, pero un poco así, y lo acompañan del chasquido de los dedos. Y la verdad es que eso es muy llamativo. (Matrona 1) Y, sin embargo, las africanas, son todo lo contrario, o sea, a la hora de expresarlo, te tocan pitos, te cantan... no sé. Me llama la atención porque no estamos acostumbrados, pero no lo veo ni bien ni mal, quiero decir, que no... es su manera de vivirlo. [Matrona 3] Las africanas sí que empiezan con su chasquido, así. (Chasquea repetidamente los dedos). Y dicen ‘Urur, uuurur, urur’. Y otras, sin embargo, son calladas (baja el tono de voz), que dices ‘Jo, qué capacidad tiene esta mujer’. [...] Luego están los gestos. Por ejemplo, los gestos así de las africanas cuando están dilatando (chasquea los dedos). Eso sí que me llama la atención. [Matrona 5] (Nevado Llopis, 2013, p. 363)

Además, muchas mujeres que residen en lugares distintos a su país de origen, al encontrarse en un lugar considerado extraño o incluso hostil, temen expresar su dolor durante el parto, como se desprende de la cita extraída de un estudio centrado en mujeres solicitantes de asilo en Irlanda: «I was so scared of them (the midwives)... I thought they would beat me if I scream or cry. So in labour I don’t speak, so that I don’t upset them» (Tobin et al., 2014, p. 836).

Por otro lado, a veces se juzga a las mujeres de origen extranjero por quien las acompaña durante el parto, sin considerar que es posible que no tengan elección, pues cuentan con pocos apoyos. Incluso se las critica por entrar solas o acompañadas por personas que no pertenecen a su familia más cercana, cuando el motivo puede ser, por ejemplo, que sus maridos no puedan ausentarse del trabajo (por tratarse de un trabajo irregular o por desconocer que tienen derecho a ausentarse) o deban ocuparse de otros hijos menores a los que no tienen con quien dejar. La elección de ir acompañadas por personas ajenas a la familia puede igualmente deberse a un eleva-

do sentido del pudor, que puede conllevar una escasa participación de los familiares de sexo masculino en el proceso reproductivo, de modo que se evita la presencia de los hombres durante el parto, y es más habitual que realicen las funciones de acompañamiento familiares o amigas del mismo origen cultural que la parturienta, generalmente con mayor tiempo de permanencia y más experiencia en el país de acogida.

También hay diferencias culturales relativas a la aceptación o la negación a que se les suministre la anestesia epidural o se les realice la cesárea, como explica una mujer somalí que participó en el estudio de Degni et al. (2014) llevado en Finlandia:

According to our religion, we Somali women, we don't think that giving birth by caesarean section is a good thing and that a woman should give birth by vagina and not by opening her stomach to take the baby out. Somali women's general belief is that caesarean birth is not a real way of a woman to give birth. And how many times doctors will cut her stomach if she has to deliver many times in her life? (2014, p. 357)

4.3. Puerperio

Por último, en cuanto al periodo posterior al parto, denominado puerperio, existen numerosas diferencias relativas a los patrones culturales asociados al amamantamiento, en general, o al dar o evitar dar el calostro (que es la leche producida durante los primeros días después del parto, que, en nuestra cultura, se considera beneficiosa por contener proteínas y un alto número de nutrientes). Al respecto, cabe considerar que, cuando las mujeres inmigrantes residen durante un periodo prolongado en el país de acogida, puede producirse lo que se conoce como aculturación, que consiste en un proceso de resocialización que implica cambios en los valores y las actitudes, la adquisición de nuevas habilidades sociales y normas, así como el ajuste o la adaptación a un ambiente diferente (Berry et al., 2006), o pueden adoptar un enfoque bicultural, en el que combinan creencias y comportamientos tanto de la cultura de origen como de la de acogida. Es frecuente, en estos casos, que bien por convencimiento o por insistencia por parte de los profesionales sanitarios, decidan modificar sus costumbres en cuanto al amamantamiento. En cualquier caso, lo apropiado sería evitar los juicios de valor y tener en cuenta que

Women displaying low levels of acculturation require strong encouragement that their feeding practices (if they are breastfeeding or intending to breastfeed) are the most appropriate. While women displaying high levels of acculturation or displaying biculturalism need to be aware that 'West is not always best'. (Choudry y Wallace, 2012, p. 73).

Hay igualmente diferencias en relación con las actividades que una mujer puede o no puede hacer durante las primeras semanas después de haber dado a luz, a los cuidados del ombligo del bebé o al deseo de recibir la placenta o el cordón umbilical, por ejemplo. En referencia a este deseo, vemos cómo las costumbres y los motivos

que subyacen pueden ser variados, tal y como se muestra en un estudio en el que participaron marroquíes residentes tanto en su país de origen como en España:

El cordón nos lo quedamos, hay gente que lo guarda, hay gente que lo coge y hace un agujero en la tierra al lado de la mezquita y lo entierran para que el niño salga listo y sepa mucho. (Rachida, informante árabe marroquí de Chiva, España). El ombligo lo tengo guardado, igual que el primer mechón cortado de pelo... un montón de cosas; todo lo primero lo tengo guardado para que lo vean, para que vean que es suyo. (Henar, informante valenciana de Chiva, España). (Moreno Llopis, 2020, p. 286)

5. CLAVES PARA LA COMUNICACIÓN EFECTIVA EN EL ÁMBITO DE LA SALUD SEXUAL Y REPRODUCTIVA

Con el fin de lograr que la comunicación entre usuarias extranjeras y personal sanitario sea efectiva y, por tanto, se proporcionen unos cuidados culturalmente aceptables en el ámbito de la salud sexual y reproductiva, deberían llevarse a cabo una serie de cambios en tres niveles.

A nivel institucional, se debería producir un progresivo abandono del enfoque biomédico y adoptar un enfoque biopsicosocial, un enfoque participativo que postula que el factor biológico, el factor psicológico, las conductas y los factores sociales y culturales desempeñan un papel significativo en el contexto de la salud (Engel, 1977). Además, en la misma línea, en la medida de lo posible, deberían proporcionarse cuidados individualizados que tuvieran en cuenta las características y necesidades de las distintas usuarias. Igualmente, para facilitar la difusión de información y favorecer la comunicación sin barreras, deberían traducirse los folletos informativos y contratarse intérpretes profesionales, con formación.

Por su parte, el personal sanitario debería ser instruido, tanto durante la educación universitaria como, posteriormente, en las actividades de formación continuada, sobre patrones culturales asociados a la salud. Asimismo, debería tratar de desarrollar su competencia intercultural, para ser capaz de interactuar con respeto y empatía con usuarias de origen distinto al suyo, evitando los prejuicios y estereotipos. De esta manera, se contribuiría a crear un sistema de salud culturalmente competente, el cual

[...] provides high quality care regardless of race, ethnicity, culture or language proficiency for patients who are already members of the patient population. Disparities in healthcare provision due to the lack of cultural competency are entirely created by the preconceived biases already present among healthcare workers. This inadvertently influences the way they deliver healthcare. (Ratna, 2019)

Por otro lado, con respecto al ámbito concreto que nos ocupa, los profesionales de la salud deberían contribuir a promover la educación sexual de toda la población, independientemente de su origen, no con el fin de imponer su propia perspectiva,

sino para ofrecer las herramientas y estrategias que permitan a las mujeres estar sanas desde el punto de vista sexual y reproductivo.

Por último, se deberían aumentar las oportunidades para que las mujeres de origen extranjero aprendieran español y se deberían incrementar las acciones que favorecieran un aumento de los conocimientos de estas mujeres sobre la estructura y funcionamiento del sistema sanitario, sobre los recursos disponibles y cómo acceder a ellos, y sobre sus derechos y obligaciones como usuarias de los servicios de salud materno-infantil y de salud sexual y reproductiva, a los que, recordemos, deberían tener derecho de forma igualitaria.

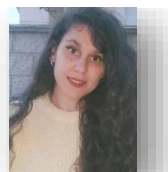
En definitiva, se debería promover la comunicación efectiva en salud, una comunicación que, de acuerdo con la OMS, debe presentar seis atributos: debe tratarse de una comunicación proporcionada a tiempo y que sea fácilmente comprensible, accesible, factible, creíble y pertinente.

Para concluir, deberían plantearse nuevos modelos de cuidados de salud sexual y reproductiva que atendieran a las necesidades socioeconómicas y psicosociales de todas las mujeres, migrantes y autóctonas.

REFERENCIAS

- Berry, J.W., Phone, J.S., Sam, D.L. & Vader, P. (2006). Immigrant youth: Acculturation, identity and adaptation. *Applied Psychology: An International Review*, 55, 303-332. <http://dx.doi.org/10.1111/j.1464-0597.2006.00256.x>
- Choudhry K. & Wallace L.M. (2012). 'Breast is not always best': South Asian women's experiences of infant feeding in the UK within an acculturation framework. *Maternal and Child Nutrition*, 8(1), 72-87. <https://doi.org/10.1111/2Fj.1740-8709.2010.00253.x>
- Degni F., Suominen S.B., El Ansari W., Vehviläinen-Julkunen K. & Essen B. (2014). Reproductive and maternity health care services in Finland: perceptions and experiences of Somali-born immigrant women. *Ethnicity & Health*, 19(3), 348-366. <https://doi.org/10.1080/13557858.2013.797567>
- Engel, G.L. (1977). The Need for a New Medical Model: A Challenge for Biomedicine. *Science*, 196(4286), 129-136. <https://doi.org/10.1126/science.847460>
- Hernández Cordero, A.L., Gentile, A. & Tanase, E.L. (2019). Perfil socio-demográfico de madres adolescentes en España. *Acciones e Investigaciones Sociales*, 40, 109-133. https://doi.org/10.26754/ojs_ais/ais.2019404199
- INE (s.f.a). *Inmigrantes por continentes y países más representados, según continente de origen de la migración a España*. <https://bit.ly/3BmRd6s>
- INE (s.f.b). *Inmigrantes por comunidad autónoma según tipología lingüística de la lengua materna*. <https://bit.ly/3Xw8p0X>
- INE (s.f.c). *Tasa de fecundidad de las adolescentes (entre 10 y 14 años y entre 15 y 19 años) por cada 1.000 mujeres de ese grupo de edad*. <https://bit.ly/4erNva8>

- INE (2023). *Movimiento Natural de la Población / Indicadores Demográficos Básicos / Fenómenos Demográficos / Natalidad y Fecundidad*. <https://tabsoft.co/4gzrqYX>
- INE (2024). *Estadística Continua de Población (ECP). 1 de julio de 2024. Datos provisionales*. <https://bit.ly/4ewQzC2>
- Martín, M. & Grasso, D. (11 de agosto de 2024). La España más diversa: uno de cada cuatro menores de edad tiene un padre extranjero. *El País*. <https://elpais.com/espana/2024-08-11/la-espana-mas-diversa-uno-de-cada-cuatro-menores-de-edad-tiene-un-padre-extranjero.html>
- Nevado Llopis, A. (2013). La comunicación intercultural en el ámbito de la salud reproductiva. Propuestas de mejora desde la interpretación en los servicios públicos y la mediación lingüística y cultural. Estudio de caso de un hospital aragonés. [Tesis doctoral, Universitat Jaume I]. <http://hdl.handle.net/10803/396350>
- Nevado Llopis, A. & Foulquié Rubio, A.I. (2024). *Medical Interpreting. Training the Professionals*. Peter Lang.
- Organización Mundial de la Salud (OMS) (2024). *Temas de salud / Salud materna*. https://www.who.int/es/health-topics/maternal-health#tab=tab_1
- Phillimore J. (2015). Delivering maternity services in an era of superdiversity: The challenges of novelty and newness. *Ethnic and Racial Studies*, 38(4), 568-582. <https://doi.org/10.1080/01419870.2015.980288>
- Ratna, H. (2019). The importance of effective communication in healthcare practice. *Harvard Public Health Review*, 23. <https://doi.org/10.54111/0001/W4>
- Save the Children (2022). *Más de 3600 niñas en España están en riesgo de sufrir mutilación genital femenina*. <https://www.savethechildren.es/notasprensa/mas-de-3600-ninas-en-espana-estan-en-riesgo-de-sufrir-mutilacion-genital-femenina>
- Schoevers M.A., van den Muijsenbergh M.E.T.C. & Lagro-Janssen A.L.M. (2010). Illegal female immigrants in the Netherlands have unmet needs in sexual and reproductive health. *Journal of Psychosomatic Obstetrics & Gynecology*, 31(4), 256-264. <https://doi.org/10.3109/0167482x.2010.528090>
- Statista (2024a). *Población extranjera de España en 2023, por país de nacimiento*. <https://es.statista.com/estadisticas/472512/poblacion-extranjera-de-espana-por-nacionalidad/>
- Statista (2024b). *Número de nacimientos en España 1975-2023*. <https://es.statista.com/estadisticas/474737/serie-historica-nacimientos-en-espana/>
- Tobin C., Murphy-Lawless J., Tatano Beck C. (2014). Childbirth in exile: Asylum seeking women's experience of childbirth in Ireland. *Midwifery*, 30(7), 831-838. <https://doi.org/10.1016/j.midw.2013.07.012>
- Ugarte Gurrutxaga, M.I. (2019). La salud reproductiva de las mujeres inmigrantes: el «plus» de la desigualdad. *ATLÁNTICAS – Revista Internacional de Estudios Feministas*, 4(1), 179-196. <https://doi.org/10.17979/arief.2019.4.1.3705>



LA MEDIACIÓN INTERCULTURAL: UN PUENTE HACIA LA COMUNICACIÓN EFECTIVA / INTERCULTURAL MEDIATION: A BRIDGE TO EFFECTIVE COMMUNICATION

SILVIA DAMIANOVA RADEVA

Universidad de Alcalá, España

silvia.damianova@uah.es

- Ver video de la conferencia
- Ver la presentación

Resumen:

La comunicación intercultural efectiva es un proceso complejo que requiere una comprensión profunda de diferentes culturas e idiomas. Este artículo explora los desafíos y estrategias para lograr una comunicación intercultural exitosa. El papel de los mediadores, traductores e intérpretes es crucial para facilitar la comunicación entre individuos y grupos de diversos orígenes culturales. Estos profesionales actúan como puentes culturales, traduciendo no solo palabras, sino también matices culturales y pistas no verbales. El artículo profundiza en los diferentes tipos de alianzas que se forman durante la mediación intercultural. Destaca las ventajas y desventajas de las alianzas entre mediadores y usuarios, profesionales y usuarios, y mediadores y profesionales. Comprender estas dinámicas es esencial para crear un entorno de comunicación efectivo y sensible a la cultura. Al examinar los conceptos y prácticas clave de la mediación intercultural, este artículo ofrece perspectivas sobre cómo navegar en la complejidad de la comunicación intercultural y fomentar una mejor comprensión e integración entre comunidades diversas.

Palabras clave:

Comunicación intercultural, mediación, puentes culturales, alianzas, comunicación no verbal.

Abstract:

Effective intercultural communication is a complex process that requires a deep understanding of different cultures and languages. This article explores the challenges and strategies involved in achieving successful intercultural communication. The role of mediators, translators, and interpreters is crucial in facilitating communication between individuals and groups from diverse cultural

backgrounds. These professionals act as cultural bridges, translating not only words but also cultural nuances and non-verbal cues. It is important to mention that there are different types of alliances that can form during intercultural mediation. It highlights the advantages and disadvantages of alliances between mediators and users, professionals and users, and mediators and professionals. Understanding these dynamics is essential for creating an effective and culturally sensitive communication environment. By examining the key concepts and practices of intercultural mediation, this manuscript aims to provide insights into how to navigate the complexities of cross-cultural communication and foster better understanding and integration between diverse communities.

Keywords:

Intercultural communication, mediation, cultural bridges, alliances, non-verbal communication.

1. INTRODUCCIÓN

La comunicación intercultural es un tema complejo y fascinante que requiere una comprensión profunda de las culturas y los idiomas. En este artículo, exploraremos los desafíos y estrategias para lograr una comunicación efectiva entre personas de diferentes orígenes culturales.

Comenzaremos por definir el concepto de cultura, destacando su naturaleza fluida y evolutiva. La cultura se transmite a través de generaciones y familias, y su comprensión es esencial para establecer una comunicación efectiva. A continuación, nos adentraremos en el mundo de la comunicación intercultural, donde la diferencia cultural y lingüística juega un papel crucial.

Exploraremos las características únicas de la comunicación intercultural y cómo estas varían según la cercanía o lejanía entre las culturas en cuestión. Además, analizaremos el papel fundamental de los mediadores, traductores e intérpretes en este proceso. Estos profesionales actúan como puentes culturales, facilitando la comunicación y traduciendo no solo palabras, sino también matices culturales y pistas no verbales.

Finalmente, nos enfocaremos en las alianzas que se forman durante la mediación intercultural. Examinaremos las ventajas y desventajas de las alianzas entre mediadores y usuarios, profesionales y usuarios, y mediadores y profesionales. Comprender estas dinámicas es esencial para crear un entorno de comunicación efectivo y culturalmente sensible.

A lo largo de este artículo, nos adentraremos en los conceptos y prácticas clave de la mediación intercultural, ofreciendo perspectivas valiosas para navegar en la complejidad de la comunicación intercultural y fomentar una mejor comprensión e integración entre comunidades diversas.

2. ¿QUÉ ES EL TÉRMINO CULTURA?

El término «cultura» es a menudo utilizado sin una definición previa, pero su comprensión es esencial en trabajos que involucran a dos o más culturas. La cultura

no tiene una definición única, pero se considera que incluye componentes conductuales, afectivos, constitutivos, históricos y contextuales.

Algunas definiciones comunes de cultura incluyen:

- La cultura se refiere a los significados que las personas dan a los eventos, comportamientos e interacciones. Estos significados surgen de los valores individuales y pueden ser estables, cambiantes o conflictivos. Según Geertz (1973), los significados pueden estar integrados, cambiar o dar lugar a conflictos.
- La cultura es un proceso dinámico que evoluciona con el tiempo y a través de generaciones. Se transmite a través de patrones intergeneracionales y familiares, permitiendo a los individuos reinterpretar los temas culturales en sus propias vidas y relaciones.
- La cultura se describe como un conjunto de mecanismos de control, planes y roles que guían el comportamiento, los pensamientos y las experiencias emocionales.
- La cultura depende del contexto y se forma a partir de múltiples factores, como la ubicación geográfica, el idioma, la edad, el género, la raza, la etnia, la religión, la nacionalidad, la configuración familiar, el estatus socioeconómico y más.
- El multiculturalismo implica la interacción entre narrativas culturales dominantes y no dominantes, y puede silenciar a grupos marginados.

En resumen, la cultura es un concepto complejo y dinámico que influye en la comunicación y la interacción entre personas de diferentes orígenes. La Real Academia Española (RAE, 2024) define la cultura como «conjunto de conocimientos que permiten desarrollar el juicio crítico» o «conjunto de modos de vida, costumbres y grado de desarrollo artístico, científico e industrial en una época o grupo social».

3. LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL Y SU IMPORTANCIA

La comunicación intercultural es un proceso complejo que surge cuando existe diferencia cultural y/o lingüística entre dos o más personas. Según Juárez y Peña (2011), es el contacto que se establece entre grupos de personas de culturas diferentes, donde se reúnen, interactúan y buscan resolver problemas en el marco de las relaciones interpersonales.

La naturaleza de la comunicación intercultural varía según la cercanía o lejanía entre las culturas en cuestión. Rodrigo (1999) señala que cuantos más elementos culturales compartan, más sencilla será la comunicación, mientras que la comunicación se vuelve más desafiante cuando hay menos elementos en común.

Es importante destacar que la comunicación intercultural va más allá de la traducción de palabras. Implica la comprensión de matices culturales y pistas no verbales, como las pausas, los acentos, los silencios, las expresiones y el tono empleado en una

conversación. Esto requiere una sensibilidad cultural y una conciencia de las diferencias en la distribución del tiempo y el espacio, así como en el lenguaje no verbal.

En este contexto, los mediadores, traductores e intérpretes desempeñan un papel crucial. Actúan como enlaces culturales, facilitando la comunicación y traduciendo no solo palabras, sino también los matices culturales y las pistas no verbales. Su trabajo es fundamental para mejorar la comunicación, la relación y la integración intercultural entre personas y grupos de diferentes culturas.

Además, la mediación intercultural implica la formación de alianzas. La alianza entre el mediador y el usuario puede beneficiar el encuentro, pero también puede crear situaciones incómodas o difíciles de gestionar. Por otro lado, la alianza entre el profesional y el usuario, y entre el mediador y el profesional, depende de factores como la historia, la cultura, la política, la religión y la similitud en las experiencias vividas.

En resumen, la comunicación intercultural es un proceso dinámico y complejo que requiere una comprensión mutua y una adaptación a las diferencias culturales. A través de la mediación y la interpretación, se busca facilitar la comunicación y promover la integración entre personas de diversas culturas, teniendo en cuenta las alianzas y la importancia de los matices culturales y el lenguaje no verbal.

3.1. Los principales desafíos que plantea la comunicación intercultural

La comunicación intercultural presenta varios desafíos que pueden obstaculizar una comunicación efectiva entre personas de diferentes culturas. Uno de los problemas principales es la tendencia a universalizar a partir de lo propio, lo que lleva a un eurocentrismo y a considerar el modelo europeo como el universal de evolución histórica. Esto puede generar una falta de comprensión y respeto por otras culturas. Además, la sobregeneralización a través de estereotipos puede explicar situaciones complejas, pero también puede llevar a malentendidos y generalizaciones erróneas. La ignorancia, o el desconocimiento sobre la otra cultura, es otro obstáculo significativo, ya que puede dar lugar a malinterpretaciones y conflictos. Por otro lado, sobredimensionar las diferencias culturales, comparando y enfatizando las diferencias en lugar de buscar similitudes, puede crear barreras y dificultar la comunicación efectiva. Es importante ser consciente de estos problemas y trabajar para superarlos, promoviendo una comunicación intercultural más inclusiva y respetuosa. También es crucial tener en cuenta la distribución del tiempo y el espacio, así como el lenguaje no verbal, ya que estos aspectos pueden variar significativamente entre culturas y afectar la comunicación.

3.2. ¿Cómo conseguir una comunicación intercultural eficaz?

Para lograr una comunicación intercultural efectiva, es fundamental tener en cuenta varios aspectos clave. En primer lugar, se requiere una buena competencia comuni-

cativa en ambos idiomas, lo que implica una comprensión profunda de la lengua y la cultura del usuario de destino. Es esencial tener conocimiento de la cultura ajena y estar familiarizado con el lenguaje no verbal de la otra cultura, ya que este tipo de comunicación complementa a las palabras y puede variar significativamente entre culturas.

Además, es importante entender que la comunicación no se limita a un simple intercambio de mensajes. Un mismo mensaje puede tener diferentes significados según la cultura y el país de procedencia del interlocutor. Por lo tanto, es crucial evitar la «deshumanización» de la otra persona y tener en cuenta que cada cultura tiene sus propias normas y valores.

Un requisito fundamental para una comunicación intercultural exitosa es el interés mutuo por la cultura del otro y la conciencia de la propia cultura. Esto crea un ambiente de respeto y comprensión mutua, permitiendo una comunicación más efectiva y enriquecedora. También es importante considerar la distribución del tiempo y el espacio, ya que estas dimensiones comunicativas pueden variar entre culturas y afectar la interpretación de los mensajes.

En conclusión, para lograr una comunicación intercultural eficaz, se necesita una combinación de competencia lingüística, conocimiento cultural, sensibilidad hacia el lenguaje no verbal y una actitud abierta y respetuosa hacia las diferencias culturales.

4. FORMAS DE COMUNICACIÓN INTERLINGÜÍSTICA E INTERCULTURAL

La mediación intercultural es un proceso fundamental para mejorar la comunicación y la integración entre personas y grupos de diferentes culturas. Este proceso se lleva a cabo a través de la mediación, la interpretación y la traducción, que actúan como puentes culturales.

Los mediadores culturales, intérpretes y traductores desempeñan un papel crucial en la facilitación de la comunicación plena entre personas que hablan diferentes idiomas. Su trabajo consiste en traducir las necesidades del usuario con precisión e imparcialidad, y en interpretar la información dada por el profesional y el usuario con claridad.

Un mediador cultural es una persona que actúa como enlace entre la cultura del profesional y la cultura del usuario. Su objetivo es mejorar la comprensión, compartir información y crear una relación que apoye a los usuarios en todos sus derechos. Los mediadores culturales deben tener experiencia en el campo de los servicios públicos, como salud, educación o justicia, y ser aceptados por el usuario.

Por otro lado, un intérprete es una persona que traduce el lenguaje hablado de un idioma a otro, mientras que un traductor se encarga de traducir documentos escritos. Ambos profesionales deben tener un dominio total del español, tanto oral como escrito, y un dominio de la lengua del usuario.

Es importante destacar que la comunicación intercultural no se limita a la traducción de palabras, sino que también incluye la comprensión de comportamientos no

verbales y el lenguaje no verbal, o paralinguaje. Estos aspectos son cruciales para una comunicación efectiva y para evitar malentendidos.

Por lo tanto, la mediación intercultural, la interpretación y la traducción son herramientas esenciales para facilitar la comunicación entre personas de diferentes culturas. Cada profesional tiene un papel específico y único, y su trabajo conjunto contribuye a mejorar la comprensión y la integración intercultural. La mediación intercultural se enfoca en tres aspectos fundamentales: facilitar la comunicación, fomentar la cohesión social y promover la autonomía e inserción social de las minorías.

5. TIPOS DE ALIANZA EN LA MEDIACIÓN INTERCULTURAL

En la mediación intercultural, se pueden desarrollar diferentes tipos de alianzas que influyen en el proceso de comunicación. La alianza más común es la que se establece entre el usuario y el mediador o intérprete, ya que pueden surgir sentimientos de cercanía debido a factores como la historia, la cultura, la política, la religión y la similitud en las experiencias vividas. Esta alianza puede beneficiar el encuentro, pero también puede crear situaciones incómodas para el mediador, como guardar secretos o aguantar las quejas del usuario hacia el profesional.

La alianza entre el profesional y el usuario es menos frecuente, ya que suelen existir barreras lingüísticas o culturales que dificultan el contacto directo. Esta alianza puede surgir cuando algo sale mal durante el encuentro y se crea una tendencia a culpar al intérprete.

Por otro lado, la alianza entre el mediador y el profesional suele darse cuando el mediador ha vivido en el país del profesional y comprende su punto de vista y forma de trabajar. También puede surgir cuando el intérprete se vuelve fan del profesional o siente celos de la alianza entre el profesional y el usuario.

Es importante tener en cuenta que estas alianzas pueden presentar ventajas y desventajas, y su formación depende de diversos factores. La mediación intercultural busca mejorar la comunicación, la relación y la integración intercultural, y estas alianzas son parte fundamental de este proceso.

6. CONCLUSIÓN Y RECOMENDACIONES

En este artículo, se han explorado los desafíos y estrategias para lograr una comunicación efectiva en un contexto intercultural. Comienza por definir el concepto de cultura, destacando su naturaleza fluida y su importancia en la comunicación. A continuación, se adentra en la comunicación intercultural, analizando sus características y el papel fundamental de los mediadores, traductores e intérpretes.

También, destaca la necesidad de comprender los matices culturales y el lenguaje no verbal, así como el papel crucial de los mediadores en la facilitación de la comu-

nicación. Además, se han examinado los principales desafíos de la comunicación intercultural, como la universalización, la sobregeneralización y la ignorancia.

Para lograr una comunicación intercultural efectiva, es esencial tener en cuenta la competencia comunicativa en ambos idiomas, el conocimiento de la cultura ajena y el lenguaje no verbal. Así mismo, es crucial fomentar un interés mutuo por la cultura del otro y ser consciente de la propia cultura.

En cuanto a las alianzas en la mediación intercultural, se ha visto que la alianza entre el usuario y el mediador es la más común y puede beneficiar el encuentro, pero también puede crear situaciones incómodas. La alianza entre el profesional y el usuario es menos frecuente, mientras que la alianza entre el mediador y el profesional suele darse cuando el mediador comprende el punto de vista del profesional.

En resumen, la comunicación intercultural es un proceso complejo que requiere una comprensión mutua y una adaptación a las diferencias culturales. La mediación, la interpretación y la traducción son herramientas fundamentales para facilitar la comunicación y promover la integración entre personas de diversas culturas. Al comprender y respetar las diferencias culturales, podemos construir puentes de entendimiento y fomentar una mejor comprensión e integración entre comunidades diversas.

REFERENCIAS

- Geertz, C. (1973). *The Interpretation of Culture*. London: *Fontana Press*.
- Juárez, L. G., y Peña, A. L. N. (2011). Comunicación intercultural como medio para favorecer el cuidado culturalmente aceptable. *Enfermería universitaria*, 8(1), 55-60.
- RAE. (2024). Real Academia Española. <https://dle.rae.es/cultura?m=form>
- Raval, H. (2000). *Therapists' experiences of working with interpreters*. University of Surrey (United Kingdom).
- Rodrigo, M. (1999). *La comunicación intercultural*. Barcelona: *Anthropos*.



**NARRATIVAS DE LA VISIBILIDAD: LA IMPORTANCIA DE REPRESENTAR A LAS MUJERES MIGRANTES EN LA FICCIÓN Y EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN /
NARRATIVES OF VISIBILITY: THE IMPORTANCE OF REPRESENTING MIGRANT WOMEN IN FICTION AND MEDIA**

DIEGO MUÑOZ CARROBLES

*Universidad de Alcalá, España
diego.munozc@uah.es*

- Ver video de la conferencia
- Ver la presentación

Resumen:

En este artículo se analiza cómo las mujeres migrantes han sido representadas en la ficción y los medios de comunicación en España, revelando estereotipos que las retratan como víctimas o personajes secundarios. A menudo, estas representaciones perpetúan prejuicios que no reflejan la complejidad de sus experiencias. La falta de diversidad en los equipos creativos contribuye a este problema, lo que subraya la necesidad de una mayor inclusión de voces migrantes. Además, el texto defiende que las narrativas escritas por mujeres migrantes tienen el potencial de ofrecer una representación más auténtica y desafiar las visiones simplificadas que predominan en la sociedad.

Palabras clave:

Representación, mujeres migrantes, literatura intercultural, medios de comunicación, ficción.

Abstract:

This article explores the way migrant women have been portrayed in Spanish fiction and media, often through stereotypes that depict them as victims or secondary characters. These representations tend to reinforce prejudices and fail to capture the complexity of their experiences. The lack of diversity in creative teams exacerbates this issue, highlighting the need for greater inclusion of migrant voices. Moreover, the article argues that narratives written by migrant women have the potential to offer a more authentic representation and challenge the simplified views that dominate societal perceptions.

Keywords:

Representation, migrant women, migrant literature, mass media, fiction.

1. INTRODUCCIÓN

La España del siglo XXI es una sociedad multicultural receptora de inmigración; y se trata de una realidad en continuo crecimiento, con todas sus implicaciones. Primer dato objetivo: casi seis millones y medio de personas de nacionalidad extranjera residen en España según el Instituto Nacional de Estadística, si tenemos en cuenta los datos del 1 de enero de este mismo año, 2024. Segundo dato objetivo: en el momento de redactar este trabajo, el Centro de Investigaciones Sociológicas (en adelante, CIS) acababa de publicar el avance de su barómetro correspondiente a septiembre de 2024, de cuyos datos se desprende que un 30,4% de las personas consultadas considera la inmigración como uno de los tres principales problemas que existen actualmente en España. Ahora bien, conviene matizar que la cifra baja hasta el 9,4% cuando se preguntaba por el primer problema social de España, –tres puntos menos que la cifra obtenida por «los problemas políticos en general», con un 12,4%. Es decir, para menos del 10% de encuestados, el 13% de la población española constituye su mayor preocupación.

¿Qué hacer a partir de estos datos? ¿Cómo analizarlos desde la perspectiva que nos ocupa? Por un lado, la mayoría de los medios de comunicación españoles se han hecho eco de estos resultados del CIS, enmarcándolos en lo que algunos han dado en llamar «una corriente de fondo» (Llaneras y Andrino, 2024) que afectaría a todo el espacio geográfico europeo; por otro lado, se ha culpado también a la sobreexposición de imágenes relativas a llegadas de migrantes irregulares a las costas canarias durante los meses de verano como causante de un estado de ánimo cercano al alarmismo cuando se considera el peso real de la migración en el conjunto de la población española.

Fenómeno social de fondo o alarmismo episódico, lo cierto es que el debate migratorio lleva años marcando las agendas políticas de numerosos países «occidentales»: desde las promesas de Donald Trump de construir un muro en la frontera entre Estados Unidos y México, hasta las teorías conspirativas del gran reemplazamiento que se introdujeron en la campaña presidencial francesa de 2022 por parte de uno de los rostros mediáticos de la extrema derecha gala, y candidato presidencial, Éric Zemmour, pasando por el imparable crecimiento electoral de la abiertamente xenófoba Alternativa para Alemania (AfD, según sus siglas en alemán), en cuyo programa se defiende la «reinmigración», es decir, la deportación de aquellas personas migradas a Alemania que no se hayan integrado. Por muy descabelladas que nos puedan parecer estas ideas que acabamos de enumerar, lo cierto es que consiguen su objetivo último: sembrar las semillas de la discordia en sus respectivas sociedades y hacer cundir el pánico en torno a la realidad de las personas migrantes, convirtiéndolas en el chivo expiatorio de fracasos políticos, económicos y sociales de otros.

La manera como se representa la migración en los medios de comunicación no suele ser casual, sino que responderá a las distintas líneas editoriales o sesgos políticos del medio que lo haga. Esto no solo abarca la difusión de noticias sobre llegadas de cayucos y de pateras a las costas españolas o de criminalidad asociada a determinadas nacionalidades, sino también, en un segundo momento, a la representación de

hombres y mujeres migrantes en programas y series de televisión, películas, libros o publicidad. ¿Es una cuestión menor que la prostituta asesinada en una novela policíaca sea rumana? ¿Por qué elegir a una persona china para un segmento televisivo de humor en horario prime time? ¿Son verdaderamente inocuos los comentarios de los periodistas deportivos que elogian las habilidades innatas de los deportistas negros?



IMAGEN 3. DIEGO MUÑOZ COMPARTIENDO SU INVESTIGACIÓN «NARRATIVAS DE LA VISIBILIDAD: LA IMPORTANCIA DE REPRESENTAR A LAS MUJERES MIGRANTES EN LA FICCIÓN Y EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN»

Como la tortura de la gota de agua, cada estereotipo que se ve perpetuado en la pantalla, sea cual sea el medio de difusión, va impregnando tanto la sociedad de acogida como las comunidades migrantes, cuyos miembros tendrán que trabajar más duro para superar, si no destruir, las barreras establecidas en el imaginario colectivo. Corresponde a la investigación universitaria contrarrestar, matizar o complementar el discurso dominante presente en los medios, muchas veces sesgado y/o al servicio de intereses políticos. Y es que en estas páginas intentaremos defender que la representación de las minorías migrantes es necesaria en la construcción de una sociedad más justa y, por ende, más fuerte; además, al centrarnos en el caso de las mujeres, veremos cómo la interseccionalidad entre feminismo y discriminación por causa de raza o de procedencia geográfica se hace más que necesaria.

2. ¿ES POSIBLE ENCAJAR LA REPRESENTACIÓN DE LAS MUJERES MIGRANTES EN EL DISCURSO DOMINANTE?

Entendemos, en este trabajo, el discurso dominante como el conjunto de ideas, valores, creencias y narrativas que predominan en una sociedad y que son promovidos o aceptados por las instituciones más influyentes, por ejemplo, los medios de comunicación, el sistema educativo y la clase política; es, pues, el gran creador de opinión pública, quien decide lo que entra en el canon social y lo que permanece fuera de él, lo que es aceptable y lo que no. Hoy por hoy, podemos considerar a los medios de comunicación de masas y a las redes sociales como dos de los actores más poderosos a la hora de configurar dicho discurso dominante. Sin embargo, no contribuyen de la misma manera, puesto que sigue siendo mayor el poder de los medios de comunicación que el de las redes sociales a este respecto. Y es que un «bicho raro» puede hacerse famoso en redes sociales gracias a un talento concreto, mientras permanece fuera del canon de películas, programas de televisión o periódicos.

Viajemos un momento al pasado. La primera cara negra que recuerdo en aquella España tan blanca de los años 90, del «felipismo» y de las ansias de modernidad (teníamos un tren de alta velocidad y unos Juegos Olímpicos, ojo) es la de la periodista Francine Gálvez, encargada de dar los boletines de noticias de la tarde y, posteriormente, presentadora del Telediario de la entonces llamada TVE1, «la primera», en una época donde los canales privados y autonómicos apenas empezaban a despuntar. Llegar a ese punto suponía, para una periodista negra, la consagración profesional y, por qué no decirlo, para la propia Radiotelevisión Española significaba un gesto de apertura y un guiño en favor de una sociedad diversa, pese a que la española no lo era por aquel entonces. Sin embargo, lo que más se recuerda del paso de Francine Gálvez por esa etapa es que cometía algunos fallos, que se equivocaba; quizás no lo hacía con mayor frecuencia que sus compañeras blancas, pero en su caso no se pasaba por alto. Las personas racializadas, y más aún las mujeres, siempre han tenido que demostrar más que los demás. Si has llegado al telediario, no te equivoques, sé perfecta, no desperdicies el regalo que te estamos haciendo.

Gálvez, nacida en Camerún de padre español y madre camerunesa, sigue siendo, a su pesar, un referente de la diversidad en los medios de comunicación españoles, donde sigue trabajando. Y decimos «a su pesar» porque pasan los años y las décadas y los rostros blancos siguen siendo la inmensa mayoría en los principales canales de televisión y productos de ficción españoles. Preguntada sobre este tema, Francine Gálvez sigue expresando su extrañeza ante la falta de diversidad en los contenidos audiovisuales y periodísticos destinados al gran público:

Fíjate que ni siquiera hay gitanos, que están mucho antes como grupo racial o grupo étnico distinto al predominante. Es un asunto que merece la pena enfocar, porque esta sociedad cada vez es más mestiza, más mezclada. Va siendo hora de

pedir una cuota para que esa variedad de razas se vea representada en los medios de comunicación y, en este caso, en la televisión» (Del Castillo, 2023).

Sin querer entrar en el peliagudo tema de las cuotas, lo que sí está claro es que las televisiones generalistas, propiedad de potentes grupos de comunicación, que a su vez influyen en el discurso público mediante sus producciones cinematográficas o literarias, siguen proyectando la imagen de una España eminentemente blanca. Si ya se ha aceptado que un homosexual pueda presentar programas de máxima audiencia en televisión —pensemos en Jesús Vázquez o en Jorge Javier Vázquez—, se trata de hombres... blancos, por supuesto. A veces hay destellos de diversidad en distintos programas del prime time español, pero lejos de ser una luz de esperanza, son más bien cegadores. Sin ir más lejos, en *El Hormiguero* (Antena 3 TV), durante varios años —de 2016 a 2020, aproximadamente— colaboró una mujer china, Yibing Cao, presentando una sección donde se explotaban humorísticamente las diferencias culturales entre China y España, de manera casi grotesca a veces, y con un humor de brocha gorda más cercano a los años 70 que a la sensibilidad de una sociedad plural como la actual. No ponemos en duda la buena intención de Yibing para hacer llegar al público español una imagen más desinhibida de la cultura china; sin embargo, el resultado quedaba eclipsado por el tono jocoso del programa, que, lejos de explicarlos, explotaba los estereotipos asociados tradicionalmente a China y a sus habitantes. Todavía hoy se pueden leer, a este respecto, frases como «con su particular forma de hablar y de enlazar frases en castellano, conquistó a la audiencia» (*20 Minutos*, 12/11/2023), que perpetúan el estereotipo de la mujer china, cuya forma de hablar español debe ser tomada como objeto de burla.

Desde luego, *El Hormiguero* de Pablo Motos no entraría en nuestra lista de los programas más inclusivos de la televisión en España. En otro gran momento de clarividencia audiovisual, a alguien se le ocurrió que sería buena idea incluir a dos trabajadores rumanos del programa, llamados Cosmin y Rober, para hacer una sección llamada «El teléfono escacharrado rumano», que imita el popular juego infantil, donde una persona comienza diciendo una frase que debe ser trasladada de boca a oreja a otras personas, generando un efecto cómico. Dicho efecto, en este caso, lo provocaba una frase en rumano, que los invitados (hispanohablantes) debían decirse al oído. Obviamente, al tratarse de una lengua extranjera, los resultados eran desastrosos, muy alejados de la frase original y, también obviamente, se estaba utilizando la lengua de uno de los principales grupos migrantes de España para conseguir un efecto cómico. ¿Alguien se imagina haber hecho lo mismo en inglés o en francés? La lengua de los migrantes siempre será la lengua subalterna, nunca se suele considerar al mismo nivel que las mal llamadas lenguas de prestigio internacional¹.

¹ Por si fuera poco, en uno de los vídeos disponibles en Youtube, Pablo Motos se dirige a estos dos hombres rumanos y les dice: «Hoy vais vestidos de domingo. Normalmente vais con el mono y tal», perpetuando la imagen del migrante subalterno, al servicio de la sociedad blanca.

Por otra parte, no podía faltar, dentro del discurso dominante en la opinión pública española, el eco de la percepción generalizada sobre la inmigración africana, asociada a las pateras y tratada de manera lacrimógena, apelando a la compasión más que a la empatía. *La Vanguardia* titulaba así una de sus piezas sobre televisión, en noviembre de 2017: «La conmovedora historia en ‘First Dates’ de un inmigrante: Llegué en patera hace 11 años» (10/11/2017)², mientras que *20 Minutos* hacía lo propio este verano: Moha cuenta su historia en ‘First Dates Hotel’: «Llegué en una patera con 56 personas, pasé mucho miedo» (14/08/2024)³. Casi siete años separan los dos textos, que se refieren al mismo programa de televisión, *First Dates* (Cuatro TV), una emisión que ha conseguido permanecer en el horario de máxima audiencia desde hace varios años y donde personas solteras se encuentran para cenar y conocerse, sazonados con todo tipo de estereotipos sociales.

En el caso de estos dos migrantes africanos se antepone la historia trágica personal a las propias características de ambos hombres: la patera como principal característica de su personalidad y como reafirmación, dentro de la sociedad de acogida, de que la migración es un fenómeno asociado al peligro, a lo ilegal, donde se deja atrás un país salvaje a cualquier precio. Este es, precisamente, uno de los mitos que el sociólogo neerlandés Hein de Haas intenta desmentir en su obra *Los mitos de la inmigración* (2024), que se ha convertido en pocos meses en una de las obras de referencia para contrarrestar los bulos y las falsas creencias que pueblan el discurso dominante sobre la migración en las sociedades occidentales. Haas insiste, a lo largo de su libro, en que la mayoría de los desplazamientos que se pueden considerar migratorios se realizan de manera legal, pero estos no venden una imagen de crisis humana como sí lo hacen las noticias sobre migrantes que arriesgan su vida para llegar a los países occidentales, creando una sensación de caos y de emergencia humanitaria:

Pareciera que vivimos en una época de migración masiva sin precedentes. Las imágenes de «caravanas» de centroamericanos que intentan llegar a la frontera entre México y Estados Unidos, las de africanos hacinados en precarias embarcaciones que tratan desesperadamente de cruzar el Mediterráneo, las de los migrantes ilegales que llegan a Gran Bretaña pasando por el canal de la Mancha, parecen confirmar el temor de que la migración está fuera de control. (Haas 2024: 137)

Además de los ya mencionados, podríamos seguir enumerando ejemplos de personas migrantes mal representadas en programas de televisión de máxima audiencia y otros productos destinados al gran público español. Desde la rumana Raluka [sic] Petrescu en la serie *La que se avecina*, hasta el camarero ecuatoriano Oswaldo «Ma-

² <https://www.lavanguardia.com/television/20171109/432739573434/first-dates-historia-inmigrante-patera-basilio.html>

³ <https://www.20minutos.es/television/moha-cuenta-su-historia-first-dates-hotel-llegue-una-patera-con-56-personas-pase-mucho-miedo-5588015/>

chu Picchu» en la serie *Aida*⁴, pasando por tantos otros personajes generalmente secundarios, venimos viendo cómo casi la única manera de que los personajes migrantes encajen en la ficción producida para una audiencia generalista ha sido caber en el molde del estereotipo y del prejuicio asociado a la migración. La representación de las personas migrantes importa, desde luego, pero no vale cualquier tipo.

3. LA REPRESENTACIÓN TRADICIONAL DE LAS MUJERES MIGRANTES: ESTEREOTIPOS Y PREJUICIOS

Los protagonistas de nuestras series son blancos por defecto. Y heterosexuales, cis y no discapacitados. Y en caso de que representen a una minoría, será solo a una (es impensable una mujer, negra, transexual, lesbiana y discapacitada, ¿verdad?) y, muy probablemente, la pertenencia a esa minoría será el rasgo que marque al personaje. No su fuerte carácter, su miopía galopante, sus estudios en neurociencia o su motivación por salvar el planeta. Serán «el moro» o «la latina» de la serie (¿se imaginan que la serie de la mujer, negra, transexual, lesbiana y discapacitada trate sobre cómo resuelve casos jurídicos?). Esto debe cambiar. Ya. (Onieva 2016)

Estas palabras del periodista Álvaro Onieva, especializado en series de televisión, nos dan el tono para comenzar la siguiente sección de este trabajo, donde nos centraremos en analizar cuáles han sido las maneras de representar tradicionalmente a las mujeres migrantes en la producción audiovisual y literaria españolas. Según este especialista, la constatación de partida es que existiría, en la ficción española televisiva de mayor difusión, una tendencia clara a tener un protagonista hombre, preferiblemente heterosexual, conforme a su género y sin ningún tipo de discapacidad. Y si le añadimos un cierto atractivo físico según el canon de la belleza actual, tendremos entonces la guinda sobre la tarta. ¿Dónde encaja la mujer migrante en este molde? ¿Habría, siquiera, espacio para ella?

En primer lugar, analizando de manera cuantitativa, un lector o un telespectador medio encontrará pocos personajes femeninos migrantes en libros, series de televisión y películas; en un estudio referido al periodo comprendido entre los años 2016 y 2018, realizado sobre 47 series españolas, destaca que

los personajes femeninos inmigrantes solo están presentes en la ficción nacional en un 4% de las ocasiones cuando hay personajes femeninos. Por tanto, según los datos, se puede observar cómo las mujeres inmigrantes apenas están presentes en la ficción nacional ya que se produce una doble discriminación al estar infrarrepresentadas por su condición de mujer y de inmigrante (Marcos Ramos et al. 2022: 208).

⁴ Conviene recordar aquí que, en ambos casos, los personajes estaban interpretados por actores que no eran de las nacionalidades ficcionales, rumana y ecuatoriana. La actriz Esther Soto es española, mientras que Óscar Reyes es hispano-japonés.

Si lo prefieren, podemos no hablar de discriminación, puesto que aparecer en una novela o en el capítulo de una serie no es un derecho garantizado por la Constitución, sino que podemos hablar de personajes doblemente olvidados, doblemente inferiorizados, reflejo especular en la ficción de lo que sucede frecuentemente en la sociedad.

Por este motivo, al ser una *rara avis* en el ecosistema de la ficción española, un personaje de género femenino y procedencia extranjera difícilmente se ajustará a unos moldes sociales fácilmente reproducibles por los distintos autores o realizadores y digeribles por parte de la audiencia –ya sean lectores o telespectadores. Al margen de la *norma* por diferentes motivos, las mujeres migrantes que encontramos en la ficción española de las dos últimas décadas reproducen generalmente los roles que la propia sociedad espera de ellas en la vida real; es decir, se supone que deben ejercer empleos subalternos, para los cuales no se necesita una cualificación especial, que deben vivir en un barrio del extrarradio de una gran ciudad y que, en muchas ocasiones, tendrán una vida rodeada de circunstancias negativas como delincuencia, pobreza, maltrato o analfabetismo, entre otros.

Como consecuencia de estas características sociales, justificadas habitualmente mediante un deseo de realismo que no encontramos en el caso de los personajes «100% españoles», nos enfrentaremos a personajes no solo secundarios, sino más bien *secundarizados*, de segunda división, puesto que no disponen de un papel decisivo en el desarrollo de las tramas, sino una posición subordinada al de los protagonistas no migrantes:

El migrante no presenta agencia propia en el devenir de los acontecimientos y se encuentra, por tanto, a merced de los personajes locales; las situaciones que vive son impuestas y no puede más que sufrir y adaptarse al contexto en la medida de lo posible. (García Cardona 2024: 180)

Así pues, en líneas generales, leeremos y veremos a mujeres migrantes que van a cumplir con los diferentes clichés que la sociedad ha construido y que la ficción no se ha molestado en demoler: la empleada del hogar sudamericana, la prostituta africana o del este de Europa –hablar de la hipersexualización o de la fetichización de la mujer migrante nos ocuparía otro capítulo–, la musulmana sumisa y maltratada por su marido o la mujer china que trabaja en un bazar y se expresa a duras penas en español. En pocos casos presentan una línea argumental propia y, de hacerlo, si tuvieran esa «agencia propia» que citábamos en el párrafo anterior, no se trataría de una subversión de los roles socialmente establecidos, sino de un deslizamiento desde la función de comparsa a la de personaje secundario antagonista, esto es, la inmigrante que se casa por dinero o por papeles, la que traiciona a la policía o la que roba a la familia para la cual trabaja. La mujer migrante como *mala de la película* constituye, además, el chivo expiatorio perfecto para la hipocresía de nuestra sociedad: es malvada porque/pero no es de aquí. Y además será una malvada patológica, no reinsertable en la sociedad.

Para terminar de esbozar este rápido retrato de la mujer migrante de ficción, no demos olvidar que se trata, por lo general, de mujeres que no poseen un nombre propio o, en caso de tenerlo, será uno tremendamente estereotipado –Katya, Olga, Gladys,

Fatima, por poner un ejemplo–, o incluso equivocado. En el personaje ya mencionado de Raluka, dentro de la serie cómica *La que se avecina*, producida por Telecinco, incluso encontramos una k que no existe en el nombre rumano, quizás porque la letra k nos lleva fuera de las fronteras de lo considerado español. Habrá, sin embargo, casos aún peores, ya que a la comunidad china directamente le suele ser negado utilizar sus nombres propios, viéndose obligados a ser Juan, Pepe o Montserrat, en un claro caso de violencia simbólica, según los parámetros descritos por el sociólogo francés Pierre Bourdieu (1997). Negar la posibilidad de poseer un nombre propio, con todas las consecuencias que ello conlleva, formaría parte, pues, del proceso de invisibilización de la población de origen migrante, que pierde su identidad individual para cumplir una función subalterna tanto en el relato ficcional como en la propia sociedad.

Nos quedaría, no obstante, algún rayo de esperanza, según el estudio de Marcos Ramos *et al.* anteriormente citado, la representación de los personajes migrantes femeninos, «[...] en la ficción serial española es más positiva que la de los hombres inmigrantes, pues no se caracterizan como violentas ni como delincuentes» y, así mismo, «tienen menos comportamientos nocivos, hablan de temas relacionados con su propia condición de inmigrantes y son más agradecidas» (Marcos Ramos 2022: 213). Pero quizás habría que darle una vuelta de tuerca a la conclusión de dicho estudio, es decir, constatar que la mujer migrante no solo aparece poco, sino que cuando lo hace, su representación es más buenista que la destinada a los personajes masculinos migrantes. Y el buenismo no rima con la inclusión, ni con la igualdad, sino que perpetúa un sistema de valores sociales basado en la dominancia de unos (sociedad de acogida) sobre otros (migrantes), en la victimización de la mujer migrante, alejada de la emancipación como ciudadana de pleno derecho en la sociedad.

Sostenemos, pues, que la ficción tiene un poder significativo para influir, al mismo tiempo, en la opinión pública y en la autoestima de los grupos representados. La representación de la mujer migrante en producciones culturales de ficción podría, por lo tanto, ayudar a legitimar, no solo su existencia, sino su pertenencia a la sociedad en un plano de igualdad con el resto de individuos que la conforman. Ahora bien, ciertas voces, generalmente desde el conservadurismo ideológico, se alzan en contra de lo que ellos consideran una inclusión forzada de mujeres migrantes (o de cualquier personaje perteneciente a un grupo minoritario por su origen étnico, lengua, orientación sexual, etc.) en obras de ficción. Sin embargo, deberíamos preguntarnos por qué se considera forzado que uno de los personajes principales de la serie española *Élite*, producida por la multinacional estadounidense del entretenimiento Netflix, sea una chica musulmana –interpretada en este caso por una actriz musulmana, dicho sea de paso⁵–, ¿será porque se trata de una mujer inteligente que no encaja en el estereotipo de musulmana sumisa y encerrada en el hogar?

⁵ Sería materia de otro artículo analizar los personajes migrantes que han sido y son interpretados por actores españoles.

De hecho, la actriz Mina El Hammani, que daba vida a dicho personaje de Nadia, al ser preguntada en una entrevista con el diario *El País* por haberse convertido en un ejemplo para otras chicas musulmanas, afirmaba que

más que para la comunidad musulmana, para chicas de origen árabe, de origen marroquí, que han visto un referente en mí porque quieren ser actrices. En esta profesión es complicado, yo tampoco he conocido muchas actrices de origen marroquí que trabajan en España y eso sí me gusta, ser referente para otras chicas (*El País*, 17/3/2020).

Es decir, la presencia del personaje de Nadia en ese producto de éxito, interpretada además por una actriz musulmana, puede servir para que otras mujeres musulmanas, en especial las jóvenes, vean que no es incompatible ser musulmanas y tener éxito profesional, que pueden ocupar lugares en la sociedad que hasta ahora habían estado reservadas a mujeres del grupo mayoritario.

Sin embargo, frente al optimismo generado por casos como el anterior, no debemos olvidar que no todas las representaciones de mujeres migrantes pueden leerse de manera positiva. De hecho, uno de los principales retos de la representación de este colectivo consiste en evitar el tokenismo, es decir, la construcción de una falsa diversidad que se logra otorgándoles una visibilidad superficial y generalmente estereotipada a miembros de grupos minoritarios. Este tokenismo suele manifestarse en personajes femeninos que existen solo para cumplir una cuota de diversidad, con historias poco elaboradas o centradas únicamente en su condición de extranjeras, sin explorar otras facetas de su personalidad. Esto puede reducirlas a figuras decorativas que no contribuyen significativamente a la narrativa, cuyo peso principal recae sobre un personaje procedente del grupo social dominante.

Consideramos, pues, que la representación de la mujer migrante, de tener lugar, ha de ser realista, pero esto no debería significar encapsular a los personajes de ficción en las funciones que la sociedad espera de ellos. Las mujeres migrantes no solo son víctimas: ni de trata sexual, ni de malos tratos, ni de acoso laboral. La realidad es mucho más rica y diversa que el estereotipo generado por el desconocimiento. Frente a la victimización y al buenismo, el público español debería poder tener acceso a una representación más diversa de una parte no desdeñable de su sociedad como es la mujer migrante.

4. LA IMPORTANCIA DE RECLAMAR UNA VOZ PROPIA

Hasta ahora hemos repasado distintos aspectos que tienen que ver con la representación de la mujer migrante en los medios y en la ficción españoles. Hemos mencionado personajes y estereotipos, pero se ha comentado poco el origen de dichas representaciones. ¿Qué queremos decir con esto? Nadia, el personaje interpretado por Mina El Hammani, ha nacido de la cabeza de los creadores de la serie, Carlos Montero Castiñeira y Darío Madrona, es decir, es una representación de una mujer

migrante llevada a cabo por dos hombres españoles. Es un dato objetivo. La voz de Nadia, como la de cualquier otro personaje ficcional, es una voz prestada, se la han dado los escritores o los guionistas, según se trate de una novela, una serie o una película; sin embargo, la voz de Nadia es doblemente prestada, porque se alimenta de una imagen preconcebida sobre la mujer migrante.

Esto no quiere decir que un hombre no pueda crear personajes femeninos, faltaría más. De hecho, ¿alguien le quitaría el mérito a Federico García Lorca de haber creado personajes femeninos inolvidables? Tampoco estamos insinuando que un autor español no pueda imaginar personajes migrantes. Sin embargo, lo que sí podemos señalar es que, en muchos casos, las representaciones de mujeres migrantes, como la de Nadia, están mediadas por la percepción de quienes las crean, lo que puede llevar a que estos personajes reproduzcan estereotipos o simplificaciones. Cuando no se escuchan las voces de las propias mujeres migrantes, sus historias corren el riesgo de ser contadas a través de una lente externa que puede perpetuar una visión reducida de sus realidades.

Por ello, se hace necesario reivindicar la importancia de las autoras de lo que se conoce como literatura migrante o intercultural, es decir, autoras pertenecientes a primeras o segundas generaciones o a familias mixtas y que tratan, en sus obras, temas y motivos relativos a la experiencia migratoria o a la diversidad cultural, ya sea desde la autoficción –muy extendida como subgénero en el caso de estas autoras–, o bien desde el prisma de la ficción pura. En el caso español, con una historia más reciente que la de otros países, históricamente sociedades multiculturales y receptoras de inmigración –pensemos en Francia, Reino Unido, Alemania o Estados Unidos–, los libros escritos por autoras de origen migrante empiezan a ser cada vez más frecuentes en las librerías españolas. Nombres como Najat El Hachmi, Margaryta Yakovenko, Quan Zhou, Meryem El Mehdati, Rocío Quillahuaman o Lucía Mbomio Rubio, entre otras, están reconfigurando el panorama de la literatura española, al aportar nuevas formas de expresar la realidad de una sociedad multicultural desde una perspectiva de mujer con voz propia.

Nos parece, pues, fundamental que las autoras que encuadramos dentro de la literatura intercultural narren sus propias experiencias o, al menos, se basen en ellas, ya que aportan una perspectiva personal que rompe con las representaciones estereotipadas y, a menudo, simplistas que muchas veces dominan los medios y la ficción en España. La escritura de las autoras interculturales permite, en nuestra opinión, que el lector acceda de manera directa a sus experiencias, con todos sus matices y complejidades. En muchas de las obras que componen este corpus literario intercultural, todavía reciente, pero en continua progresión, se exploran no solo los problemas y los desafíos de la inmigración en España, sino también las tensiones identitarias, tanto personales como colectivas, que surgen al crecer entre dos culturas.

Además, al contar sus propias historias, estas autoras están ayudando a combatir los estereotipos que a menudo se asocian con la mujer migrante –como hemos visto en páginas anteriores– y muestran que son solo víctimas o personajes comparsas en el relato, sino que son mujeres con agencia, protagonistas de historias que suceden gracias a ellas. Este tipo de literatura contribuye, por lo tanto, a desmitificar y a

humanizar la experiencia migrante, que puede ser contada desde el humor, la sensibilidad o la crudeza, pero siempre haciendo sonar la voz en primera persona de una mujer migrante. La autora Najat El Hachmi, nacida en el norte de Marruecos, pero criada en Cataluña, decía a este respecto en 2018:

«El problema es que hablo de una realidad que el lector habitual y mayoritario no conoce», razona, así que con su literatura intenta plantarse ante «la tendencia de los medios de comunicación y de la sociedad en general» a convertir a las mujeres como las de sus novelas o a personas como ella misma en objetos de estudio, personas sobre las cuáles siempre se pone el foco para tratar de entenderlas desde una mirada exterior. «Como podréis imaginar, eso no da una visión exacta de esa realidad», expone. (*El País*, 16/11/2018)

De hecho, cuando las autoras migrantes narran sus propias historias, ya sea en los libros o en las entrevistas que conceden a distintos medios de comunicación, se produce una visibilización que empodera a otras mujeres migrantes. Esto no solo significa que otras mujeres migrantes se vean reflejadas en sus palabras, sino que también ofrecen a la sociedad en general una comprensión más profunda y diversa de la experiencia migrante, alejada de los estereotipos, ya que dicha vivencia no está contada por una voz exterior. Así, por ejemplo, muchas mujeres migrantes, al leer las experiencias de otras mujeres con historias similares, pueden verse reflejadas en los personajes o en las autoras mismas. Esto será especialmente importante en el caso de sociedades donde las mujeres migrantes tienden a ser invisibilizadas o representadas de forma negativa. Al ver que estas mujeres han conseguido una plataforma para compartir sus historias, otras pueden sentirse inspiradas a expresarse y reclamar su espacio en la sociedad.

De la misma manera, como lectores de esta literatura intercultural podremos observar que las mujeres migrantes, en lugar de ser objetos de la narración, se convierten en sujetos activos de sus propias historias, con agencia y poder. Este cambio no solo empodera, tal y como venimos diciendo, a las mujeres migrantes que leen estas obras, sino que también desafía a la sociedad en general a reconsiderar cómo se ha narrado la migración, el género –y su interseccionalidad– en el pasado. Somos conscientes, sin embargo, de que la literatura tiene un impacto limitado en cuanto a transformación social inmediata, si bien su valor reside en la capacidad de generar conciencia social y empatía, puesto que los lectores que no han vivido la migración directamente podrán comprender mejor las experiencias de los migrantes, lo que debería contribuir a un cambio en el discurso dominante en la sociedad, hacia uno más inclusivo. Parte de ese cambio es el hecho de que el mercado editorial español cada vez le dedique más espacio a este tipo de literatura, a pesar de que está conformado por muchos nombres aún poco conocidos y editoriales de menor difusión. A este respecto, Paloma Chen, ella misma autora intercultural, afirma:

[Las autoras migrantes y racializadas] no tienen miles de seguidores en redes sociales, por lo que no encajan en el modelo de negocio de las editoriales que, hoy,

priorizan los *likes* sobre la calidad literaria. Están cansadas de ser la cuota o *token* de diversidad, pero no tienen más opciones que seguir asumiendo riesgos y aportar en las sociedades en las que tienen arraigo. (El Salto, 18/04/2024)

Y es que la influencia de la literatura reside en la capacidad de cambiar la percepción colectiva, libro a libro, voz a voz. Las historias de estas autoras pueden actuar como catalizadores para el cambio social al hacer visible lo hasta hace poco invisible y al normalizar las experiencias migrantes como parte de la sociedad.

5. REFLEXIONES FINALES

Asegura De Haas, en *Los mitos sobre la inmigración* (2024), que «los políticos recurren a nuestros temores e instintos tribales más profundos, al tiempo que se erigen ellos mismos como líderes fuertes o salvadores que defenderán a su pueblo contra enemigos extranjeros» (2024: 147) y esto enlaza con la primera idea que esbozábamos en estas páginas, es decir, la percepción del hecho migratorio ya no solo como una preocupación, sino incluso como una amenaza. En España más de 13 de cada 100 personas son extranjeras y muchas más conformarían esas segundas generaciones interculturales, en muchos casos, de nacionalidad española. Las cifras aumentan según la región, la ciudad o el barrio en que vivamos. Por ello, se hace más necesario que nunca no caer en el discurso alarmista y contribuir, desde todos los estamentos, incluida la universidad, a realizar una pedagogía de la interculturalidad.

Esta pedagogía debería centrarse en el reconocimiento y la valoración de la diversidad como parte esencial de nuestra sociedad. Las migraciones han transformado el paisaje social de España, y creemos que es imprescindible que el sistema educativo, los medios de comunicación y la literatura reflejen esa realidad de manera justa. Una pedagogía del hecho intercultural no solo implica enseñar sobre las diferencias culturales, sino abordar de manera activa las dinámicas de poder, la historia compartida por los distintos grupos en contacto, así como las desigualdades sociales que emanan de dicho contacto.

Durante años, los medios y la literatura han caído en la trampa de los estereotipos: las mujeres migrantes suelen ser retratadas como víctimas pasivas, hipersexualizadas, o confinadas a roles marginales, especialmente en el ámbito doméstico. Estas representaciones no solo son reduccionistas, sino que también han contribuido a reforzar prejuicios y, de alguna manera, a perpetuar las desigualdades. Esta falta de diversidad en la creación de personajes es, además, el resultado de la ausencia de voces migrantes en los equipos creativos. Personajes como Nadia en la serie *Élite*, mencionada previamente, han sido contruidos desde una perspectiva ajena, que muchas veces no comprende las complejidades culturales ni las realidades vividas de las personas migrantes.

Para evitar perpetuar estos clichés, nos parece fundamental que las historias de personas migrantes sean narradas desde una experiencia genuina, lo que nos lleva a la relevancia de una mayor presencia de autoras de origen migrante en el panorama literario

español; autoras que, a través de sus obras, nos ofrecen narrativas auténticas y complejas sobre la migración, la identidad y el género. Estas autoras no solo narran desde una experiencia vivida, sino que, además, aportan matices más complejos y desafían las visiones simplificadas y los estereotipos. Por último, consideramos fundamental que la ficción avance hacia una mayor inclusión de perspectivas plurales y auténticas, para que estas representaciones reflejen una verdadera multiplicidad de experiencias. Cada vez que una voz migrante es escuchada, se abre una ventana hacia la comprensión de una experiencia diversa que enriquece el tejido cultural de un país.

REFERENCIAS

- Bourdieu, Pierre (1997) *Méditations Pascaliennes*. Seuil.
- Catela, B. R. (12/11/2023). Qué fue de Yibing, la colaboradora china de ‘El Hormiguero’ que desapareció tras la pandemia. *20 Minutos*. <https://www.20minutos.es/television/que-fue-yibing-colaboradora-china-hormiguero-que-desaparecio-tras-pandemia-5188885/>
- Chen, P. (18/04/2024). La FILMIG reflexiona sobre hacia dónde se dirige la producción cultural migrante en el Estado español. *El Salto*. <https://www.elsaltodiario.com/culturas/filmig-reflexiona-donde-se-dirige-produccion-cultural-migrante-estado-espanol>
- Del Castillo, J. (19/07/2023). Francine Gálvez: «España no es racista porque el español viene mezclado de origen». *The Objective*. <https://theobjective.com/medios/television/2023-07-19/entrevista-francine-galvez/>
- García Cardona, J. (2024). «El migrante como sujeto literario en dos novelas enmarcadas en la España Vacía: La forastera (2020) y Un hipster en la España vacía (2020)», *Philologica Canariensia* 30 (2024), pp. 175-192.
- Haas, Hein de (2024). *Los mitos de la inmigración*. Alianza Editorial.
- Hierro, L. (16/11/2018). Najat El Hachmi y las heroínas cotidianas. *El País*. https://elpais.com/elpais/2018/10/31/migrados/1540973070_703200.html
- Icon (17/03/2020). Mina El Hammani: «Si después de ‘Élite’ ya no suena el teléfono, estoy preparada. Ya lo viví y trabajé en un bar». *Icon de El País*. https://elpais.com/elpais/2020/03/16/icon/1584365503_750674.html
- Llaneras, K. y Andrino, B. (20/09/2024). ¿Cuántos españoles ven la inmigración como un problema? Seis gráficos clave. *El País*. <https://elpais.com/espana/2024-09-20/cuantos-espanoles-ven-la-inmigracion-como-un-problema-en-seis-graficos-clave.html>
- Marcos Ramos, M., González de Garay, B. y Cerezo Prieto, M. (2022). «La mujer migrante en la ficción serial televisiva española. Análisis de personajes entre los años 2016 y 2018», *Área Abierta* 22, 2 (2022), pp. 201-215.
- Onieva, Á. (06/10/2016). La representación racial y las series españolas. *Fotogramas*. <https://www.fotogramas.es/series-tv-noticias/a16517656/la-representacion-racial-y-las-series-espanolas/>



CULTURAS AFRICANAS Y MIGRACIONES, ENFOQUE DESDE LA PSICOLOGÍA / AFRICAN CULTURES AND MIGRATION, AN APPROACH FROM PSYCHOLOGY

XANA MATEOS TORNER

Psicóloga

xanamateos@gmail.com

- Ver video de la conferencia
- Ver la presentación

Resumen:

Los procesos migratorios o de huida de un país pueden generar diferentes situaciones de estrés que repercuten de forma directa en la salud mental de las personas.

En este capítulo se hace análisis de los últimos datos estadísticos relacionados con migraciones, salud mental en África, factores que repercuten en las migraciones, salud mental en personas migrantes haciendo hincapié en las principales dificultades, intervenciones y buenas prácticas, y para terminar, un listado con recursos de la provincia de Guadalajara.

Palabras clave:

Salud mental, migración, refugiado, perspectiva de género, transculturalidad.

Abstract:

Migration processes or flight from a country can generate different stress situations that have a direct impact on people's mental health.

This chapter analyzes the latest statistical data related to migration, mental health in Africa, factors that impact migration, mental health in migrants, emphasizing the main difficulties, interventions and good practices, and finally, a list with resources from the province of Guadalajara.

Keywords:

Mental health, migration, refugee, gender perspective, transculturality.

1. INTRODUCCIÓN

Este capítulo se ha creado a raíz de la colaboración en una de las jornadas organizadas gracias al proyecto FEIMEM de la Universidad de Alcalá, el cual se centra en las mujeres migrantes hablantes de lenguas de menor difusión, en concreto de las culturas africanas.

El foco de este escrito se basa en la salud mental, ya que las personas en proceso de migración y/o la llegada a otro país, experimentan situaciones de estrés. Las migraciones forzadas debidas a persecuciones, guerras y violaciones de los derechos humanos o conflictos armados superan los 100 millones de personas en todo el mundo. Revisiones recientes muestran consenso respecto a la alta prevalencia de depresión, ansiedad y trastorno de estrés postraumático (TEPT) en población de refugiados y solicitantes de asilo en todo el mundo.

La salud mental hay que entenderla desde una base biológica, psicológica, social y espiritual, para poder dar una buena respuesta, por lo que es importante tener una perspectiva de género y transculturalidad en este tema.

Asimismo, hacer referencia que en este caso, cuando se menciona «migración», se incluye en este término también las migraciones forzadas. Entre los migrantes forzados se encuentran los solicitantes de asilo y los refugiados, personas que abandonan sus hogares por estar expuestos a situaciones peligrosas como guerras y persecuciones por etnia, religión, nacionalidad o por formar parte de un determinado grupo social (Priebe et al., 2016; Segal, 2019).

2. CONTEXTUALIZACIÓN

Se consta que en 2023, ha habido 56.852 llegadas de personas migrantes a España por vía marítima y terrestre, siendo estas, 55.600 por vía marítima, es decir, casi el doble respecto al año anterior.

En España, los retrasos en el sistema de acogida o la dificultad para establecer criterios comunes en el procedimiento de protección, generan dificultades a la hora de solicitar asilo. No obstante, España ha visto un progreso en la tasa de reconocimiento de protección internacional, resolviendo favorablemente un 10.5% de las resoluciones, aunque la media europea se encuentre en el 35% (CEAR, 2022b).

Según los datos del INE de 2024, 6.632.064 habitantes en España, son extranjeros, aumentando el número respecto al 2023, entre los que aproximadamente, la mitad son hombres y la otra mitad mujeres.

Los extranjeros más numerosos en España en 2023, son los procedentes de Marruecos (893.953), Rumanía (629.755) y Colombia (453.911).

Un total de aproximadamente 1.217.706 personas, en España son de origen africano.

Recalcar que 21 millones de africanos residen en un país de África distinto de su país natal (OIM, 2020). Lo que indica que la mayoría de migraciones de personas africanas son en el propio continente y la razón principal, la búsqueda de trabajo.

La migración irregular del África subsahariana y occidental a Europa ha aumentado en los últimos años, como se ha mencionado anteriormente.

El tráfico ilícito de personas migradas ha aumentado de forma significativa desde el inicio de la crisis migratoria en 2015. Siendo más del 90% de los migrantes ilegales los que han pagado a redes delictivas para intentar llegar a Europa.

Las principales rutas de migración en África son:

- Ruta del Mediterráneo occidental, la más utilizada, y es tanto por mar, a la península, como por tierra a Ceuta y Melilla, pasando por Marruecos y Argelia.
- Ruta por África occidental, llegando a las islas Canarias, partiendo principalmente de Marruecos, Sáhara Occidental, Mauritania, Senegal y Gambia, y es más peligrosa.

Señalar, que los procesos migratorios no suelen ser rápidos, sino que suelen durar meses incluso años. Estando expuestos durante ese transcurso a diferentes tipos de eventos estresantes, incluyendo en ocasiones, abusos y/o violencia, abusos y/o violencia, principalmente las mujeres y niños en los que existe un mayor riesgo a sufrirlo.

De forma específica, durante la migración existe riesgo de daño físico, muerte o desaparición debido a la dificultad de acceso a rutas seguras para el desplazamiento (Missing Migrants Project, 2022). La Organización Internacional para las Migraciones (OIM) estima que más de 47.296 personas murieron en los desplazamientos migratorios en todo el mundo entre 2014 y 2021. La mayor proporción de muertes y desapariciones entre 2014 y 2022 se registró en el mar Mediterráneo (Missing Migrants Project, 2022). Además, durante el desplazamiento, y después del mismo, las mujeres corren un mayor riesgo de sufrir violencia sexual (WHO, 2022).

3. SALUD MENTAL EN ÁFRICA

Previo a ahondar sobre la salud mental, es importante mencionar que existe un componente cultural que condiciona y delimita lo que se consideran «trastornos de salud mental». Por lo tanto, vamos a adoptar la definición de la Organización Mundial de la Salud (OMS), de que la salud mental es

“un estado de bienestar en el que un individuo se da cuenta de sus capacidades, enfrenta el estrés normal de la vida, es productivo y tiene un impacto positivo en los demás».

En los países africanos, como en el resto de países, existen problemas de salud mental, por lo que hay que eliminar el estigma de que no pueden afrontar dificultades en este ámbito, por tener otras necesidades, ya que esto puede generar un trato/intervención inadecuada.

Mencionar que aunque en algunos países de este continente era un tema tabú, que en algunos casos su intervención se basaba en remedios naturales y espirituales, incluso, en ocasiones durante el «tratamiento» se vulneraban los derechos humanos. En los últimos años, algunos de estos países están elaborando leyes que garanticen los derechos de las personas con problemas de salud mental.

No hay muchos estudios sobre la salud mental en África, pero en el último informe del Africa Polling Institute de 2020 refiere que las principales creencias de problemas de salud mental en la población de Nigeria son en primer lugar, las adicciones a drogas, luego enfermedades cerebrales y en tercer lugar la «posesión de espíritus». Y que menos del 15% de las personas con problemas de salud mental tiene acceso a su tratamiento.

En rasgos generales, las mujeres y grupos minoritarios tienen mayor riesgo de sufrir trastornos psicosociales.

Siempre que haya una exposición a eventos traumáticos, aumentan los niveles de angustia, y de manifestar síntomas de trastornos de salud mental y/o problemas psicosociales.



IMAGEN 4. XANA MATEOS TORNER EN SU INTERVENCIÓN «CULTURAS AFRICANAS Y MIGRACIONES, ENFOQUE DESDE LA PSICOLOGÍA»

4. FACTORES QUE REPERCUTEN EN LA SALUD Y/O HUIDA DEL PAÍS

Los factores que repercuten a la salud y/o huida del país de origen, son principalmente la pobreza del país, los conflictos armados o guerras, un acceso restrin-

gido y/o limitado a los servicios del sistema de salud, y bajo nivel económico, entre otros.

Una vez reasentados, los migrantes también están expuestos a mayor riesgo físico debido a los trabajos que llevan a cabo con respecto a la población no migrante. Estos trabajos se les llama 3D (dirty, dangerous, demanding) refiriéndose al riesgo de accidentes, heridas y problemas de salud que acompañan su ejecución (WHO, 2022).

El alojamiento también interviene en la salud física de los migrantes, pues existe evidencia de que las mujeres y los niños en campamentos de refugiados presentan un mayor riesgo de padecer anemia y malnutrición respecto a otros alojamientos, y esto es por el acceso limitado a fuentes de alimentos diversos y la dificultad para adquirirlos por problemas económicos (WHO, 2022).

Respecto a la salud sexual, entre refugiados y solicitantes de asilo existe menor conocimiento sobre la contracepción y las infecciones de transmisión sexual, a menudo debido a falta de alfabetización y concienciación sobre la salud, problemas de estatus legal y barreras de lenguaje. El acceso limitado a la atención médica, el estigma social y la discriminación también influyen en el bajo control y el diagnóstico tardío de infecciones como el VIH (WHO, 2022).

5. SALUD MENTAL EN PERSONAS MIGRANTES

La migración supone una activación emocional que puede generar un impacto en la salud mental a consecuencia de los factores estresantes que viven antes, durante y después del proceso migratorio o huida.

De forma concreta, en revisiones recientes en población de refugiados y solicitantes de asilo en todo el mundo, muestran consenso respecto a la alta prevalencia de depresión, ansiedad y estrés postraumático (Turrini et al., 2017; Henkelmann et al., 2020; Aysazci-Cakar et al., 2022; WHO, 2022). Los datos de prevalencia aproximados para estos trastornos en personas refugiadas y solicitantes de asilo son:

- Trastorno de Estrés Postraumático (TEPT): 23.4-83.4% (Peconga y Høgh Thøgersen, 2019), 60, 7% (Solberg et al., 2020), 24,3% (Bajbouj et al., 2021) y 23,26-42,63% (Aysazci-Cakar et al., 2022).
- Depresión: 20-44.1% (Peconga y Høgh Thøgersen, 2019), 67,9% (Solberg et al., 2020), 40.4% (Bajbouj et al., 2021) y 30,29-50,53% (Aysazci-Cakar et al., 2022).
- Ansiedad: 19.30-31.8% (Peconga y Høgh Thøgersen, 2019), 59,3% (Solberg et al., 2020) y 17,16-48,93% (Aysazci-Cakar et al., 2022).

La prevalencia para estas alteraciones es muy variable, pues depende de factores sociales, ambientales y el acceso a servicios de salud mental y diagnóstico. No obstante, los resultados indican altos niveles de problemas de salud mental en esta población (WHO, 2022).

Aunque la mayor parte de estudios se centran en los trastornos mencionados anteriormente, también hay evidencia de ideación suicida, trastornos psicóticos (WHO, 2022) y síntomas somáticos como dolor crónico (Hasha et al., 2022; Nissen et al., 2022).

Los refugiados y solicitantes de asilo han abandonado su país de origen por miedo a la persecución, los conflictos, situaciones violentas u otros eventos peligrosos (Uphoff et al., 2020). Ante circunstancias de violencia extrema, el desarrollo de TEPT se produce hasta en un 50% de los casos (Howlett y Stein, 2016).

Señalar que en los últimos estudios, aparece reflejado el poco uso de servicios de salud mental en el país destino por estigma en las personas migradas.

Estas dificultades a nivel de salud mental, son más propensas en aparecer mujeres ya que están más expuestas a sufrir distintos tipos de violencia como abusos sexuales, ser víctimas de trata, mutilación genital femenina, otros tipos de violencia de género, etc.

La mayoría de las mujeres refugiadas, asocia de manera negativa y con la vergüenza, miedo o juicio el uso de servicios de salud mental.

En este capítulo, se hará principal hincapié sobre el duelo migratorio ya que suele presentarse en todas las personas que han migrado, tanto de forma forzosa como no.

5.1. Duelo migratorio

El duelo es el proceso emocional que vivimos las personas ante la pérdida, conlleva dos tipos de afrontamientos: un afrontamiento emocional y otro racional. El primero es el más difícil y el más largo de gestionar; el segundo, resulta más accesible transcurridos los primeros momentos de la pérdida (González Calvo, 2005).

El duelo consta de varias fases-etapas, y aunque no hay un acuerdo entre autores respecto a su denominación, el de la doctora Klüber-Ross (2000), es de los más mencionados. Las fases que propone son las de negación, rabia, negociación, depresión y aceptación.

El tránsito por estas fases-etapas, no es lineal, sino que hay movimientos entre ellas, progresiones y regresiones.

Si bien, para hablar del duelo que pasan las personas migradas, lo podemos definir como un proceso de reorganización en el cual asimila la pérdida y se adapta a la nueva situación de vida.

Se suele caracterizar por (Achotegui, 2009):

- Es un duelo parcial, a consecuencia de que el país de origen así como muchas de las otras pérdidas que experimenta, no desaparecen.
- Es un duelo múltiple y recurrente, la migración provoca muchas pérdidas y distanciamiento, como la cultura, lengua, familia, puesto de trabajo, tradiciones,...
- Provoca una ambivalencia continua, ya que la persona experimenta aspectos positivos y negativos, por lo que en ocasiones, es normal que la persona que lo vive, se plantee la opción de volver.

- Experimentar el sufrimiento de aquellos seres queridos y comunidad que se queda en el país de origen, así como ellos también experimentan un duelo.
- Es transgeneracional, las personas que nacen en un país diferente al de sus padres, también lo pueden llegar a experimentar.
- Afecta a la identidad, al tener que adaptarse a un nuevo entorno, parte de su identidad se tiene que «transformar» para poder sobrevivir.
- Regresiones psicológicas, como se ha mencionado anteriormente, el duelo no es lineal, y hay situaciones que hacen que se reexperimenten emociones relacionadas con las pérdidas.

Podemos hacer referencia a 2 tipos de duelos migratorios, tal y como mencionan algunos autores.

- Duelo simple: es el menos común y aparece cuando la migración se realiza en buenas condiciones para la persona. Esta se encuentra con un entorno que lo acoge y le facilita la inclusión y el desarrollo del proyecto migratorio (encontrar trabajo, vivienda, red social de apoyo,...)
- Duelo complicado: la conjunción de circunstancias sociales y personales, dificultan la elaboración de las pérdidas. Puede poner en peligro la salud mental de la persona desplazada. El duelo complicado, se puede llegar a asociar con el Síndrome de Ulises, este nombre hace referencia al héroe de la mitología griega, el cual sufrió múltiples peligros y adversidades lejos de su familia y de sus seres queridos, y mencionaba

“deseo y anhelo continuamente irme a mi casa y ver lucir el día de mi vuelta».

Aunque el duelo migratorio es algo individual que cada uno experimenta de una forma distinta, existen unos predictores que suelen ser frecuentes, como la desorientación, incomunicación con la población autóctona y aislamiento, aferrarse a la cultura de origen de manera rígida, dificultad para encontrar vivienda o vivir en condiciones insalubres, condiciones de vida insanas, dificultad para establecer un ritmo de vida normalizado, sentimiento de fracaso, soledad y miedo, y sentimiento de tener que luchar para sobrevivir por estar sometido a condiciones de explotación y/o humillación.

Y entre síntomas frecuentes, se encuentra la tristeza y llanto, ansiedad e irritabilidad, miedo, confusión y preocupación, fatiga, pérdida o aumento del apetito, dolor de cabeza, ideas de muerte y suicidio, sentimiento de soledad aún en compañía, alteraciones del sueño, pérdida de memoria, desajustes fisiológicos asociados a factores tensionales y depresivos, entre los más frecuentes.

Recalcando que estos síntomas, no tienen que darse todos, ni experimentarse a la vez en las personas que están pasando por dicho duelo.

5.2. Etapas del duelo migratorio

Si bien se han mencionado las fases del duelo, con el duelo migratorio existen algunas diferencias, en las que algunos autores, señalan y/o relacionan las siguientes etapas:

1. Etapa de negación-luna de miel:

En este caso suele variar dependiendo de cómo haya sido el proceso migratorio, si ha sido algo voluntario o forzado. Esta etapa se suele caracterizar por presentar expectativas altas del nuevo país, sentimiento de ilusión y esperanzas, creencia de mejora de vida y de nuevos beneficios, descubrimiento de cosas nuevas e idealización del nuevo país. En algunas ocasiones también puede experimentarse desorientación, confusión y negación a la nueva situación.

2. Etapa de rabia-tristeza

Se caracteriza por el afrontamiento de la pérdida de su situación anterior a la migración, debido a haber experimentado el choque cultural, y la pérdida de identidad, de lo conocido, trabajo, casa y seres queridos, lengua materna y/o la estabilidad al tener que enfrentarse a algo totalmente nuevo, entre otras pérdidas.

4. Etapa de adaptación

Esta etapa se caracteriza en que existe una aceptación de la persona respecto a la nueva realidad que le rodea, habiendo sido capaz de integrarlo y reestructurándolo, mediante una nueva reorganización emocional y racional.

En ocasiones, si el duelo no se procesa adecuadamente puede dar lugar a nuevas dificultades de adaptación, sin experimentar esa tercera etapa, y desarrollando un duelo patológico.

5.3. Afrontamiento a pérdidas

Hay una serie de recomendaciones que son útiles a la hora de gestionar adecuadamente el duelo, entre ellas encontramos:

- Aceptación y gestión de sentimientos, principalmente de los desagradables que son los que se tienden a evitar.
- Vivir en el presente: evitar estar inmersos en el pasado y fantasear con el futuro de forma excesiva.

- Tener una percepción global, para poder percibir que no hay que escoger una cultura sino que puede haber un enriquecimiento de ambas.
- Tener y hacer uso de apoyo social, a través de redes de apoyo óptima y de calidad.
- En algunos casos es necesario pedir ayuda profesional, si se trata de un duelo crónico.

6. INTERVENCIONES Y CUIDADOS: BUENAS PRÁCTICAS

Antes de iniciar con aspectos más prácticos, es vital que exista una promoción internacional para defender y promover los derechos de las personas migrantes y mujeres.

Al igual que las políticas de reasentamiento de refugiados deben de ser rápidas y de apoyo temprano, prestando servicios de salud mental con perspectiva cultural para ofrecer mayor garantía de integración de personas desplazadas a países de acogida (en vez de confinamiento en campos de refugiados o en condiciones de inseguridad, por ejemplo).

Es vital tener un enfoque cultural y religioso (sobre todo en aquellos grupos minoritarios), por ello, sería conveniente implementar:

- PROM (Patient-Reported Outcome Measure): los Resultados Reportados por el Paciente, evaluando directamente las experiencias vividas por él, ya que captura su perspectiva sobre su estado de salud y constructos subjetivos, además de los logros de objetivos, calidad de vida e inclusión social. Ejemplo: «¿se siente angustiado?» «¿consigue descansar bien?»
- PREM (Patient Reported Experience): evaluar la Experiencia Reportada por el Paciente en el uso de los servicios de salud, incluida la comunicación, capacidad de respuesta y orientación. Ejemplo: «¿cómo fue atendido?» «¿se le explicó las pruebas que le iban a realizar?»

Asimismo, sería importante:

- Formaciones básicas a profesionales sobre migraciones y huidas de país de origen, para además de ofrecer una mejor atención, evitar la victimización y las consecuencias que ello conlleva (etiquetas, aumento de malestar emocional, reexperimentación de sucesos traumáticos,...)
- Coordinación entre entidades/profesionales para evitar la revictimización y violencia administrativa, elaborando objetivos comunes.
- Aumentar los recursos/tiempos especializados en sus necesidades.
- Mejorar la personalización de las atenciones e intervenciones.
- Proporcionar herramientas/recursos que eliminen barreras.

- Evitar el uso único de un Modelo biomédico a consecuencia de que no tiene en cuenta una perspectiva transcultural lo que genera dificultad para comprender la experiencia de salud, sobre todo en salud mental ya que está influenciado por supuestos culturales occidentales. Ejemplo: DSM, Manual de clasificación de trastornos mentales. Para ello es crucial comprender los procesos sociales, culturales que influyen en las interacciones, pensamientos y sentimientos de cada persona, y que a su vez, afecta al acceso e intervención, eliminando barreras para una buena atención.
- Es por ello que las intervenciones han de tener en cuenta un modelo ecológico de Bronfenbrenner (1979), ya que concibe al ser humano inmerso en una serie de sistemas que interactúan entre sí. Este modelo es adaptado, para entender el estrés psicosocial de manera holística (Wells et al., 2018; Hawkins et al., 2021; Brooks et al., 2022). Establece que el malestar proviene, no solo de experiencias traumáticas, sino también de los estresores presentes tras el desplazamiento vinculados a condiciones sociales y materiales. Los factores de riesgo se tienen en cuenta en diferentes momentos de la migración (antes, durante y después de la misma) y en diferentes niveles de la ecología social. Por ello, este modelo no solo se centra en la exposición a violencias y sus efectos adversos, si no que incluye los estresores actuales relacionados con la adaptación a la vida en el exilio y los asociados con la migración (Miller y Rasco, 2004, citados en Miller y Rasmussen, 2017).

Para concluir, respecto a los servicios de salud mental, mencionar de forma específica, la importancia de que exista una buena planificación y prestación de servicio, un fácil acceso y uso de servicios de salud mental, y una intervención sobre el estigma del cuidado de salud mental y su promoción.

7. RECURSOS EN LA PROVINCIA DE GUADALAJARA

Algunos de los recursos a los que pueden hacer uso las personas migrantes, refugiadas y/o en situación de solicitud de asilo, así como profesionales que realicen atenciones a esta población, pueden ser:

- Instituciones públicas: sociales, sanitarias y educativas.
- Servicio de interpretación telefónica y traducción multilingüe de SESCOAM.
- Centro de la mujer y asociaciones de mujeres (Red Madre,...)
- Asociaciones, entidades sociales de la provincia, como por ejemplo:
 - GUADA ACOGE: Atención social, jurídica, laboral, educativa (formaciones, castellano,...) y psicológica.
 - ACCEM: Atención social, jurídica, laboral, educativa, etc.
 - CÁRITAS: Atención social, jurídica, laboral, educativa, centro residencial, etc.

- ACNUR: Atención social, jurídica, laboral, educativa, etc.
- CRUZ BLANCA: Atención sociocomunitaria especializado en trata y explotación sexual, prevención y promoción de la salud, infancia y familia, atención educativa, laboral, etc.
- AMFORMAD: atención social, educativa y psicológica, especializada en violencia intergeneracional, y acoso escolar.
- VASIJA: programas infancia-familia, intervención sociolaboral y la atención psicosocial con jóvenes.
- BALIA: intervención social y educativa de menores.
- PAIDEIA: acogimiento familiar, cooperación internacional e intervención.
- CRUZ ROJA: Atención social, jurídica, laboral, educativa, etc.
- Entidades religiosas.
- Comunidades/Grupos de vecinos, asociaciones culturales, etc.

Se pueden encontrar otros recursos en la provincia de Guadalajara en la siguiente página web: <https://www.guadalajara.es/es/ayuntamiento/participacion/asociaciones-ciudadanas>

REFERENCIAS

- Achotegui, Joseba (2009). *El Síndrome de Ulises. Síndrome del inmigrante con estrés crónico y múltiple*. (2a edición). Barcelona: El mundo de la mente. ISBN 978-84-613-3111-6.
- Aysazci-Cakar, F., Schroder, T., y Hunt, N. (2022). A systematic review of prevalence and correlates of post-traumatic stress disorder, depression and anxiety in displaced Syrian population. *Journal of Affective Disorders Reports*, 10. Recuperado de: <https://doi.org/10.1016/j.jadr.2022.100397>
- Barrabeitg, P. D. G. L. Plan Estratégico Regional para la Implementación de los Servicios De Salud Mental con un Enfoque Comunitario, en Países de la Región Africana.
- Bajbouj, M., Panneck, P., Winter, S., Ajami, C., Alabdullah, J., Benedikt Burger, M., Haberlandner, A., Hahn, E., Heinz, A., Heuser, I., Hoyer, A., Kluge, U., Aichberger, M., Repantis, D., Schreiter, S., Seybold, J., y Sutej, I. (2021). A Central Clearing Clinic to Provide Mental Health Services for Refugees in Germany. *Frontiers in Public Health*, 9. Recuperado de: <https://doi.org/10.3389/fpubh.2021.635474>
- Bronfenbrenner, U. (1979). *The Ecology of Human Development*. Harvard University Press, MA.
- Brooks, M. A., Meinhart, M., Samawi, L., Mukherjee, T., Jaber, R., Alhomsh, H., Kaushal, N., Al Qutob, R., Khadra, M., El-Bassel, N., y Dasgupta, A. (2022). Mental health of clinicattending Syrian refugee women in Jordan: associations

- between social ecological risks factors and mental health symptoms. *BMC Women's Health*, 22(1), 4. Recuperado de: <https://doi.org/10.1186/s12905-021-01584-y>
- CEAR, Comisión Española de Ayuda al Refugiado. (2022a). INFORME 2022: Las personas refugiadas en España y Europa. Recuperado de: <https://www.cear.es/wp-content/uploads/2022/06/InformeAnual-2022.pdf>
- CEAR, Comisión Española de Ayuda al Refugiado. (2022b). Situación Refugiados. Recuperado de: <https://www.cear.es/situacion-refugiados/>
- Consejo Europeo. Consejo de la Unión Europea. Recuperado de: <https://www.consilium.europa.eu/es/policies/eu-migration-policy/westernroutes/>
- Gonzalez Calvo, V. (2005). *Revista del trabajo social*, 17. Recuperado de: [Dialnet-ElDueloMigratorio-4391745.pdf](https://dialnet-elduelo migratorio-4391745.pdf)
- Hasha, W., Igländ, J., Fadnes, L. T., Kumar, B. N., Heltne, U. M., y Diaz, E. (2022). Effect of a self-help group intervention using Teaching Recovery Techniques to improve mental health among Syrian refugees in Norway: a randomized controlled trial. *International Journal of Mental Health Systems*, 16 (47). Recuperado de: <https://doi.org/10.1186/s13033-022-00557-4>
- Hawkins, M. M., Schmitt, M. E., Adebayo, C. T., Weitzel, J., Olukotun, O., Christensen, A. M., Ruiz, A. M., Gilman, K., Quigley, K., Dressel, A., y Mkandawire-Valhmu, L. (2021). Promoting the health of refugee women: a scoping literature review incorporating the social ecological model. *International Journal for Equity in Health*, 20(1). Recuperado de: <https://doi.org/10.1186/s12939-021-01387-5>
- Henkelmann J-R., de Best S., Deckers C., Jensen K., Shahab M., Elzinga B., y Molendijk, M. (2020) Anxiety, depression and post-traumatic stress disorder in refugees resettling in high-income countries: systematic review and meta-analysis. *BJPsych Open*, 6(4). Recuperado de: <https://doi.org/10.1192/bjo.2020.54>
- Miller, K. E., y Rasmussen, A. (2017). The mental health of civilians displaced by armed conflict: an ecological model of refugee distress. *Epidemiology and Psychiatric Sciences*, 26(2), 129-138. Recuperado de: <https://doi.org/10.1017/S2045796016000172>
- Missing Migrants Project. (2022). Geneva: International Organization for Migration. Recuperado de: <https://missingmigrants.iom.int>
- Nissen, A., Hynek, K. A., Scales, D., Hilden, P. K., y Straiton, M. (2022). Chronic pain, mental health and functional impairment in adult refugees from Syria resettled in Norway: a cross-sectional study. *BMC Psychiatry*, 22 (521). Recuperado de: <https://doi.org/10.1186/s12888-022-04200-x>
- Peconga E.K. y Høgh Thøgersen M. (2019). Post-traumatic stress disorder, depression, and anxiety in adult Syrian refugees: what do we know? *Scand J Public Health*, 48(7), 677- 687. Recuperado de: <https://doi.org/10.1177/1403494819882137>
- Priebe, S. Giacco, D. y El-Nagib, R. (2016). Public Health Aspects of Mental Health among Migrants and Refugees: A Review of the Evidence on Mental Health Care for Refugees, Asylum Seekers and Irregular Migrants in the WHO European

- Region. World Health Organization. Regional Office for Europe. Recuperado de: <https://apps.who.int/iris/handle/10665/326308>
- Segal, U. A. (2019). Globalization, migration, and ethnicity. *Public Health (London)*, 172, 135- 142. Recuperado de: <https://doi.org/10.1016/j.puhe.2019.04.011>
- Solberg, Ø., Vaez, M., Johnson-Singh, C. M., y Saboonchi, F. (2020). Asylum-seekers' psychosocial situation: A diathesis for post-migratory stress and mental health disorders? *Journal of Psychosomatic Research*, 130. Recuperado de: <https://doi.org/10.1016/j.jpsychores.2019.109914>
- Tahir, R., Due, C., Ward, P., & Ziersch, A. (2022). Understanding mental health from the perception of Middle Eastern refugee women: A critical systematic review. *SSM - Mental Health*, 2, 100130. Recuperado de: <https://doi.org/10.1016/J.SSMMH.2022.100130>
- Tinghög, P., Malm, A., Arwidson, C., Sigvarsdotter, E., Lundin, A., y Saboonchi, F. (2017). Prevalence of mental ill health, traumas and postmigration stress among refugees from Syria resettled in Sweden after 2011: a population-based survey. *BMJ Open*, 7(12). Recuperado de: <https://doi.org/10.1136/bmjopen-2017-018899>
- Turrini, G., Purgato, M., Ballette, F., Nosè, M., Ostuzzi, G., y Barbui, C. (2017). Common mental disorders in asylum seekers and refugees: umbrella review of prevalence and intervention studies. *International Journal of Mental Health Systems*, 11(1). Recuperado de: <https://doi.org/10.1186/s13033-017-0156-0>
- Wells, R., Lawsin, C., Hunt, C., Said Youssef, O., Abujado, F., y Steel, Z. (2018). An ecological model of adaptation to displacement: individual, cultural and community factors affecting psychosocial adjustment among Syrian refugees in Jordan. *Global Mental Health*, 5 (42). Recuperado de: <https://doi.org/10.1017/gmh.2018.30>
- WHO, World Health Organization (2022). World report on the health of refugees and migrants. Recuperado de: <https://reliefweb.int/report/world/world-report-health-refugees-and-migrants-enarruzh>

III.
FORMACIÓN/TALLERES



COMUNICACIÓN CON POBLACIÓN MIGRANTE

OXSANA STOPETS

*Traductora e Intérprete RU/UK-ES
oksana.hanych68@gmail.com*

KATERYNA BONDARENKO

*Central Ukrainian State Pedagogical University, Ucraina
katerinabon@gmail.com*

- Ver video del taller 1
- Ver la presentación 1
- Ver texto taller en español
- Traducción al árabe
- Escuchar audio en árabe
- Traducción al farsi
- Escuchar audio en farsi
- Traducción al swahili
- Escuchar audio en swahili
- Traducción al ucraniano
- Escuchar audio en ucraniano

OXSANA STOPETS

Bueno, antes de comenzar quiero agradecer el esfuerzo que hacen estas personas para venir aquí, que también forma parte de nuestro principal objetivo; que vengan a la Universidad, que nos conozcan, al igual que nosotros podemos ir a sus asociaciones y establecer contactos, cooperación. Hoy, en este caso, aparte del trabajo que tienen que realizar, hacen el esfuerzo de venir aquí a contarnos su experiencia y cómo no, establecer lazos y vínculos más estrechos y reales entre todas las diferentes comunidades, profesiones, formas de trabajar, instituciones, etc

Así tenemos aquí a Oksana, a Kateryna Bondarenko, que es la la otra persona que se va a conectar y que luego dará mayor visibilidad. Entonces comenzamos por Oksana: gracias, gracias por estar aquí y te damos la palabra.

En este caso creo que estará también ya interpretando para ucraniano en sala y para las personas que estén conectadas. Gracias también a la intérprete.

En primer lugar, quiero agradecer a Carmen y a todo el equipo por darme la oportunidad para participar en esta conferencia. Me llamo Oksana, soy ucraniano y vivo en España desde el año 2000. A lo largo de mi vida me he dedicado a diferentes esferas profesionales que me han permitido adquirir cualidades como la orientación al cliente, la gestión de centros educativos, la organización, la comunicación, dotes sociales. Soy licenciada en Historia, tengo experiencia en el campo de la educación al haber sido profesora de historia en Ucrania y seguir trabajando como docente aquí en un centro educativo cultural ucraniano en España.

¿Cómo comenzó mi colaboración con CEAR?

Desde 2017, colaboro con CEAR en la traducción e interpretación de ucraniano, ruso y español, la mayoría de las personas con las que trabajo son refugiados de Ucrania; ya que la guerra en Ucrania empezó en 2014 y refugiados políticos, religiosos y de colectivo LGTBI rusos huyeron de la represión de su Estado, según los datos oficiales.

En enero de 2022, en España había 100000 ucranianos. En diciembre de 2023 eran ya más de 285000 personas de nacionalidad ucraniano. Como veis, debido a la guerra, han aumentado casi 3 veces los inmigrantes ucranianos en España.

¿En qué consiste mi trabajo con refugiados ucranianos? Debido a las dificultades con la lengua, los acompaño a las citas con trabajadores sociales, a citas médicas en centros de salud y hospitales, citas administrativas como, por ejemplo, acompañamiento a diferentes situaciones respecto a cuestiones de vivienda escolar; citas con psicólogos, etc.

Al principio, lo que más me costaba eran las citas con los psicólogos. A los refugiados siempre les cuesta más abrirse con profesionales si hay más de una persona en sala y los temas que se tratan son bastante complejos socialmente. Acudir a un psicólogo no es algo habitual en Ucrania, por lo que se considera que tiene que haber un motivo grave de salud mental para que las personas soliciten este tipo de apoyo.

Es extremadamente importante crear un ambiente de confianza y apoyo y la función de un intérprete es clave para hacerlo. Lo que más disfruto y me anima a continuar colaborando con el equipo es que hay casos en los que ya me conocen y me piden que sea yo quien los acompañe a otras citas o sesiones, me agradecen el acompañamiento y me dicen que acabaron sintiéndose cómodos en mi presencia.

Eso para mí es el mejor reconocimiento de mi trabajo, el tener la misma cultura, haber pasado por algo parecido hace tiempo, cuando llegué a España sin conocer a nadie mi idioma, me produce empatía y me permite ponerme en su lugar.

Y eso da mucho para hacer el trabajo, pero esta conexión y cercanía con las personas a veces también juega malas pasadas porque me cuesta separar el trabajo de lo personal, viviendo con ellos sus emociones y dolor.

También me gustaría mencionar hoy unas palabras sobre los niños refugiados, ya que mi segundo trabajo es trabajar con los niños.

La mayoría de los refugiados ucranianos son madres con niños y, sin duda, lo más vulnerables en este tipo de situaciones son los niños.

Trabajo en un centro educativo cultural ucraniano de Bushit, en Alcorcón. Tenemos 400 alumnos. Hay tanto niños nacidos en España como niños que han llegado a los últimos años. Entre semana están estudiando todos en colegios españoles y los sábados vienen a nuestro colegio.

Allí disponen de un espacio donde pueden comunicarse, conocer su cultura, lengua, historia. A los que ya nacieron en España en colegio ayuda a conectar con su cultura.

Y a los que llegaron por la guerra se sienten un poco menos lejos de casa y el choque entre la realidad de la que vienen y la que están, a lo mejor no es tan grande, ya que tienen posibilidad de comunicarse en su idioma.

Me gustaría compartir con vosotros un vídeo sobre el colegio:

Pues nada, así es nuestro colegio.

¿Qué recomendaría yo para las personas migrantes? Creo que lo más importante es el idioma. Desde el principio, aprovechar cualquier oportunidad para aprender el idioma lo más rápido posible.

No tener miedo a comunicarse, aunque en principio se ponga pocos recursos idiomáticos para hacerlo. A los que venimos de otros idiomas, al principio nos suele dar miedo escénico y sentimos que, si no sabemos decirlo perfectamente, es mejor callarse.

Pero a lo largo de estos años he llegado a conclusión de que es más útil poner en práctica lo poco que uno sabe para conseguir aprender más.

Llegamos a otro país y necesitamos sobrevivir, aprender, solucionar problemas básicos, administrativos o simplemente entender a los españoles. A veces nos parece imposible aprender un idioma, no sabemos por dónde empezar, no tenemos un plano, esquemas, en Internet nos ofrecen 300 palabras básicas, 2000 palabras básicas, o mucho más. Pero creo que con el nivel básico de idioma ponemos entendernos y comunicarnos; por supuesto, respetando siempre el ritmo de aprendizaje de cada persona.

Yo recomendaría unos pasos muy básicos. Primero palabras y frases básicas como hola, gracias, no lo sé, vale, claro, cómo se dice, puedes repetir, lo siento o no hablo español, De hecho, no hablo español, era la frase preferida de mi hija, que he llegado a España con 12 años la decía siempre para evitar que los niños del colegio hablaran con ella.

Luego aprender el abecedario, ya que es muy diferente al ucraniano. Sin embargo, tanto el español como el ucraniano comparten las características de que tal cual como se escribe, se lee. .

No como en el francés o en el inglés, donde las pronunciaciones difieren de forma escrita. Teniendo eso en mente, una vez sepas cómo se lee cada letra, es bastante fácil saber cómo se deberían pronunciar la mayoría de las palabras.

Luego verbos básicos que más se utilizan, como ser, estar, tener, ir. Luego frases básicas para hablar sobre uno mismo. ¿De hecho podríamos preparar como un mini guion para presentarnos diciendo, nombre, edad de dónde somos? ¿Cuánto tiempo llevamos en España? Poco a poco vamos añadiendo 5 o 10 palabras más, como ir, ver, estudiar, hacer. Es importante aprender aquellos verbos más vinculados a la realidad de la persona, porque de esta forma si está relacionado, facilita más hablar de uno mismo.

Luego pronombres, interrogativos, qué, quién, cómo, por qué, cuándo? Para poder hacer preguntas.

Parece algo banal, el vocabulario básico siguiente:

Tiempo, número, días de semana, colores y etcétera. Parece algo banal, pero ver la tele o serie ayuda mucho a familiarizarse con diferentes palabras y frases. Además, hoy en día casi todas las televisiones te dan la opción de poner subtítulos para poder escuchar y leer al mismo tiempo.

Lo importante, al principio es comunicarse, no hacerlo gramáticamente perfecto. Como los tiempos verbales son mucho más complejos que en ucraniano, se puede ir aprendiendo poco a poco. No es algo esencial saber usar correctamente el subjuntivo; seguramente se entienda también cuando 1 dice el verbo, porque no sepa en qué tiempo verbal específicamente lo tiene que decir. El español es un idioma extremadamente dinámico, con muchas frases hechas, palabras y expresiones, por lo cual cuando uno empieza a aprender tiene que empezar por las estructuras más sencillas sin perseguir la perfección o pronunciación perfecta. Por suerte, en este país la inmensa mayoría de la gente siempre intenta entenderte y ayudarte, ya sea explicándote el significado de una palabra o ayudándote a utilizar el tiempo verbal correcto.

¿Mi recomendación personal?

Es sacar tiempo para ir al principio a clases de español. Eso ayuda a crear las bases de idioma y da justamente la posibilidad de entenderse lo esencial para poder comunicarse. Incluso utilizar diferentes aplicaciones ayudaría porque puedes ver cómo se escribe y normalmente tienen la opción de escuchar la pronunciación.

Una vez cuando uno tiene ya el nivel de idioma que permite defenderse de forma autónoma, el siguiente paso es buscar cursos profesionales y convalidar el título profesional.

Las personas refugiadas han dejado todo atrás, sus familias, casas, carreras y es una verdadera frustración no poder hacer nada sin saber idioma, sin poder expresarse. De repente te sientes menos útil, perdido. Todo es nuevo y cosas del día a día tan sencillas como ir al supermercado o al banco, se convierten en un mundo. Y mi consejo final es no autoexigirse demasiado e ir paso a paso.

Intentar conseguir pequeños objetivos como los mencionados anteriormente y con el tiempo se irá aprendiendo y acumulando experiencias y vivencias en este maravilloso país que te permitirá empezar a verlo como un segundo lugar, hogar.

Todo va a salir bien.

Bueno, tienes unas palabras y cuando nos digas si quieres, compartimos la presentación, gracias por estar ahí, Kateryna.

KATERYNA BONDARENKO

Hola. Saludos desde el centro de Ucrania. Estoy viviendo aquí. Saludos de parte de mis estudiantes con quienes hoy estudiamos sociolingüística para traductores. Actualmente, en este momento tenemos una alerta aérea debido a la actividad de 3 aviones lanzamisiles y todos mis estudiantes y escolares están ahora en refugio, o como mínimo lejos de las ventanas. Yo no estoy ahora cerca de la ventana, pero si se detectan lanzamientos me moveré a mi guardarropa, donde no hay ventanas. Muchas gracias a Carmen y a un equipo por sumarse a esta reunión tan importante.

La verdad es que me viene a la mente los recuerdos de la mesa redonda en esta misma sala en Alcalá de Henares, esas cigüeñas están preciosas de su ciudad. En aquel entonces mi hija y yo éramos de esas personas que España, tan acogedora y amistosa, recibió con los brazos abiertos. Y ahora, como Oksana, ya les conté, del lío que es aprender el idioma; y yo, que he dado clases de idiomas a los ucranianos en España que han llegado en aquel entonces, les digo que nunca en mi vida, en mi carrera profesional, nunca había sido tan difícil.

Me parece que lo que he puesto en esta diapositiva puede servir un montón, tanto a los que enseñan a maestras o profesores, como a los que aprenden, para que vean que lo que sienten y cómo reaccionan a esa enseñanza no es nada raro, sino algo más o menos normal en esas circunstancias. Entonces algunas palabras sobre la gente ucraniano, aprendiendo español.

Lo primero es que, yo voy a decir sobre mi grupo, dos grupos. Esas personas más que nada piensan en volver a Ucrania y por eso son distintos como alumnos que estudian lenguas a los que vinieron a España, por ejemplo, buscando un futuro nuevo, es muy diferente y por eso pueden no estar tan motivadas como migrantes de otros países.

A veces, mis alumnos, en aquel entonces, tenían problemas con la asimilación del material. El vocabulario, la gramática, se les atraganta por el estrés. Ya saben, hasta para meterse en la cabeza las palabras nuevas o subjuntivo era muy difícil para ellos. Era difícil para mí.

Cuando vivía en España, aprender alguna palabra nueva necesaria, pero no, no podía hacerlo a veces. Algunos temas que hay en los libros, en manuales, temas triviales, simples, como casa, como familia, como ciudad, como de compras, podían tocar la fibra sensible. Imagine, fíjese cómo hablar de tu casa o de tu casa favorita, o de tu ciudad favorito o de reunión familiar cuando tu casa o tu ciudad ya no existe. Entonces ese puede tocar la fibra sensible y es muy difícil. Dependiendo de dónde vengan esos migrantes, esas personas y de cómo estén los suyos en Ucrania,

sus maridos, sus abuelitos, lo bien que les vaya en clase puede cambiar un montón dependiendo de la situación actual en nuestro país y, por lo general, las mujeres y siempre son mujeres, casi siempre que han llegado bien educadas y tienen buen coco para aprender; así que eso de que batallen por aprender no es lo común para ellas. Entonces, esta era la información sobre personas ucranianos, en general, adultos, que están aprendiendo español. Sí, gracias, muchas gracias.

La diapositiva siguiente es sobre la situación con niños con niños de edad escolar, como mi hija, por ejemplo, que en aquel entonces tenía 13 años.

Quiero abordar otro asunto urgente, uno que afecta la vida de muchos niños ucranianos y claro que sus madres, que han tenido que dejar su patria debido a la guerra a gran escala. Como puede pueden imaginar, esos jóvenes se ven obligadas a adaptarse no solo a nuevo país, sino a nuevo sistema educativo, a menos a menudo complicado por las barreras de idioma. No es un problema muy grave para los niños pequeños de 6, 7 u 8 años, pero es sí es un problema para los niños de 12, 13 o 14 años. Esos niños enfrentan disparidades académicas entre un currículo ucraniano y el currículo de su país anfitrión, de España.

Así como el desafío de navegar por diferentes terminologías utilizadas para descubrir los mismos conceptos que estudiaban o estudian en Ucrania. Y me complace presentar los resultados de nuestro pequeño proyecto que hicimos con mis estudiantes para los ucranianos en Gran Bretaña. De todas formas, el modelo, como lo veo yo, se puede usar para otros países, para otras lenguas, y nuestro estudio se adentra en el mundo de la armonización de la terminología escolar.

¿Cómo lo hicimos? Principalmente analizamos y comparamos los currículos de los cursos de matemáticas octavo grado en las escuelas británicas, Ucrania y ucranianos para identificar para ver los elementos compartidos, así como distintos. Como ves, como ven ustedes, entonces tenemos 44% compartido y más que 60% distinto; lo que es un problema. Luego, investigamos, sistematizamos y comparamos las características de términos utilizados en los libros británicos y ucranianos para matemáticas. Y claro que preguntamos, mis estudiantes y yo, preguntamos a los profesores de matemáticas en los colegios, porque a veces no lo recordamos de nuestra vida escolar. Tenemos un término en inglés y cuatro términos en ucraniano. Aquí pertenecen diferentes esferas, como matemáticas, como IT, como biología. Entonces preguntábamos a los profesores.

Nuestro esfuerzo por comparar terminologías ha resultado en la creación de glosarios bilingües, pero este instrumento se llama Multiterm y puede ser multilingüe; entonces puede añadir, por ejemplo, español. Este producto puede usarse tanto como un diccionario de papel si lo imprimes, o servir como base de datos de terminología para traducción, para CAT tools. Entonces el producto final es como más o menos diccionario con dibujos, con fórmulas diferentes. Se puede hacer en la dirección ucraniano-inglés o ucraniano-español o español-ucraniano. Se puede hacer con un click, se puede imprimir, se puede tener en forma digital. Supongo que hasta las madres de los niños pueden replicar más o menos esta idea, esta experiencia por su

cuenta para ayudar a sus hijos consultando con sus profesores españoles o ucranianos o pidiendo ayuda a lingüistas, por ejemplo, en la Universidad de Alcalá de Henares. Para mis estudiantes que realizaron proyectos de terminología para diferentes cursos, matemáticas, biología, química, etcétera, esto fue una tarea muy interesante y útil. Terminología no era muy complicada como es de nivel escolar.

Ellos pudieron consultar con sus profesores en los colegios y el producto resultante fue de gran ayuda para, por ejemplo, sus conocidos o familiares que se habían mudado al extranjero y que estudian o estudiaban en escuelas o colegios locales. Entonces este es uno de los muchos métodos para facilitar un poco la adaptación de los niños y, por consiguiente, la vida de sus madres, para quienes se reduce por lo menos un problema y mil gracias de verdad por echar la mano a los ucranianos y seguir haciéndolo para apoyar a nuestras mujeres y sus niños con todo lo que pueden.

Muchas gracias.

Gracias Kateryna. Otro aplauso, aunque no nos vea.

Que además agradezco enormemente, el que haga valer el valor no solamente de conocer el idioma, estudiar el idioma como bien Oksana recomienda, sino también la utilidad, no de la traducción y de la interpretación, o sea, la posibilidad de crear con estas herramientas las CAT tools que ella llama. Ella es especialista en trabajo y la interpretación, crear este tipo de herramientas, que es lo que hacemos realmente nosotros, los que nos dedicamos al campo de la traducción y la interpretación que muchas veces se olvida. O sea, pensamos que no somos necesarios, que todo está en internet, que yo puedo utilizar WhatsApp y ya está No, hay muchísimo como lo que el ejemplo que acaba de mostrar, que es útil, de gran utilidad y que realmente lo tienen que hacer especialistas. No cualquier persona puede manejar una de estas herramientas, pero son herramientas que están ahí a las cuales nosotros, los traductores y los intérpretes estamos habituados. O sea, es lo que tenemos que utilizar en nuestro día a día. Así es que gracias Kateryna. Además, en las condiciones en la que están siempre está atenta participar en todo lo que puede. Y bueno, aquí ahora si alguien tiene alguna pregunta.

¿Hay preguntas en el chat? Sí, hay preguntas en el chat.

Ángela Pirote nos dice, muchas gracias Oksana por tu presentación y labor.

Ella da clases de español a alumnas ucranianos y algunas de ellas les vendría bien una orientación profesional.

La pregunta es, ¿conoces algún recurso al que puedan dirigirse?

¿La gente que quieren trabajar como traductores? No, los que están enseñando español a ucraniano, si hay algún recurso útil.

Ella es profesora, entiendo de español, bueno, de ucraniano, español, de ucraniano. ¿Para hay algún recurso? ¿Puedes hablar de español? Alumnas ucranianos.

Bueno, todos los todos los niños ucranianos van entre semana, a colegios españoles. Entonces no hace falta les enseñar, pero sí que hay, por ejemplo, padres que están interesados en aprender español y muchas veces están preguntando.

Pues de momento no sé yo cuando llegué aquí la verdad que no, que no había ucraniano-español; estaba estudiando por ruso español, porque no había. Ahora me imagino que en Ucrania hay más recursos.

Pero no puedo decir en España. Bueno, a lo mejor Kateryna desde Ucrania. ha visto algo algún libro que podía recomendar. Yo, en mis cursos quedaba a las ucranianos, usaba los libros DELE, de lengua extranjera. Pero comprendí que no puedo usar todo aquí.

Sobre todo, los temas como familia, se puede hablar de la casa que no existe. o no la familia suya, sino algo un poco más neutral. Y es más fácil para para las ucranianos hablar de algo que no es de su vida eso funcionaba más o menos normal.

Ángela se refiere a los recursos para su inserción profesional, que la pregunta va dirigida sobre qué podrían utilizar para ellas incorporarse como al mundo profesional en España.

¿Es española?

Ya tengo una, yo tengo una ilusión si tenemos algunas facultades donde aprenden ucraniano y que se puede aprender no para que la gente trabaja en mundo traducción o simplemente como profesores, pero de momento no sé si en España hay estos recursos.

En alguna Universidad no sé porque aquí en Madrid no tenemos, no tenemos nada en ucraniano.

Bueno, pues gracias. Vamos a terminar aquí este primer taller.

TRADUCCIÓN AL ÁRABE

Oksana Stopets

حسنا، قبل أن أبدأ، أود أن أشكر هؤلاء الأشخاص على الجهد الذي يبذلونه للمجيء إلى هنا، وهو أيضا جزء من هدفنا الرئيسي. أن يأتوا إلى الجامعة، وأن يتعرفوا علينا، تماما كما يمكننا الذهاب إلى جمعياتهم وإقامة اتصالات وتعاون. اليوم، في هذه الحالة، بصرف النظر عن العمل الذي يتعين عليهم القيام به، فإنهم يبذلون جهدا للمجيء إلى هنا لإخبارنا عن تجربتهم وبالطبع لإقامة روابط وروابط أوثق وأكثر واقعية بين جميع المجتمعات والمهن وطرق العمل والمؤسسات المختلفة، إلخ.

لذلك لدينا أوكسانا هنا، كاترينا بوندارينكو، وهي الشخص الآخر الذي سيتواصل والذي سيعطي لاحقا رؤية أكبر. لذلك نبدأ بأوكسانا: شكرا لك، شكرا لوجودك هنا ونعطيك الكلمة.

في هذه الحالة أعتقد أنه سيؤدي أيضا للأوكرانيين في الغرفة وللأشخاص المتصلين. شكرا أيضا للمترجم.

بادئ ذي بدء، أود أن أشكر كارمن والفريق بأكمله على إتاحة الفرصة لي للمشاركة في هذا المؤتمر. اسمي أوكسانا، أنا أوكراني وأعيش في إسبانيا منذ عام 2000. طوال حياتي، كرسيت لمجالات مهنية مختلفة سمحت لي باكتساب صفات مثل توجيه العملاء، وإدارة المراكز التعليمية، والتنظيم، والاتصالات، والمهارات الاجتماعية. لدي شهادة في التاريخ، ولدي خبرة في مجال التعليم بعد أن كنت مدرسا للتاريخ في أوكرانيا وما زلت أعمل كمدرس هنا في مركز تعليمي ثقافي أوكراني في إسبانيا.

كيف بدأ تعاوني مع CEAR؟

منذ عام 2017، أتعاون مع CEAR في ترجمة وترجمة اللغة الأوكرانية والروسية والإسبانية، ومعظم الأشخاص الذين أعمل معهم هم لاجئون من أوكرانيا. منذ بدء الحرب في أوكرانيا في عام 2014 وفر اللاجئون السياسيون والدينيون والمثليات والمثليون ومزدوجو الميل الجنسي ومغايرو الهوية الجنسانية وحاملي صفات الجنسين الروس من قمع دولتهم، وفقا للبيانات الرسمية.

في يناير 2022، كان هناك 100000 أوكراني في إسبانيا. في ديسمبر 2023، كان هناك بالفعل أكثر من 285000 شخص من الجنسية الأوكرانية. كما ترون، بسبب الحرب، زاد المهاجرون الأوكرانيون في إسبانيا 3 مرات تقريبا.

ما الذي ينطوي عليه عملي مع اللاجئين الأوكرانيين؟ بسبب الصعوبات في اللغة، أرافقهم إلى المواعيد مع الأخصائيين الاجتماعيين، إلى المواعيد الطبية في المراكز الصحية والمستشفيات، المواعيد الإدارية مثل مراقبة المواقف المختلفة المتعلقة بقضايا السكن المدرسي؛ المواعيد مع علماء النفس، إلخ.

في البداية، كان الأمر الأكثر صعوبة بالنسبة لي هو المواعيد مع علماء النفس. يجد اللاجئون دائما صعوبة في الانفتاح على المهنيين إذا كان هناك أكثر من شخص واحد في الغرفة وكانت الموضوعات التي تمت مناقشتها معقدة اجتماعيا للغاية. الذهاب إلى طبيب نفسي ليس شائعا في أوكرانيا، لذلك يعتبر أنه يجب أن يكون هناك سبب خطير للصحة العقلية للناس لطلب هذا النوع من الدعم.

من المهم للغاية خلق بيئة من الثقة والدعم ودور المترجم الفوري هو المفتاح للقيام بذلك. أكثر ما أستمتع به ويشجعني على مواصلة التعاون مع الفريق هو أن هناك حالات يعرفونني فيها بالفعل ويطلبون مني أن أكون الشخص الذي يرافقهم إلى مواعيد أو جلسات أخرى، يشكرونني على المرافقة ويخبرونني أنهم انتهى بهم الأمر بالشعور بالراحة في وجودي.

هذا بالنسبة لي هو أفضل اعتراف بعملتي، ولدي نفس الثقافة، بعد أن مررت بشيء مشابه منذ فترة طويلة، عندما وصلت إلى إسبانيا دون معرفة أي شخص لغتي، فهذا يمنحني التعاطف ويسمح لي بوضع في مكانهم.

وهذا يعطي الكثير للقيام بالعمل، لكن هذا الاتصال والتقارب مع الناس في بعض الأحيان يلعب أيضا الحيل على لأنه من الصعب بالنسبة لي فصل العمل عن الشخصي، والعيش معهم عاطفهم وألامهم.

أود أيضا أن أذكر بضع كلمات اليوم عن الأطفال اللاجئين، حيث إن وظيفتي الثانية هي العمل مع الأطفال.

معظم اللاجئين الأوكرانيين هم أمهات مع أطفال، وبلا شك، فإن الأطفال هم الأكثر ضعفا في هذا النوع من الحالات.

أعمل في مركز تعليمي ثقافي أوكراني في بوشيت، في ألكوركون. لدينا 400 طالب. هناك أطفال ولدوا في إسبانيا وأطفال وصلوا في السنوات الأخيرة. خلال الأسبوع يدرسون جميعا في المدارس الإسبانية وفي أيام السبت يأتون إلى مدرستنا.

هناك لديهم مساحة حيث يمكنهم التواصل والتعرف على ثقافتهم ولغتهم وتاريخهم. بالنسبة لأولئك الذين ولدوا في إسبانيا، تساعد المدرسة على التواصل مع ثقافتهم.

وأولئك الذين وصلوا بسبب الحرب يشعرون بأنهم أقل بعدا عن الوطن والصدام بين الواقع الذي أتوا منه والواقع الذي ينتمون إليه، ربما ليس كبيرا، لأن لديهم إمكانية التواصل بلغتهم.

أود أن أشارككم مقطع فيديو عن المدرسة:

حسنا، هذا ما تبدو عليه مدرستنا.

ما الذي أوصي به للمهاجرين؟ أعتقد أن أهم شيء هو اللغة. من البداية، استعد من أي فرصة لتعلم اللغة في أسرع وقت ممكن.

لا تخف من التواصل، حتى لو كان لديك من حيث المبدأ القليل من الموارد اللغوية للقيام بذلك. أولئك منا الذين يأتون من لغات أخرى يميلون إلى الخوف على خشبة المسرح في البداية ويشعرون أنه إذا كنا لا نعرف كيف نقولها بشكل مثالي، فمن الأفضل التزام الصمت.

لكن على مر السنين توصلت إلى استنتاج مفاده أنه من المفيد تطبيق ما يعرفه الطفل الصغير من أجل معرفة المزيد.

نصل إلى بلد آخر ونحتاج إلى البقاء على قيد الحياة، أو التعلم، أو حل المشكلات الأساسية، أو المشكلات الإدارية، أو ببساطة فهم الشعب الإسباني. في بعض الأحيان يبدو من المستحيل تعلم لغة، ولا نعرف من أين نبدأ، وليس لدينا خطة أو مخططات، على الإنترنت يقدمون لنا 300 كلمة أساسية أو 2000 كلمة أساسية أو أكثر من ذلك بكثير. لكنني أعتقد أنه مع المستوى الأساسي للغة يمكننا أن نفهم ونتواصل. بالطبع، دائما احترام وتيرة التعلم لكل شخص.

أود أن أوصي ببعض الخطوات الأساسية للغاية. الكلمات والعبارات الأساسية الأولى مثل مرحبا، شكرا لك، لا أعرف، حسنا، بالطبع، كيف أقولها، يمكنك التكرار، أنا أسف أو لا أتحدث الإسبانية، في الواقع، أنا لا أتحدث الإسبانية، كانت العبارة المفضلة لابنتي، التي وصلت إلى إسبانيا عندما كانت تبلغ من العمر 12 عاما، كانت تقولها دائما لمنع الأطفال في المدرسة من التحدث معها.

ثم تعلم الأبجدية، لأنها مختلفة تماما عن الأوكرانية. ومع ذلك، تشترك كل من الإسبانية والأوكرانية في الخصائص التي تتم قراءتها كما هو مكتوب..

ليس كما هو الحال في الفرنسية أو الإنجليزية، حيث يختلف النطق في الشكل المكتوب. مع وضع ذلك في الاعتبار، بمجرد معرفة كيفية قراءة كل حرف، من السهل جدا معرفة كيفية نطق معظم الكلمات.

ثم الأفعال الأساسية الأكثر استخداما، مثل ser، estar، tener، ir. ثم العبارات الأساسية للحديث عن نفسك. هل يمكننا في الواقع الاستعداد مثل نص صغير لتقديم أنفسنا بالقول، الاسم، العمر من أين نحن؟ منذ متى ونحن في إسبانيا؟ شيئا فشيئا نضيف 5 أو 10 كلمات أخرى، مثل اذهب، انظر، ادرس، افعل. من المهم أن تتعلم تلك الأفعال الأكثر ارتباطا بواقع الشخص، لأنه بهذه الطريقة، إذا كانت مرتبطة، فإنه يجعل من السهل التحدث عن الذات.

ثم الضمانات، الاستفهام، ماذا، من، كيف، لماذا، متى؟ لتكون قادرة على طرح الأسئلة.

المفردات الأساسية التالية تبدو عادية إلى حد ما:

الطقس والعدد وأيام الأسبوع والألوان وهلم جرا. يبدو الأمر عاديا، لكن مشاهدة التلفزيون أو المسلسلات تساعد كثيرا على التعرف على الكلمات والعبارات المختلفة. بالإضافة إلى ذلك، تمنحك جميع أجهزة التلفزيون تقريبا في الوقت الحاضر خيار وضع ترجمات لتتمكن من الاستماع والقراءة في نفس الوقت.

الشيء المهم، في البداية، هو التواصل، وليس جعله مثاليا نحويا. نظرا لأن أزمة الفعل أكثر تعقيدا مما هي عليه في الأوكرانية، يمكنك تعلمها شيئا فشيئا. ليس من الضروري معرفة كيفية استخدام الشرط بشكل صحيح؛ من المؤكد أنه

من المفهوم أيضا عندما يقول I الفعل، لأنه لا يعرف في أي زمن فعل على وجه التحديد يجب أن يقوله. الإسبانية هي لغة ديناميكية للغاية، مع العديد من التعبيرات والكلمات والتعبيرات، لذلك عندما يبدأ المرء في التعلم، يجب أن يبدأ المرء بأبسط الهياكل دون السعي إلى الكمال أو النطق المثالي. لحسن الحظ، في هذا البلد، تحاول الغالبية العظمى من الناس دائما فهمك ومساعدتك، إما عن طريق شرح معنى الكلمة أو عن طريق مساعدتك في استخدام زمن الفعل الصحيح.

توصيتي الشخصية؟

يستغرق الأمر بعض الوقت للذهاب إلى دروس اللغة الإسبانية في البداية. هذا يساعد على إنشاء قواعد اللغة ويعطي على وجه التحديد إمكانية فهم ما هو ضروري لتكون قادرة على التواصل. حتى استخدام تطبيقات مختلفة سيساعد لأنه يمكنك معرفة كيفية تدنيها وعادة ما يكون لديهم خيار الاستماع إلى النطق.

بمجرد حصولك على مستوى اللغة الذي يسمح لك بالدفاع عن نفسك بشكل مستقل، فإن الخطوة التالية هي البحث عن الدورات المهنية والتحقق من صحة الدرجة المهنية.

لقد ترك اللاجئين كل شيء وراءهم، وعائلاتهم ومنازلهم ومهنتهم، ومن المحبط حقا ألا يكونوا قادرين على فعل أي شيء دون معرفة اللغة، ودون القدرة على التعبير عن أنفسهم. فجأة تشعر أنك أقل فائدة، ضائعة. كل شيء جديد والأشياء اليومية بسيطة مثل الذهاب إلى السوبر ماركت أو البنك، تصبح عالما. ونصيحتي الأخيرة هي ألا تضغط على نفسك بشدة وأن تأخذها خطوة بخطوة.

حاول تحقيق أهداف صغيرة مثل تلك المذكورة أعلاه وبمرور الوقت سوف تتعلم وتتراكم الخبرات والخبرات في هذا البلد الرائع الذي سيسمح لك بالبدء في رؤيته كمكان ثان، المنزل.

كل شيء سيكون على ما يرام.

حسنا، لديك بضع كلمات وعندما تخبرنا إذا كنت تريد، سنشارك العرض التقديمي، شكرا لوجودك هناك، كاترينا.

كاترينا بوندارينكو

مرحبا. تحية من وسط أوكرانيا. أنا أعيش هنا. تحية من طلابي الذين ندرس معهم علم اللغة الاجتماعي للمتخرجين اليوم. حاليا، في الوقت الحالي لدينا تنبيه جوي بسبب نشاط 3 قاذفات صواريخ وجميع طلابي وأطفال المدارس هم الآن في مأوى، أو على الأقل بعيدا عن النوافذ. أنا لست بالقرب من النافذة الآن، ولكن إذا تم الكشف عن رميات، فسانتقل إلى مرحاضتي، حيث لا توجد نوافذ. شكرا جزيلًا لكرا من وفريقي على الانضمام إلى هذا الاجتماع المهم.

الحقيقة هي أن ذكريات المائدة المستديرة في نفس الغرفة في Alcalá de Henares تتبادر إلى الذهن، تلك اللقائات جميلة من مدينتهم. في ذلك الوقت كنت أنا وابنتي أحد هؤلاء الأشخاص الذين رحبت بهم إسبانيا بأذرع مفتوحة. والآن، مثل أوكسانا، أخبرتك بالفعل، يا لها من فوضى لتعلم اللغة. وأنا، الذي أعطيت دروسا في اللغة للأوكرانيين في إسبانيا الذين وصلوا في ذلك الوقت، أخبرك أنه لم يكن الأمر صعبا أبدا في حياتي، في مسيرتي المهنية.

يبدو لي أن ما وضعته على هذه الشريحة يمكن أن يكون مفيدا للغاية، سواء لأولئك الذين يعلمون المعلمين، أو لأولئك الذين يتعلمون، حتى يروا أن ما يشعرون به وكيف يتفاعلون مع هذا التعليم ليس غريبا على الإطلاق، ولكنه شيء طبيعي إلى حد ما في تلك الظروف. حتى بضع كلمات عن الشعب الأوكراني، وتعلم الإسبانية.

أول شيء هو أنني سأقوله عن مجموعتي، مجموعتان. هؤلاء الناس يفكرون أكثر من أي شيء آخر في العودة إلى أوكرانيا وهذا هو السبب في أنهم مختلفون كطلاب يدرسون اللغات عن أولئك الذين جاءوا إلى إسبانيا، على سبيل المثال، يبحثون عن مستقبل جديد، إنه مختلف تماما ولهذا السبب قد لا يكونون متحمسين مثل المهاجرين من البلدان الأخرى.

في بعض الأحيان، واجه طلابي، في ذلك الوقت، مشاكل في استيعاب المادة. المفردات والقواعد تخنقهم بالتوتر. كما تعلمون، حتى الحصول على كلمات جديدة أو شرطية في رؤوسهم كان صعبا للغاية بالنسبة لهم. كان الأمر صعبا بالنسبة لي.

عندما كنت أعيش في إسبانيا، تعلمت بعض الكلمات الجديدة المطلوبة، لكن لا، لم أستطع فعل ذلك في بعض الأحيان. بعض الموضوعات الموجودة في الكتب، في الكتيبات، مواضيع تافهة وبسيطة، مثل المنزل، كعائلة، كمدينة، كتسوق، يمكن أن تضرب على وتر حساس. تخيل، لاحظ كيف تتحدث عن منزلك أو منزلك المفضل، أو لم شمل مدينتك أو عائلتك المفضلة عندما لم يعد منزلك أو مدينتك موجودا. بحيث يمكن للمرء أن يضرب على وتر حساس وهو أمر صعب للغاية. اعتمادا على المكان الذي يأتي منه هؤلاء المهاجرون، يمكن أن يتغير هؤلاء الأشخاص وكيف تكون أسرهم في أوكرانيا، وأزواجهم، وأجدادهم، ومدى أداؤهم في الفصل، كثيرا اعتمادا على الوضع الحالي في بلدنا، وبشكل عام، النساء وهن دائما نساء، دائما تقريبا عندما يصلن متعلقات جيدا ولديهما جوز هند جيد للتعليم؛ حتى يكافوا من أجل التعلم ليس شائعا بالنسبة لهم. لذلك، كانت هذه هي المعلومات حول الشعب الأوكراني، بشكل عام، البالغين، الذين يتعلمون اللغة الإسبانية. نعم، شكرا لك، شكرا جزيلًا لك.

الشريحة التالية تدور حول الوضع مع الأطفال الذين لديهم أطفال في سن المدرسة، مثل ابنتي، على سبيل المثال، التي كانت تبلغ من العمر 13 عاما في ذلك الوقت.

أريد أن أتطرق إلى مسألة ملحة أخرى، تؤثر على حياة العديد من الأطفال الأوكرانيين وبالطبع أمهاتهم، الذين اضطروا إلى مغادرة وطنهم بسبب الحرب واسعة النطاق. كما يمكنك أن تتخيل، يضطر هؤلاء الشباب إلى التكيف ليس فقط مع بلد جديد، ولكن مع نظام تعليمي جديد، وغالبا ما يكون أكثر تعقيدا بسبب حاجز اللغة. إنها ليست مشكلة كبيرة جدا للأطفال الصغار الذين تتراوح أعمارهم بين 6 و 7 أو 8 سنوات، ولكنها مشكلة للأطفال من سن 12 أو 13 عاما. يواجه هؤلاء الأطفال تفاوتات أكاديمية بين منهج الجمجمة والمنهج الدراسية للبلد المضيف، إسبانيا.

بالإضافة إلى التحدي المتمثل في التنقل في المصطلحات المختلفة المستخدمة لاكتشاف نفس المفاهيم التي كانت أو تجري دراستها في أوكرانيا. ويسرني أن أقدم نتائج مشروعنا الصغير الذي قمنا به مع طلابي الأوكرانيين في بريطانيا. على أي حال، يمكن استخدام النموذج، كما أراه، لبلدان أخرى، للغات الأخرى، وتعمق دراستنا في عالم تنسيق المصطلحات المدرسية.

كيف فعلنا ذلك؟ قمنا بشكل أساسي بتحليل ومقارنة مناهج دورات الرياضيات للصف الثامن في المدارس البريطانية والأوكرانية والأوكرانية لتحديد العناصر المشتركة والتميزة. كما ترون، كما ترون، لدينا 44% مشتركة وأكثر من 60% مختلفة. ما هي المشكلة بعد ذلك، قمنا بالتحقيق في خصائص المصطلحات المستخدمة في الكتب البريطانية، والأوكرانية للرياضيات، وتنظيمها، ومقارنتها. وبالطبع نسال، أنا وطلابي، نسال معلمي الرياضيات في المدارس، لأننا في بعض الأحيان لا نتذكر ذلك من حياتنا المدرسية. لدينا مصطلح واحد باللغة الإنجليزية وأربعة مصطلحات باللغة الأوكرانية. مجالات مختلفة تنتمي هنا، مثل الرياضيات وتكنولوجيا المعلومات وعلم الأحياء. ثم سألنا المعلمين.

وقد أسفرت جهودنا لمقارنة المصطلحات عن إنشاء مسارد ثنائية اللغة، ولكن هذه الأداة تسمى متعددة المصطلحات ويمكن أن تكون متعددة اللغات؛ ثم يمكنك إضافة، على سبيل المثال، الإسبانية. يمكن استخدام هذا المنتج كقاموس ورقي إذا قمت بطباعته، أو بمثابة قاعدة بيانات لمصطلحات الترجمة، لأدوات CAT. لذا فإن المنتج النهائي يشبه إلى حد ما قاموسا يحتوي على رسومات، بصيغ مختلفة. يمكن القيام بذلك على العنوان الأوكراني-الإنجليزي أو الأوكراني-الإسباني-الإسباني أو الأوكراني-الإسباني-الأوكراني. يمكن القيام بذلك بنقرة واحدة، ويمكن طباعته، ويمكن الحصول عليه في شكل رقمي. أفترض أنه حتى أمهات الأطفال يمكنهن تكرار هذه الفكرة إلى حد ما، هذه التجربة بمفردهن لمساعدة أطفالهن من خلال التشاور مع معلمهم الإسبان أو الأوكرانيين أو طلب المساعدة من اللغويين، على سبيل المثال، في جامعة الكالا دي هيناريس. بالنسبة لطلابي الذين قاموا بمشاريع المصطلحات لدورات مختلفة، والرياضيات، والبيولوجيا، والكيمياء، وما إلى ذلك، كانت هذه مهمة ممتعة ومفيدة للغاية. لم تكن المصطلحات معقدة للغاية كما هو الحال على مستوى المدرسة.

وكانوا قادرين على التشاور مع معلمهم في المدارس وكان المنتج الناتج عن ذلك مفيدا جدا، على سبيل المثال، لمعارفهم أو أقاربهم الذين انتقلوا إلى الخارج والذين يدرسون أو يدرسون في المدارس أو الكليات المحلية. لذلك هذه واحدة من الطرق العديدة لتسهيل الأمر قليلا على الأطفال للتكيف، وبالتالي لأمهاتهم، الذين يتم تقليل مشكلة واحدة على الأقل بالنسبة لهم، وألف شكر حقا على التواصل مع الأوكرانيين والاستمرار في القيام بذلك لدعم نساننا وأطفالهم بكل ما في وسعهم.

شكرًا جزيلاً.

شكرا لك كاترينا. جولة أخرى من التصفيق، حتى لو لم يرنا.

أنا أيضا ممتن جدا لحقيقة أنه يؤكد ليس فقط قيمة معرفة اللغة، ودراسة اللغة كما توصي أوكسانا، ولكن أيضا فائدة الترجمة التحريرية والترجمة الفورية، أي إمكانية إنشاء أدوات CAT التي تسميها باستخدام هذه الأدوات. إنها متخصصة في العمل والترجمة الفورية، حيث ابتكرت هذا النوع من الأدوات، وهو ما نقوم به حقا، أولئك منا الذين يكرسون أنفسهم لمجال الترجمة التحريرية والشفهية التي غالبا ما يتم نسيانها. بمعنى آخر، نعتقد أننا لسنا ضروريين، وأن كل شيء موجود على الإنترنت، وأنه يمكنني استخدام WhatsApp وهذا كل شيء. لا، هناك الكثير مثل المثال الذي عرضته للتو، وهو مفيد ومفيد للغاية ويجب أن يقوم به المتخصصون حقا. لا يمكن لأي شخص فقط التعامل مع إحدى هذه الأدوات، ولكنها أدوات موجودة اعتدنا عليها نحن المترجمين والمترجمين الفوريين. بمعنى آخر، هذا ما يتعين علينا استخدامه في يومنا هذا. لذا شكرا لك كاترينا. بالإضافة إلى ذلك، في الظروف التي هم فيها، فهي دائما متنبهة للمشاركة في كل ما تستطيع. حسنا، هنا الآن إذا كان لدى أي شخص أي أسئلة.

هل هناك أسئلة في الدردشة؟ نعم، هناك أسئلة في الدردشة.

تخبرنا أنجيلا بيروتي، شكرا جزيلا لك أوكسانا على عرضك التقديمي وعملك.

تقوم بتدريس اللغة الإسبانية للطلاب الأوكرانيين ويمكن لبعضهم استخدام التوجيه المهني.

السؤال هو، هل تعرف أي موارد يمكنهم اللجوء إليها؟

الأشخاص الذين يرغبون في العمل كمترجمين؟ لا، أولئك الذين يقومون بتدريس اللغة الإسبانية لأوكرانيا، إذا كان هناك أي موارد مفيدة.

إنها معلمة، أفهم الإسبانية، حسنا، الأوكرانية، الإسبانية، الأوكرانية. هل هناك أي ملاذ لذلك؟ هل يمكنك التحدث بالإسبانية؟ الطلاب الأوكرانيين.

حسنا، يذهب جميع الأطفال الأوكرانيين إلى المدارس الإسبانية خلال الأسبوع. لذلك لا يحتاجون إلى التدريس، ولكن هناك، على سبيل المثال، آباء مهتمون بتعلم اللغة الإسبانية وغالبا ما يطرحون أسئلة.

حسنا، في الوقت الحالي لا أعرف متى وصلت إلى هنا، الحقيقة هي أنه لا، لم يكن هناك أوكرانية إسبانية. كنت أدرس باللغة الإسبانية الروسية، لأنه لم يكن هناك شيء. الآن أتخيل أن هناك المزيد من الموارد في أوكرانيا.

لكن لا أستطيع أن أقول في إسبانيا. حسنا، ربما كاترينا من أوكرانيا. لقد رأيتنا، بعض الكتب التي يمكن أن يوصي بها. في دوراتي التقيت بنساء أوكرانيات، واستخدمت كتب DELE، وهي لغة أجنبية. لكنني فهمت أنه لا يمكنني استخدام كل شيء هنا.

قبل كل شيء، قضايا مثل الأسرة، يمكنك التحدث عن المنزل غير الموجود. أو ليس عائلته، ولكن شيء أكثر حيادية. ومن الأسهل على النساء الأوكرانيات التحدث عن شيء لا يتعلق بحياتهن، والذي يعمل بشكل طبيعي إلى حد ما.

يشير أنجيلا إلى الموارد اللازمة لإدخالهم المهني، والذي يهدف السؤال إلى ما يمكنكم استخدامه لهم للانضمام إلى العالم المهني في إسبانيا.

هل هي إسبانية؟

لدي بالفعل واحدة، لدي وهم إذا كان لدينا بعض الكليات حيث يتعلمون الأوكرانية ويمكن تعلم ذلك ليس حتى يعمل الناس في عالم الترجمة أو ببساطة كمعلمين، ولكن في الوقت الحالي لا أعرف ما إذا كانت هناك هذه الموارد في إسبانيا.

في بعض الجامعات لا أعرف لماذا ليس لدينا هنا في مدريد، ليس لدينا أي شيء باللغة الأوكرانية.
حسنًا شكرًا لك. سننهي ورشة العمل الأولى هنا.

TRADUCCIÓN AL FARSI

OksanaStopets

خوب، قبل از اینکه شروع کنم، می خواهم از این افراد برای تلاشی که برای آمدن به اینجا انجام می دهند، تشکر کنم، که این نیز بخشی از هدف اصلی ما است؛ اینکه آنها به دانشگاه بیایند، تا ما را بشناسند، همانطور که ما می توانیم به انجمن های آنها برویم و ارتباط برقرار کنیم، همکاری. امروز، در این مورد، جدا از کاری که باید انجام دهند، آنها تلاش می کنند تا به اینجا بیایند تا در مورد تجربیات خود به ما بگویند و البته پیوندها و پیوندهای نزدیک تر و واقعی تری بین همه جوامع، حرفه ها، روش های کار، نهادها و غیره ایجاد کنند

پس ما اوکسانا را اینجا داریم، کاترینا بوندانکو، که شخص دیگری است که قرار است ارتباط برقرار کند و سپس دید بیشتری داشته باشد. بنابراین ما با Oksana شروع می کنیم: متشکریم، از اینکه اینجا هستید سپاسگزارم و ما به شما صحبت می کنیم.

در این مورد فکر می کنم او همچنین برای اوکراینی ها در اتاق و برای افرادی که در ارتباط هستند ترجمه خواهد کرد. همچنین با تشکر از مترجم. اول از همه، می خواهم از کارمن و کل تیم تشکر کنم که به من فرصت شرکت در این کنفرانس را دادند. نام من اوکسانا است، من اوکراینی هستم و از سال 2000 در اسپانیا زندگی می کنم. در طول زندگی خود را وقف حوزه های مختلف حرفه ای کرده ام که

به من امکان می دهد ویژگی هایی مانند مشتری مداری، مدیریت مراکز آموزشی، سازماندهی، ارتباطات، مهارت های اجتماعی را کسب کنم. من مدرک تاریخ دارم، تجربه ای در زمینه آموزش و پرورش دارم که معلم تاریخ در اوکراین بوده ام و به عنوان معلم در اینجا در یک مرکز آموزشی فرهنگی اوکراین در اسپانیا به کار خود ادامه می دهم.

همکاری
من با CEAR چگونه آغاز شد؟

از سال 2017، من با CEAR در ترجمه و تفسیر اوکراینی، روسی و اسپانیایی همکاری می کنم، بیشتر افرادی که با آنها کار می کنم پناهندگان اوکراینی هستند.

بر اساس داده های رسمی، از زمان آغاز جنگ در اوکراین در سال ۲۰۱۴ و فرار پناهندگان سیاسی، مذهبی و دگر باش جنسی روسیه از سرکوب دولت خود.

در ژانویه 2022، 100000 اوکراینی در اسپانیا بودند. در دسامبر 2023، بیش از 285000 نفر با ملیت اوکراینی وجود داشت. همانطور که می بینید، به دلیل جنگ، مهاجران اوکراینی در اسپانیا تقریباً 3 برابر افزایش یافته است.

کار

من با پناهندگان اوکراینی شامل چه مواردی است؟ به دلیل مشکلات زبان، آنها را در قرار ملاقات با مددکاران اجتماعی، قرار ملاقات های پزشکی در مراکز بهداشتی و بیمارستان ها، قرار ملاقات های اداری مانند همراهی در موقعیت های مختلف در مورد مسائل مسکن مدرسه همراهی می کنم. قرار ملاقات با روانشناسان و غیره

در ابتدا، چیزی که بیشتر از همه با آن مشکل داشتم، قرار ملاقات با روانشناسان بود. پناهندگان همیشه اگر بیش از یک نفر در اتاق حضور داشته باشند و موضوعات مورد بحث از نظر اجتماعی کاملاً پیچیده باشد، باز کردن به روی متخصصان دشوارتر است. مراجعه به روانشناس در اوکراین معمول نیست، بنابراین در نظر گرفته می شود که باید یک دلیل جدی برای سلامت روان وجود داشته باشد تا افراد این نوع حمایت را درخواست کنند.

ایجاد یک محیط اعتماد و حمایت بسیار مهم است و نقش یک مترجم برای انجام این کار کلیدی است. چیزی که من بیشتر از همه از آن لذت می برم و مرا تشویق می کند تا به همکاری با تیم ادامه دهم این است که مواردی وجود دارد که آنها از قبل مرا می شناسند و از من می خواهند که آنها را در فرار ملاقات ها یا جلسات دیگر همراهی کنم، آنها از من برای همراهی تشکر می کنند و به من می گویند که در نهایت در حضور من احساس راحتی می کنند.

این برای من بهترین شناخت از کارم است، داشتن همان فرهنگ، که مدت ها پیش چیزی مشابه را پشت سر گذاشته ام، زمانی که به اسپانیا رسیدم بدون اینکه زبانم را به کسی بدانم، به من همدلی می دهد و به من اجازه می دهد تا خودم را به جای آنها قرار دهم.

و این کار چیزهای زیادی به انجام کار می دهد، اما این ارتباط و نزدیکی با مردم گاهی اوقات مرا فریب می دهد، زیرا برای من دشوار است که کار را از شخصی جدا کنم و با آنها احساسات و درد آنها زندگی کنم.

همچنین می خواهم امروز چند کلمه در مورد کودکان پناهنده ذکر کنم، زیرا شغل دوم من کار با کودکان است.

بیشتر پناهندگان اوکراینی مادران دارای فرزند هستند و بدون شک آسیب پذیرترین افراد در این نوع شرایط کودکان هستند.

من در یک مرکز آموزشی فرهنگی اوکراین در بوشیت، در آلکورکون کار می کنم. ما 400 دانش آموز داریم. هم کودکانی در اسپانیا متولد شده اند و هم کودکانی که در سال های اخیر وارد شده اند. در طول هفته همه آنها در مدارس اسپانیایی درس می خوانند و شنبه ها به مدرسه ما می آیند.

در آنجا آنها فضایی دارند که می توانند با هم ارتباط برقرار کنند، در مورد فرهنگ، زبان و تاریخ خود بیاموزند. برای کسانی که در اسپانیا متولد شده اند، مدرسه به ارتباط با فرهنگ آنها کمک می کند.

و کسانی که به دلیل جنگ آمدند احساس کمی کمتر دور از خانه و برخورد بین واقعیت آنها از آمده و یکی از آنها در هستند، شاید آن را چندان بزرگ نیست، از آنجا که آنها امکان برقراری ارتباط در زبان خود را دارند.

می خواهم ویدیویی در مورد مدرسه را با شما به اشتراک بگذارم:

[ویدئو]

خوب، مدرسه ما اینگونه است.

چه

چیزی را برای مهاجران توصیه می کنم؟ من فکر می کنم مهمترین چیز زبان است. از همان ابتدا، از هر فرصتی برای یادگیری زبان در سریع ترین زمان ممکن استفاده کنید.

از برقراری ارتباط نترسید، حتی اگر در اصل منابع زبانی کمی برای انجام این کار دارید. آن دسته از ما که از زبان های دیگر می آیم در ابتدا روی صحنه می ترسیم و احساس می کنیم که اگر نمی دانیم چگونه آن را به طور کامل بیان کنیم، بهتر است ساکت بمانیم.

اما در طول سال ها به این نتیجه رسیده ام که برای یادگیری بیشتر، مفیدتر است که چیزهای کمی را که می دانید عملی کنید.

ما به کشور دیگری می رسیم و باید زنده بمانیم، یاد بگیریم، مشکلات اساسی را حل کنیم، مشکلات اداری را حل کنیم یا

به سادگی اسپانیایی ها را درک کنیم. گاهی اوقات یادگیری یک زبان غیرممکن به نظر می رسد، ما نمی دانیم از کجا شروع کنیم، ما برنامه، طرح نداریم، در اینترنت 300 کلمه اساسی، 2000 کلمه اساسی یا خیلی بیشتر به ما ارائه می دهند. اما من فکر می کنم که با سطح پایه زبان می توانیم درک کنیم و ارتباط برقرار کنیم البته همیشه به سرعت یادگیری هر فرد احترام می گذاریم.

من چند مرحله بسیار اساسی را توصیه می کنم. اول کلمات و عبارات اساسی مانند سلام، متشکرم، نمی دانم، باشه، البته، چطور می گویی، می توانی تکرار کنی، متأسفم یا اسپانیایی صحبت نمی کنم، در واقع، من اسپانیایی صحبت نمی کنم، این عبارت مورد علاقه دخترم بود، که در 12 سالگی به اسپانیا آمد و

همیشه آن را می گفت تا از صحبت بچه های مدرسه با او جلوگیری کند.

سپس الفبا را یاد بگیرد، آن را به عنوان بسیار متفاوت از اوکراین است. با این حال، هر دو اسپانیایی و اوکراینی دارای ویژگی هایی هستند که همانطور که نوشته شده است، خوانده می شود.

نه مانند فرانسوی یا انگلیسی. که در آن تلفظ در شکل نوشتاری متفاوت. با در نظر گرفتن این موضوع، هنگامی که می دانید هر حرف چگونه خوانده می شود، بسیار آسان است که بدانید اکثر کلمات چگونه باید تلفظ شوند.

پس از آن افعال اساسی که بیشتر مورد استفاده قرار می گیرند، مانند ser, estar, tener, ir. سپس عبارات اساسی برای صحبت در مورد خودتان. آیا واقعا می توانیم مانند یک فیلمنامه کوچک آماده شویم تا خودمان را با گفتن نام، سن و سنی که اهل آن هستیم معرفی کنیم؟ چه مدت در اسپانیا هستیم؟ کم کم 5 یا 10 کلمه دیگر اضافه می کنیم، مانند برو، دیدن، مطالعه، انجام دادن. یادگیری آن دسته از افعالی که بیشترین ارتباط را با واقعیت فرد دارند مهم است، زیرا به این ترتیب، اگر مرتبط باشند، صحبت در مورد خود را آسان تر می کند.

پس ضمائر، پرسش ها، چه کسی، چه کسی، چگونه، چرا، چه زمانی؟ برای اینکه بتوانید سوال بپرسید.

به نظر می رسد تا حدودی پیش پا افتاده، واژگان اساسی زیر:

آب و هوا، تعداد، روزهای هفته، رنگ ها و غیره. پیش پا افتاده به نظر می رسد، اما تماشای تلویزیون یا سریال کمک زیادی به آشنایی با کلمات و عبارات مختلف می کند. علاوه بر این، امروزه تقریباً همه تلویزیون ها به شما این امکان را می دهند که زیرنویس قرار دهید تا بتوانید همزمان گوش دهید و بخوانید.

نکته مهم در آغاز، این است که به برقراری ارتباط نه به آن را از نظر دستوری کامل. از آنجایی که زمان های فعل بسیار پیچیده تر از اوکراینی هستند، می توانید کم کم آن را یاد بگیرید. دانستن نحوه استفاده صحیح از حرف ربط ضروری نیست. مطمئناً وقتی I فعل را می گوید نیز قابل درک است، زیرا او نمی داند که به طور خاص در کدام زمان فعل باید آن را بگوید. اسپانیایی یک زبان بسیار پویا است، با اصطلاحات، کلمات و اصطلاحات فراوان، بنابراین وقتی کسی شروع به یادگیری می کند، باید بدون

دنیال کردن کمال یا تلفظ کامل، با ساده ترین ساختارها شروع کند. خوشبختانه، در این کشور اکثریت قریب به اتفاق مردم همیشه سعی می کنند شما را درک کنند و به شما کمک کنند، یا با توضیح معنای یک کلمه یا با کمک به شما در استفاده از زمان فعل صحیح.

شخصی
در ابتدا رفتن به کلاس های اسپانیایی زمان می برد. این به ایجاد پایه های زبان کمک می کند و دقیقاً امکان درک ضروری برای برقراری ارتباط را فراهم می کند. حتی استفاده از برنامه های مختلف کمک می کند زیرا می توانید نحوه املاي آن را ببینید و آنها معمولاً گزینه ای برای گوش دادن به تلفظ دارند.

هنگامی که سطح زبانی را به دست آوردید که به شما امکان می دهد به طور مستقل از خود دفاع کنید، گام بعدی این است که به دنبال دوره های حرفه ای باشید و مدرک حرفه ای را تأیید کنید.

پناهندگان همه چیز را پشت سر گذاشته اند، خانواده، خانه، شغل و این یک ناامیدی واقعی است که نتوانند بدون دانستن زبان، بدون اینکه بتوانند خود را بیان کنند، کاری انجام دهند. ناگهان احساس می کنید که کمتر مفید هستید، گم شده اید. همه چیز جدید است و چیزهای روزمره به سادگی رفتن به سوپرمارکت یا بانک، تبدیل شدن به یک دنیا. و آخرین توصیه من این است که بیش از حد به خودتان فشار نیاورید و آن را قدم به قدم انجام دهید.

سعی کنید به اهداف کوچکی مانند اهداف ذکر شده در بالا برسید، و با گذشت زمان در این کشور شگفت انگیز یاد خواهید گرفت و تجربیات و تجربیات را جمع آوری خواهید کرد که به شما امکان می دهد آن را به عنوان مکان دوم، خانه ببینید.

همه چیز خوب خواهد شد.

خوب، شما چند کلمه دارید و وقتی به ما می گوید اگر می خواهید، ما ارائه را به اشتراک می گذاریم، ممنون که آنجا هستید، کاترینا.

سلام.

دروود از مرکز اوکراین. من اینجا زندگی می کنم. درود از دانش آموزانم که امروز با آنها در حال مطالعه زبان شناسی اجتماعی برای مترجمان هستیم.

در حال حاضر به دلیل فعالیت 3 موشک اندازه هشدار هوایی داریم و همه دانش آموزان و دانش آموزان من اکنون در پناهگاه یا حداقل دور از پنجره ها هستند. من الان نزدیک پنجره نیستم، اما اگر پرتاب ها تشخیص داده شوند، به رختکن خود می روم، جایی که پنجره ای وجود ندارد.

از کارمن و تیم

شما برای پیوستن به این جلسه مهم بسیار سپاسگزارم.

حقیقت این است که خاطرات میزگرد در همین اتاق در Alcalá de Henares به ذهن می رسد. آن لک لک ها از شهر خود زیبا هستند. در آن زمان من و دخترم یکی از آن افرادی بودیم که اسپانیا بسیار مهمان نواز و دوستانه با آغوش باز از آنها استقبال کرد.

و اکنون، مانند Oksana، او به شما گفت، چه آشفته گی آن است که یادگیری زبان:

و من که به اوکراینی هایی که در آن زمان وارد اسپانیا شده اند، کلاس های زبان داده ام، به شما می گویم که هرگز در زندگی من، در حرفه حرفه ای من، تا به این حد دشوار نبوده است.

به نظر من آنچه من در این اسلاید قرار داده ام می تواند بسیار مفید باشد، هم برای کسانی که به معلمان آموزش می دهند، و هم برای کسانی که در حال یادگیری. به طوری که آنها ببینند که آنچه احساس می کنند و چگونه به آن آموزش واکنش نشان می دهند اصلا عجیب نیست، اما چیزی کم و بیش طبیعی در آن شرایط. خب چند کلمه در مورد مردم اوکراین

، یادگیری اسپانیایی.

اولین چیز این است که می‌خواهم در مورد گروه خودم بگویم، دو گروه.

این افراد بیش از هر چیز دیگری به بازگشت به اوکراین فکر می‌کنند و به همین دلیل است که آنها به عنوان دانشجویانی که زبان می‌خوانند با کسانی که به اسپانیا آمده‌اند متفاوت هستند، به عنوان مثال، به دنبال آینده‌ای جدید، بسیار متفاوت است و به همین دلیل است که ممکن است به اندازه مهاجران کشورهای دیگر انگیزه نداشته باشند.

گاهی اوقات، شاگردان من، در آن زمان، با

جذب مطالب مشکل داشتند. واژگان، دستور زبان، آنها را با استرس خفه می‌کند. می‌دانید، حتی وارد کردن کلمات جدید یا حروف ربط در ذهن آنها برای آنها بسیار دشوار بود برای من سخت بود.

هنگامی که من در اسپانیا زندگی می‌کردند،

من یک کلمه جدید را یاد گرفتم، اما نه، گاهی اوقات نمی‌توانستم آن را انجام دهم.

برخی از موضوعاتی که در کتاب‌ها هستند، در کتابچه‌های راهنما، سه رقیبتی، موضوعات ساده،

به عنوان یک خانه، به عنوان یک خانواده، به عنوان یک شهر، به عنوان یک منطقه خرید، آنها می‌توانستند یک آکورد بزنند. تصور کنید، توجه کنید که چگونه در مورد خانه یا خانه مورد علاقه خود یا شهر یا خانواده مورد علاقه خود صحبت کنید، زمانی که خانه یا شهر شما دیگر وجود ندارد. بنابراین می‌توان یک آکورد را به صدا درآورد و این بسیار دشوار است.

بسته به اینکه این مهاجران، این افراد از کجا آمده‌اند و خانواده هایشان در اوکراین چگونه هستند، شوهرانشان و پدر بزرگ و مادر بزرگ هایشان، عملکرد آنها در کلاس بسته به وضعیت فعلی کشور ما می‌تواند تغییرات زیادی داشته باشد.

و معمولاً زنان همیشه زن هستند، تقریباً همیشه وقتی تحصیل کرده‌اند و مغز خوبی برای یادگیری دارند، بنابراین تلاش برای یادگیری برای آنها معمول نیست.

بنابراین، این اطلاعات مربوط به مردم اوکراین، به طور کلی، بزرگسالانی بود که اسپانیایی را یاد می‌گیرند. بله، متشکرم، بسیار متشکرم.

اسلاید بعدی در مورد وضعیت کودکان با کودکان در سن مدرسه است، به عنوان مثال دخترم که در آن زمان 13 سال داشت.

من می‌خواهم به یک موضوع فوری دیگر بپردازم، موضوعی که

بر زندگی بسیاری از کودکان اوکراینی و البته مادران آنها تأثیر می‌گذارد که به دلیل جنگ تمام عیار مجبور به ترک وطن خود شده‌اند. همانطور که می‌توانید تصور کنید، این جوانان مجبور هستند نه تنها با یک کشور جدید، بلکه با یک سیستم آموزشی جدید سازگار شوند، که اغلب به دلیل موانع زبانی پیچیده‌تر است این یک مشکل بزرگ برای کودکان خردسال 6، 7 یا 8 ساله نیست، اما برای کودکان 12، 13 یا 14 ساله مشکل ساز است.

این کودکان با نابرابری تحصیلی بین برنامه درسی جمجمه و برنامه درسی کشور میزبان خود، اسپانیا مواجه هستند. و همچنین چالش پیمایش اصطلاحات مختلف برای کشف همان مفاهیمی که در اوکراین مورد مطالعه قرار می‌گیرند یا در حال مطالعه هستند، استفاده می‌شود. و من خوشحالم که نتایج پروژه کوچکی را که با دانش آموزانم برای اوکراینی‌ها در بریتانیا انجام دادیم ارائه می‌دهم. در هر صورت، این مدل، آنطور که من می‌بینم، می‌تواند برای کشورهای دیگر، برای زبان‌های دیگر استفاده شود و مطالعه ما به دنیای هماهنگ سازی اصطلاحات مدرسه می‌پردازد.

چگونه

این کار را انجام دادیم؟ ما عمدتاً برنامه های درسی دروس ریاضی کلاس هشتم را در مدارس بریتانیایی، اوکراینی و اوکراینی تجزیه و تحلیل و مقایسه کردیم تا عناصر مشترک و همچنین متمایز را شناسایی کنیم. همانطور که می بینید، همانطور که می بینید، ما 44 درصد به اشتراک گذاشته شده و بیش از 60 درصد متفاوت داریم. مشکل چیست؟

سپس، ویژگی های اصطلاحات مورد استفاده در کتاب های بریتانیایی و اوکراینی برای ریاضیات را بررسی، سیستماتیک و مقایسه کردیم. و البته ما از من و دانش آموزانم می پرسیم، از معلمان ریاضی در مدارس می پرسیم، زیرا گاهی اوقات آن را از زندگی مدرسه مان به یاد نمی آوریم. ما یک اصطلاح به زبان انگلیسی و چهار ترم در اوکراینی داریم. حوزه های مختلف به اینجا تعلق دارند، مانند ریاضیات، مانند فناوری اطلاعات، مانند زیست شناسی. سپس از معلمان پرسیدیم.

Kateryna Bondarenko

تلاش ما برای مقایسه اصطلاحات منجر به ایجاد واژه نامه های دو زبانه شده است، اما این ابزار چند مدت نامیده می شود و می تواند چند زبانه باشد؛ بنابراین می توانید برای مثال اسپانیایی را اضافه کنید. این محصول می تواند هم به عنوان یک فرهنگ لغت کاغذی در صورت چاپ آن استفاده شود و هم به عنوان پایگاه داده اصطلاحات برای ترجمه، برای ابزارهای CAT عمل کند.

بنابراین محصول نهایی کم و بیش شبیه یک فرهنگ لغت با نقاشی ها، با فرمول های مختلف است. این کار را می توان در آدرس اوکراینی-انگلیسی یا اوکراینی-اسپانیایی یا اسپانیایی-اوکراینی انجام داد. می توان آن را با یک کلیک انجام داد، می توان آن را چاپ کرد، می توان آن را به صورت دیجیتال داشت.

من فکر می کنم که حتی مادران بچه ها نیز می توانند کم و بیش این ایده را تکرار کنند، این تجربه به تنهایی برای کمک به فرزندان خود با مشورت با معلمان اسپانیایی یا اوکراینی خود یا درخواست کمک از زبان شناسان، برای مثال، در دانشگاه آکالا د هنارس.

برای دانش آموزانم که پروژه های اصطلاحات را برای دروس مختلف، ریاضیات، زیست شناسی، شیمی و غیره انجام می دادند، این یک کار بسیار جالب و بسیار مفید بود.

اصطلاحات آنقدر پیچیده نبود که در سطح مدرسه وجود دارد.

آنها قادر به مشورت با معلمان خود در مدارس بودند و محصول حاصل از کمک زیادی به عنوان مثال به آشنایان و یا بستگان خود را که به خارج از کشور نقل مکان کرده بودند بود.

و کسانی که در مدارس یا کالج های محلی تحصیل می کنند یا تحصیل می کنند. بنابراین این یکی از روش های بسیاری است که سازگاری کودکان و در نتیجه برای مادران آنها را که حداقل یک مشکل برای آنها کاهش می یابد، کمی آسان تر می کند.

و از شما بسیار سپاسگزارم که با اوکراینی ها تماس گرفتید و به این کار ادامه می دهید تا از زنان و فرزندانمان به هر طریقی که می توانید حمایت کنید.

این پروژه گنجانده شده است. بسیار متشکرم.

منون کاترینا. یک دور دیگر تشویق، حتی اگر او ما را نبیند.

و من همچنین از این واقعیت که نه تنها ارزش دانستن زبان، مطالعه زبان را همانطور که اوکسانا توصیه می کند، بلکه مفید بودن، نه ترجمه و تفسیر، یعنی امکان ایجاد ابزارهای CAT که او می نامد، بسیار سپاسگزارم. او متخصص کار و ترجمه شفاهی است و این نوع ابزار را ایجاد می کند، کاری که ما واقعاً انجام می دهیم، آن دسته از ما که به زمینه

ترجمه و ترجمه شفاهی اختصاص داده ایم که اغلب فراموش می شود. به عبارت دیگر، ما فکر می کنیم که لازم نیستیم، همه چیز در اینترنت است، که من می توانم از واتس اپ استفاده کنم و تمام.

نه، چیزهای زیادی شبیه به مثالی که نشان دادید وجود دارد، که مفید است، بسیار مفید است و واقعا باید توسط متخصصان انجام شود. نه تنها هر کسی می تواند یکی از این ابزارها را مدیریت کند، بلکه ابزارهایی هستند که ما مترجمان و مترجمان شفاهی به آنها عادت کرده ایم. به عبارت دیگر، این همان چیزی است که ما باید در روز به روز از آن استفاده کنیم. بنابراین از شما متشکرم کاترینا. علاوه بر این، در شرایطی که در آن قرار دارند، او همیشه مراقب شرکت در هر کاری است که می تواند باشد. و خوب، اگر کسی سوالی دارد، اینجا اینجا کلیک نمایید.

آیا

سوالاتی در چت وجود دارد؟ بله، سوالاتی در چت وجود دارد.

آنجا پیروته به ما می گوید، اوکسانا برای ارائه و کار شما بسیار سپاسگزارم.

او به دانش آموزان اوکراینی اسپانیایی آموزش می دهد و برخی از آنها می توانند از جهت گیری شغلی استفاده کنند.

سوال این است که آیا منابعی را می شناسید که آنها بتوانند به آنها مراجعه کنند؟

افرادی که می خواهند به عنوان مترجم کار کنند؟ خیر، کسانی که اسپانیایی را به اوکراینی آموزش می دهند، اگر منابع مفیدی وجود داشته باشد.

او یک معلم است، من اسپانیایی را می فهمم، خوب، اوکراینی، اسپانیایی، اوکراینی. آیا منبعی وجود دارد؟ آیا می توانید اسپانیایی صحبت کنید؟ دانشجویان اوکراینی.

خوب، همه کودکان اوکراینی در روزهای هفته به مدارس اسپانیایی می روند. بنابراین لازم نیست به آنها آموزش داده شود، اما به عنوان مثال والدینی هستند که علاقه مند به یادگیری اسپانیایی هستند و اغلب سوال می پرسند.

خب، در حال حاضر نمی دانم چه زمانی به اینجا رسیدم، حقیقت این است که نه، هیچ اوکراینی-اسپانیایی وجود نداشت، من روسی می خواندم. اسپانیایی، زیرا هیچ کدام وجود نداشت اکنون تصور می کنم که منابع بیشتری در اوکراین وجود دارد.

اما نمی توانم در اسپانیا بگویم.. خوب، شاید کاترینا از اوکراین. او چیزی دیده است، کتابی که می تواند توصیه کند.

من، در دوره هایم با زنان اوکراینی آشنا شدم، از کتاب های DELE، زبان های خارجی استفاده کردم. اما فهمیدم که نمی توانم از همه چیز در اینجا استفاده کنم.

به خصوص در مورد مسائلی مانند خانواده، می توانید در مورد خانه ای که وجود ندارد صحبت کنید.

یا نه خانواده او، اما چیزی کمی خنثی تر. و برای زنان اوکراینی راحت تر است که در مورد چیزی صحبت کنند که در مورد زندگی آنها نیست. این کم و بیش به طور عادی کار می کرد.

آنجا به منابعی برای درج حرفه ای آنها اشاره می کند، که هدف آن این است که آنها از چه چیزی می توانند برای پیوستن به دنیای حرفه ای در اسپانیا استفاده کنند.

آیا

اسپانیایی است؟

من در حال حاضر یکی دارم، من یک توهم اگر ما هر دانشکده ای که در آن آنها زبان اوکراینی یاد می گیرند.

و اینکه می توان آن را نه برای اینکه مردم در دنیای ترجمه با صرفا به عنوان معلم کار کنند، یاد گرفت، اما در حال حاضر نمی دانم آیا این منابع در اسپانیا وجود دارد یا خیر.

در برخی از دانشگاه ها نمی دانم چرا اینجا در مادرید نداریم، ما چیزی به زبان اوکراینی نداریم.

آیا

سؤال دیگری وجود دارد؟

نه،

یا نظر؟ خوب، متشکرم. ما قصد داریم این اولین کارگاه را در اینجا به پایان برسانیم.

با سخنرانی که آلموندا نوادو در مورد سلامت کودک به ما داده است. جالب است. و سپس کارگاه آموزشی که به زنان اوکراینی اختصاص داده شده است. اوکراین به طور کلی، اگرچه می بینید که کم و بیش مفید است، اما فکر می کنم برای سایر جمعیت های خارجی. زبان همیشه این چالش ها را ایجاد می کند.

فکر می کنم تا ساعت 12:30 کمی استراحت خواهیم کرد و سپس برای کارگاه دوم دوباره با هم ارتباط برقرار خواهیم کرد، که در این مورد به جمعیت افغانستان اختصاص دارد. بنابراین در حال حاضر، متشکرم. دور جدیدی از تشویق برای همه.

TRADUCCIÓN AL SWAHILI

OKSANA STOPETS ZAYETS

Taarifa za Mwandishi: Mkalimani na mtaalamu wa utafsiri mwenye uzoefu mkubwa katika lugha za Kiukreni, Kirusi na Kihispania. Ana shahada inayotambulika katika Historia na Shahada ya Uzamili katika Sayansi za Kisiasa na Mahusiano ya Kimataifa. Amefanya kazi na CEAR tangu 2016, ambapo anasaidia mawasiliano katika mchakato wa ulinzi wa kimataifa. Amefanya kazi kama mwalimu wa Historia na Mkuu wa Masomo katika kituo cha kitamaduni na kielimu «Dyvosvit» huko Alcorcón. Uzoefu wake unajumuisha utafsiri wa nyaraka za kisheria na uandaaji wa matukio ya kielimu. Oksana anajulikana kwa ujuzi wake wa kusikiliza, kuandaa na kufanya kazi kwa ushirikiano.

Kwanza kabisa, nataka kumshukuru Carmen na timu nzima kwa kunipa fursa ya kushiriki katika kongamano hili. Ninaitwa Oksana, mimi ni Muirani na nimeishi Uhispania tangu mwaka 2000. Katika maisha yangu, nimejihusisha na nyanja mbalimbali za kitaaluma ambazo zimeniruhusu kupata sifa kama vile kuzingatia wateja, usimamizi wa vituo vya elimu, shirika, mawasiliano, na ujuzi wa kijamii. Nina shahada ya Kihistoria, nina uzoefu katika uwanja wa elimu kwa kuwa mwalimu wa historia nchini Ukraine na kuendelea kufanya kazi kama mwalimu hapa katika kituo cha kitamaduni cha elimu ya Kiukreni huko Uhispania.

Ushirikiano wangu na CEAR ulianzaje?

Tangu mwaka 2017, nimeshirikiana na CEAR katika tafsiri na ukalimani wa Kiukreni, Kirusi, na Kihispania, watu wengi ninaofanya nao kazi ni wakimbizi kutoka Ukraine; kwa kuwa vita nchini Ukraine vilianza mwaka 2014 na wakimbizi wa kisiasa, kidini, na kutoka kundi la LGTBI wa Kirusi walikimbia ukandamizaji wa nchi yao, kulingana na takwimu rasmi.

Mnamo Januari 2022, huko Uhispania kulikuwa na Waukreni 100,000. Kufikia Desemba 2023 walikuwa tayari zaidi ya watu 285,000 wenye uraia wa Kiukreni. Kama mnavyoona, kutokana na vita, wahamiaji wa Kiukreni nchini Uhispania wameongezeka karibu mara tatu.

Kazi yangu na wakimbizi wa Kiukreni inahusisha nini? Kwa sababu ya matatizo ya lugha, ninawasaidia katika miadi na wafanyakazi wa kijamii, miadi ya matibabu katika vituo vya afya na hospitali, miadi ya kiutawala kama vile, kuwasindikiza katika hali mbalimbali zinazohusiana na masuala ya makazi ya shule; miadi na wanasaikolojia, n.k.

Mwanzoni, kilichokuwa kigumu zaidi kwangu ni miadi na wanasaikolojia. Kwa wakimbizi, mara nyingi ni vigumu zaidi kufunguka kwa wataalamu ikiwa kuna mtu zaidi ya mmoja kwenye chumba na mada zinazojadiliwa ni tata kijamii. Kwenda kwa mwanasaikolojia si jambo la kawaida nchini Ukraine, kwa hivyo inachukuliwa kwamba lazima kuwe na sababu kubwa ya afya ya akili kwa watu kuomba msaada wa aina hii.

Ni muhimu sana kuunda mazingira ya kuaminiana na kuunga mkono na jukumu la mkalimani ni muhimu sana kufanya hivyo. Kinachonifurahisha zaidi

na kunihamasisha kuendelea kushirikiana na timu ni kwamba kuna visa ambapo tayari wanarifahamu na wananiomba niwasindikize kwa miadi mingine au vikao, wananihukuru kwa usindikizaji na kunieleza kuwa walijisikia vizuri wakiwa nami.

Hilo kwangu ni kutambua bora zaidi kazi yangu, kuwa na utamaduni sawa, kupitia kitu kama hicho zamani, nilipofika Hispania bila kumjua mtu yeyote na bila kujua lugha yangu, hunipa huruma na kuniruhusu kujiweka katika nafasi yao.

Na hiyo inatoa mengi kufanya kazi, lakini muunganiko huu na ukaribu na watu wakati mwingine pia huleta changamoto kwa sababu inanigharimu kutenganisha kazi na mambo ya kibinafsi, nikiishi nao hisia zao na maumivu yao.

Pia ningependa kutaja leo maneno machache kuhusu watoto wakimbizi, kwa kuwa kazi yangu ya pili ni kufanya kazi na watoto.

Wengi wa wakimbizi wa Kiukreni ni wamama wenye watoto na, bila shaka, walio hatarini zaidi katika hali hii ni watoto.

Nafanya kazi katika kituo cha elimu ya kitamaduni cha Kiukreni cha Bushit, huko Alcorcón. Tuna wanafunzi 400. Kuna watoto waliozaliwa Uhispania na watoto waliowasili miaka ya hivi karibuni. Kati ya wiki wote wanasoma katika shule za Kihispania na Jumamosi wanakuja shule yetu.

Hapo wanapata nafasi ya kuwasiliana, kujua utamaduni wao, lugha, historia. Kwa wale waliozaliwa Uhispania shule inawasaidia kuungana na utamaduni wao.

Na wale waliowasili kwa sababu ya vita wanahisi kuwa mbali na nyumbani kidogo sana na mshituko kati ya hali waliyo nayo na hali waliyotoka, labda si kubwa sana, kwani wana

Ningependa kushiriki nanyi video kuhusu shule [VIDEO]

Hiyo ndiyo shule yetu.

Ningependekeza nini kwa watu wahamiaji? Nafikiri jambo la muhimu zaidi ni lugha. Kuanzia mwanzo, tumia kila fursa kujifunza lugha haraka iwezekanavyo.

Usiogope kuwasiliana, hata kama mwanzoni unatumia rasilimali chache za lugha kufanya hivyo. Kwa wale tunaotoka lugha zingine, mwanzoni huwa tunaogopa sana na tunahisi kwamba, ikiwa hatuwezi kusema kikamilifu, ni bora kunyamaza.

Lakini kwa miaka hii nimefikia hitimisho kwamba ni muhimu zaidi kutumia kile kidogo unachojua ili kujifunza zaidi.

Tunaingia nchi nyingine na tunahitaji kuishi, kujifunza, kutatua matatizo ya msingi, ya kiutawala au kuelewa tu Wahispania. Wakati mwingine tunaona haiwezekani kujifunza lugha, hatujui pa kuanzia, hatuna mpango, mpangilio, kwenye mtandao wanatupa maneno 300 ya msingi, maneno 2000 ya msingi, au mengi zaidi. Lakini nafikiri kwa kiwango cha msingi cha lugha tunaweza kuelewana na kuwasiliana; bila shaka, kuheshimu kila mtu anavyoweza kujifunza kwa kasi yake.

Ningependekeza hatua chache za msingi sana. Kwanza maneno na misemo ya msingi kama vile; Habari, Asante, Sijui, Sawa, Ndiyo, Unasemaje, Unaweza kurudia, Pole, bado sizungumzi Kihispania. Kwa kweli bado sizungumzi Kihispania ilikuwa msemu uliopendwa na binti yangu, ambaye alifika Uhispania akiwa na miaka 12 na alikuwa akisema hivyo kila wakati ili kuepuka watoto wa shule kuzungumza naye.

Kisha kujifunza alfabeti, kwani ni tofauti sana na ya Kiukreni. Hata hivyo, Kihispania na Kiukreni vinashirikiana sifa za kwamba jinsi inavyoandikwa, ndivyo inavyosomwa.

Si kama katika Kifaransa au Kiingereza, ambapo matamshi yanatofautiana na maandishi. Ukiwa na hilo akilini, mara unapojua jinsi kila herufi inavyosomwa, ni rahisi sana kujua jinsi maneno mengi yanavyopaswa kutamkwa.

Kisha vitenzi vya msingi vinavyotumika zaidi, kama vile kuwa, kuwa na, kwenda. Halafu misemo ya msingi ya kuzungumza kuhusu wewe mwenyewe. Kwa mfano, andaa skripti ndogo ya kujitambulisha kwa kusema, jina, umri, unatoka wapi, muda gani umekuwa Uhispania. Polepole ongeza maneno mengine 5 au 10, kama vile: Kwenda, kuona, kusoma, kufanya. Ni muhimu kujifunza vitenzi vile vinavyohusiana zaidi na hali halisi ya mtu, kwa sababu kwa njia hii ikiwa vinahusiana, inarahisisha zaidi kuzungumza kuhusu wewe mwenyewe.

Halafu viwakilishi, maneno ya kuuliza, nini, nani, jinsi, kwanini, lini, ili kuweza kuuliza maswali.

Inaonekana ni jambo dogo, lakini msamiati wa msingi unaofuata:

Muda, nambari, siku za wiki, rangi, n.k. Inaonekana ni jambo dogo, lakini kuangalia televisheni au mfululizo wa vipindi husaidia sana kufahamiana na maneno na misemo tofauti. Zaidi ya hayo, siku hizi karibu televisheni zote zinakupa chaguo la kuweka manukuu ili uweze kusikiliza na kusoma kwa wakati mmoja.

Jambo muhimu, mwanzoni ni kuwasiliana, si kufanya hivyo kikamilifu kisarufi. Kwa kuwa nyakati za vitenzi ni ngumu zaidi kuliko katika Kiukreni, unaweza kujifunza polepole. Si jambo muhimu kujua kutumia sahihi masharti; hakika utaeleweka pia wakati mtu anasema kitenzi, kwa sababu hajui ni wakati gani wa kitenzi anapaswa kusema. Kihispania ni lugha yenye nguvu sana, yenye misemo mingi, maneno na vifungu, kwa hivyo unapojifunza unapaswa kuanza na miundo rahisi zaidi bila kufuata ukamilifu au matamshi kamili. Kwa bahati nzuri, katika nchi hii watu wengi sana hujaribu kukuelewa na kukusaidia, iwe kwa kuelezea maana ya neno au kukusaidia kutumia wakati sahihi wa kitenzi.

PENDEKEZO LANGU BINAFSI?

Ni kutenga muda wa kwenda mwanzoni kwenye madarasa ya Kihispania. Hii husaidia kujenga misingi ya lugha na hutoa fursa ya kuelewana kwa mambo muhimu ili kuwasiliana. Hata kutumia programu tofauti kungeweza kusaidia kwa sababu unaweza kuona jinsi inavyoandikwa na kawaida zina chaguo la kusikiliza matamshi.

Mara mtu anapokuwa na kiwango cha lugha kinachomwezesha kujitetea kwa kujitegemea, hatua inayofuata ni kutafuta kozi za kitaaluma na kuthibitisha cheti cha kitaaluma.

Wakimbizi wameacha kila kitu nyuma, familia zao, nyumba, kazi na ni kukatishwa tamaa kweli kutoweza kufanya chochote bila kujua lugha, bila uwezo wa kujieleza.

Ghafla unajihisi huna maana, umepotea. Kila kitu ni kipya na mambo ya kila siku kama kwenda supermarketi au benki, yanakuwa ni ulimwengu mwingine.

Na ushauri wangu wa mwisho ni kutojilazimisha sana na kuchukua hatua kwa hatua.

Jaribu kufanikisha malengo madogo kama yale yaliyotajwa hapo awali na kwa wakati utaweza kujifunza na kukusanya uzoefu wa maisha katika nchi hii nzuri ambayo itakuwezesha kuanza kuiona kama mahali pa pili, nyumbani.

Kila kitu kitakuwa sawa.

KATERINA BONDARENKO

Habari

Profesa Mshiriki katika Idara ya Tafsihi na Isimu Tumizi ya Chuo Kikuu cha Kati cha Walimu cha Ukraine Volodymyr Vynnychenko. Mwanachama hai wa Chama cha Wahispania wa Ukraine (2019-2022) na Muungano wa Wawezeshaji wa Watafsiri wa Ukraine, pia ni mwanachama wa kitaaluma wa GALA. Ujuzi wake unajumuisha mawasiliano ya kitamaduni na uundaji wa misingi ya istilahi kwa miradi ya utafsiri. Ana shahada ya uzamivu katika isimu ya kulinganisha na amechapisha makala na sura nyingi kuhusu leksikolojia na utafsiri. Anazungumza Kirusi na Kiukreni kama lugha za asili, pamoja na Kiingereza na Kihispania kwa ufasaha. Anaratibu miradi ya kitaaluma kama «TranslAcademy» na kushiriki katika mikutano ya kimataifa kuhusu utafsiri na isimu.

Salamu kutoka katikati ya Ukraine. Niko hapa. Salamu kutoka kwa wanafunzi wangu ambao leo tunajifunza sosiolingwisti kwa watafsiri.

Kwa sasa, tunayo tahadhari ya anga kutokana na shughuli za ndege tatu za kurusha makombora na wanafunzi wangu wote na wanafunzi wa shule wapo sasa katika makazi, au angalau mbali na madirisha. Siko karibu na dirisha sasa, lakini ikiwa uzinduzi utagunduliwa nitahamia kwenye kabati langu la nguo, ambapo hakuna madirisha.

Asante sana kwa Carmen na timu kwa kushiriki katika mkutano huu muhimu sana.

Kusema kweli, nakumbuka vikao vya meza ya duara katika chumba hiki hiki huko Alcalá de Henares, vile viboko vya mji wenu. Wakati huo, mimi na binti yangu tulikuwa miongoni mwa wale wakimbizi nchini Uhispania, nchi yenye ukarimu na urafiki, ilitupokea kwa mikono miwili.

Na sasa, kama vile Oksana alivyowaeleza, tatizo la kujifunza lugha;

na mimi, ambaye nimefundisha lugha kwa Waukraine waliokuwa Uhispania wakati huo, ninawaambia kwamba kamwe maishani mwangu, katika kazi yangu ya kitaaluma, hajjawahi kuwa ngumu hivyo.

Nataka tu kuongeza maneno machache kuhusu watu wa Kiukraine, wakijifunza Kihispania.

Kwanza kabisa kuna makundi mawili.

Wale watu ambao wamefika kama wakimbizi au wahamiaji kwa sababu ya vita vya hivi karibuni, na ambao zaidi ya yote wanawaza kurudi Ukraine na kwa hivyo ni

tofauti kama wanafunzi wa lugha na wale waliokuja Uhispania, kwa mfano, wakitaifuta maisha mapya, ni tofauti sana na kwa hivyo wanaweza kuwa hawajachochea kama wahamiaji kutoka nchi zingine na ambao watakuwa kundi la pili.

Wakati mwingine, wanafunzi wangu wakimbizi, wakati huo, walikuwa na matatizo na uelewa wa nyenzo. Msamiati, sarufi, vilikuwa vigumu kwao kutokana na msongo wa mawazo. Unajua, hata kujaribu kujifunza maneno mapya au vishazi tegemezi ilikuwa vigumu sana kwao. Ilikuwa vigumu kwangu nilipokuwa naishi Hispania, kwa sababu kujifunza neno jipya lililohitajika, wakati mwingine sikuweza kulifanya.

Baadhi ya mada ambazo ziko kwenye vitabu, katika miongozo, mada za kawaida, rahisi, kama nyumba, familia, mji, ununuzi, zinaweza kugusa hisia. Fikiria jinsi ya kuzungumza kuhusu nyumba yako au nyumba yako unayopenda, au mji wako unaopenda au mkutano wa familia wakati nyumba yako au mji wako haupo tena. Kwa hivyo hiyo inaweza kugusa hisia na ni vigumu sana.

Kulingana na wanakotoka wahamiaji hao, watu hao na jinsi hali ya wapendwa wao ilivyo huko Ukraine, waume zao, mababu zao, jinsi wanavyofanya vizuri darasani inaweza kubadilika sana kulingana na hali ya sasa katika nchi yetu.

Na, kwa ujumla, daima ni wanawake, karibu kila wakati wanaoingia wakiwa na elimu nzuri na wana akili nzuri za kujifunza; kwa hivyo kwamba wanahangaika kujifunza si kawaida kwao.

Hii ilikuwa habari kuhusu watu wa Kiukraine, kwa ujumla, watu wazima, ambao wanajifunza Kihispania. Mada nyingine muhimu ni hali ya watoto wa shule, kama binti yangu, kwa mfano, ambaye wakati huo alikuwa na miaka 13..

Nataka kushughulikia suala jingine la haraka, moja ambalo linagusa maisha ya watoto wengi wa Kiukraine na mama zao, ambao wamelazimika kuacha nchi yao kwa sababu ya vita vya kiwango kikubwa. Kama mnavyoweza kufikiria, vijana hawa wanalazimika kuzoea siyo tu nchi mpya, bali pia mfumo mpya wa elimu, mara nyingi ukikomaa na viziwi vya lugha. Si tatizo kubwa sana kwa watoto wadogo wa miaka 6, 7 au 8, lakini ni tatizo kwa watoto wa miaka 12, 13 au 14.

Watoto hao wanakutana na tofauti za kitaaluma kati ya mtaala wa Kiukraine na mtaala wa Uhispania.

Pamoja na changamoto ya kupitia istilahi tofauti zinazotumika kugundua dhana zile zile walizokuwa wakisoma au wanasoma nchini Ukraine. Na ninafurahi kuwasilisha matokeo ya mradi wetu mdogo tulioufanya na wanafunzi wangu kwa ajili ya Waukraine nchini Uingereza. Kwa vyovyote vile, modeli hii, kama ninavyoiona mimi, inaweza kutumika kwa nchi nyingine, kwa lugha nyingine, na utafiti wetu unaingia katika ulimwengu wa kuoanisha istilahi za shule.

Tulifanyaje? Kimsingi tulichanganua na kulinganisha mitaala ya kozi za hesabu darasa la nane katika shule za Uingereza na Kiukraine ili kutambua kuona vipengele vilivyoshirikishwa, na vilevile tofauti. Matokeo yalikuwa kwamba ta 44% vilivyoshirikishwa na zaidi ya 50% tofauti; ambalo ni tatizo

Kisha, tulichunguza, tukasistematisa na kulinganisha sifa za maneno yaliyotumika katika vitabu vya Uingereza na Kiukraine kwa ajili ya hesabu. Na tuliwauliza wanafunzi na walimu wa hesabu katika shule na tukagundua kwamba wakati mwingine tuna neno moja kwa Kiingereza na maneno manne kwa Kiukraine.

Hii ni kwa sababu yanatoka katika nyanja tofauti, kama hesabu, IT, biolojia.

Juhudi yetu ya kulinganisha istilahi imezaa matunda ya kuunda kamusi za lugha mbili, kwa kutumia zana ya Multiterm ambayo inaruhusu kuongeza, kwa mfano, Kihispania. Bidhaa hii inaweza kutumika kama kamusi ya karatasi ikiwa utaichapisha, au kutumika kama hifadhidata ya istilahi kwa ajili ya tafsiri.

Bidhaa ya mwisho ni kama kamusi iliyo na michoro, na fomula tofauti. Inaweza kufanywa kwa mwelekeo wa Kiukraine-Kiingereza au Kiukraine-Kihispania au Kihispania-Kiukraine. Inaweza kufanywa kwa kubofya, inaweza kuchapishwa, inaweza kuwa katika mfumo wa kidijitali.

Nadhani hata hakina mama na watoto wanaweza kuiga wazo hili, uzoefu huu kwa njia yao wenyewe kusaidia watoto wao kwa kushauriana na walimu wao wa Kihispania au Kiukraine au kuomba msaada kutoka kwa wanajumuiya, kwa mfano, katika Chuo Kikuu cha Alcalá de Henares.

Kwa wanafunzi wangu ambao walifanya miradi ya istilahi kwa kozi tofauti, hesabu, biolojia, kemia, nk., hili lilikuwa jukumu la kuvutia sana na lenye manufaa.

Istilahi haikuwa ngumu sana kwa kuwa ilikuwa katika kiwango cha shule.

Asante sana kwa kweli kwa kuwasaidia Waukraine na kuendelea kufanya hivyo kusaidia wanawake wetu na watoto wao kwa kila mnaeweza.

CV: Asante Kateryna. Makofi mengine, ingawa hatukuoni.

Ninashukuru sana, kwa kuonyesha umuhimu si tu wa kujua lugha, kusoma lugha, kama Oksana anavyopendekeza, bali pia manufaa ya tafsiri na ukalimani, na, uwezekano wa kuunda kwa zana hizi, zana za CAT. Katerina ni mtaalamu katika mafunzo ya watafsiri na matumizi ya zana za elektroniki na programu maalum kama tunavyofanya sisi wakufunzi tunaajishughulisha na uga wa tafsiri na ukalimani na wakati mwingine tunasahau kwamba mafunzo ni muhimu ili kufikia kuwa mtaalamu. Yaani, tunafikiri kwamba hatuhitajiki, kwamba kila kitu kiko kwenye mtandao, kwamba naweza kutumia WhatsApp na inatosha.

Hapana, kuna mengi zaidi kama mfano ulioonyeshwa, ambao ni wa manufaa, na ambao kwa kweli unapaswa kufanywa na wataalamu. Siyo kila mtu anaweza kutumia moja ya zana hizi, lakini ni zana ambazo zipo ambazo sisi, watafsiri na wakalimani, tunazoea kutumia. Yaani, ni kile tunachopaswa kutumia katika maisha yetu ya kila siku. Kwa hivyo asante Kateryna. Zaidi ya hayo, katika hali ambayo wanaishi huko Ukraine, daima wako makini kushiriki katika kila kinachowezekana.

Je, kuna maswali kwenye gumzo? Ndio, kuna maswali kwenye gumzo.

Ángela Pirote anasema, asante sana Oksana kwa uwasilishaji wako na kazi yako.

Yeye hufundisha Kihispania kwa wanafunzi wa Kiukraine na baadhi yao wangependa kupata mwongozo wa kitaaluma.

Swali ni, je, unajua rasilimali yoyote ambayo wanaweza kuelekea?

Watoto wote wa Kiukraine wanaenda shule za Kihispania kati ya wiki na huko wanajifunza Kihispania. Lakini kuna wazazi ambao wanavutiwa kujifunza Kihispania na mara nyingi wanauliza.

Sijui sasa, lakini nilipofika hapa kweli hapakuwa na, kwamba hapakuwa na Kiukraine-Kihispania; nilikuwa nikisoma Kirusi-Kihispania. Sasa naweza kudhani kwamba nchini Ukraine kuna rasilimali zaidi.

Lakini siwezi kusema kuhusu Hispania. Labda Kateryna kutoka Ukraine ameona kitabu ambacho anaweza kupendekeza.

Mimi, katika kozi zangu ambazo nilikuwa nawapatia Waukraine, nilitumia vitabu vya DELE, vya lugha ya kigeni. Lakini nilielewa kwamba siwezi kutumia kila kitu hapa.

Hasa mada kama familia, inaweza kuzungumzia nyumba ambayo haipo.

au siyo familia yako, bali kitu ambacho ni kidogo zaidi na neutral. Na ni rahisi zaidi kwa Waukraine kuzungumza kuhusu kitu ambacho siyo maisha yao. Na kuhusu rasilimali kwa ajili ya kuingizwa kazini, kweli hakuna kitu maalum kuhusu Waukraine ambacho najua, na hakifundishwi katika vyuo vikuu.

CV: Je, kuna swali jingine? Sawa, asante. Tutamaliza hapa kikao hiki cha warsha ya kwanza iliyotolewa kwa wanawake wa Kiukraine, ingawa mnaona kuwa ni muhimu zaidi, kwa vitendo, nadhani kwa watu wengine wa kigeni - lugha daima huleta changamoto hizo. Na kutoka kwa mhadhara wa kwanza ambao umetolewa na Almudena Nevado kuhusu utafiti wa afya ya uzazi na mtoto katika idadi ya wahamiaji.

TRADUCCIÓN AL UCRANIANO

ОКСАНА STOPETS ZAYETS

Перш за все хочу подякувати Кармен і всій команді за надану мені можливість взяти участь у цій конференції. Мене звали Оксана, я українка і з 2000 року живу в Іспанії. Протягом усього свого життя я присвятила себе різним професійним сферам, які дозволили мені набути таких якостей, як клієнтоорієнтованість, управління освітніми центрами, організованість, комунікація, соціальні навички. Я маю історичну освіту, маю досвід роботи в галузі освіти, була вчителем історії в Україні та продовжую працювати вчителем тут, в українському культурно-освітньому центрі в Іспанії

З чого почалася моя співпраця з CEAR?

З 2017 року я співпрацюю з CEAR перекладаючи на українську, російську та іспанську мови. Більшість людей, з якими я працюю, є біженцями з України з початку війни в Україні у 2014 році, а також російські політичні, релігійні та ЛГБТ-біженці, які втекли від державних репресій, згідно з офіційними даними.

У січні 2022 року в Іспанії налічувалося 100000 українців. Станом на грудень 2023 року громадян України налічувалося вже понад 285000. Як бачимо, через війну в Іспанії майже в 3 рази зросла кількість українських переселенців.

У чому полягає моя робота з українськими біженцями? У зв'язку з труднощами з мовою, я супроводжую їх на прийом до соціальних працівників, на прийом до лікаря в медичних центрах і лікарнях, адміністративні зустрічі, такі як супровід в різних ситуаціях щодо житлових питань, оформлення дітей у школах, записи до психологів і т.д.

На початку найважче мені було зустрічатися з психологами. Біженцям завжди важче відкритися професіоналам якщо в кімнаті більше однієї людини, а теми, що обговорюються, досить соціально складні. Звернення до психолога не є поширеним явищем в Україні, тому вважається, що для того, щоб люди зверталися за такою підтримкою, має бути серйозна причина яка загрожує психічному здоров'ю.

Надзвичайно важливо створити атмосферу довіри та підтримки, і роль перекладача є ключовою для цього. Що мені найбільше подобається і що заохочує мене продовжувати співпрацю з командою, так це те, що є випадки, коли вони вже знають мене і просять лише мене бути тим, хто супроводжуватиме їх на інших зустрічах чи сеансах, вони дякують мені за супровід і кажуть, що в кінцевому підсумку вони почувалися комфортно в моїй присутності.

Це для мене найкраще визнання моєї роботи. Маючи ту саму культуру, пройшовши через щось подібне давним-давно коли я приїхала до Іспанії, не знаючи мови- це викликає емпатію і дозволяє мені поставити себе на їхнє місце.

І це має великий вплив на мою роботу. Але також цей зв'язок і близькість з людьми іноді відбиваються на мені як злий жарт, тому що мені важко відокремити роботу від особистої, переживаючи разом з ними їхні емоції та біль.

Я також хотіла би сказати сьогодні кілька слів про дітей-біженців, оскільки моя друга робота – це робота з дітьми.

Більшість українських біженців – це матері з дітьми, і, безсумнівно, найбільш уразливими в таких ситуаціях є діти.

Я працюю в українському культурно-освітньому центрі «Дивосвіт», в Алькорконі. У нас навчається 400 учнів. Є як і діти народжені в Іспанії, так і діти, які приїхали в останні роки. Протягом тижня всі вони навчаються в іспанських школах, а по суботах приходять до нашої школи.

Там у них є простір, де вони можуть спілкуватися, дізнаватися про свою культуру, мову, історію. Для тих, хто вже народився в Іспанії, школа допомагає підтримувати зв'язок зі своєю культурою.

А ті, хто приїхав через війну, відчувають себе приближеними до дому; і зіткнення між реальністю, з якої вони прибули і тією в якій вони перебувають стає не таке вже й велике, оскільки вони мають можливість спілкуватися на своїй мові.

Хочу поділитися з вами відео про школу:[ВІДЕО]

Отже це є наша школа.

Що б я порадила мігрантам? Я думаю, що найголовніше – це мова. З самого початку використовуйте будь-яку можливість, щоб вивчити мову якомога швидше.

Не бійтеся спілкуватися навіть якщо у вас, в принципі, немає для цього багато мовних ресурсів. Ті з нас, хто є вихідцями з інших мов, спочатку схильні боятися говорити, і притримуємося думки що якщо не можливо говорити ідеально то краще мовчати.

Але з роками я дійшла висновку, що корисніше застосовувати на практиці те що мало знаєш, щоб дізнатися більше.

Ми приїжджаємо в іншу країну і нам потрібно виживати, вчитися, вирішувати елементарні, адміністративні проблеми або просто розуміти іспанців. Іноді здається, що вивчити мову неможливо, ми не знаємо з чого почати, у нас немає планів, схем, в інтернеті нам пропонують 300 базових слів, 2000 базових слів або багато іншого. Але я думаю, що з базовим рівнем мови ми можемо порозумітися і не потрібно боятися спілкуватися. Звичайно ж, завжди поважаючи темп навчання кожної людини.

Я б порекомендувала кілька дуже простих кроків. Перші базові слова і фрази такі як привіт, дякую, я не знаю, добре, звичайно, як ви це говорите, ви можете повторити, вибачте або я не розмовляю іспанською,-завчити. До речі, я не розмовляю іспанською, це була улюблена фраза моєї дочки, яка приїхала до Іспанії, коли їй було 12 років, і вона завжди говорила це, щоб діти в школі не розмовляли з нею.

Потім вивчайте алфавіт, оскільки він дуже відрізняється від українського. Однак і іспанська, і українська мови мають спільні риси, що саме так як написано так і читається.

Не так як у французькій чи англійській, де вимова відрізняється від письма. Майте це на увазі, як тільки ви навчитеся читати кожну букву, досить легко дізнатися, як слід вимовляти більшість слів.

Потім основні дієслова, які вживаються найчастіше, такі як бути, знаходитися, мати, йти. Потім основні фрази, щоб розповісти про себе. Ви могли б підготувати собі як міні-сценарій, щоб представитися, сказавши ім'я, вік, звідки ви, як давно ви в Іспанії. Потроху додаємо ще 5 або 10 слів, таких як йти, бачити, вивчати, робити. Важливо вивчити ті дієслова, які найбільше пов'язані з реальністю людини, тому що це полегшує розмову про себе.

Тоді займенники, питальні, що, хто, як, чому, коли? Вміти ставити запитання.

Дещо банально виглядає така базова лексика:

Час, число, дні тижня, кольори і так далі. Це здається банальним, але перегляд телевізора або серіалів дуже допомагає ознайомитися з різними словами і фразами. Крім того, в даний час майже всі телевізори дають можливість поставити субтитри, щоб ви могли слухати і читати одночасно.

Головне, на початку, спілкуватися, а не робити його граматично досконалим. Оскільки часи дієслів набагато складніші, ніж в українській, ви можете вивчати їх потроху. Не обов'язково знати, як правильно використовувати умовний відмінок; також розуміється, коли людина говорить дієслово і воно не відмінене. Іспанська мова є надзвичайно динамічною мовою, з безліччю готових фраз і виразів, тому, коли ви починаєте вчити мову, ви повинні почати з найпростіших структур, не прагнучи досконалості або ідеальної вимови. На щастя, в цій країні переважна більшість людей завжди намагаються зрозуміти вас і допомогти поясненням значення слова або допомогти у використанні правильного часу дієслова.

Моя особиста рекомендація?

На початку саме час піти на курси іспанської мови. Це допомагає установити основу мови і дає можливість порозумітися, що важливо для того, щоб вміти спілкуватися. Навіть використання різних програм допоможе, тому що ви можете побачити, як це написано, і вони зазвичай мають можливість прослухати вимову.

Після того, як ви отримаєте рівень мови, який дозволяє вам захищати себе автономно, наступним кроком буде пошук професійних курсів та підтвердження вашого професійного ступеня.

Біженці залишили все позаду, свої сім'ї, домівки, кар'єру, і це справжнє розчарування – не мати змоги щось почати робити через незнання мови, з неможливості висловлюватися. Раптом ви відчуваєте себе менш корисним, втраченим. Все нове, і повсякденні речі, такі прості, як похід в супермаркет або банк, стають чимось надзвичайно складним.

І моя остання порада – не напружайтеся і робіть крок за кроком.

Намагайтеся досягати невеликих цілей, подібних до згаданих вище, і з часом ви будете вчитися і накопичувати життєвий досвід в цій чудовій країні, що дозволить вам почати сприймати її як другий дім.

Все буде добре.

Ну, у вас є кілька слів, і коли ви скажете нам, якщо хочете, ми поділимося презентацією, дякую, що ви є, Катерино.

KATERINA BONDARENKO

Добрий день.

Привіт із центральної України. Я тут живу. Вітання від моїх студентів, з якими ми сьогодні вивчаємо соціолінгвістику для перекладачів.

Наразі в цей час у нас повітряна тривога через активність 3-х ракетних бомбардувальників і всі мої учні та школярі зараз в укритті, або хоча б подалі від вікон. Я зараз перебуваю далеко від вікна, але якщо будуть виявлені кидки, я перейду до своєї гардеробної, де немає вікон.

Величезне спасибі Кармен і команді за те, що приєднали мене до цієї важливої зустрічі.

Річ в тім, що на думку спадають спогади про круглий стіл у цій самій кімнаті в Алкала-де-Енарес, а які прекрасні лелеки у цьому місті. У той час ми з донькою були серед тих людей, в Іспанії, таких привітних і доброзичливих, які прийняли нас з розпростертими обіймами.

А тепер, як Оксана вже сказала Вам, про путанину вивчення мови;

І я, так як я проводила мовні курси для українців в Іспанії, які приїхали в цей час, скажу, що ніколи в моєму житті, в моїй професійній кар'єрі, ще не було так складно.

Мені здається, що те, що я розмістила на цьому слайді може бути дуже корисним, як для тих хто навчає перекладачів так і для тих хто вчиться, щоб побачити, що те, що вони відчують і як вони реагують на навчання, зовсім не є чимось незвичайним, а чимось більш-менш нормальним у тих обставинах.

Отже, кілька слів про українців і вивчення іспанської мови.

Перше, що я скажу про свою групу, дві групи.

Ці люди найбільше думають про повернення в Україну і саме тому вони відрізняються від студентів, які вивчають мови, від тих хто приїхав, наприклад, до Іспанії шукаючи нове майбутнє, вони дуже відрізняються і тому вони можуть бути не такими мотивованими, як мігранти з інших країн.

Іноді мої учні тоді мали проблеми із засвоєнням матеріалу. Лексика, граматики, вони задихаються в стресі. Знаєте, їм було дуже складно вловити нові слова чи умовні способи. Мені було важко.

Коли я жила в Іспанії, і потрібно було вивчити якесь потрібне нове слово то я іноді також не могла цього зробити.

Деякі теми, що є в підручниках та посібниках, такі як дім, сім'я, місто, вечірка в масках можуть зачепити за живе. Уявіть, зверніть увагу, як говорити про улюблений будинок, або про улюблене місто, або про возз'єднання сім'ї, коли вашого будинку або вашого міста більше не існує. Це дуже складно.

Залежно від того, звідки ці мігранти, ці люди і те в якій ситуації в Україні їхні чоловіки, їхні бабусі та дідусі може мати вплив наскільки добре вони вчаться на уроках, може багато чого змінитися залежно від поточної ситуації в нашій країні.

І, як правило жінки, завжди жінки, якщо вони приїхали освіченими і мають добрий мозок щоб вчитися, то їм важко переборювати себе для навчання, це для них не звична справа.

Отже, це була інформація про українців, загалом, дорослих, які вивчають іспанську мову.

Наступний слайд присвячений ситуації з дітьми шкільного віку, такими як моя дочка, якій тоді було 13 років.

Я хочу наголосити ще одній важливій темі,

яка впливає на життя багатьох українських дітей і звісно їхніх матерів, яким довелося покинути батьківщину через широкомасштабну війну. Як ви розумієте, ці молоді люди змушені пристосовуватися не просто до нової країни, а до нової системи освіти, рідше ускладненої мовними бар'єрами. Це не велика проблема для 6, 7 або 8-річних дітей, але це велика проблема для 12, 13 або 14-річних

Ці діти стикаються з академічними розбіжностями між освітньою навчальною програмою даної країни та навчальною програмою країни перебування, Іспанії.

А також недорозуміння під час навігації в різних термінологіях, які використовуються для пояснення одних і тих же понять, які вони вивчали або вивчають в Україні. І мені приємно представити результати нашого маленького проекту, який ми зробили з моїми студентами для українців у Британії. У будь-якому випадку, модель, як я її бачу, може бути використана для інших країн, для інших мов, і наше дослідження заглиблюється у світ гармонізації шкільної термінології.

Як ми це зробили? Перш за все, ми проаналізували та порівняли навчальні програми курсів математики для восьмих класів у британських та українських школах, щоб визначити спільні та відмінні елементи. Як бачите у нас 44% спільностей і більше 60% відмінностей, в чому і є проблема.

Потім ми досліджували, систематизували та порівнювали характеристики термінів, які використовуються в британських та українських підручниках з математики. І, звичайно, ми запитуємо вчителів математики в школах, тому що іноді ми не пам'ятаємо цього зі шкільного життя. У нас є один термін англійською мовою та чотири терміни українською.

Сюди належать різні сфери: такі як математика, ІТ, біологія. Тож ми запитуємо у вчителів.

Наші зусилля з порівняння термінологій призвели до створення двомовних глосаріїв, але цей інструмент, який називається Multiterm може бути і багатомовним, тоді можна додати, наприклад, іспанську мову. Цю працю можна використовувати або як паперовий словник, якщо його надрукувати, або як перекладацьку термінологічну базу даних для CAT-інструментів.

Так що кінцевий результат більш-менш схожий на словник з малюнками, з різними формулами. Це може бути зроблено в українсько-англійському або українсько-іспанському або іспансько-українському напрямку. Це можна зробити одним клацанням мишки, його можна роздрукувати, його можна мати в цифровому вигляді.

Я думаю, що навіть матері дітей можуть більш-менш повторити цю ідею, цей досвід самостійно, щоб допомогти своїм дітям, порадившись зі своїми вчителями іспанської чи української мови або звернувшись за допомогою до лінгвістів, наприклад, в Університеті Алкала-де-Енарес.

Для моїх студентів, які виконували термінологічні проекти з різних курсів, математики, біології, хімії, тощо, це було дуже цікаве і дуже корисне завдання.

Термінологія була не дуже складною, як на шкільному рівні.

Учні мали змогу порадитися зі своїми вчителями в школах і отриманий результат дуже допоміг, наприклад, їхнім знайомим або родичам, які виїхали за кордон і які навчаються або навчалися в місцевих школах чи училищах. Так що це один з багатьох методів, що дозволяють трохи полегшити адаптацію дітям і, отже, їх мамам, для яких хоча б одна проблема зменшується.

І дуже дякую вам за те, що ви допомагали українцям і продовжуєте це робити, щоб всіляко підтримувати наших жінок та їхніх дітей в усьому де можете.

Дякую, Катерино. Ще одна хвиля оплесків, навіть якщо ви нас не бачите.

Я дуже вдячна, тим що надають важливості не лише знанню мови, вивченню мови, як рекомендує Оксана, але й цінують важливість письмового та усного перекладу, тобто можливість творення за допомогою цих інструментів, САТ-інструментів, як вона це називає. Вона є фахівцем у сфері формування перекладачів і у використанні електронних приладів і специфічного софтверу, так же як і ми вчителі, хто працює у сфері письмового та усного перекладу, і інколи забувається, що потрібно навчатися, щоб стати професійним перекладачем.. Іншими словами, ми думаємо, що ми не потрібні, що все є в інтернеті, що можемо користуватися WhatsApp і все.

Але ні, є багато такого, як у прикладі, який ви щойно показали, який є корисним, дуже корисним і дійсно має бути виконаний фахівцями. Не кожен може впоратися з одним із цих інструментів, але це інструменти, до яких ми, перекладачі, звикли. Іншими словами, це те, що ми повинні використовувати в нашому повсякденному житті. Тож дякую, Катерино. Крім того, в тих умовах, в яких вони знаходяться в Україні, вона завжди бере участь у всьому, що може.

Чи є питання в чаті? Так, у чаті є питання.

Анжела Піроте каже нам, щиро дякую Оксані за презентацію та роботу.

Вона викладає іспанську мову українським учням, і деякі з них можуть скористатися професійною підготовкою.

Питання в тому, чи знаєте ви, до яких ресурсів вони можуть звернутися?

Всі українські діти протягом тижня ходять в іспанські школи. Так що вчити ще окремо їх не потрібно, але є, наприклад, батьки, які зацікавлені у вивченні іспанської мови і часто запитують.

На даний момент я не знаю, а коли я сюди приїхала, правда в тому, що не було українсько-іспанської, я вчила російсько-іспанську. Зараз я думаю, що в Україні є більше ресурсів.

Але в Іспанії сказати не можу. Ну, можливо, Катерина з України. Ви щось бачили, посібник, який могли б порекомендувати?

На своїх курсах я користувалася книгами DELE, книгами іноземними мовами. Але я зрозуміла, що тут не можу використовувати їх.

Особливо на такі теми, як сім'я, можна говорити про домівку, якої не існує.

або не про свою сім'ю, а щось трохи більш нейтральне. І українським жінкам простіше говорити про те, що не стосується їхнього життя. І що стосується ресурсів для працевлаштування, - сказати правду то таких ресурсів немає, щодо українок, наскільки мені відомо, і також немає в університетах.

КВ Є ще запитання? Що ж, дякую. На цьому ми закінчимо цей перший майстер-клас присвячений українським жінкам, хоча як бачите він є також корисним для іншого чужоземного населення-мова завжди передбачає ці виклики-і також з першого семінару, який провела Альмудена Невадо про здоров'я матері і дітей ми дізналися багато цікавого.



DESARROLLAR LAS HABILIDADES LINGÜÍSTICAS, CULTURALES, PROFESIONALES Y DE INTEGRACIÓN, TEXTO EN ESPAÑOL

ROYA DALIRI

*Traductora e Intérprete EN/FA/PRS-ES
aribescultura@gmail.com*

- Ver video del taller 2
- Ver la presentación 2
- Ver texto taller en español
- Traducción al árabe
- Escuchar audio en árabe
- Traducción al farsi
- Escuchar audio en farsi
- Traducción al swahili
- Escuchar audio en swahili
- Traducción al ucraniano
- Escuchar audio en ucraniano

Me corresponde hablar sobre las mujeres afganas. Enfoque durante estos 3 años cuando hablamos de este proyecto, aparte de lingüística, era enfoque de las mujeres que hablan, tienen una lingüística minoría en este país. Por lo tanto, me gustaría enfocarme un poco en la situación de las mujeres afganas, no voy a hablar mucho de lo que habían pasado en su país, porque eso ya está claro, no hace falta reconocerlo.

Lo tocaré un poco y luego de la situación que están llevando en España y que es lo que ellos esperan o nosotros esperamos de ellos. Y cómo podemos dar o facilitar la integración de este colectivo en España.

Contenidos como los que he dicho serán enfocados sobre las mujeres afganas. Sus situaciones. A la llegada de España y los retos que se están enfrentando ellas y además, hoy yo tengo el gusto de tener a una afana bastante aplicada aquí en la sala y el desarrollo de las habilidades que tienen las mujeres afganas y me gustaría aprovechar esta habilidad que tienen ellas porque son una fuerza potente y nos podemos

aprovechar de las potencias de este colectivo, ya que están aquí como profesionalmente, no simplemente de saber hablar, comunicar o poder transmitir palabras de un grupo a otro, digamos utilizando de su presencia, sino abrir un campo para dar un espacio, crear un ambiente que puedan tener una información profesional, como que Silvia estaba hablando del tema de traducciones. Es mejor aprender, es mejor respetar las pautas de un traductor profesional.

Bueno, desde que los talibanes tomaron el poder en Afganistán en el año 2021, el país se ha hundido poco a poco en una crisis económica y humanitaria de la que las mujeres son las víctimas cotidianas. Las mujeres perdieron su lugar en la sociedad de nada. Las mujeres en Afganistán, en la actualidad, pasaron de existir como parte de la sociedad, de trabajar, de formar parte de todos los aspectos de la vida, como médicas, juezas, enfermeras o ingenieras a ser mujeres que dirigen oficinas a considerarse como nada.

Puntos claves sobre problemas que ya vienen enfrentando nada más llegar. Las personas que llegaron a España entraron en sistema de acogida. Por tanto, han recibido nada más aterrizar un acompañamiento. En todo momento han sido documentados. La barrera de idioma fue el gran desequilibrio entre los profesionales. Se beneficiaron de la presencia constante de los intérpretes profesionales durante el proceso, a fin de agilizar la comunicación entre ambas partes, tanto los profesionales y ellos nada más de llegar a España.

En agosto del 2021, tras la evacuación de muchas personas y familias afganas que habían trabajado y colaborado en Afganistán en diferentes ámbitos con los españoles, llegaron casi 4000 personas afganas a España. Desde entonces forman parte de un grupo de integración en el país. Según las propias mujeres que participaron en diferentes entrevistas al llegar a España y ser reconocidas como refugiadas se han enfrentado a muchas dificultades y retos en términos de diversidad cultural, idioma, falta de mercado laboral, tras un tiempo.

Como he dicho, mi enfoque va a ser sobre dos puntos: una es la cultura y la otra es el idioma. Las mujeres se enfrentan al a barrera añadida en los procesos de inclusión. Las mujeres, por su rol como principal cuidadoras de las niñas, niños, adultos dependientes, enfrentan la mayoría de dificultades para seguir un itinerario de preparación para la autonomía por no disponer, por ejemplo, del tiempo necesario para asistir a clases de castellano, lo que complica enormemente los siguientes pasos y, en definitiva, el acceso a un empleo y a la autonomía.

La barrera de idiomas constituye un segundo obstáculo de importancia. En este caso se ha producido un gran desequilibrio entre las personas que manejan el idioma por haber trabajado en el pasado con españoles o españolas desplazándose en Afganistán, y las que no contaban con esta herramienta tan crucial para los procesos de inclusión. Estos desajustes se producen en el seno de las mismas familias, reproduciendo además de forma muy directa en las posibilidades de acceder a un empleo.

Lo que yo he podido observar durante este tiempo, trabajando codo a codo con los profesionales, el proceso problema que viene, las barreras que vienen para ellos

serán las de idioma, cultura.y también tiene un problema de convalidación de sus títulos o incluso a veces, de por llegar huyendo de su país ni siquiera tienen los documentos o los títulos de haber estudiado, ya tienen una carrera; y también aquí se enfrentan a una desconocimiento de acceso público o administrativo y también a una falta de conocimiento y formación laboral.

Lo que voy a abordar sobre las mujeres afganas, lo que ellas quieren conseguir será estas pautas y vemos cómo podemos enfocar de mejorar estos problemas que están enfrentando.



IMAGEN 5. EQUIPO DE MUJERES INVESTIGADORAS ASISTENTES AL TALLER

Integración de las mujeres afganas, promoviendo su implicación y empoderamiento en su propio proceso. Crear y desarrollar un ambiente que facilite el aprendizaje del idioma y la comunicación entre las mujeres afganas y la sociedad. Promover la autonomía personal, social, profesional, sensibilizar a la sociedad sobre la colabo-

ración de la mujer afgana y servir de enlace con las autoridades españolas. Es decir, lo que estaba comentando, aprovechar de esta potencial que tienen ya que están aquí.

Ya llevan casi 2 años en España, pues durante este tiempo de acogida ya han tenido y han disfrutado de servicios que le están dando como aprendizaje de idioma, lo cual 2 años de aprendizaje ya le tiene un nivel avanzado en comparación con lo que habían llegado a España, que no tenían ningún conocimiento.

Aprovechamos además las carreras que habían tenido en sus países, en sus países ya son universitarios, ya han tenido un estudio y han trabajado profesionalmente y han dado este poder a su país debido a las informaciones académicas que han tenido, y ya estando aquí durante este tiempo, pues igualmente ya han disfrutado de aprender, conocer culturas españolas y dominan su propia cultura, tanto culturas y costumbres de su país, y también a su vez, ya tienen conocimiento sobre las leyes establecidas de país origen.

Podemos dar un apoyo en busca de empleo, cómo crear un ambiente donde podemos dar un servicio o un aprendizaje, un curso relacionado con todos los conocimientos anteriores que hemos hablado y además estamos hablando de un ambiente de asilo, de inmigración. No estamos hablando de traducciones de, como Silvia estaba comentando de conferencias, ser transmisiones, ser una máquina, sino ahí, ya vas a aplicar tus sentimientos, tus conocimientos culturales, tus conocimientos de las leyes que ya conoces, ya habías vivido con ellos y lo cual eso te puede favorecer, dar un servicio mejor tanto a los profesionales que no pueden entender la cultura que no habían vivido e igual a los usuarios. Nos podemos aprovechar de eso, de promover estas fortalezas que tienen ellos, dar una información completa para aprovechar, coger como una mano a trabajar aquí, como unas mediadores intérpretes, porque no es solamente traducir, sino tienes que tener unas nociones de los conocimientos anteriores para aplicarlo en su trabajo es para mejorar, como aquí he dicho para esta integración, dar cursos de idioma, mejorar su problema o barrera de lingüísticas, talleres y formaciones y culturales, laborales, lingüísticas, actividades culturales y lingüísticas que participen directamente ellas en estos talleres. No que se formen los talleres para gente que no están dentro de este colectivo y dar formación laboral. De hecho, abrir este curso y formar un grupo que sean traductores mediadores interculturales.

Como vemos aquí, yo he puesto una imagen de de mujeres juezas que ya además estaban aquí. Yo estuve presente, he tenido la oportunidad de poder jugar el papel de interpretación, el momento que ellos estaban hablando de la situación que habían vivido, el reto que están viviendo aquí en España y desgraciadamente el problema que tienen la mayoría de las personas que tienen una carrera como esta, es que ya no pueden ejercer de lo mismo aquí en este país.

Eso implica empezar de cero, empezar a obtener formaciones laborales; y en algunas ocasiones hemos visto que estas mujeres, con un nivel muy alto, han tenido que tragar, digamos entre comillas, el orgullo y empezar a trabajar y estar activas en un trabajo que nunca jamás habrían hecho en su país, como ser camareras, cocineras, limpiadoras; simplemente para seguir adelante, para levantarse, para no estar quie-

tas; porque quieren construir una vida nueva aquí en España. de hecho, es que este colectivo ya no puede volver a sus países debido a los problemas o peligro de la vida que tienen. Por lo tanto, es un punto positivo para poder aprovechar este punto que tienen en este país. Para terminar, me gustaría dedicar estas palabras.

Yo, desde la Universidad de Alcalá de Henares; y a Carmen, siempre hemos visto que ya le han dado este apoyo. Con todos estos motivos y acuerdos con la atención, acogida, acompañamiento en los procesos de inclusión social de las personas de origen afgano que han buscado un refugio ante el riesgo cierto para sus vidas y su integridad a la que se enfrentan si hubieran seguido viviendo en Afganistán. Sin embargo, es necesario el apoyo, la iniciativa y la solidaridad del conjunto de la sociedad para que estas personas puedan reconquistar su autonomía perdida para salir adelante y aportar todo lo que llevan dentro de la sociedad de acogida y también estaba leyendo un libro un día y me ha gustado esta palabra de Susana Sontar, que ella es una mujer conocida bastante en Estados Unidos, es escritora, novelista, también filósofa y guionista. Ella había comentado: «la compasión es una emoción inestable, necesita traducirse en acciones o se marchitará».

Gracias, Roya, gracias.

Gracias Roya por estas ilustraciones. Realmente vemos todos gracias a, bueno a talleres como estamos viendo, pues algunas de las dificultades, realidades y también oportunidades de seguir avanzando. No sé si hay preguntas o comentarios en el chat.

Yo simplemente quería decir que se agradece muchísimo en el trabajo, la traducción e interpretación de profesionales, que hay mucha diferencia, aunque no entiendas el tema, que es mi caso. Yo lo he vivido cuando se me ha traducido. Y es que es una diferencia brutal.

¿Que venga una persona con su mejor voluntad? Por supuesto, y agradecidísimos, y ha habido situaciones que ha sido necesario; primero, pues a lo mejor por incluso no tener medios económicos gracias a que tenemos también con las prácticas de traducción e interpretación. Pero se agradece muchísimo porque se nota mucho la diferencia cuando estás frente a un usuario o frente a una usuaria el hecho de tener a ese profesional.

De verdad. Y yo no pensaba que cuando no lo había necesitado pensaba que era tan importante. Es cierto. Y sí que se nota y se agradece mucho esa labor profesional que tiene que hacerse por profesionales, si es posible, siempre que se pueda. Como el resto de las profesiones, evidentemente requieren de eso, de unos conocimientos y de una formación. Solo eso. Pues son palabras muy alentadoras y desde luego, nosotros sí sabemos de esa importancia, pero si nos gusta que vengan colectivos o profesionales de otros ámbitos es precisamente por esto, porque si ellos son los que reconocen ese esa labor que hacen los profesionales, sois vosotros. Son los jueces, los médicos, los abogados, quién sea, los trabajadores sociales. Sois los que tenéis que pedir, exigir, intentar que realmente se valore el trabajo de estos profesionales, se reconozca y como tal se compense porque nosotros sí que se da igual de la lengua que sean, ellas de Dari o de ucraniano o de lo que sea. Pero, aunque no es esta forma-

ción universitaria, no es necesario que sea una formación universitaria. Es necesario crear unos cursos específicos que eso sí que se puede hacer porque hay profesionales y hay gente de esas lenguas.

Habrà pocos, pero los hay y hay que hacerlo. Esa formación es posible, pero por nuestra parte. O sea, si no se exige por parte de los de las personas, de las instituciones o de los usuarios que lo van a utilizar, nosotros poco podemos hacer porque somos los intermediarios, digamos, somos el puente. Entonces tiene que ser realmente reclamado por las partes que lo van a usar. Nosotros estamos en medio y sí que hay formación. Dicen que no hay formación disponible, pero es que no hay formación porque no se pide. Porque sí que se puede montar esa formación. Nosotros llevamos muchos años en la Universidad de Alcalá a través de nuestro Grupo y también del máster que tenemos, ofreciendo y elaborando, creando cursos adaptados a las necesidades del momento. Sí que sabemos cuáles son las necesidades, pero claro, si no nos apoyan y no nos dan recursos para poder desarrollar esos cursos, realmente es muy complicado porque lógicamente somos personas con vocación, con vocación de voluntarios. Pero es que esta voluntad no siempre da para vivir.

Entonces ahí está. Muchas de estas personas con las que colaboramos y vienen aquí a la Universidad de todas estas lenguas, vienen porque quieren venir. Pero llega un momento en el que hay que pagar ese reconocimiento. Y ahí es donde topamos, después de muchos años con esta falta de unión. De cooperación entre todos, así es que esperamos que los que nos estén oyendo y los que estén aquí, pues es una llamada nuevamente, otra llamada más, al reconocimiento de los traductores y de los intérpretes en los servicios públicos y en atención a esta población migrante que sí valoran contar con profesionales.

Lo mismo que por parte de los profesionales que valoran el contar con profesionales y saben de la dificultad de aprender una lengua. ¿Y si no quieren aprender la lengua? Bueno, pues ahí ya qué vamos a hacer, pero hay un gran volumen de personas que si se van y que van a seguir viviendo aquí necesitan y quieren y están aprendiendo la lengua. Pero una lengua no se aprende en un día, en un mes, en un año. Si si necesita mucho más, entonces les exigimos que aprendan español, vamos a ver de hoy para mañana, no a lo mejor dentro de nos contaba. Oksana 20 años llevo aquí 12 años, 13 años y hablan perfectamente el español, pero es que no llevan 1 año y llevan más tiempo y conocen la cultura, ya conocen la cultura, entonces espero que estos seminarios y estos talleres sirvan para esto, crear esta especie. Que es nuestro objetivo, el crear lazos de comunicación y de cooperación entre todos.

TRADUCCIÓN AL ÁRABE

تطوير المهارات اللغوية والثقافية والمهنية والتكامل

رويا داليري

مترجم تحريري وفوري EN/FA/PRS-ES

لقد حان دوري لأحدث عن المرأة الأفغانية. التركيز خلال هذه السنوات 3 عندما تحدثنا عن هذا المشروع، وبصرف النظر عن اللغويات، كان محور تركيز النساء اللواتي يتحدثن، لديهن أقلية لغوية في هذا البلد. لذلك، أود أن أركز قليلا على حالة المرأة الأفغانية، ولن أتحدث كثيرا عما مرت به في بلدها، لأن ذلك واضح بالفعل، ولا حاجة للاعتراف به.

سوف أتطرق إليها قليلا ثم الوضع الذي يمرون به في إسبانيا وما يتوقعونه أو نتوقعه منهم. وكيف يمكننا توفير أو تسهيل اندماج هذه المجموعة في إسبانيا.

محتوى مثل الذي قلته سيركز على المرأة الأفغانية. أوضاعهم. مع وصول إسبانيا والتحديات التي يواجهونها أيضا ، يسعدني اليوم أن يكون لدي شغف مطبق للغاية هنا في الغرفة وتطوير المهارات التي تتمتع بها النساء الأفغانيات ، وأود الاستفادة من هذه القدرة التي يمتلكونها لأنهن قوة جبارة ويمكننا الاستفادة من قوى هذه المجموعة ، نظرا لأنهم هنا بشكل احترافي ، ليس فقط لمعرفة كيفية التحدث أو التواصل أو القدرة على نقل الكلمات من مجموعة إلى أخرى ، دعنا نقول باستخدام وجودهم ، ولكن لفتح مجال لإعطاء مساحة ، لخلق بيئة يمكنهم الحصول على معلومات مهنية ، مثل أن سيلقيا كانت تتحدث عن موضوع الترجمات. من الأفضل أن تتعلم، من الأفضل احترام إرشادات المترجم المحترف.

حسنا، منذ أن تولت طالبان السلطة في أفغانستان في عام 2021، غرقت البلاد ببطء في أزمة اقتصادية وإنسانية تكون النساء ضحاياها يوميا. فقدت المرأة مكانها في المجتمع من لا شيء. وتحولت المرأة في أفغانستان اليوم من وجودها كجزء من المجتمع، ومن العمل، ومن كونها جزءا من جميع جوانب الحياة، كطبيبة، أو قاضية، أو ممرضة، أو مهندسة، إلى كونها امرأة تدير مكاتب إلى اعتبارها لا شيء.

النفاط الرئيسية حول المشاكل التي يواجهونها بالفعل بمجرد وصولهم. دخل الأشخاص الذين وصلوا إلى إسبانيا نظام الاستقبال. لذلك، فقد تلقوا مرافقة بمجرد هبوطهم. لقد تم توثيقها في جميع الأوقات. كان حاجز اللغة هو عدم التوازن الكبير بين المهنيين. وقد استفادوا من الوجود المستمر للمترجمين الفوريين المحترفين خلال العملية، من أجل تسريع الاتصال بين الطرفين، سواء المهنيين أو بينهم بمجرد وصولهم إلى إسبانيا.

في أغسطس 2021، بعد إجلاء العديد من الأشخاص والعائلات الأفغانية الذين عملوا وتعاونوا في أفغانستان في مناطق مختلفة مع الإسبان، وصل ما يقرب من 4000 شخص إلى إسبانيا. ومنذ ذلك الحين أصبحوا جزءا من مجموعة الاندماج في البلاد. وفقا للنساء أنفسهن اللواتي شاركن في مقابلات مختلفة عند وصولهن إلى إسبانيا وتم الاعتراف بهن كلاجئات، فقد واجهن العديد من الصعوبات والتحديات من حيث التنوع الثقافي واللغة ونقص سوق العمل، بعد فترة.

كما قلت، سيكون تركيزي على نقطتين: الأولى هي الثقافة والأخرى هي اللغة. تواجه النساء حاجزا إضافيا في عمليات الإدماج. وتواجه النساء، بسبب دورهن بوصفهن مقدمات الرعاية الرئيسية للأطفال المعالين، معظم الصعوبات في اتباع خط سير التحضير للاستقلال الذاتي لأنهن لا يتمتعن مثلا بالوقت اللازم لحضور دروس اللغة الإسبانية، مما يعقد إلى حد كبير الخطوات التالية، وفي نهاية المطاف، الحصول على العمل والاستقلال الذاتي.

حاجز اللغة هو عقبة رئيسية ثانية. في هذه الحالة، كان هناك اختلال كبير في التوازن بين الأشخاص الذين يتحدثون اللغة لأنهم عملوا في الماضي مع الإسبان الذين ينتقلون في جميع أنحاء أفغانستان، وأولئك الذين لم يكن لديهم هذه الأداة الحاسمة لعمليات الإدماج. وتحدث هذه الاختلالات داخل الأسر نفسها، وتعيد أيضا بطريقة مباشرة جدا إنتاج إمكانيات الحصول على عمل.

ما تمكنت من ملاحظته خلال هذا الوقت، العمل جنبا إلى جنب مع المهنيين، وعملية المشكلة القادمة، والحواجز التي ستأتي أمامهم ستكون تلك المتعلقة باللغة والثقافة، ولديهم أيضا مشكلة في التحقق من شهادتهم أو حتى في بعض الأحيان، لأنهم يصلون هاربين من بلدهم ليس لديهم حتى وثائق أو ألقاب الدراسة، لديهم بالفعل مهنة. وهنا أيضا يواجهون نقصا في المعرفة بالوصول العام أو الإداري وكذلك نقصا في المعرفة والتدريب الوظيفي.

ما سأتناوله عن النساء الأفغانيات، وما يرغب في تحقيقه هو هذه المبادئ التوجيهية ونرى كيف يمكننا التركيز على تحسين هذه المشاكل التي يواجهونها.

إدماج المرأة الأفغانية، وتعزيز مشاركتها وتمكينها في عمليتها الخاصة. خلق وتطوير بيئة تسهل تعلم اللغة والتواصل بين المرأة الأفغانية والمجتمع. تعزيز الاستقلال الشخصي والاجتماعي والمهني، وزيادة الوعي في المجتمع حول تعاون المرأة الأفغانية والعمل كحلقة وصل مع السلطات الإسبانية. هذا هو، ما كنت أقوله، للاستفادة من هذه الإمكانيات التي لديهم منذ وجودهم هنا.

لقد كانوا بالفعل في إسبانيا منذ ما يقرب من عامين، لأنه خلال هذا الوقت من الاستقبال، كان لديهم بالفعل واستمتعوا بالخدمات التي يقدمونها لهم مثل تعلم اللغة، والتي تتمتع بالفعل بسنوات من التعلم بمستوى متقدم مقارنة بما وصلوا إليه في إسبانيا، والتي لم يكن لديهم معرفة بها.

لقد استفدنا أيضا من الوظائف التي حصلوا عليها في بلدانهم، وفي بلدانهم هم بالفعل طلاب جامعيون، وقد حصلوا بالفعل على دراسة وعملوا بشكل احترافي وأعطوا هذه القوة لبلدهم بسبب المعلومات الأكاديمية التي لديهم، وكانوا هنا بالفعل خلال هذا الوقت، لأنهم استمتعوا بالفعل بالتعلم والتعرف على الثقافات الإسبانية ويهيمنون على ثقافتهم الخاصة. كل من ثقافات وعادات بلدهم، وأيضا في المقابل، لديهم بالفعل معرفة بالقوانين المعمول بها في بلدهم الأصلي.

يمكننا تقديم الدعم في البحث عن عمل، وكيفية خلق بيئة يمكنها فيها تقديم خدمة أو تدريب مهني، ودورة تتعلق بجميع المعرفة السابقة التي تحدثنا عنها وتحدث أيضا عن بيئة اللجوء والهجرة. نحن لا نتحدث عن ترجمات، كما كانت سيليفيا تعلق على المؤتمرات، كونها عمليات إرسال، كونها آلة، ولكن هناك، ستطبق مشاركتك، ومعرفتك الثقافية، ومعرفتك بالقوانين التي تعرفها بالفعل، والتي كنت قد عشت معها بالفعل والتي يمكن أن تفضلك، تقدم خدمة أفضل لكل من المهنيين الذين لا يستطيعون فهم الثقافة التي لم يعيشوها وللمستخدمين. يمكننا الاستفادة من ذلك، لتعزيز نقاط القوة هذه التي لديهم، لإعطاء معلومات كاملة للاستفادة منها، لاتخاذ يد للعمل هنا، كوسطاء مترجمين فوريين، لأنه ليس فقط الترجمة، ولكن يجب أن يكون لديك بعض مفاهيم المعرفة السابقة لتطبيقها في عملهم هو تحسين، كما قلت هنا لهذا التكامل، إعطاء دورات اللغة وتحسين مشكلتهم أو حاجز اللغة، وورش العمل والتدريب، والأنشطة الثقافية والعملية واللغوية والثقافية واللغوية التي يشاركون فيها مباشرة في ورش العمل هذه. لا يعني ذلك أن ورش العمل يتم تشكيلها للأشخاص الذين ليسوا ضمن هذه المجموعة وأنهم يقدمون التدريب الوظيفي. في الواقع، افتتح هذه الدورة وشكل مجموعة من المترجمين والوسطاء بين الثقافات.

وكما نرى هنا، فقد وضعت صورة للفاضيات اللاتي كن هنا بالفعل. كنت حاضرا، وأتيحت لي الفرصة للعب دور التفسير، في اللحظة التي كانوا يتحدثون فيها عن الوضع الذي مروا به، والتحدي الذي يواجهونه هنا في إسبانيا، وللأسف المشكلة التي يواجهها معظم الأشخاص الذين لديهم مهنة مثل هذه، هي أنه لم يعد بإمكانهم ممارسة نفس الشيء هنا في هذا البلد.

وهذا يعني البدء من الصفر، والبدء في الحصول على تدريب وظيفي؛ وفي بعض المناسبات رأينا أن هؤلاء النساء، بمستوى عال جدا، اضطروا إلى ابتلاع، دعنا نقول بين علامتي اقتباس، الفخر والبدء في العمل والنشاط في وظيفة لم يكن ليقمن بها في بلدهن، مثل كونهن نادلات وطهاة وعمال نظافة. ببساطة للمضي قدما، للنهوض، وليس أن تكون ساكنا؛ لأنهم يريدون بناء حياة جديدة هنا في إسبانيا. في الواقع، لم يعد بإمكان هذه المجموعة العودة إلى بلدانهم بسبب المشاكل أو الخطر على حياتهم. لذلك، إنها نقطة إيجابية أن تكون قادرا على الاستفادة من هذه النقطة التي لديهم في هذا البلد. وفي الختام، أود أن أهدي هذه الكلمات.

أنا، من جامعة الكالادي إيناريس؛ وكارمن، لقد رأينا دائما أنهم قدموا هذا الدعم بالفعل. مع كل هذه الأسباب والاتفاقات مع الرعاية والترحيب والمرافقة في عمليات الإدماج الاجتماعي للأشخاص من أصل أفغاني الذين لجأوا في مواجهة الخطر المؤكد على حياتهم وسلامتهم التي يواجهونها إذا استمروا في العيش في أفغانستان. ومع ذلك، فإن دعم ومبادرة وتضامن المجتمع ككل ضروري حتى يتمكن هؤلاء الأشخاص من استعادة استقلاليتهم المفقودة للمضي قدما والمساهمة بكل ما لديهم داخل المجتمع المضيق وكنت أقرأ كتابا ذات يوم وأعجبتني هذه الكلمة من سوزانا سونتار، أنها امرأة معروفة في الولايات المتحدة، وهي كاتبة وروائية وفيلسوفة وكاتبة سيناريو أيضا. وعلقت قائلة: "التعاطف هو عاطفة غير مستقرة، يجب ترجمتها إلى أفعال أو أنها سوف تدبل".

شكرا لك يا روبا، شكرا لك.

شكرا لك روبا على هذه الرسوم التوضيحية. نحن نرى حقا كل ذلك بفضل ورش العمل كما نرى، وبعض الصعوبات والحقائق وأيضا الفرص لمواصلة التقدم. لا أعرف ما إذا كانت هناك أسئلة أو تعليقات في الدردشة.

أردت ببساطة أن أقول إنه يحظى بتقدير كبير في عمل المهنيين وترجمتهم وتفسيرهم، وأن هناك فرقا كبيرا، حتى لو كنت لا تفهم الموضوع، وهذا هو حالتي. لقد جربته عندما تمت ترجمته لي. وهو فرق وحشي.

أن الشخص مع أفضل ما لديه سيأتي؟ بالطبع، وممتن جدا، وكانت هناك حالات ضرورية. أولا، ربما لأننا لا نملك حتى الوسائل المالية بفضل حقيقة أن لدينا أيضا ممارسات الترجمة التحريرية والشفهية. لكنه موضع تقدير كبير لأنه يمكنك أن ترى الفرق عندما تكون أمام مستخدم أو أمام مستخدم حقيقة وجود هذا المحترف.

حقا. ولم أكن أعتقد أنه عندما لم أكن بحاجة إليها اعتقدت أنها مهمة جدا. إنه حقيقي. ومن الملاحظ والتقدير الكبير أن العمل المهني الذي يجب أن يقوم به المحترفون، إن أمكن، كلما أمكن ذلك. مثل بقية المهن، من الواضح أنها تتطلب ذلك، المعرفة والتدريب. هذا فقط. حسنا، إنها كلمات مشجعة للغاية وبالطبع، نحن نعرف هذه الأهمية، ولكن إذا كنت تحب مجموعات أو محترفين من مجالات أخرى قادمة، فهذا هو السبب بالتحديد، لأنه إذا كانوا هم الذين يدركون العمل الذي يقوم به المحترفون، فهو أنت. إنهم القضاة والأطباء والمحامون وأيضا كان، الأخصائيون الاجتماعيون. أنتم الذين يجب أن تسألوا وتطلبوا وتحاولوا حقا تقدير عمل هؤلاء المحترفين والاعتراف به وعلى هذا النحو التعويض لأنه يهمننا ما هي لغتهم، فهم داري أو أوكرانيون أو أيا كان. ولكن، على الرغم من أنه ليس هذا التدريب الجامعي، إلا أنه لا يحتاج إلى أن يكون تعليما جامعيا. من الضروري إنشاء دورات محددة يمكن القيام بها لأن هناك محترفين وهناك أشخاص بهذه اللغات.

سيكون هناك عدد قليل، ولكن هناك ويجب القيام به. وهذا التدريب ممكن، ولكن من جانبنا. بمعنى آخر، إذا لم يطلب منه الأشخاص أو المؤسسات أو المستخدمين الذين سيستخدمونه، فلا يمكننا فعل الكثير لأننا الوسطاء، دعنا نقول، نحن الجسر. لذلك يجب أن تطالب به الأطراف التي ستستخدمه. نحن في الوسط وهناك تدريب. يقولون إنه لا يوجد تدريب متاح. لكن لا يوجد تدريب لأنه غير مطلوب. لأنه يمكننا إعداد هذا التشكيل. لقد كنا في University of Alcalá لسنوات عديدة من خلال مجموعتنا وأيضا درجة الماجستير التي لدينا، ونقدم ونطور، ونخلق دورات تتكيف مع احتياجات اللحظة. نحن نعرف ما هي الاحتياجات، لكن بالطبع، إذا لم يدعمونا ولم يعطونا الموارد لنكون قادرين على تطوير هذه الدورات، فسيكون الأمر معقدا للغاية لأننا منطقيا أشخاص لديهم مهنة، مع مهنة كمتطوعين. لكن هذه الإرادة لا تكفي دائما للعيش.

لذلك هناك هو. العديد من هؤلاء الأشخاص الذين نتعاون معهم ويأتون إلى هنا إلى الجامعة بكل هذه اللغات، يأتون لأنهم يريدون المجيء. ولكن يأتي وقت يتعين فيه دفع هذا الاعتراف. وهذا هو المكان الذي نجد فيه، بعد سنوات عديدة، هذا الافتقار إلى الوحدة. من التعاون بين الجميع، لذلك نأمل أن أولئك الذين يستمعون إلينا وأولئك الموجودين هنا، لأنها دعوة مرة أخرى، دعوة أخرى، للاعتراف بالمتربين والتحريريين والمترجمين الفوريين في الخدمات العامة وفي الاهتمام بهذه الفئة من السكان المهاجرين الذين يقدر وجود محترفين.

وينطبق الشيء نفسه على المهنيين الذين يقدر وجود محترفين ويعرفون صعوبة تعلم اللغة. ماذا لو كانوا لا يريدون تعلم اللغة؟ حسنا، ماذا سنفعل، ولكن هناك عدد كبير من الناس الذين إذا غادروا والذين سيستمرون في العيش هنا يحتاجون ويريدون ويتعلمون اللغة. لكن اللغة لا يتم تعلمها في يوم واحد، في شهر، في السنة. إذا كنت بحاجة إلى المزيد، فنحن نطالبك بتعلم اللغة الإسبانية، دعنا نرى من اليوم إلى الغد، ربما ليس في المستقبل. أوكسانا هنا منذ 20 عاما و13 عاما وهم يتحدثون الإسبانية تماما، لكنهم لم يكونوا هنا منذ عام واحد وكانوا أطول ويعرفون الثقافة، وهم يعرفون الثقافة بالفعل، لذلك أمل أن تعمل هذه الندوات وورش العمل هذه على هذا، لإنشاء هذا النوع. هذا هو هدفنا، خلق روابط اتصال وتعاون بين الجميع.

TRADUCCIÓN AL FARSI

با سلام، با تشکر از کارمن، مسئول پروژه. من از فرصتی که در اختیار ما قرار گرفت تا وضعیت زنان مهاجر افغان را به جامعه بشناسیم بسیار سپاسگزارم.

من نمی خواهم در مورد وضعیت فعلی کشور افغانستان صحبت کنم، زیرا قبلاً همکارانم به آن اشاره کرده اند و نمی خواهم با دادن اطلاعات مشابه وقت جلسه را بگیرم، بنابراین به دو موضوع بسیار مهم که مربوط به همه مهاجران غیر اسپانیایی زبانان است و به محض ورود به کشور اسپانیا با آنها روبرو می شوند، میپردازم.

امروز زمان صحبت در مورد وضعیت زنان فارسی زبانان افغان در اسپانیا فرا رسیده است، موضوعی که 3 سال پیش با اولین میزگردی در مورد زنان و زبان اقلیت غیرزبان اسپانیایی آغاز شد.

وضعیت آنها هنگام ورود به اسپانیا و چالش هایی که هنگام ورود به کشور مقصد با آن مواجه هستند، چیست؟ در مورد نیازهای اجتماعی- آموزشی، اداری آنها و چگونه می توانیم انتظارات آنها را برای دست یافت به اهدافشان کمک کرد، و در نهایت برای ادغام بهتر چه ابزارهای پشتیبانی با توجه به تفاوت فرهنگی می توان ارائه داد، اشاره خواهم کرد.

(قبل از شروع، می خواستم به شما بگویم که امروز در کنار ما دختر جوانی از افغانستان به ما ملحق شدند که مسیر مهاجرت و رسیدن به اسپانیا برای او اصلاً آسان نبود، و دولت مهاجرت بر او سنگینی می کند، اما با وجود همه چالش ها، او می خواهد به جلو حرکت کند و زندگی را در این جامعه بسازد و در پایان برنامه، اگر وقت باشد، دوست دارم که او قهرمان زندگی اش باشد و کمی از تجربه هایش و مبارزاتی که با آن روبه رو شده است بگوید).

صحبت از توانایی و مهارت های آنها، چه در زمینه پیشرفت حرفه ای و چه شخصیتی، که برای دستیابی به آن در مقابل کشوری که در آن مرد قدرت مطلق است، و حق و حقوق زن در آن جایگاهی ندارد، مبارزه کرده اند. بیشتر اوقات ما با زنان افغان روبرو میشویم که نقش بسیار مهمی به عنوان مربی و حتی مترجم در محیط خانواده ایفا می کنند، آنها ستون خانواده هستند، در واقع با حضور آنها در اسپانیا می توانیم پس از یک دوره آموزش حرفه ای از توانایی های آنها به نفع خودشان استفاده کنیم و با آموزش صحیح آکادمیک در این زمینه به عنوان مددکار اجتماعی-مترجم در بخش پناهندگی مشغول به کار شوند، زیرا افرادی تحصیل کرده هستند مانند: قضات، دادستان، وکلا، پزشک، معلم و حتی در زمینه ورزش نیز به جایگاه خوبی در المپیک دست یافته اند.

ارائه پیشنهاد افتتاح کد کاری جدید به عنوان مدد کار اجتماعی- مترجم در وزارت کار، مهاجرت و تامین اجتماعی در بخش پناهندگی امروز یک ضرورت است زیرا افزایش مهاجرت پناجویان به طور فزاینده ای بیشتر از قبل است. این روش حل چندین مشکل به طور همزمان را به ارمان می آورد: باز کردن بازار کار، استفاده از توانایی این افراد، که قبلاً آموزش دیده اند و دارای مدرک تحصیلی/دانشگاهی هستند، همراه با آموزش های کسب شده در اسپانیا، برای آنها ایجاد اشتغال کار کرده، راه حلی برای حل مشکل جستجوی کار است، و با مدرک بدست آمده تا مدارک تحصیلی آنها ارزش یابی و تایید شود، فعال خواهند شد.

از سوی دیگر، روند اداری را در وزارت مشمولان و مهاجرت تسهیل می کند، همچنین حمایتی به متخصصان سازمانهای غیردولتی که در این فرایند فعالیت میکنند با توجه به موانع مهم سنت و فرهنگی، زبان و ناشناسی به قوانینی کشور و در برخی موارد مذهب نیز بر آن تأثیر می گذارد مشکلات اصلی در تفاهم بین افراد دو کشور را دشوار می کند. میباشد.

لازم به ذکر که استفاده از آنها به عنوان مترجم داوطلب بدون داشتن آموزش حرفه ای در این زمینه کاملاً اشتباه است، فقط به دلیل توانایی در ارتباط برقرار کردن و فرستنده شدن کلمات به این معنی نیست که مناسب ترین راه برای هموار کردن حل مشکل ارتباطی و یا ایجاد منبع درآمد موقت برای آنها میشود، کد مترجم باید رعایت شود تا از هرگونه اشتباهی که ممکن است در آینده به دلیل عدم آگاهی از کدها و دستورالعملهای مترجمین جلوگیری شود. همانطور که همکارم سیلیویا دامیانووا، قبلاً به اهمیت مترجم حرفه ای بودن اشاره کردید، و در واقع این روش هیچ کمکی در دراز مدت به آنها نخواهد کرد.

از زمانی که طالبان در سال 2021 قدرت را در افغانستان به دست گرفتند، این کشور به تدریج در یک بحران اقتصادی و انسانی فرو رفت که زنان قربانیان روزانه آن هستند. زنان جایگاه خود را در جامعه از دست دادند.

زنان در افغانستان امروز از موجودیت به عنوان بخشی از جامعه، از کار کردن، از بخشی از تمام جنبه های زندگی، به عنوان دکتر، قاضی، پرستار یا مهندس، به زنانی که در ادارات به نظافتچی تبدیل شدن و به عنوان هیچ تلقی می شوند.

نکات کلیدی در مورد مشکلات:

افرادی که به محض فرود وارد اسپانیا شدند، وارد سیستم حفاظت بین المللی شدند و در طول فرآیند پذیرش مورد توجه و حمایت لازم قرار گرفتند.

احساس غم و اندوه داشتند، درد از دست دادن و ناامنی نسبت به غریبه در نگاهشان منعکس می شد. مانع زبان، عدم تعادل زیاد بین متخصصان بود و به همین منظور از حضور و توجه مستمر مترجمان حرفه ای در طول فرآیند بهره مند شدند و این امر ارتباط بین هر دو طرف را ساده تر کنند. در اگوست 2021، پس از تخلیه بسیاری از مردم افغانستان، تقریباً 4000 نفر وارد اسپانیا شدند. خانواده های افغان که در مناطق مختلف با مقامات اسپانیایی کار کرده بودند و از آن زمان آنها بخشی از این جامعه هستند.

به گفته خود زنانی که پس از ورود به اسپانیا در مصاحبه های مختلف شرکت کردند و شناخته شدند آنها به عنوان پناهنده پس از مدتی با مشکلات و چالش های زیادی از نظر تنوع فرهنگی، زبان، کمبود بازار کار مواجه شده اند.

همانطور که گفتیم تمرکز من روی دو نکته مشکل ساز برای آنها خواهد بود:

زبان و فرهنگ و دیگری بازار کار. زنان با مانع افزوده شده در فرآیند شمول روبرو هستند. به دلیل نقش خود به عنوان مراقبان اصلی دختران، پسران و بزرگسالان وابسته، در پیروی از یک برنامه آماده سازی برای خودمختاری با اکثر مشکلات روبرو هستند، زیرا زمان لازم برای شرکت در کلاس های اسپانیایی را ندارند، که این امر دوره بعدی را بسیار پیچیده می کند. مراحل خود کفایی و در نهایت دسترسی به اشتغال و استقلال.

مانع زبانی دومین مانع مهم است. در این مورد، بین افرادی که این زبان را می دانند، به دلیل همکاری در گذشته با اسپانیایی هایی که به افغانستان می رفتند، و کسانی که این ابزار حیاتی برای فرآیندهای شمول را نداشتند، عدم تعادل بزرگ وجود داشت.

این عدم تعادل در همان خانواده ها رخ می دهد، و همچنین به طور مستقیم در امکان دسترسی به شغل باز تولید می شود.

آنچه را که در این مدت توانستم در کنار متخصصان سازمان های غیردولتی مشاهده کنم، آنها هستند آنها با موانع زبان، فرهنگ، عرف و همچنین مشکل اعتبار مدارک خود مواجه هستند، حتی گاهی اوقات با فرار از کشور خود حتی مدارک ملی یا تحصیلی برای اثبات سطح تحصیلات خود را ندارند و از سوی دیگر، آنها در هنگام دسترسی به خدمات عمومی و/یا اداری و کاری به دلیل عدم آگاهی و عملکرد سیستم کشور میزبان با یک سری مشکلات و سردرگمی مواجه می شوند. در تحقیقات من در مورد زنان افغان، آنچه که آنها می خواهند به آن دست یابند، این رهنمودها خواهد بود و بینیم که چگونه می توانیم برای حل این مشکلات که آنها با آن مواجه هستند، کمک کنیم.

ادغام زنان افغان، ارتقاء مشارکت و توانمندسازی آنها در پروسه خودشان.

ایجاد و توسعه محیطی که یادگیری زبان و ارتباط بین زنان افغان و جامعه را تسهیل کند.

ارتقاء استقلال فردی، اجتماعی و حرفه ای، افزایش آگاهی در جامعه در مورد همکاری زنان افغان و خدمت به عنوان رابط با مقامات اسپانیایی.

از آنجایی که آنها در اینجا زندگی می کنند، طبق موارد ذکر شده در بالا، از توانایی های آنها برای رسیدن به یک هدف سازنده استفاده کنیم.

آنها در حال حاضر 2 سال است که در اسپانیا زندگی می کنند و در طول زمان پذیرش، تمام توجهات لازم را برای داشتن استقلال کافی برای حرکت به جلو، ساختن و ایجاد یک زندگی جدید در جامعه دریافت کرده اند، آنها از خدمات حمایتی بشردوستانه برخوردار شده اند علاوه بر آموزش زبان اسپانیایی و بسیاری از آنها در این مدت توانسته اند سطح زبان پیشرفته ای برای شرکت در کارگاه استخدامی داشته باشند (لازم به ذکر است ان پیشرفت که در مقایسه دانش زبان اسپانیایی آنها قبل از ورودشان به اسپانیا دستاورد قابل توجهی است).

از سوی دیگر، با بهره‌گیری از این واقعیت که آنها افرادی تحصیلکرده هستند، دارای مدارک دانشگاهی میباشند، دارای مشاغل و تحصیلات آکادمیک بوده‌اند، حرفه‌ای کار کرده‌اند و سمت‌های مختلف اداری را در کشور خود بر عهده داشته‌اند و کنار آموزشهای دریافت و کسب شده در کشور محل پذیرش، در زمینه‌های مختلف، مانند زبان اسپانیایی، آموزش شغلی، یادگیری فرهنگ اسپانیایی و مقررات دولتی،

و به دلیل تسلط بر فرهنگ، آداب و رسوم خود و به همان اندازه مذهب و به نوبه خود آگاهی از هنجارهای ثابت کشور مبدأ،

این حمایت می‌تواند در مورد اشتغال، ایجاد محیطی برای آموزش حرفه‌ای در زمینه ترجمه و مددکار اجتماعی-فرهنگی در خدمات مهاجرت و پناهندگی باشد، همانطور که در ابتدای جلسه ذکر کردم.

من در مورد مترجمان کنفرانس صحبت نمی‌کنم، همانطور که همکار ما سیلویا قبلاً در مورد کار یک مترجم حرفه‌ای اظهار نظر کرده بود، فرستنده بودن، یک ماشین انتقال کلمه، کاملاً متفاوت از کار به عنوان مترجم در احساس زمینه پناهندگی و مهاجرت، لازمه آن همدلی است، درک احساسات و احساس درد افراد آسیب‌دیده، ترس از ناشناخته‌ها، نگرانی برای آینده، که همراه با دانش حرفه‌ای، آگاهی از هنجارهای دولتی و فرهنگی، و حتی استنباط تجربه مشابه خودمان، از داشتن زندگی در شرایط مشابه هنگام ورود به مکانی ناشناخته، باعث ایجاد پیوند اعتماد با آنها می‌شود، بنابراین، سرعت پذیرش و فرایند ادغام را افزایش می‌دهد و عملکرد آن به عنوان پل ایمن بین افراد آسیب‌دیده و متخصصان امکان پذیرتر خواهد شد و در نهایت موجب درک بیشتر بین آنها می‌شود.

شما می‌توانید از تمام این تواناییها و نقاط قوت در جهت بهبود مشکلات بخش پناهندگان استفاده کنید زیرا نیاز به داشتن متخصصان کاملاً آماده در این زمینه، ایجاد فرصت، آماده‌سازی و آموزش آنها برای کار به عنوان مترجم-مددکار اجتماعی، فرهنگی در زمینه مهاجرت و پناهندگی است.

همانطور که در تصویر می‌بینیم، آنها قضات زن هستند که در اسپانیا زندگی می‌کنند.

من این فرصت را داشتم که به عنوان مترجم در کالج قضات و دادستان‌ها در مادرید که کنفرانسی در مورد زنان قضایی افغانستان برگزار شد بعنوان مترجم شرکت کنم، در زمان آنها به وضعیتی که زنان قضات مشکلات و ناهنجاریهای روبرو شده در دولت طالبان را تجربه کرده بودند و چالشی که اینجا در اسپانیا با آن مواجه بودند پرداختند.

متأسفانه مشکل اکثر افرادی که چنین شغلی دارند این است که دیگر نمی‌توانند در این کشور به همان روش کار کنند.

یعنی شروع از صفر، مطالعه و یادگیری دوباره، کسب آموزش‌های شغلی. در برخی مواقع دیده‌ایم که این زنان با سطح بسیار بالایی مجبور شده‌اند غرور خود را رها کرده و در شغلی که هرگز در کشور خود انجام نمی‌دادند مشغول به کار شوند: پیشخدمت، آشپزی، نظافت و غیره. زیرا آنها مسئولیت خانواده را بر عهده دارند و باید از خانواده خود حمایت کنند، از جمله کمک مالی به بستگان نزدیک که در افغانستان مانده‌اند. فعال بودن برای آنها به معنای زنده بودن و احساس زنده بودن، حرکت رو به جلو است، زیرا آنها می‌خواهند زندگی جدیدی در اینجا در اسپانیا بسازند.

در واقع این گروه بر خلاف سایر مهاجرین کشور‌های دیگر به دلیل مشکلات سیاسی مقاماتی و انسانی دیگر نمی‌توانند به کشور خود افغانستان بازگردند و از سوی حکومت خود تحت تعقیب قرار می‌گیرند و حکم اعدام نیز وجود دارد. به همین دلیل، آنها می‌خواهند خانه‌ای که در آن آرامش و امنیت داشته، تا بتوانند زندگی بهتری را بدون خطر به فرزندان خود بدهند، به همین دلیل به دنبال ثبات شغلی نیز هستند.

و در آخر از دانشگاه آلکالا د هنارس برای فراهم کردن این فضا و کارمن والر و که مسئولیت این پروژه را بر عهده دارد تشکر می‌کنم و همچنین از همه افرادی که وقت و توجه لازم را در بخش پذیرش مهاجرین اختصاص دادند و در طول این سفر آنها را همراهی میکنند تشکر می‌کنم. افرادی که جانشان در خطر است و برای حفظ جان و زندگی امن به اسپانیا پناه آوردند

با این حال، همبستگی و حمایت مشترک باید مستمر باشد تا این افراد بتوانند به ثبات عاطفی، کاری، اقتصادی دست یابند، به جلو حرکت کنند و در نهایت آنها نیز بتوانند با تمام وجود آنچه دریافت کرده‌اند به این جامعه خدمت کنند.

و در خاتمه، این جمله که از کتاب سوزانا سونتاک رمان نویس معروف آمریکایی فیلسوف و فیلمنامه‌نویس را خواندم، و در ذهن من حک شده است را می‌گویم:

" شفقت یک احساس ناپایدار است، باید به عمل تبدیل شود وگرنه از بین می‌رود."

مرسی رویا، ممنون بابت این تصاویر. ما واقعاً از طریق این کارگاه ها برخی از دشواری ها، واقعیت ها و همچنین فرصت هایی برای ادامه حرکت رو به جلو را می بینیم. نمی دانم سؤال یا نظری در چنت وجود دارد یا خیر.

. من فقط می خواستم بگویم که ترجمه و تفسیر افراد حرفه ای در کار اهمیت بسیار فراوانی دارد و بسیار مورد توجه است.

تفاوت زیادی بین مترجمان وجود دارد (حتی اگر موضوع را متوجه نشده باشید) این نظر من است و وقتی او (رویا) برای من ترجمه کرد متوجه این موضوع شدم. و او این را نشان داد بین یک مترجم حرفه ای و شخصی که به سادگی کلمات را منتقل می کند تفاوت زیادی وجود دارد.

شاید فرد پناهنده با اراده خود بیاید و در بعضی مواقعی شاید به دلیل (حتی) نبود امکانات اقتصادی، مهاجرت کرده و غیره. و به لطف این واقعیت که می توانیم روی خدمات ترجمه حساب کنیم. و بسیار قابل قدرانی است، زیرا زمانی که شما در مقابل یک کاربر زن یا مرد قرار می گیرید، این تفاوت در داشتن آن شخص حرفه ای بسیار محسوس است.

و من فکر نمی کردم که آنقدر مهم نباشد. درسته. و این کار حرفه ای که باید توسط متخصصان انجام شود، قابل توجه است و بسیار قدردانی می شود. در صورت امکان، مانند بقیه حرفه ها، آنها بیهی است که به دانش و آموزش نیاز دارند. همین.

خوب، کلمات بسیار تشویق کننده ای هستند و البته ما اهمیت آنها را می دانیم، اما اگر دوست داریم گروه ها یا متخصصان رشته های دیگر ببینند، دقیقاً به همین دلیل است، زیرا آنها کسانی هستند که کارهای مترجمان حرفه ای را تشخیص می دهند. این شما هستید، دکترها، وکلا، هر متخصصی، مددکاران اجتماعی... شما کسانی هستید که باید پرسید، مطالبه کنید، سعی کنید واقعاً به کار این متخصصان مترجم ارزش بدهید، و اگر کار آنها به این صورت شناخته شود، باید خدمات آنها را

بدون توجه به زبانی که باشد، - فارسی، اوکراینی، عربی، سواحیلی یا... جبران کنید.

آنها کار خود را انجام می دهند و به جبران و قدردانی نیاز دارند.

و اگرچه این آموزش دانشگاهی نیست، شما می توانید دوره های خاصی را ایجاد کنید، که این

دوره ها بطور حرفه ای به آنها تعلیم داده شود و شما می توانید این کار را انجام دهید، زیرا آنها افرادی هستند که به آن زبان ها صحبت می کنند.

تعداد کمی خواهد بود، اما تعدادی وجود دارد و باید انجام شود. این آموزش از طرف ما امکان پذیر است. یعنی اگر مورد تقاضای مردم نباشد، از موسسات یا کاربرانی که قرار است از آن استفاده کنند، ما نمی توانیم کاری انجام دهیم، زیرا ما واسطه هستیم، مثلاً ما پل هستیم. بنابراین باید واقعاً توسط طرف هایی که قرار است از آن استفاده کنند، تقاضا شود. ما در وسط هستیم و دوره های آموزشی وجود دارد. می گویند دوره های آموزشی در دسترس نیست، اما اگر وجود ندارد، به این دلیل است که درخواست نشده است.

بله، این آموزش قابل تنظیم است. ما سالهاست که از طریق گروه FITISpos و همچنین مدرک کارشناسی ارشد CITISPO در دانشگاه آلاکالا و دوره هایی را ارائه می دهیم که متناسب با نیازهای دوره ای هستند. بله، ما می دانیم که چه نیازهایی داریم، اما مسلماً اگر از ما حمایت نکنند و منابعی در اختیار ما قرار ندهند که بتوانیم آن منابع را توسعه دهیم، واقعاً بسیار پیچیده است زیرا منطقاً ما افرادی هستیم که دارای تخصص، حرفه ای و داوطلب هستیم. اما این اراده همیشه برای زندگی کافی نیست.

به طور خلاصه، بسیاری از این افرادی که ما با آنها همکاری می کنیم و با گرایش های مختلف به این دانشگاه زبان می آیند، به میل خودشان می آیند، چون می خواهند ببینند. اما زمانی فرا می رسد که باید برای این شناخت هزینه کنید. و اینجا است که ما بعد از سالها با این عدم اتحاد، عدم همکاری بین همه مواجه می شویم. بنابراین ما امیدواریم که کسانی که به حرف ما گوش می دهند و کسانی که اینجا هستند، دوباره فراخوانی بشود، یک فراخوانی دیگر، برای به رسمیت شناختن مترجمان و مترجمان در خدمات عمومی و توجه به این جمعیت مهاجر که برای داشتن متخصصان ارزش قائل هستند. و همین طور از طرف متخصصانی که برای داشتن متخصصان مترجم ارزش قائل هستند و دشواری یادگیری زبان را می دانند. اگر نخواهند زبان یاد بگیرند چه باید کرد؟ پس ما قرار است چه کار کنیم، اما تعداد زیادی از مردم هستند که به زندگی در اینجا ادامه می دهند، نیاز دارند و

می خواهند و در حال یادگیری زبان هستند. اما یک زبان در یک روز، در یک ماه، در یک سال آموخته نمی شود.

اوکراینی هایی هستند که بین 12 تا 13 سال در اینجا زندگی می کنند و به خوبی اسپانیایی صحبت می کنند، اما بسیاری دیگر هستند که حتی یک سال است که اینجا نبوده اند و از قیل فرهنگ را می شناسند، امیدوارم این سمینارها و کارگاه ها در خدمت این هدف باشند، برای ایجاد این گونه. هدف ما ایجاد ارتباطات و همکاری بین همه است.

من دیگر حرفی برای گفتن ندارم. بنابراین اگر کسی می خواهد چیزی اضافه کند، بفرماید. و با تشکر از کسانی که به ما گوش می دهند، از مترجمان حاضر در غرفه و مترجمانی که از طریق زوم به تفسیر می پردازند. و کنفرانس جدید

TRADUCCIÓN AL SWAHILI

Habari kwa wote na asante kwa kuja. Na mara nyingine tena asante kwa Carmen, ambaye kwa namna fulani ndiye anayehusika na miradi hii, na shukrani zangu za daima kwake, kwa sababu anatupa nafasi hii ya kukutana na watu kutoka nje na ndani, wale wanaoishi na wale wanaokuja kuelewa changamoto zinazowakabili watu hawa.

Sitaki kuzungumza sana kuhusu suala la Afghanistan kwa sababu wenzangu tayari wamefanya hivyo na sitaki kumchosha yeyote, lakini ningependa kufika kwenye mada na kushughulikia masuala mawili muhimu, au changamoto mbili muhimu, za wahamiaji wote, wasiozungumza Kihispania, wanapofika hapa nchini mwetu, Hispania.

Ni jukumu langu kuzungumzia kuhusu wanawake wa Afghanistan, suala ambalo lilianza miaka 3 iliyopita na Carmen tulipozungumzia mradi huu wa kuwaruhusu wanawake waseme na lugha za wachache katika nchi hii. Kwa hivyo, ningependa kuelekeza kidogo kwenye hali ya wanawake wa Afghanistan. Sitazungumza sana juu ya yale yaliyotokea nchini mwao, kwa sababu ni dhahiri, hakuna haja ya kukumbushana.

Nitazungumzia hali yao hapa Hispania na wanachotarajia wao au sisi tunachotarajia kutoka kwao. Na jinsi tunavyoweza kutoa au kurahisisha ujumuishaji wa kikundi hiki hapa Hispania: hali zao walipofika Hispania na changamoto wanazokabiliana nazo - na leo nina furaha ya kuwa na mmoja wa Afghanistan hapa ukumbini

Na maendeleo ya ujuzi ambao wanawake wa Afghanistan wanao. Na ningependa kutumia ujuzi huu ambao wanao kwa sababu ni nguvu kubwa kwani wapo hapa na ni wataalamu, si tu katika kusema, kuwasiliana au kusambaza maneno kutoka kwa kikundi kimoja hadi kingine, kwa kutumia uwepo wao, lakini kufungua uwanja wa kutoa nafasi, kujenga mazingira, ili waweze kupata mafunzo ya kitaalamu, kama vile alivyosema Silvia Damianova katika hotuba yake kuhusu mkalimani wa kitaalamu na kuheshimu miongozo ya mkalimani wa kitaalamu.

Tangu Taliban walipochukua madaraka nchini Afghanistan mwaka 2021, nchi imezama polepole katika mgogoro wa kiuchumi na kibinadamu ambao wanawake ni

Wanawake nchini Afghanistan sasa wamepungua kutoka kuwa sehemu ya jamii, kufanya kazi, kushiriki katika kila sehemu ya maisha kama madaktari, majaji, wau-guzi au wahandisi hadi kuwa wanawake ambao wanafanya kazi ofisini na kutokuthaminiwa kabisa.

Mipango muhimu juu ya matatizo ambayo wamekuwa wakikabiliana nayo mara tu wanapowasili: Watu waliowasili Hispania walikuwa chini ya mfumo wa mapokezi. Kwa hivyo, walipokea msaada mara moja walipowasili. Walidhibitiwa kila wakati. Kikwazo cha lugha kilikuwa tofauti kubwa kati ya wataalamu, lakini walitumia faida ya uwepo wa mara kwa mara wa waamuzi wa lugha wa kitaalamu - wataalamu na wakimbizi - katika mchakato, ili kuharakisha mawasiliano kati ya pande zote mbili, mara tu walipowasili Hispania.

Mwezi Agosti 2021, baada ya kuhamishwa kwa watu na familia nyingi za Afghanistan ambao walikuwa wamefanya kazi na kushirikiana nchini Afghanistan katika

maeneo mbalimbali na Waislamu, karibu watu 4,000 wa Afghanistan walifika Hispania. Tangu wakati huo wamekuwa sehemu ya kikundi cha kujumuisha nchini. Kulingana na wanawake wenyewe ambao walishiriki katika mahojiano tofauti walipofika Hispania na kutambuliwa kama wakimbizi

wamekabiliana na changamoto nyingi katika suala la utamaduni, lugha, na ukosefu wa soko la ajira, baada ya muda.

Kama nilivyosema, lengo langu litakuwa kwenye vipengele viwili: utamaduni na lugha. Wanawake wanakabiliana na kizuizi cha ziada katika mchakato wa kujumuisha. Wanawake, kwa jukumu lao kama walezi wakuu wa watoto, watu wazima wenye uhitaji maalum, wanakutana na changamoto kubwa katika kufuata njia ya kujitegemea kwa sababu hawana muda wa kutosha kuhudhuria madarasa ya Kihispania, ambayo inafanya hatua zinazofuata kuwa ngumu sana, na mwishowe, kupata ajira na kujitegemea.

Kizuizi cha lugha ni kikwazo kingine muhimu. Katika kesi hii, kumekuwa na pengo kubwa kati ya watu ambao wanajua lugha kwa sababu walifanya kazi na Waispania walipokuwa Afghanistan, na wale ambao hawakuwa na rasilimali hii muhimu kwa mchakato wa kujumuisha.

Mizozo hii inatokea hata ndani ya familia zao, na inaathiri moja kwa moja fursa zao za kupata ajira.

Nimeona wakati wangu huu, nikifanya kazi pamoja na wataalamu, kwamba vikwazo wanavyokutana navyo ni lugha na utamaduni, lakini pia wanakumbana na changamoto za kutambua na kuthibitisha shahada zao au hata katika visa vya kukimbia nchi yao, hawana nyaraka au vyeti vya masomo yao; pia wanakabiliana na kutokuwa na ufahamu wa upatikanaji wa umma au utawala na pia ukosefu wa maarifa na mafunzo ya kazi.

Nitaangazia ni nini wanawake wa Afghanistan wanataka kufanikisha, na jinsi tunavyoweza kuelekeza juhudi zetu kuboresha matatizo wanayokabiliana nayo.

Kuunganisha wanawake wa Afghanistan, kuchochea ushiriki na kuwapa nguvu katika mchakato wao wenyewe. Kuunda na kuendeleza mazingira yanayofanikisha kujifunza lugha na mawasiliano kati ya wanawake wa Afghanistan na jamii. Kuchochea kujitegemea kibinafsi, kijamii, na kitaalamu, kuwahamasisha wanajamii kuhusu ushiriki wa wanawake wa Afghanistan na kuwa daraja kati yao na mamlaka ya Kihispania.

Yaani, kama nilivyokuwa nikisema, kutumia uwezo wao mkubwa walio nao kwa sababu wako hapa.

Wamekuwa Hispania kwa karibu miaka 2 sasa, na wakati huu wa mapokezi wamepata huduma kama kujifunza lugha, ambapo miaka 2 ya kujifunza imewapa kiwango cha juu ikilinganishwa na walivyokuwa wakifika Hispania bila ufahamu wowote.

Tunatumia pia taaluma walizokuwa nazo katika nchi zao. Walikuwa wanafunzi wa chuo kikuu, wamesoma na kufanya kazi kitaalamu na kutoa mchango kwa nchi yao kutokana na maarifa yao ya kitaaluma, na tangu wamekuwa hapa, wamepata fursa ya kujifunza na kuelewa tamaduni za Kihispania.

Wanajua utamaduni wao wenyewe, mila na desturi za nchi yao, na pia wanaelewa na sheria za nchi yao ya asili.

Tunaweza kutoa msaada katika kutafuta ajira, kwa kuanzisha mazingira ambapo tunaweza kutoa huduma au mafunzo yanayohusiana na maarifa yote niliyoyazungumzia hapo awali, na pia tunazungumzia mazingira ya hifadhi, uhamiaji.

Hatuzungumzii kuhusu tafsiri za, kama alivyokuwa Silvia akizungumzia kuhusu mikutano, kuwa mashine ya kutafsiri, bali ni lazima kutumia hisia zako, maarifa yako ya kitamaduni, na maarifa yako ya sheria ambayo tayari unayo na uliishi nayo, ambayo inaweza kukusaidia kutoa huduma bora kwa wataalamu ambao hawaelewi utamaduni ambao hawakufahamu na pia kwa watumiaji.

Tunaweza kufaidika na hilo, kukuza nguvu hizi ambazo wanazo, kutoa mafunzo kamili ili kutumia fursa na kutoa nafasi ya kufanya kazi hapa kama wasuluhishi au wakalimani, kwa sababu siyo tu kuhusu kutafsiri, bali ni lazima uwe na ufahamu wa maarifa yaliyotangulia ili kuyatumia katika kazi yako.

Ili kuboresha, kama nilivyosema kuhusu ujumuishaji huu, ni lazima tuwape mafunzo ya lugha, warsha na mafunzo juu ya masuala ya kitamaduni, kazi, lugha, shughuli za kitamaduni na lugha na wao washiriki moja kwa moja katika warsha hizi. Si kwa ajili ya watu ambao hawamo katika kikundi hiki.

Kama tunavyoona hapa, ni picha ya majaji wanawake ambao wapo hapa. Nilikuwepo, na nafasi ya kucheza jukumu la tafsiri, wakati walipokuwa wanasema juu ya hali walizokuwa wamepitia, na changamoto wanazokutana nazo hapa Hispania, na kwa bahati mbaya shida ambayo wengi wa watu wenye kazi kama hii wanakabili ni kwamba hawawezi tena kufanya kazi kama walivyofanya nchini mwao.

Hii inamaanisha kuanza tena kutoka mwanzo, kupata mafunzo ya kazi; na kwa baadhi ya mara tumekuwa tukiona wanawake hawa, wa kiwango cha juu sana, wanalazimika kuvumilia, kama vile ilivyo kuanza kufanya kazi na kuwa na shughuli ambazo kamwe hawangeweza kuzifanya nchini mwao, kama vile kuwa wahudumu wa meza, wapishi na wafagizi; ili kuendelea mbele, kuinuka, na kutojikwamisha; kwa sababu wanataka kujenga maisha mapya hapa Hispania.

Kwa kweli, kikundi hiki hawawezi kurudi tena nchini mwao kutokana na matatizo au hatari za maisha wanazokutana nazo. Kwa hivyo, ni jambo chanya la kutumia wanachokimiliki katika nchi hii.

Kwa kumalizia, ningependa kutoa maneno haya ya shukrani kwa Chuo Kikuu cha Alcalá de Henares; na kwa Carmen, ambaye amekuwa akitoa msaada huu dai-ma. Na ningependa kusisitiza pia shukrani kwa makaribisho, ushirikiano, na msaada katika mchakato wa kijamii wa kuwaingiza watu wa asili ya Kiafganistani ambao wametafuta hifadhi kutokana na hatari kubwa kwa maisha yao na heshima yao ikiwa wangali wanaishi Afghanistan.

Hata hivyo, ni muhimu kuendelea na msaada, jitihada na umoja wa jamii nzima ili watu hawa waweze kuwa na uhuru waliopoteza ili waweze kusonga mbele na kuchangia kila wanachoweza ndani ya jamii inayowakaribisha.

Na nilikuwa nikisoma kitabu siku moja na nimependa neno hili kutoka kwa Susana Sontag, mwanamke anayejulikana sana huko Marekani, mwandishi, mwandishi wa riwaya, pia mwanafalsafa na mwandishi wa filamu. Alituambia: «Huruma ni hisia ya kihisia, inahitaji kubadilishwa kuwa vitendo au itakauka.»

Asante, Roya, asante kwa maelezo haya. Tunaweza kuona kwa kweli kupitia warsha hizi baadhi ya changamoto, ukweli, na pia fursa za kuendelea mbele. Sijui kama kuna maswali au maoni kwenye gumzo.

Ningependa tu kusema kuwa inathaminiwa sana kazi ya watafsiri na wakalimani wa kitaaluma, kuna tofauti kubwa sana, hata kama huelewi mada, kama ilivyo kwangu. Nimeipitia wakati nikiwa ninaletewa tafsiri. Na ni tofauti kubwa sana.

Je, inakuja mtu na nia yake njema? Bila shaka, na tunashukuru sana, na kume kuwa na hali ambapo ilikuwa muhimu; kwanza, labda kwa sababu hata hatuna njia za kiuchumi na tunashukuru pia kwa kuwa na mazoezi ya tafsiri na ukalimani. Lakini inathaminiwa sana kwa sababu tofauti inajulikana sana unapokuwa mbele ya mtumiaji au mtumiaji mwanamke ukweli wa kuwa na huyo mtaalamu.

Na sikuwa nafikiri kwamba wakati sikuhitaji kuwa ilikuwa muhimu sana. Ni kweli. Na ndiyo inajulikana na inathaminiwa sana hiyo kazi ya kitaaluma inayopaswa kufanywa na wataalamu, ikiwa inawezekana, kila inapowezekana. Kama taaluma zingine, bila shaka zinahitaji hayo, maarifa na mafunzo. Hilo tu.

Haya ni maneno ya kutia moyo sana na bila shaka, sisi tunajua umuhimu huo, lakini tunapenda kama vikundi vya watu au wataalamu kutoka nyanja zingine ni hasa kwa sababu hii, kwa sababu kama wao ndio wanaotambua kazi hiyo ya wataalamu, ni nyinyi. Ni majaji, madaktari, wanasheria, yeyote yule, wafanyakazi wa kijamii... Nyinyi ndio mnapaswa kuomba, kudai, kujaribu kuhakikisha kuwa kazi ya wataalamu hawa inathaminiwa, inatambuliwa na kulipwa ipasavyo kwa sababu haijalishi ni lugha gani - dari, kiukraine, kiarabu, kiswahili au...wanafanya kazi yao na wanahitaji malipo yao. Na hata kama sio mafunzo ya chuo kikuu, tunaweza kuunda kozi maalum ambazo zinaweza kufanywa kwa sababu kuna wataalamu na kuna watu wa lugha hizo.

Wapo wachache, lakini wapo na inabidi ifanyike. Mafunzo hayo yanawezekana kwa upande wetu. Yaani, ikiwa haitakiwi na watu, taasisi au watumiaji ambao wataitumia, sisi hatuwezi kufanya mengi kwa sababu sisi ni wapatanishi, tuseme, sisi ni daraja. Kwa hiyo inabidi idaiwe na wale ambao wataitumia. Sisi tuko katikati na kuna mafunzo. Wanasema hakuna mafunzo yanayopatikana, lakini hakuna mafunzo kwa sababu hayajahitajiwa.

Kwa sababu inawezekana kuandaa mafunzo hayo. Tumekuwa kwa miaka mingi katika Chuo Kikuu cha Alcalá kupitia Kundi letu la FITISpos na pia kupitia programu ya uzamili ya CITISP, tukitoa na kuunda kozi zinazobadilika kulingana na mahitaji ya wakati huo. Tunajua ni mahitaji gani, lakini bila shaka, kama hatuungwi mkono na hatupewi rasilimali za kuendeleza kozi hizo, ni vigumu sana kwa sababu kimsingi sisi ni watu wenye wito, wenye wito wa kujitolea. Lakini wito huu hauwezi kututosheleza kimaisha daima.

Kwa hakika, wengi wa watu hawa tunaoshirikiana nao na wanakuja hapa Chuo Kikuu kutoka lugha hizi zote, wanakuja kwa sababu wanataka kuja. Lakini inafika wakati ambapo inabidi kulipia utambuzi huo. Na hapo ndipo tunakutana, baada ya miaka mingi na ukosefu huu wa umoja, wa ushirikiano kati ya wote. Kwa hivyo tunatumaini kuwa wale wanaotusikiliza na wale waliopo hapa, itakuwa ni wito tena, wito mwingine zaidi, wa utambuzi wa watafsiri na wakalimani katika huduma za umma na katika kuhudumia wakazi hawa wahamiaji ambao wanathamini kuwa na wataalamu. Na vivyo hivyo kwa wataalamu ambao wanathamini kuwa na wataalamu wa ukalimani na wanajua ugumu wa kujifunza lugha. Na ikiwa hawataki kujifunza lugha? Naam, basi hatuwezi kufanya chochote, lakini kuna idadi kubwa ya watu ambao wataendelea kuishi hapa wanahitaji na wanataka na wanajifunza lugha. Lakini lugha haijifunzwi kwa siku moja, mwezi mmoja, au mwaka mmoja.

Kuna Waukraine ambao wamekuwa hapa miaka 12, miaka 13 na wanazungumza Kihispania vizuri kabisa, lakini kuna wengine wengi ambao hawajafikisha mwaka mmoja na tayari wanajua utamaduni, natumai kwamba semina hizi na warsha hizi zitasaidia katika hili, kutengeneza nafasi hii. Ambayo ndiyo lengo letu, kuunda viungo vya mawasiliano na ushirikiano kati ya wote.

Sina cha kusema zaidi. Kwa hivyo ikiwa kuna mtu mwingine anayetaka kuongeza kitu mbele, na asante kwa wale wanaotusikiliza hapo, asante kwa wakalimani waliopo ndani ya kabini na wale wanaofanya ukalimani kupitia Zoom. Na tunayo tangazo jipya tayari.

TRADUCCIÓN AL UCRANIANO

Всім привіт і дякую, що прийшли. І ще раз дякую Кармен, яка, скажімо так, запровадила ці проекти, і згідно яким ми маємо можливість пізнати людей як ззовні так і зсередини, хто живе і хто пізнає виклики, які ведуть нас до цих людей.

Я не хочу багато говорити, тому що ми вже отримали дуже широкий спектр інформації від наших колег. Та я хотіла би перейти до суті і вирішити два дуже важливих питання, або два дуже важливих виклики всіх емігрантів які не розмовляють іспанською мовою коли вони прибувають сюди, в нашу країну, в Іспанію.

Мені належить говорити про афганських жінок. Фокус протягом цих 3 років, коли ми говорили про цей проект, крім лінгвістики, це був фокус на жінках які говорять. У цій країні проживає мовна меншина. Тому я хотіла б трохи зосередитися на становищі афганських жінок Я не буду багато говорити про те, що вони пережили у своїй країні, тому що це вже зрозуміло, немає потреби це визнавати.

Я буду говорити про ситуацію в якій вони знаходяться тут в Іспанії, і про те, чого вони очікують або чого ми очікуємо від них. І як ми можемо сприяти інтеграції цієї групи в Іспанії: ситуації по прибуттю в Іспанію та виклики, з якими вони стикаються. Крім цього, сьогодні я маю змогу мати тут в залі біля себе одну афганку, яка дуже задіяна в цій справі.

Афганські жінки мають чудову схильність до розвитку навичок. І я хотіла би скористатися цією здатністю, яку вони мають, тому що вони є потужною силою, оскільки вони вже є тут і є професіоналами і не просто вміють говорити, спілкуватися чи передавати слова від однієї групи до іншої, скажімо так, використовуючи їхню присутність, а щоб відкрити двері, щоб надати простір, створити атмосферу, щоб вони змогли професійно формуватися, так як сказала Сільвія Даміанова на своєму семінарі по темі перекладу і відносно поваги щодо настанов професійного перекладача.

Що ж, з того часу, як таліби прийшли до влади в Афганістані у 2021 році, країна повільно занурюється в економічну та гуманітарну кризу, щоденними жертвами якої є жінки. Жінки втратили своє місце в суспільстві.

Жінки в Афганістані сьогодні пройшли шлях від існування як частина суспільства: працюючи і беручи участь в усіх аспектах життя - як лікарі, судді, медсестри чи інженери до жінок, які керують офісами, і опісля до того щоб їх вважали ніким.

Наголошу про проблеми з якими вони стикаються лише приземлившись. Люди, які прибувають до Іспанії, входять до системи прийому. Тому вони отримують супровід, як тільки приземляються. Їм відразу ж видають документи. Але мовний бар'єр є великим дисбалансом серед професіоналів. Вони користуються постійною присутністю професійних перекладачів під час процесу, щоб прискорити комунікацію між обома сторонами, як професіоналами, так і мігрантами, як тільки вони прибувають до Іспанії.

У серпні 2021 року, після евакуації багатьох афганців та сімей, які працювали співпрацюючи з Афганістану в різних сферах з іспанцями, до Іспанії прибуло майже 4000 людей. З того часу вони входять до складу інтеграційної групи в країні за словами самих жінок, які брали участь у різних інтерв'ю, коли прибули до Іспанії та були визнаними.

Будучи біженцями, вони через деякий час зіткнулися з багатьма труднощами і викликами з точки зору культурного розмаїття, мови, відсутності ринку праці.

Так як я сказала я зосереджуюся на двох пунктах: перший – це культура і наступний – це мова. Жінки стикаються з додатковою перешкодою в процесі інтеграції. Так як жінки є основними доглядальницями за дітьми та пожилими людьми то в них виникають труднощі в підготовці до незалежного життя із-за браку часу, який потрібно щоб піти на курси мови, яку потрібно знати щоб зробити наступні кроки, і взагалі для працевлаштування і своєї автономії.

Мовний бар'єр є другою серйозною перешкодою. У цьому випадку виник великий дисбаланс між людьми, які розмовляють цією мовою, тому що вони працювали в минулому з іспанцями і тими, хто не мав цього інструменту, який є таким важливим для процесу інтеграції.

Ці диспропорції відбуваються в самих сім'ях і мають прямий вплив на можливості доступу до працевлаштування.

Те, що я змогла спостерігти за цей час, працюючи пліч-о-пліч з професіоналами, то проблемним процесом, який наближається, бар'єри, які на них чекають, будуть мовними та культурними. Але вони також мають проблему з підтвердженням своїх дипломів, або, навіть іноді, тому що вони приїжджають, тікаючи зі своєї країни, у них навіть немає документів або кваліфікації, що вони навчалися, а вони вже мають кар'єру. І тут вони також стикаються з незнанням про громадський чи адміністративний доступ, а також з відсутністю знань та професійної підготовки.

Те, що я збираюся сказати про афганських жінок, це те, що вони хочуть домогтися основних керуючих принципів, і ми бачимо як ми можемо підійти до вирішення цих проблем, з якими вони стикаються.

Інтеграція афганських жінок, сприяння їх залученню і розширенню прав і можливостей у власному процесі. Створити і розвивати середовище, яке сприятиме вивченню мови і спілкуванню між афганськими жінками і суспільством. Сприяти особистій, соціальній і професійній автономії, підвищувати обізнаність суспільства про співпрацю афганських жінок і забезпечувати зв'язок з іспанською владою.

Ще раз хочу наголосити, - скористайтеся потенціалом тих, які прибули сюди раніше.

Вони вже майже 2 роки в Іспанії, тому за цей час вони вже мали можливість скористуватися послугами, які їм надавали, такими як вивчення мови, що за

2 роки навчання вже мають відчутний рівень у порівнянні з тими, що щойно прибули до Іспанії і не знали нічого.

Ми також можемо скористалися кар'єрою, яку вони мають із своїх країн, у своїх країнах вони є людьми з вищою освітою, вони вже навчалися і працювали професійно, і вони дали ці знання своїй країні завдяки академічній інформації, яку вони мали. І перебуваючи тут протягом цього часу вони також змогли отримати задоволення від вивчення мови і ознайомлення з іспанською культурою.

І вони опановують цю культуру, як культуру так і звичаї цієї країни, а також і мають знання про встановлені закони країни свого походження.

Ми можемо надати підтримку в пошуку роботи, як створити середовище де ми можемо надати послугу або стажування, курс, пов'язаний з усіма попередніми знаннями, про які ми говорили, а також ми говоримо про середовище захисту імміграції.

Ми не говоримо про переклади, які Сільвія говорила: про конференції, бути передачиком, бути машиною; тут ви збираєтеся застосувати свої почуття, свої культурні знання, свої знання законів, які ви вже знаєте, з якими ви вже жили і які можуть бути вам корисні, надавати кращий сервіс як професіоналам, які не можуть зрозуміти культуру, в якій вони не жили, так і користувачам.

Ми можемо скористатися цим, щоб пропагувати ті сильні сторони, які вони мають, дати повну інформацію, якою можна скористатися, взяти за руку щоб працювали тут, як посередники-перекладачі, тому що це не тільки переклад, але ви повинні мати деякі поняття попередніх знань, щоб застосовувати їх у своїй роботі

Саме для того, щоб покращити умови для інтеграції, потрібно проводити мовні курси, семінари та тренінги для культурних та мовних заходів, де вони можуть брати безпосередню участь у цих семінарах. Не для того, щоб майстер-класи були створені для тих хто не входить до цієї групи людей.

І проводити професійне навчання. Власне, відкрити цей курс і сформувати групу перекладачів і міжкультурних посередників.

Як бачимо, тут я виставила фотографію жінок-суддів, які були тут. Я була тоді присутня, у мене була можливість зіграти роль інтерпретатора в той момент коли вони говорили про ситуацію в якій вони жили, про виклик, який вони переживають тут, в Іспанії. І, на жаль, проблема з якою стикається більшість людей, які мають такі кар'єри, полягає в тому, що вони не можуть працювати тут, у цій країні по професії.

Це означає починати з нуля, починати професійну підготовку, і в деяких випадках ми бачили, що ці жінки, з дуже високим рівнем, повинні були проковтнути, скажімо в лапках, гордість і почати працювати і бути активними на роботі, яку вони ніколи б не виконували у своїй країні, наприклад, бути офіціантками, кухарями, прибиральницями, щоб просто продовжувати. вставати, не стояти на місці; тому що вони хочуть побудувати нове життя тут, в Іспанії.

Фактично ця група більше не може повернутися до своїх країн через проблеми чи небезпеку для життя, які вони мають. Отже, це позитивний факт – мати можливість скористатися цим моментом, який вони мають у цій країні.

На завершення хочу присвятити ці слова подяки університету Алкала-де-Енарес, і Кармен, які завжди підтримують і допомагають. І хочу привернути увагу подякувавши також за увагу, притулок, супровід під час соціальної інтеграції людей афганського походження, які шукали притулку тут, запобігаючи ризику для їхнього життя та забезпечення своєї цілісності, з чим би вони зіткнулися, якби продовжували жити в Афганістані, ми вже допомагаємо цим людям.

Однак підтримка, ініціатива та солідарність суспільства в цілому необхідні для того, щоб ці люди могли повернути собі втрачену автономію, рухатися вперед і вкладати нові внески, на які вони спроможні у приймаюче суспільство.

Я також одного разу читала книгу, і мені сподобалося це слово від Сусани Сонтар, це досить відома жінка в Сполучених Штатах, вона письменниця, прозаїк, а також філософ і сценарист. Вона прокоментувала: «Співчуття – це нестабільна емоція, її потрібно перевести в дію, інакше вона зів'яне».

Дякую, Роя, дякую за ці ілюстрації. Ми дійсно розуміємо завдяки майстер-класам, які ми бачимо, деякі труднощі цих людей, реалії, а також можливості продовжувати рухатися вперед.

Я не знаю, чи є якісь питання чи коментарі в чаті.

Я просто хотіла сказати, що письмовий та усний переклад професіоналів дуже цінується в роботі, що є велика різниця, навіть якщо ви не розбираєтеся в темі, що є моїм випадком. Я відчувала це, коли це перекладалося для мене. І це є величезною різницею.

Чи може хтось прийти по власному бажанню? Звичайно, і за це ми вдячні; і були випадки коли це було необхідно; По-перше, можливо, тому, що ми навіть не маємо достатніх фінансових можливостей, але у нас також є практикуми письмового та усного перекладу. Але це дуже цінується, тому що дійсно можна помітити різницю, коли ви просто перебуваєте перед користувачем, і факт наявності професіонала дається в знаки.

Справді, я не могла подумати, коли мені це не потрібно, що це так важливо. Це правда. І так, професійна робота, яку доводиться виконувати професіоналам по можливості, - дуже помітна і цінується. Як і решта професій, вони, очевидно, вимагають цього, знань і підготовки. Саме так.

Ну, це дуже підбадьорливі слова, і, звичайно, ми знаємо про цю важливість, і нам подобається коли приходять інші групи або професіонали з інших сфер, саме через це, що вони визнають роботу, яку виконують професіонали такі як ви. Це судді, лікарі, адвокати, хто завгодно, соціальні працівники... Ви ті, хто повинен просити, вимагати, намагайтеся по-справжньому цінувати роботу цих професіоналів, визнавати її і компенсувати як таку, тому що не важливо, якою вони мовою говорять, дарі вони, українці чи ще інших мов. Але хоча це не університетська освіта, це не обов'язково має бути університетська

освіта. Потрібно створювати конкретні курси, які можна проходити, тому що є професіонали і є люди, які володіють цими мовами.

Буде мало зацікавлених, але вони є, і це треба робити. Таке навчання можливе з нашого боку. Іншими словами, якщо такі навчання не будуть запрошуватися людьми, інституціями чи користувачами, які збираються цим користуватися, ми мало що можемо зробити, тому що ми посередники, скажімо так, ми є мостом. Отже, на нього мають претендувати сторони, які збираються його використовувати. Ми знаходимося посередині, але навчання є можливим. Багато хто каже, що таке навчання недоступне, але його немає, тому що немає запиту.

Звичайно є можливість ввести в дію таке навчання. Ми працюємо в Університеті Алкали протягом багатьох років через нашу групу, а також ступінь магістра, який ми маємо, пропонуючи та розвиваючи, створюючи курси, адаптовані до потреб моменту. Ми знаємо, які є потреби, але, звичайно, якщо нас не підтримують і не дають ресурси, щоб ми могли розвивати ці курси, це дійсно дуже складно, тому що логічно ми люди з покликанням, з покликанням волонтерським. Але цієї волі не достатньо, щоб забезпечити життя.

Так ось. Багато хто з цих різномовних людей, з якими ми співпрацюємо, приїжджають сюди в університет, тому що хочуть приїхати. Але настає момент, коли за це визнання доводиться платити. І саме тут ми стикаємося, після багатьох років із-за відсутності єдності, із співпрацею між усіма. Потрібна співпраця між нами всіма, тому ми сподіваємося, що ті хто нас слухає, і ті хто тут, вігукнуться на наш заклик, ще один заклик, до визнання перекладачів на державних службових місцях цього мігрантського населення, яке цінує наявність професіоналів. Те ж саме стосується професіоналів, які цінують наявність професіоналів і розуміють складність вивчення мови. А що зробити, якщо вони не хочуть вивчати мову? Що ж, тут ми не можемо зробити нічого, але є велика кількість людей, які приїжджають і збираються продовжувати жити тут, потребують, хочуть і вивчають мову. Але ви не вивчите мову за день, за місяць, за рік.

Якщо вам потрібно набагато більше то ми закликаємо, щоб ви вивчали іспанську мову, давайте заглянемо з сьогоднішнього дня на завтра, або можливо в найближчі кілька днів. Оксана казала, що є люди які тут вже 20 років, 12 років, 13 років, і вони чудово розмовляють іспанською, але вони не пробули тут 1 рік, а вони тут є більше часу і вони вже знають культуру; тому я сподіваюся, що ці семінари та ці майстер-класи послужать для покращення, для створення особливого виду співпраці. Це наша мета – створити зв'язки спілкування та співпраці між усіма.

В мене немає більше що сказати. Тому, якщо хтось ще хоче щось додати, прошу. І дякую тим, хто нас слухає, дякую перекладачам у кабінці та тим, хто перекладає через Zoom. І у нас уже є запланована нова конференція.



CÓDIGOS DE CONDUCTA, GUÍAS DE BUENAS, TEXTO EN ESPAÑOL

HOURIA YOUSFI

*Traductora e Intérprete EN/FR/RIF-ES
houriyousfibelafki@gmail.com*

- Ver video del taller 3
- Ver la presentación 3
- Ver texto taller en español
- Traducción al árabe
- Escuchar audio en árabe
- Traducción farsi
- Escuchar audio en farsi
- Traducción al swahili
- Escuchar audio en swahili
- Traducción al ucraniano
- Escuchar audio en ucraniano

La autora comienza hablando en bereber. Pregunta a la audiencia que si se sienten confusas o perdidas. De esta manera la autora ejemplifica de qué manera tan agobiante, confusa y estresante se sienten miles de mujeres inmigrantes a diario porque se tienen que enfrentar a una realidad que las consume; a un contexto sociocultural que no es el suyo y a una lengua que no es la suya.

La autora se presenta dando algunos datos sobre su biografía, como que nació en Alhociemas, Marruecos, cerca de la ciudad de Nador; y que se dedica profesionalmente a la interpretación de inglés, francés y rifeño – una variedad lingüística minoritaria que se habla en el norte de Marruecos.

El objetivo de este taller pretende visibilizar la realidad diaria de las mujeres migrantes que tienen que ejercer como puentes de comunicación entre su sociedad comunitaria y la sociedad española en la que están tratando de integrarse. El taller pretende dar herramientas y visibilizar a aquellas mujeres que tienen que ejercer como este puente entre su comunidad en la vida en la que se integran. Esto ocurre

porque cuando estas mujeres llegan a España, aparte de las muchas dificultades a las que se tienen que enfrentar, se enfrentan al abismo. No saben comunicarse con el entorno que les rodea; y cuando se enfrentan a este problema, normalmente lo afrontan de dos maneras. La primera suele ser utilizar a menores como enlace, ya que estos niños van al colegio y adquieren el español de manera mucho más rápida, por lo que los padres y el entorno que les rodea los utilizan para comunicarse con la sociedad, por ejemplo, cuando van al médico o a cualquier tipo de trámite para el que necesiten en el español. La segunda manera a la que suelen recurrir son mujeres adultas que ya han adquirido el español, bien porque han tenido formación en su país de origen, o bien porque aquí han podido acceder a esa formación y tienen ya esas nociones de español. De esta manera, las mujeres tienen que ejercer como un vehículo de comunicación entre estas lenguas minoritarias y los hispanohablantes.

Nuestro proyecto, aparte de cubrir estas dificultades lingüísticas a las que se enfrentan estas mujeres, cubre muchas más. Una de ellas es el acceso al mundo laboral; ya que debido a cuestiones culturales como la forma de vestir o algunas prácticas determinadas, se dificulta la incorporación de estas mujeres árabes y migrantes al mundo laboral. Proyectos como FEIMEM buscan cambiar esta realidad, utilizando la interpretación y traducción no solo como medios de comunicación, sino como puentes hacia la igualdad de oportunidades mediante el intento de abrir puertas a posibles horizontes laborales formando a estas mujeres de manera profesional.

¿Cómo pretendemos llegar a este punto entonces? Pues bien, en este taller nos vamos a centrar en dos pilares fundamentales: en primer lugar, la guía de buenas conductas de los intérpretes profesionales; y, en segundo lugar, en los códigos de conducta.

CÓDIGOS DE CONDUCTA Y BUENAS PRÁCTICAS

La diferencia fundamental entre estas dos herramientas es que las guías de buena práctica son sugerencias que se presentan para los intérpretes profesionales y traductores en las que se les indica cómo tienen que realizar su trabajo para sacar el máximo rendimiento. En ningún momento son reglas obligatorias, sino que son meras recomendaciones que se pueden adaptar y personalizar, dependiendo del encargo, de la persona, de la situación, etc. Sin embargo, los códigos de buena conducta sí son reglas, son una especie de marco ético que se plantea para que los intérpretes lo puedan desarrollar de forma profesional y ofrezcan un trabajo de calidad; en otras palabras, son normas mínimas que se tienen que cumplir obligatoriamente para que se pueda considerar que se está realizando un trabajo de calidad.

Los códigos de conducta normalmente suelen estar impulsados por asociaciones de traducción e interpretación, ya que no existe una regulación a nivel gubernamental; por lo que se impulsan de forma individual por las propias asociaciones. El código más conocido es el de la asociación ASETRAD.

La autora hace hincapié en los tres puntos conductuales más importantes según su criterio: la confidencialidad e imparcialidad, la fidelidad y la profesionalidad.

CONFIDENCIALIDAD

La confidencialidad es un código de conducta que debe de cumplirse en todos los casos cuando se interpreta en cualquier ámbito. La confidencialidad tiene que respetarse en todas las circunstancias, excepto cuando la ley exija lo contrario.

Se entiende *confidencialidad* como el hecho de que el intérprete en ningún momento puede exponer ningún detalle que se le haya proporcionado durante la práctica, es decir, durante el ejercicio de su trabajo. Siempre tiene que mantener la conversación en secreto; en ningún momento puede desvelar ningún detalle.

La importancia de la confidencialidad radica en que así mantenemos la privacidad de las personas con las que trabajamos, respetando la información sensible. Es fundamental que la persona a la que se le está interpretando sienta confianza en el intérprete, sobre todo porque hay circunstancias en las que la vida de la persona puede llegar a estar en juego.

A continuación, la autora plantea algunos ejemplos:

- Ejemplo de interpretación médica. Una paciente de origen árabe de 20 años está contándole los detalles de su situación a un médico a través de un intérprete. El médico le tiene que informar que está embarazada. Dadas las circunstancias personales y culturales de esta paciente, le suplica al médico que no se lo cuente a su familia, que sea un secreto que se quede entre ella y él. El intérprete en ningún momento puede revelar esa información a ninguna persona. La decisión de contarle información personal a un tercero no le corresponde al intérprete. La confidencialidad de la persona siempre se tiene que respetar.
- Ejemplo de interpretación judicial. En un juicio, nunca se puede revelar nada, aunque sea una evidencia clara o una confesión. Se recalca el hecho de que la confidencialidad es obligatoria en todos los casos, ya que se trabaja con personas reales que viven situaciones reales. El trabajo del intérprete es siempre intentar ser lo más invisible posible a nivel lingüístico.

IMPARCIALIDAD Y FIDELIDAD

Estos dos principios, aunque son diferentes, van de la mano y están muy entrelazados.

La importancia de la imparcialidad en la interpretación también es fundamental porque obliga a mantener la confianza en el intérprete. Es decir, la persona a la que se va

a interpretar tiene que estar tranquila frente al hecho de que el intérprete va a transmitir exactamente lo que se dice, y va a comunicar de vuelta lo que recibe. Es decir, la persona tiene que estar tranquila de que no va a haber una modificación ni alteración del mensaje.

Cuando se es intérprete, la imparcialidad implica que nunca se puedan tomar decisiones prejuiciosas para alterar, modificar o eliminar algo del mensaje que se está publicando. La persona a la que se está interpretando tiene el derecho a recibir el mensaje lo más fiel que se pueda al original. La imparcialidad implica que siempre se transmita el sentido del mensaje y que no se omitan detalles por cualquier tipo de juicio personal del intérprete.

Por ejemplo, esto también sucede mucho cuando las mujeres interpretan a otras que ya conocen y tienen una relación de confianza; porque se da por hecho que ya conocen algún tipo de información y se omiten partes del discurso, o contestan por ellas; pero esto jamás se puede hacer. La imparcialidad y la fidelidad lo que se está transmitiendo son conceptos fundamentales para un intérprete.

La imparcialidad hace que, cuando estamos en un contexto de interpretación, la persona disponga de toda la información a la hora de tomar decisiones. Por ejemplo, en los casos sanitarios en los que la vida de una persona está en juego, se deben conocer todos los detalles para poder tomar la decisión correcta. No se pueden alterar detalles que pueden ser cruciales para la vida de una persona.

PROFESIONALIDAD

El principio de profesionalidad engloba todo el resto de principios. La profesionalidad engloba que el intérprete sea imparcial, que mantenga la confidencialidad y que tenga competencia a la hora de interpretar; es decir, que el intérprete sea lo suficiente profesional como para juzgar si es capaz de llevar a cabo un encargo de manera profesional, o no está preparado para ello y tiene que rechazarlo.

Además, la profesionalidad implica también preparación por parte del intérprete para el trabajo que se va a realizar, independientemente de los años de experiencia con la que cuente. También se incluye en este principio otros conceptos como la puntualidad, la vestimenta, etc.; es decir, cualquier aspecto que influya en que los interlocutores confíen en el intérprete.

CONCLUSIONES Y COMPROMISO

Este taller se ha basado en intentar dar unas pinceladas de cómo se puede profesionalizar la interpretación para aquellas personas, mujeres de lenguas minoritarias que provienen de las lenguas árabes, que tienen que ejercer como anexos de comunicación porque los intérpretes profesionales no llegan a cubrir toda la demanda profesional, ya que no hay suficiente gente profesionalizada en estas lenguas minoritarias.

El objetivo es que las mujeres migrantes sepan que tienen herramientas para profesionalizar la labor que ya hacen y dar un servicio de mayor calidad y excelencia; y, en consonancia, que se les pague por ello, que se les dé el reconocimiento que merecen por realizar el trabajo que hacen.

Los pasos fundamentales para empezar ese camino de profesionalización son adaptar estos códigos de conducta y seguir las guías de buena práctica. Y, sobre todo, seguir formándose, porque al abrazar códigos de conducta y buenas prácticas en la interpretación de lenguas minoritarias, no solo mejoramos nuestras habilidades profesionales, sino que contribuimos a construir sociedades más inclusivas y justas.

Preguntas a la ponente

P1: Lo que se está comentando ocurre porque es una actividad fundamentalmente humana, ¿no? O sea, hay, además, situaciones como las que has comentado de vulnerabilidad, y que los intérpretes al final son personas también humanas, que estás tú ahí, no eres un robot que está haciendo un mero traslado lingüístico, sino que también lo estás sufriendo. Entonces, es muy complicado, efectivamente, interiorizarlo y, bueno, pues también hay debates al respecto sobre hasta qué punto intervenir o no intervenir Y yo creo que también son interesantes.

R1: *Sí, es que, además, la interpretación social, que siempre se la ha mantenido marginada, y que parece que es la más fácil. Nosotros interpretamos en centros sanitarios, en judiciales y administrativos... Y bueno, como que parece que no es una labor tan importante, sino que solo el intérprete de conferencias en el Parlamento o intérpretes de negociaciones empresariales son los que se llevan la mayor visibilidad. Sin embargo, la interpretación social, de verdad, es mucho más complicada de lo que parece, sobre todo porque nuestro juicio está constantemente puesto en juego y es muy difícil mantenerse al margen. Las situaciones con las que se trabaja nos ponen al límite, y por eso es importante mentalizarse y prepararse psicológicamente. A nivel lingüístico puede ser más o menos fácil, pero a nivel emocional es, personalmente hablando, de las más complicadas. Por ejemplo, suele haber situaciones de interpretación en momentos de duelo, es decir, en personas que se les ha detectado que les quedan 15 meses de vida y están en un país que no es el suyo, y entonces hay un intérprete constante donde se interpreta hasta esos últimos días. Si no tienes una preparación psicológica para ello, de verdad que el trabajo no se puede desarrollar de forma adecuada, porque te vas a mimetizar con los sentimientos del paciente. Esos códigos de los que he hablado ayudan bastante porque al final es un marco que te guía un poco y te quita ese peso de encima.*

P2: Te quería preguntar una curiosidad. ¿Te ha pasado alguna vez que te hayas bloqueado, que no hayas podido más?

R2: *Sí, me ha pasado cuando era más pequeña y antes de la formación como traductora e intérprete. Cuando todavía no tenía la formación, me llamaron para*

interpretar en rifeño y en español en un parto. Tenía 15 años más o menos. Yo estaba ahí en medio de la persona y el médico entre gritos y, estaba tan centrada en su dolor y que dejara de sufrir que me era muy difícil centrarme en lo que estaba intentando comunicar. Fue muy complicado. Colapsé, pero luego recapacité. Después de la formación nunca me ha pasado, no a nivel emocional al menos. Además, en casa luego se procesa lo que interpretas y sufres más o menos, pero nunca volví a colapsar de manera emocional.

Por lo general, hay como dos líneas, que una dice que se tiene que interpretar en primera persona y otra que se tiene que interpretar en tercera persona, y ahí también hay mucho lío, porque los que dicen que se tiene que interpretar en primera persona, que es como que estás más cercano al hablante, como si fueras tú quien está transmitiendo el mensaje directamente y luego tiene la consecuencia de que te alejas mucho más en tercera persona. Es muy complicado. La verdad es que es una profesión que es relativamente reciente. Hay mucha formación que todavía queda por hacer. Hay muchas cosas que se tienen que gestionar, pero es complicado, aunque muy interesante.

P3: Y en este momento histórico de la inteligencia artificial, ¿en qué situación se quedan los intérpretes? Sobre todo, en el tema de la humanización de la persona migrante.

R3: *El tema de la inteligencia artificial es que hace su labor muy bien; interpreta muy bien. La cuestión es que interpreta en unos contextos muy concretos, muy específicos y científicos. Es decir, si tú vas a un país, si tú no hablas la lengua y tú llevas el aparatito y dices: «Oye, intérpreteme». Lo hará bien para pedir un plato de comida. A veces, también lo hace bien incluso en situaciones más profesionalizadas. Sin embargo, en el área de la interpretación social, es un contexto en el que es muy poco probable que se incorpore la interpretación de inteligencia artificial. Porque, en primer lugar, está el tema de la humanidad, que es un componente fundamental porque hay situaciones en las que no puedes poner una máquina; necesitas un contacto físico para transmitir lo que se pretende transmitir, y, segundo, porque hay situaciones en las que no llega. Yo considero que es una herramienta que nos ayuda mucho, nos facilita y nos quita carga de trabajo, pero hay que saber cuándo utilizarla y hay que adaptarse. A nosotros, los intérpretes, nos enseñan a adaptarnos, es una ventaja e intentamos en según qué tipo de contextos y como profesionales nos vamos a adaptar siempre. Entonces, esa preocupación de si nos van a quitar nuestro trabajo o de si van a ocupar nuestro lugar, hay que cogerlo con pinzas. También se dijo en su momento del traductor de Google, incluso de la calculadora. Pero nunca pasó nada. Son simplemente avances que nos mejoran la vida y la sociedad, que es por lo que luchamos, por lo que jamás lucharía en contra de estos avances.*

P4: Dada tu experiencia, habrás vivido situaciones en las que existan prejuicios culturales por ambas partes, en la comunicación interpretada, prejuicios por parte de la persona española hacia la cultura musulmana y prejuicios de la parte musulmana a la española. ¿Cómo gestionas esta situación, si acaso es que debas intervenir?

R4: *La verdad es que pasa a diario. Eso es una cuestión que yo creo que lo interiorizas; y hay momentos en los que cuando yo interpreto, sobre todo con el árabe, sí que suele pasarme. Al principio, se piensan que yo no soy árabe o que yo no pertenezco a esa comunidad. Entonces, me vuelvo aliada del médico en la consulta. Yo sé que yo soy parte de ellos, pero también yo soy parte del otro; o sea, al final yo me siento identificada con todos. Pero obviamente, si se hace un comentario despectivo hacia la otra parte, yo lo percibo; y lo que hago en estos casos es que lo omito porque sé que no es un comentario que facilite la comunicación, sino todo lo contrario. Son comentarios que surgen del prejuicio, comentarios que no son necesarios de interpretar si realmente no quitan el sentido real. Por el otro lado, también sucede. Por ejemplo, cuando acompaño a una marroquí que suele hacer comentarios si el médico es un chico y tiene que hablar de ciertos aspectos relacionados con la sexualidad; ahí suele haber bastante reticencia. Siempre se prefiere a una mujer matrona, así que en los casos en los que es hombre, las mujeres árabes se sienten incómodas y actúan a la defensiva. Hay casos en los que tengo que intervenir para tranquilizarlas. En esos casos siempre se lo digo al médico también, que voy a tranquilizarla, para mantener la imparcialidad y nunca favorecer a una parte sobre la otra. Siempre hay que informar de lo que vas a hacer y lo que vas a decir para que no haya confusiones.*

TRADUCCIÓN AL ÁRABE

ورشة عمل 3. مدونات قواعد السلوك: أدلة الممارسات الجيدة في الترجمة الشفوية/التمكين والتغيير الاجتماعي من خلال الترجمة الفورية بلغة الأقليات

المؤلف: حورية يوسف (مترجمة وشفوية EN/FR/RIF-ES)

البيانات الحيوية: خريج في الترجمة التحريرية والشفوية بدرجة الماجستير في الاتصالات والترجمة التحريرية والشفوية في الخدمات العامة في تركيبة لغات EN-ES. عمل كمترجم بربري إسباني منذ أن كان عمري 7 سنوات، حيث عشت حياتي كلها في بيئة متعددة الثقافات. يحمل الجنسيتين الإسبانية والمغربية. لقد انتهيت للتو من درجة الماجستير في التجارة الدولية والأعمال الرقمية

مقدمة حلقة العمل وأهدافها

يبدأ المؤلف بالتحدث باللغة البربرية. أسأل الجمهور عما إذا كانوا يشعرون بالارتباك أو الضياع. وبهذه الطريقة، يجسد المؤلف كيف تشعر آلاف النساء المهاجرات بالإرهاق والإرباك والتوتر كل يوم لأنه يتعين عليهن مواجهة واقع يستهكهن إلى سياق اجتماعي ثقافي ليس خاصا بهم وإلى لغة ليست خاصة بهم.

تقدم الكاتبة نفسها من خلال إعطاء بعض المعلومات عن سيرتها الذاتية، مثل أنها ولدت في الحسيماس، المغرب، بالقرب من مدينة الناظور. وهو مكرس مهنيًا لترجمة اللغات الإنجليزية والفرنسية والريفية - وهي أقلية لغوية متنوعة يتم التحدث بها في شمال المغرب.

والهدف من حلقة العمل هذه هو إبراز الواقع اليومي للمهاجرات اللاتي يتعين عليهن العمل كجسور اتصال بين مجتمعين المحلي والمجتمع الإسباني الذي يحاول الاندماج فيه. تهدف ورشة العمل إلى توفير الأدوات وإبراز النساء اللواتي يتعين عليهن العمل كجسر بين مجتمعين في الحياة التي يندمجن فيها. يحدث هذا لأنه عندما تصل هؤلاء النساء إلى إسبانيا، بصرف النظر عن الصعوبات العديدة التي يتعين عليهن مواجهتها، فإنهن يواجهن الهاوية. إنهم لا يعرفون كيفية التواصل مع البيئة المحيطة بهم. وعندما يواجهون هذه المشكلة، فإنهم عادة ما يتعاملون معها بطريقتين. الأولى هو عادة استخدام القاصرين كحلقة وصل، لأن هؤلاء الأطفال يذهبون إلى المدرسة ويكتسبون اللغة الإسبانية بسرعة أكبر، لذلك يستخدمهم الآباء والبيئة من حولهم للتواصل مع المجتمع، على سبيل المثال، عندما يذهبون إلى الطبيب أو أي نوع من الإجراءات التي يحتاجون إلى التحدث باللغة الإسبانية. الطريقة الثانية التي يلجأون بها عادة هي النساء البالغات اللاتي اكتسبن الإسبانية بالفعل، إما لأنهن تلقين تدريبًا في بلدن الأصلي، أو لأنهن تمكنن من الوصول إلى هذا التدريب هنا ولديهن بالفعل مفاهيم اللغة الإسبانية. وبهذه الطريقة، يتعين على المرأة أن تعمل كوسيلة للتواصل بين لغات الأقليات هذه والمتحدثين بالإسبانية.

مشروعنا، بصرف النظر عن تغطية هذه الصعوبات اللغوية التي تواجهها هؤلاء النساء، يغطي الكثير. واحد منهم هو الوصول إلى عالم العمل. وبما أنه بسبب القضايا الثقافية مثل طريقة لباسهن أو بعض الممارسات المعينة، يصعب على هؤلاء النساء العربيات والمهاجرات الانضمام إلى عالم العمل. وتسعى مشاريع مثل FEIMEM إلى تغيير هذا الواقع، باستخدام الترجمة الفورية والترجمة ليس فقط كوسيلة للاتصال، ولكن كجسور لتكافؤ الفرص من خلال محاولة فتح الأبواب أمام آفاق العمل الممكنة من خلال تدريب هؤلاء النساء مهنيًا.

كيف نعتزم الوصول إلى هذه النقطة إذن؟ حسنًا، سنركز في حلقة العمل هذه على ركيزتين أساسيتين: أولاً، دليل السلوك الجيد للمترجمين الشفويين المحترفين؛ وثانياً، دليل السلوك الجيد للمترجمين الشفويين المحترفين. وثانياً، في مدونات قواعد السلوك.

مدونات قواعد السلوك والممارسات الجيدة

الفرق الأساسي بين هاتين الأداتين هو أن أدلة الممارسة الجيدة هي اقتراحات مقدمة إلى المترجمين الفوريين والمترجمين المحترفين الذين يخبرونهم كيف يتعين عليهم القيام بعملهم لتحقيق أقصى استفادة منه. ليست في أي وقت من الأوقات قواعد إلزامية، لكنها مجرد توصيات يمكن تكيفها وتخصيصها، اعتماداً على المهمة والشخص والموقف وما إلى ذلك. ومع ذلك، فإن مدونات السلوك الجيدة هي قواعد، فهي نوع من الإطار الأخلاقي المقترح حتى يتمكن المترجمون الفوريون من تطويره

مهنيًا وتقديم عمل جيد؛ بمعنى آخر، إنها معايير دنيا يجب الالتزام بها حتى يتم اعتبار أن العمل الجيد يتم تنفيذه. عادة ما تكون مدونات قواعد السلوك مدفوعة بجمعيات الترجمة التحريرية والشفهية، حيث لا يوجد تنظيم على المستوى الحكومي، لذلك يتم توجيهها بشكل فردي من قبل الجمعيات نفسها. الرمز الأكثر شهرة هو رمز جمعية ASETRAD. تؤكد الكاتبة على أهم ثلاث نقاط سلوكية في رأيها: السرية، والحياد، والإخلاص، والمهنية.

السرية

السرية هي مدونة سلوك يجب الالتزام بها في جميع الحالات عند الترجمة الفورية في أي مجال. يجب احترام السرية في جميع الظروف، باستثناء الحالات التي يقتضي القانون خلاف ذلك.

تفهم السرية على أنها حقيقة أنه لا يجوز للمترجم في أي وقت من الأوقات الكشف عن أي تفاصيل تم تقديمها له أثناء الممارسة، أي أثناء ممارسة عمله. عليه دائما أن يبقي المحادثة سرية. لا يمكنه في أي وقت من الأوقات الكشف عن أي تفاصيل.

تكمن أهمية السرية في حقيقة أننا نحافظ على خصوصية الأشخاص الذين نعمل معهم، ونحترم المعلومات الحساسة. من الضروري أن يشعر الشخص الذي يتم تفسيره بالثقة في المترجم الفوري، خاصة وأن هناك ظروفًا قد تكون فيها حياة الشخص على المحك.

يقدم المؤلف بعض الأمثلة أدناه:

- مثال على الترجمة الطبية. مريضة من أصل عربي تبلغ من العمر 20 عاما تروي تفاصيل حالتها للطبيب من خلال مترجم. يجب أن يخبرك طبيبك أنك حامل. ونظرا لظروف المريض الشخصية والثقافية، فإنه يتوسل إلى الطبيب ألا يخبر عائلته، وأن يبقى سرا بينه وبينها. لا يجوز للمترجم الفوري في أي وقت الكشف عن هذه المعلومات لأي شخص. قرار إخبار طرف ثالث بمعلومات شخصية لا يعود إلى المترجم. يجب دائما احترام سرية الشخص.
- مثال على التفسير القضائي. في المحاكمة، لا يمكن الكشف عن أي شيء، حتى لو كان دليلا واضحا أو اعترافا. يتم التأكيد على حقيقة أن السرية إلزامية في جميع الحالات، لأنك تعمل مع أشخاص حقيقيين يعيشون مواقف حقيقية. وظيفة المترجم الفوري هي دائما محاولة أن يكون غير مرئي قدر الإمكان على المستوى اللغوي.

الحياد والإخلاص

هذان المبدأان، على الرغم من اختلافهما، يسيران جنبا إلى جنب ومتشابهين للغاية.

أهمية الحياد في الترجمة الفورية أمر أساسي أيضا لأنه يجبرك على الحفاظ على الثقة في المترجم الفوري. بمعنى آخر، يجب أن يكون الشخص الذي ستتخرج له هادئا بشأن حقيقة أن المترجم سينقل بالضبط ما يقال، وسينقل ما يتلقاه. بمعنى آخر، يجب أن يكون الشخص هادئا لأنه لن يكون هناك تعديل أو تغيير في الرسالة.

عندما تكون مترجما فوريا، فإن الحياد يعني أنه لا يمكنك أبدا اتخاذ قرارات متحيزة لتغيير أو تعديل أو إزالة شيء ما من الرسالة التي يتم نشرها. يحق للشخص الذي يتم تفسيره له تلقي الرسالة بأكبر قدر ممكن من الإخلاص للأصل. الحياد يعني أن معنى الرسالة يتم نقله دائما وأنه لا يتم حذف أي تفاصيل من قبل أي نوع من الحكم الشخصي للمترجم.

على سبيل المثال، يحدث هذا أيضا كثيرا عندما تلعب النساء دور الآخرين الذين يعرفونهم بالفعل ولديهم علاقة ثقة. لأنه من المفترض أنهم يعرفون بالفعل نوعا من المعلومات ويتم حذف أجزاء من الكلام، أو الإجابة عليها؛ لكن هذا لا يمكن القيام به أبدا. الحياد والإخلاص، ما يتم نقله، هما مفهومان أساسيان للمترجم الفوري.

الحياد يعني أنه عندما نكون في سياق الترجمة الفورية، فإن الشخص لديه كل المعلومات عند اتخاذ القرارات. على سبيل المثال، في الحالات الصحية التي تكون فيها حياة الشخص على المحك، يجب معرفة جميع التفاصيل من أجل اتخاذ القرار الصحيح. لا يمكنك تغيير التفاصيل التي يمكن أن تكون حاسمة لحياة الشخص.

الاحتراف

يشمل مبدأ الاحتراف جميع المبادئ الأخرى. تشمل المهنة أن يكون المترجم الشفوي محايدا ويحافظ على السرية ويتمتع بالكفاءة عند الترجمة الشفوية؛ أي أن يكون المترجم الفوري محترفا بما يكفي للحكم على ما إذا كان قادرا على تنفيذ مهمة بطريقة مهنية، أو غير مستعد لها وعليه رفضها.

بالإضافة إلى ذلك، تعني الاحتراف أيضا إعداد المترجم الفوري للعمل الذي يتعين القيام به، بغض النظر عن سنوات الخبرة التي لديهم. يتم أيضا تضمين مفاهيم أخرى مثل الالتزام بالمواعيد والملابس وما إلى ذلك في هذا المبدأ. أي أي جانب يؤثر على المحاورين للثقة في المترجم.

رابعاً - الاستنتاجات والالتزام

استندت ورشة العمل هذه إلى محاولة إعطاء بعض الضربات التوضيحية كيفية إضفاء الطابع المهني على الترجمة الفورية لأولئك الأشخاص، النساء من لغات الأقليات اللواتي يأتين من اللغات العربية، واللواتي يتعين عليهن العمل كملحقات للتواصل لأن المترجمين الفوريين المحترفين لا يغطون كل الطلب المهني، حيث لا يوجد عدد كاف من الأشخاص المحترفين في لغات الأقليات هذه.

والهدف من ذلك هو أن تعرف المهاجرات أن لديهن أدوات لإضفاء الطابع المهني على العمل الذي يقمن به بالفعل وتقديم خدمة ذات نوعية وامتياز أكبر؛ وبناء على ذلك، أن يتقاضوا أجراً مقابل ذلك، وأن يمنحوا التقدير الذي يستحقونه للقيام بالعمل الذي يقومون به.

تتمثل الخطوات الأساسية لبدء مسار الاحتراف هذا في تكييف مدونات قواعد السلوك هذه واتباع إرشادات الممارسة الجيدة. وقيل كل شيء، مواصلة التدريب، لأننا باعترافنا مدونات قواعد السلوك والممارسات الجيدة في ترجمة لغات الأقليات، لا نحسن مهارتنا المهنية فحسب، بل نسهم أيضا في بناء مجتمعات أكثر شمولاً وعدلاً.

أسئلة موجهة إلى المقرر

Q1: بما تتم مناقشته يحدث لأنه نشاط بشري في الأساس ، أليس كذلك؟ بعبارة أخرى، هناك أيضا حالات مثل تلك التي ذكرتها عن الضعف، وأن المترجمين الفوريين في النهاية هم أيضا بشر، وأنت هناك، فأنت لست روبوتا تقوم بمجرد نقل لغوي، لكنت تعاني منه أيضا. لذلك، من المعقد للغاية، في الواقع، استيعابها، وكذلك، هناك أيضا مناقشات حول مدى التدخل أو عدم التدخل. وأعتقد أنها مثيرة للاهتمام أيضا.

A1: نعم ، إنه أيضا ، بالإضافة إلى ذلك ، التفسير الاجتماعي ، الذي ظل دائما مهمشا ، والذي يبدو أنه الأسهل. نحن نترجم في المراكز الصحية وفي المراكز القضائية والإدارية ... حسنا، يبدو أنها ليست مهمة، ولكن فقط مترجم المؤتمرات في مجلس النواب أو مترجمي المفاوضات التجارية هم الذين يحصلون على أكبر قدر من الرؤية. ومع ذلك، فإن التفسير الاجتماعي أكثر تعقيدا مما يبدو، خاصة وأن حكمنا على المحك باستمرار ومن الصعب جدا الابتعاد عنه. المواقف التي نعمل معها تضعنا إلى الحد الأقصى، وهذا هو السبب في أنه من المهم الاستعداد عقليا والاستعداد نفسيا. على المستوى اللغوي، قد يكون الأمر سهلا إلى حد ما، ولكن على المستوى العاطفي، فهو، من الناحية الشخصية، أحد أكثر الأمور تعقيدا. على سبيل المثال، عادة ما تكون هناك حالات تفسير في لحظات الحداد، أي في الأشخاص الذين تم اكتشافهم أن لديهم 15 شهرا للعيش وهم في بلد ليس بلدهم، ثم هناك مترجم فوري دائم حيث يتم الترجمة الفورية حتى تلك الأيام الأخيرة. إذا لم يكن لديك إعداد لذلك، فلا يمكن تنفيذ العمل بشكل صحيح، لأنك ستحاكي مشاعر المريض. هذه الرموز التي تحدثت عنها تساعد كثيرا لأنها في النهاية إطار يرشدك قليلا ويزيل هذا الوزن عن كتفيك.

Q2: أردت أن أسالك فضولا. هل حدث لك من قبل أنك حظرت نفسك، وأنت لم تعد قادرا على تحمله بعد الآن؟

A2: نعم ، لقد حدث لي عندما كنت أصغر سنا وقبل أن أتدرب كمترجم ومترجم فوري. عندما لم أكن قد تدرجت بعد، تم استدعائي للترجمة الفورية باللغة Rifeño والإسبانية عند الولادة. كان عمري حوالي 15 عاما. كنت هناك وسط الشخص والطبيب يصرخ وكنت أركز بشدة على الأهم وأنهم توقفوا عن المعاناة لدرجة أنه كان من الصعب جدا بالنسبة لي التركيز على ما كنت أحاول توصيله. كان الأمر مقعدا للغاية. انهزت، ولكن بعد ذلك عدت إلى رشدي. بعد التدريب لم يحدث لي ذلك أبدا، ليس على المستوى العاطفي على الأقل. بالإضافة إلى ذلك، في المنزل تتم معالجة ما تفسره وتعالج أكثر أو أقل، لكنني لم أنهار عاطفيا مرة أخرى.

بشكل عام هناك سطين تقريبا أحدهما يقول انه يجب تفسيره بضمير المتكلم والآخر انه يجب ان يفسر بضمير الغائب وهناك ايضا الكثير من الالتباس لان من يقول انه يجب ان يفسر بضمير المتكلم وهو كأنك اقترب من المتكلم وكأنك من ينقل الرسالة مباشرة ومن ثم يترتب عليك ان تبعد أكثر في الشخص الثالث. الأمر معقد للغاية الحقيقة هي أنها مهنة حديثة نسبيا. هناك الكثير من التدريب الذي لا يزال يتعين القيام به. هناك العديد من الأشياء التي يجب إدارتها، لكنها معقدة، على الرغم من أنها مثيرة للاهتمام للغاية.

Q3: وفي هذه اللحظة التاريخية في الذكاء الاصطناعي ، ما هو وضع المترجمين الفوريين؟ قبل كل شيء، فيما يتعلق بمسألة إضفاء الطابع الإنساني على المهاجر.

A3: الشيء المتعلق بالذكاء الاصطناعي هو أنه يقوم بعمله بشكل جيد للغاية؛ إنه يفسر بشكل جيد للغاية. النقطة المهمة هي أنه يفسر في سياقات ملموسة للغاية ومحددة للغاية وعلمية. أي إذا ذهبت إلى بلد ما، إذا كنت لا تتحدث اللغة وتحمل الجهاز وتقول: "مهلا، فسر لي". سيكون من الجيد طلب طبق من الطعام. في بعض الأحيان، يعمل أيضا بشكل جيد حتى في المواقف الأكثر احترافا. ومع ذلك، في مجال التفسير الاجتماعي، فهو سياق من غير المرجح أن يتم فيه دمج تفسير الذكاء الاصطناعي. لأنه، في المقام الأول، هناك قضية الإنسانية، وهي عنصر أساسي لأن هناك حالات لا يمكنك فيها وضع آلة. أنت بحاجة إلى اتصال جسدي لنقل ما تنوي نقله، وثانيا، لأن هناك مواقف لا يصل فيها. أنا أعتبرها أداة تساعدنا كثيرا وتسهلنا وتزيل عبء العمل لدينا، ولكن عليك أن تعرف متى تستخدمها وعليك التكيف. نحن، المترجمون الفوريون، نتعلم التكيف، إنها ميزة ونحاول التكيف مع أنواع معينة من السياقات ومكحترفين. لذا، هذا الفارق بشأن ما إذا كانوا سيأخذون وظائفنا أو إذا كانوا سيأخذون مكاننا، عليك أن تأخذها بحبة ملح. قيل أيضا في ذلك الوقت عن ترجمة Google، حتى الآلة الحاسبة. لكن لم يحدث شيء على الإطلاق. إنها ببساطة تطورات تحسن حياتنا ومجتمعنا، وهو ما نقاتل من أجله، لذلك لن أحارب أبدا ضد هذه التطورات.

س 4: بالنظر إلى خبرتك، ستكون قد واجهت مواقف توجد فيها تحيزات ثقافية من كلا الجانبين، في التواصل التفسيري، وتحيزات من جانب الشخص الإسباني تجاه الثقافة الإسلامية وتحيزات من جانب الجانب المسلم تجاه الجانب الإسباني. كيف تدبر هذا الموقف، إذا كنت بحاجة إلى التدخل على الإطلاق؟

A4: الحقيقة هي أنه يحدث يوميا. هذا سؤال أعتقد أنك ستسوقه. وهناك أوقات عندما أترجم، خاصة مع اللغة العربية، عادة ما يحدث لي. في البداية، يعتقدون أنني لست عربيا أو أنني لا أنتمي إلى هذا المجتمع. لذلك، أصبحت حليفا للطبيب في الاستشارة. أعلم أنني جزء منهم، لكنني أيضا جزء من الآخر. أي أنني في النهاية أشعر بأنني مرتبط بالجميع. لكن من الواضح، إذا تم تقديم تعليق مهين تجاه الطرف الآخر، فأنا أتصور ذلك. وما أفعله في هذه الحالات هو أنني حذفته لأنني أعلم أنه ليس تعليقا يسهل التواصل، بل على العكس تماما. إنها تعليقات تنشأ عن التحيز، تعليقات ليست ضرورية للتفسير إذا لم تسلب المعنى الحقيقي حقا. من ناحية أخرى، يحدث ذلك أيضا. على سبيل المثال، عندما أرافق امرأة مغربية عادة ما تدلي بتعليقات إذا كان الطبيب صبيا وعلية أن يتحدث عن جوانب معينة تتعلق بالجنس؛ عادة ما يكون هناك الكثير من التردد. يفضل دائما أن تكون المرأة النسائية، لذلك في الحالات التي يكون فيها الرجل، تشعر المرأة العربية بعدم الارتياح وتتصرف بشكل دفاعي. هناك حالات يجب أن أتدخل فيها لطمأنتهم. في هذه الحالات، أخبر الطبيب دائما أيضا، بأنني سأطمئنهما، للحفاظ على الحياد وعدم تفضيل طرف على الآخر. عليك دائما الإبلاغ عما ستفعله وما ستقوله حتى لا يكون هناك أي لبس.

TRADUCCIÓN AL FARSI

نویسنده به زبان بربر شروع به صحبت می کند. از مخاطب بپرسید که آیا احساس سردرگمی یا گمراهی می کند. به این ترتیب، نویسنده نشان می دهد که هزاران زن مهاجر هر روز چقدر غم‌انگیز، گیج‌کننده و استرس‌زا هستند، زیرا مجبورند با واقعیتی روبرو شوند که آنها را از بین می برد. به یک بافت اجتماعی فرهنگی که مال آنها نیست و به زبانی که مال آنها نیست

Alhociemas نویسنده با ارائه اطلاعاتی در مورد زندگی نامه خود، خود را معرفی می کند، مانند اینکه او در به دنیا آمده است. و به طور حرفه ای به تفسیر انگلیسی، فرانسوی و ریفی اختصاص Nador مراکش، در نزدیکی شهر داده شده است - یک گونه زبانی اقلیت که در شمال مراکش صحبت می شود

هدف این کارگاه این است که واقعیت روزانه زنان مهاجر را که باید به عنوان پل ارتباطی بین جامعه اجتماعی خود و جامعه اسپانیایی که در تلاشند در آن ادغام شوند عمل کنند. هدف این کارگاه فراهم کردن ابزار و قابل رویت کردن آن دسته از زنانی است که باید به عنوان پل ارتباطی بین جامعه خود در زندگی ای که در آن ادغام می شوند عمل کنند. این به این دلیل اتفاق می افتد که وقتی این زنان به اسپانیا می رسند، جدا از مشکلات زیادی که باید با آن روبرو شوند، با ورطه روبرو می شوند. آنها نمی دانند چگونه با محیط اطراف خود ارتباط برقرار کنند. و در مواجهه با این مشکل معمولاً به دو صورت با آن برخورد می کنند. اولین مورد معمولاً استفاده از خردسالان به عنوان پیوند است، زیرا این کودکان به مدرسه می روند و زبان اسپانیایی را بسیار سریع تر یاد می گیرند، بنابراین والدین و محیط اطراف آنها از آنها برای برقراری ارتباط با جامعه استفاده می کنند، به عنوان مثال، زمانی که آنها به دکتر یا هر چیز دیگری مراجعه می کنند. نوع روشی که باید به زبان اسپانیایی انجام دهند. روش دومی که معمولاً متوسل می شوند زنان بزرگسالی است که قبلاً اسپانیایی را فرا گرفته اند، یا به این دلیل که در کشور مبدأ خود آموزش دیده اند، یا به این دلیل که توانسته اند به آن آموزش در اینجا دسترسی داشته باشند و قبلاً آن مفاهیم اسپانیایی را دارند. به این ترتیب، زنان باید به عنوان وسیله ای برای ارتباط بین این زبان های اقلیت و اسپانیایی زبانان عمل کنند

پروژه ما، جدای از پوشش این مشکلات زبانی که این زنان با آن مواجه هستند، بسیاری موارد دیگر را نیز پوشش می دهد. یکی از آنها دسترسی به دنیای کار است. از آنجایی که به دلیل مسائل فرهنگی مانند نحوه لباس پوشیدن به دنبال تغییر FEIMEM یا اعمال خاص، ورود این زنان عرب و مهاجر به دنیای کار دشوار است. پروژه هایی مانند این واقعیت هستند و از تفسیر و ترجمه نه تنها به عنوان ابزار ارتباطی استفاده می کنند، بلکه به عنوان پل هایی به سوی فرصت های برابر با تلاش برای بازکردن درهایی به روی افق های شغلی ممکن با آموزش حرفه ای این زنان استفاده می کنند

آن وقت چگونه قصد داریم به این نقطه برسیم؟ خوب، در این کارگاه ما قصد داریم روی دو رکن اساسی تمرکز کنیم: اول، راهنمای رفتار خوب برای مترجمان حرفه ای. و ثانیاً در آیین نامه های رفتاری

کدهای رفتار و شیوه های خوب

تفاوت اساسی بین این دو ابزار این است که راهنماهای عملی خوب، پیشنهادهایی هستند که به مترجمان و مترجمان حرفه ای ارائه می شوند و در آنها به آنها گفته می شود که چگونه باید کار خود را انجام دهند تا بیشترین بهره را از آن ببرند. آنها در هیچ زمان قوانین اجباری نیستند، بلکه آنها صرفاً توصیه هایی هستند که بسته به تکلیف، شخص، موقعیت و غیره می توانند سازگار و شخصی شوند. با این حال، آیین نامه های رفتار خوب، قوانین هستند، آنها نوعی چارچوب اخلاقی هستند که پیشنهاد می شود تا مترجمان بتوانند آنها را به طور حرفه ای توسعه دهند و کار با کیفیت ارائه دهند. یعنی حداقل استانداردهایی هستند که باید رعایت شود تا بتوان کار با کیفیتی در حال انجام دانست

کدهای رفتار معمولاً توسط انجمن های ترجمه و تفسیر هدایت می شوند، زیرا هیچ مقرراتی در سطح دولت وجود ندارد. بنابراین به صورت انفرادی توسط خود انجمن ها تبلیغ می شوند. شناخته شده ترین کد مربوط به انجمن ASETRAD است.

نویسنده با توجه به معیارهای خود بر سه نکته مهم رفتاری تأکید می کند: رازداری و بی طرفی، وفاداری و حرفه ای بودن

محرمانه بودن

محرمانه بودن یک آیین نامه رفتاری است که باید در همه موارد در هر زمینه ای که تفسیر می شود رعایت شود. محرمانه بودن باید در همه شرایط رعایت شود، مگر در مواردی که قانون خلاف آن را الزامی کند.

محرمانگی این واقعیت است که مترجم نمی تواند در هر زمان جزئیاتی را که در حین تمرین، یعنی در حین انجام کار به او ارائه شده است، افشا کند. همیشه باید مکالمه را مخفی نگه دارید. او هیچ وقت نمی تواند جزئیاتی را فاش کند.

اهمیت محرمانگی در این واقعیت است که ما حریم خصوصی افرادی را که با آنها کار می کنیم حفظ می کنیم و به اطلاعات حساس احترام می گذاریم. ضروری است که شخصی که تفسیر می شود به مترجم اعتماد داشته باشد، به خصوص که شرایطی وجود دارد که ممکن است زندگی فرد در خطر باشد.

در ادامه، نویسنده نمونه هایی را ارائه می دهد:

نمونه ای از تفسیر پزشکی یک بیمار 20 ساله عرب الاصل از طریق مترجم جزئیات وضعیت خود را به پزشک می گوید. پزشک باید به شما اطلاع دهد که باردار هستید. با توجه به شرایط شخصی و فرهنگی این بیمار، او از دکتر التماس می کند که به خانواده اش چیزی نگوید و این راز بین او و او مخفی بماند. مترجم نمی تواند در هیچ زمانی این اطلاعات را برای هیچ شخصی فاش کند. تصمیم برای افشای اطلاعات شخصی به شخص ثالث بر عهده مترجم نیست. محرمانه بودن شخص باید همیشه رعایت شود.

نمونه ای از تفسیر قضایی در محاکمه هرگز نمی توان چیزی را فاش کرد، حتی اگر دلیل روشن یا اعتراف باشد. این واقعیت که محرمانگی در همه موارد اجباری است مورد تاکید قرار می گیرد، زیرا ما با افراد واقعی کار می کنیم که در موقعیت های واقعی زندگی می کنند. وظیفه مترجم این است که همیشه سعی کند تا حد امکان در سطح زبانی نامرئی باشد.

بی طرفی و وفاداری

این دو اصل اگرچه متفاوت هستند اما دست به دست هم می دهند و بسیار در هم تنیده اند.

اهمیت بی طرفی در تفسیر نیز اساسی است زیرا مستلزم حفظ اعتماد به مترجم است. یعنی شخصی که قرار است تفسیر شود باید نسبت به این واقعیت آرام باشد که مترجم دقیقاً آنچه گفته شده را منتقل می کند و آنچه را که دریافت می کند به او باز می گرداند. یعنی فرد باید آرام باشد که تغییر یا تغییری در پیام ایجاد نشود.

وقتی مترجم هستید، بی طرفی به این معناست که هرگز نمی توانید برای تغییر، اصلاح یا حذف چیزی از پیامی که منتشر می شود، تصمیم های پیش داور بگیری. شخصی که تفسیر می شود حق دارد پیام را تا حد امکان وفادار به اصل دریافت کند. بی طرفی دلالت بر این دارد که معنای پیام همیشه منتقل می شود و به دلیل هیچ نوع قضاوت شخصی مفسر از جزئیات حذف نمی شود.

برای مثال، زمانی که زنان با دیگری که از قبل می شناختند و رابطه ای قابل اعتماد دارند، بازی می کنند، این اتفاق بسیار می افتد. زیرا فرض بر این است که قبلاً برخی از اطلاعات را می دانند و بخش هایی از گفتار حذف شده است، یا به جای آنها پاسخ می دهند. اما این هرگز نمی تواند انجام شود. بی طرفی و وفاداری به آنچه که در حال انتقال است مفاهیم اساسی برای یک مفسر است.

بی طرفی به این معناست که وقتی در زمینه تفسیر هستیم، فرد هنگام تصمیم گیری تمام اطلاعات موجود را در اختیار داشته باشد. به عنوان مثال، در موارد بهداشت و درمان که جان یک فرد در خطر است، برای تصمیم گیری صحیح باید تمام جزئیات مشخص باشد. جزئیاتی که ممکن است برای زندگی یک فرد حیاتی باشد را نمی توان تغییر داد.

حرفه ای بودن

اصل حرفه ای بودن تمامی اصول را در بر می گیرد. حرفه گرایی شامل این است که مترجم بی طرف است، محرمانه بودن را حفظ می کند و در هنگام تفسیر صلاحیت دارد. یعنی مترجم آنقدر حرفه ای است که قضاوت کند آیا توانایی انجام یک کار را به صورت حرفه ای دارد یا برای آن آماده نیست و باید آن را رد کند.

علاوه بر این، حرفه ای بودن همچنین مستلزم آمادگی مترجم برای انجام کار، صرف نظر از سال ها تجربه است. مفاهیم دیگری مانند وقت شناسی، لباس و غیره نیز در این اصل گنجانده شده است؛ یعنی هر جنبه ای که بر مخاطبین تأثیر بگذارد تا به مترجم اعتماد کنند.

نتیجه گیری و تعهد

این کارگاه مبتنی بر تلاش برای ارائه چند نکته از چگونگی حرفه ای شدن ترجمه برای آن دسته از افراد بوده است، زنانی که از زبان های اقلیت هستند که از زبان های عربی آمده اند، که باید به عنوان پیوست های ارتباطی عمل کنند، زیرا مترجمان حرفه ای تمام حرفه های حرفه ای را پوشش نمی دهند. از آنجایی که افراد حرفه ای کافی در این زبان های اقلیت وجود ندارند.

هدف این است که زنان مهاجر بدانند که ابزارهایی برای حرفه ای کردن کارهایی که قبلاً انجام می دهند و ارائه خدماتی با کیفیت و عالی دارند دارند. و بر این اساس، به آنها دستمزد داده شود، و به آنها قردادانی شود که برای انجام کاری که انجام می دهند شایسته آن هستند.

گام های اساسی برای شروع این مسیر حرفه ای سازی، تطبیق این آیین نامه های رفتاری و پیروی از راهنمای عمل خوب است. و مهمتر از همه، به آموزش ادامه دهید، زیرا با پذیرش قوانین رفتاری و شیوه های خوب در تفسیر زبان های اقلیت ها، ما نه تنها مهارت های حرفه ای خود را بهبود می بخشیم، بلکه در ایجاد جوامع فراگیرتر و عادلانه تر مشارکت می کنیم.

سوالاتی از گوینده

آنچه مورد بحث قرار می گیرد به این دلیل اتفاق می افتد که اساساً یک فعالیت انسانی است، درست است؟ P1: به عبارت دیگر، موقعیت هایی مانند مواردی که در مورد آسیب پذیری ذکر کردید نیز وجود دارد، و در نهایت مترجمان نیز انسان هستند، شما آنجا هستید، شما روباتی نیستید که صرفاً یک انتقال زبانی انجام دهد، بلکه از آن رنج می برید. آن را بنابراین، در واقع، درونی کردن آن بسیار پیچیده است و خوب، بحث هایی نیز در مورد میزان مداخله یا عدم مداخله وجود دارد و به نظر من آنها نیز جالب هستند.

پاسخ 1: بله، علاوه بر این، تفسیر اجتماعی است که همیشه به حاشیه رانده شده است و به نظر می رسد ساده ترین باشد. ما در مراکز بهداشتی درمانی، در مراکز قضایی و اداری... و خوب به نظر می رسد که کار چندان مهمی نیست، بلکه فقط مترجم کنفرانس های مجلس یا مترجم برای مذاکرات تجاری هستند که بیشترین دیده شدن را دارند. با این حال، تفسیر اجتماعی، در حقیقت، بسیار پیچیده تر از آن چیزی است که به نظر می رسد، به ویژه به این دلیل که قضاوت ما دائماً در خطر است و دور ماندن از آن بسیار دشوار است. موقعیت هایی که با آن ها کار می کنیم، ما را در حد محدودیت قرار می دهند و به همین دلیل مهم است که خود را از نظر روانی آماده کنیم و خود را آماده کنیم. در سطح زبانی ممکن است کم و بیش آسان باشد، اما در سطح احساسی، شخصاً یکی از پیچیده ترین هاست. به عنوان مثال معمولاً در ایام عزاداری موقعیت های تفسیری وجود دارد، یعنی در افرادی که 15 ماه از زندگی آنها زمان باقی مانده است و در کشوری هستند که متعلق به خودشان نیست، و سپس یک مترجم دائمی است که در آنجا تفسیر انجام می شود تا آن روزهای آخر اگر آمادگی روانی برای آن نداشته باشید، کار واقعاً نمی تواند به اندازه کافی انجام شود، زیرا قرار است احساسات بیمار را تقلید کنید. آن کدهایی که من در مورد آنها صحبت کردم کمک زیادی می کند زیرا در نهایت چارچوبی است که شما را کمی راهنمایی می کند و وزن را از روی دوش شما برمی دارد.

س3: و در این لحظه تاریخی هوش مصنوعی، مترجمان در چه وضعیتی مانده اند؟ مهمتر از همه، در مورد مسئله انسان سازی مهاجر.

ج2: بله، در جوانی و قبل از اینکه به عنوان مترجم و مترجم آموزش ببینم، این اتفاق برای من افتاد. وقتی هنوز آموزش را نداشتیم، در بدو تولد با من تماس گرفتند تا به زبان ریفی و اسپانیایی ترجمه کنم. او 15 ساله یا بیشتر بود. من در وسط آن شخص و دکتر بین فریادها بودم و آنقدر روی درد و رنج او متمرکز بودم که تمرکز بر چیزی که او می خواست با او ارتباط برقرار کند برایم بسیار سخت بود. خیلی پیچیده بود. من زمین خوردم اما بعد به خودم آمدم. بعد از تمرین هرگز برای من اتفاق نیفتاده است، حداقل در سطح احساسی. علاوه بر این، در خانه، آنچه را که تفسیر می کنید پردازش می کنید و کم و بیش رنج می برید، اما من دیگر هرگز از نظر عاطفی شکست نخوردم.

عموماً مثل دو خط است که یکی می گوید باید اول شخص تفسیر شود و دیگری باید سوم شخص تفسیر شود و همچنین ابهام زیادی وجود دارد، زیرا کسانی که می گویند چنین است. به صورت اول شخص تفسیر شود، که مثل اینکه شما به گوینده نزدیکتر هستید، گویی شما هستید که پیام را مستقیماً منتقل می کنید و بعد نتیجه آن این است که در سوم شخص بسیار دورتر می شوید. خیلی پیچیده است. حقیقت این است که حرفه ای نسبتاً جدید است. آموزش های زیادی وجود دارد که هنوز باید انجام شود. چیزهای زیادی وجود دارد که باید مدیریت شوند، اما پیچیده است، اگر چه بسیار جالب است.

س3: و در این لحظه تاریخی هوش مصنوعی، مترجمان در چه وضعیتی مانده اند؟ مهمتر از همه، در مورد مسئله انسان سازی مهاجر

نکته در مورد هوش مصنوعی این است که کار خود را به خوبی انجام می دهد. او خیلی خوب تفسیر می کند. نکته این است که او در زمینه های بسیار خاص، بسیار خاص و علمی تفسیر می کند. یعنی اگر به کشوری رفتی اگر زبان بلد نیستی و دستگاه را حمل می کنی و می گویی: «هی برای من تفسیر کن». خوب است که یک بشقاب غذا سفارش دهید. گاهی اوقات، او حتی در موقعیت های حرفه ای تر نیز خوب عمل می کند. با این حال، در حوزه تفسیر اجتماعی، این زمینه ای است که در آن تفسیر هوش مصنوعی بسیار بعید است که در آن گنجانده شود. زیرا اولاً بحث انسانیت است که یک جزء اساسی است زیرا شرایطی وجود دارد که نمی توان در آن ماشین قرار داد. شما برای انتقال آنچه که قصد انتقال آن را دارید نیاز به تماس فیزیکی دارید، و ثانیاً، زیرا موقعیت هایی وجود دارد که در آن ها به دست نمی آید. به نظر من این ابزاری است که کمک زیادی به ما می کند، کار را برای ما آسان می کند و حجم کار را از ما می گیرد، اما باید بدانیم چه زمانی از آن استفاده کنیم و باید خود را وفق دهیم. به ما مترجمان آموزش داده می شود که سازگار شویم، این یک مزیت است و بسته به نوع زمینه ها و به عنوان حرفه ای که همیشه می خواهیم سازگار شویم، تلاش می کنیم.

بنابراین، این نگرانی که آیا قرار است شغل ما را از بین ببرند یا جای ما را بگیرند، ما باید آن را با یک دانه نمک بپذیریم. در آن زمان در مورد گوگل ترنسلیت، حتی ماشین حساب نیز گفته می شد. اما هیچ وقت اتفاقی نیفتاد. آنها فقط پیشرفت هایی هستند که زندگی و جامعه ما را بهبود می بخشند، چیزی که ما برای آن می جنگیم، بنابراین من هرگز با این پیشرفت ها مبارزه نمی کنم.

با توجه به تجربه خود، موقعیت هایی را تجربه خواهید کرد که در آن تعصبات فرهنگی از هر دو طرف P4: وجود دارد، در ارتباطات تفسیری، تعصب از طرف شخص اسپانیایی نسبت به فرهنگ مسلمان و تعصب از طرف مسلمان نسبت به اسپانیایی ها. اگر اصلاً نیاز به مداخله دارید، چگونه این وضعیت را مدیریت می کنید؟

حقیقت این است که هر روز اتفاق می افتد. این سوالی است که فکر می کنم شما آن را درونی کرده اید. و A4: مواقعی هست که وقتی تفسیر می کنم، مخصوصاً با زبان عربی، معمولاً برای من پیش می آید. ابتدا فکر می کنند من عرب نیستم یا به آن جامعه تعلق ندارم. بنابراین، در مشاوره، متحد دکتر می شوم. می دانم که بخشی از آنها هستم، اما بخشی از دیگری نیز هستم. یعنی در نهایت احساس می کنم با همه همذات پنداری می کنم. اما بدیهی است که اگر نظر تحقیر آمیزی نسبت به طرف مقابل داده شود، متوجه می شوم. و کاری که من در این موارد انجام می دهم این است که آن را حذف می کنم زیرا می دانم این اظهارنظری نیست که ارتباط را تسهیل کند، بلکه کاملاً بر عکس است. آنها نظراتی هستند که از تعصب ناشی می شوند، نظراتی که اگر واقعاً معنای واقعی را از بین نبرند، تفسیر آنها ضروری نیست. از طرفی هم اتفاق می افتد. به عنوان مثال، وقتی با یک زن مراکشی همراهی می کنم که معمولاً نظر می دهد که آیا دکتر پسر است و باید در مورد برخی جنبه های مربوط به جنسیت صحبت کند. معمولاً در آنجا اکره وجود دارد. زن شوهردار همیشه ترجیح داده می شود، بنابراین در مواردی که مرد باشد، زنان عرب احساس ناراحتی می کنند و حالت تدافعی به خود می گیرند. مواردی وجود دارد که باید برای آرام کردن آنها مداخله کنم. در این موارد من همیشه به دکتر نیز می گویم که به او اطمینان می دهم که بی طرفی خود را حفظ کند و هرگز یک طرف را بر طرف دیگر ترجیح ندهد. همیشه باید اطلاع دهید که قرار است چه کاری انجام دهید و چه می خواهید بگویید تا سردرگمی ایجاد نشود.

TRADUCCIÓN AL SWAHILI

Taarifa za Mwandishi: Alihitimu katika Taaluma ya Tafsiri na Ukalimani na ana shahada ya uzamili katika Mawasiliano, Tafsiri na Ukalimani katika Huduma za Umma kwa mchanganyiko wa lugha EN-ES. Nimekuwa nikifanya kazi kama mkalimani wa Berber-Kihispania tangu nikiwa na miaka 7, kwa kuwa nimeishi maisha yangu yote katika mazingira ya kitamaduni mbalimbali. Nina uraia mara mbili wa Uhispania na Morocco. Hivi sasa nimemaliza shahada ya uzamili katika Biashara ya Kimataifa na Biashara ya Kidigitali.

Utangulizi na Malengo ya Warsha

Mwandishi huanza kwa kuzungumza kwa lugha ya Berber. Anawauliza hadhira kama wanajisikia kuchanganyikiwa au kupotea. Kwa njia hii mwandishi anatoa mfano wa jinsi ya kufadhaika, kuchanganyikiwa, na msongo wanavyopata maelfu ya wanawake wahamiaji kila siku wanapokutana na hali ambayo haiwafai; muktadha wa kijamii na kitamaduni ambao si wao na lugha ambayo si yao.

Mwandishi hujitambulisha kwa kutoa baadhi ya maelezo kuhusu wasifu wake, kama vile alizaliwa Alhociemas, Morocco, karibu na jiji la Nador; na kwamba anajishughulisha kitaaluma na tafsiri ya Kiingereza, Kifaransa, na Kiberber - lahaja ndogo inayozungumzwa kaskazini mwa Morocco.

Lengo la warsha hii ni kuonyesha hali halisi ya kila siku ya wanawake wahamiaji ambao wanapaswa kufanya kama madaraja ya mawasiliano kati ya jamii yao na jamii ya Kihispania wanayotaribu kujumuika nayo. Warsha inalenga kutoa zana na kuwapa mwanga wanawake wale ambao wanapaswa kufanya kama daraja kati ya jamii yao na maisha wanayotaribu kujumuika nayo. Hii hutokea kwa sababu wanawake hawa wanapofika Uhispania, mbali na changamoto nyingi wanazokabiliana nazo, wanakutana na pengo. Hawawezi kuwasiliana na mazingira yanayowazunguka; na wanapokutana na tatizo hili, kawaida wanakabiliana nalo kwa njia mbili. Njia ya kwanza huwa ni kutumia watoto kama kiungo, kwa kuwa watoto hawa huenda shule na kujifunza Kihispania haraka zaidi, hivyo wazazi na mazingira yanayowazunguka huwategemea watoto hawa kuwasiliana na jamii, kwa mfano, wanapokwenda kwa daktari au kwenye shughuli zozote zinazohitaji Kihispania. Njia ya pili ni kutumia wanawake watu wazima ambao tayari wamejifunza Kihispania, aidha kwa kuwa wamepata mafunzo nchini mwao, au kwa kuwa hapa wameweza kupata mafunzo hayo na wanazo maarifa ya Kihispania. Kwa njia hii, wanawake wanapaswa kufanya kama chombo cha mawasiliano kati ya lugha hizi ndogo na wazungumzaji wa Kihispania.

Mradi wetu, mbali na kushughulikia changamoto za lugha wanazokabiliana nazo wanawake hawa, unashughulikia mengi zaidi. Moja ya changamoto hizi ni upatikanaji wa ajira; kwa kuwa kutokana na masuala ya kitamaduni kama vile jinsi wanavyovoa au baadhi ya desturi maalum, inakuwa vigumu kwa wanawake hawa wa Kiarabu na wahamiaji kupata ajira. Miradi kama vile FEIMEM inajaribu kubadilisha hali hii, kwa kutumia tafsiri na ukalimani sio tu kama njia za mawasiliano, bali kama madaraja kuelekea usawa wa fursa kwa kujaribu kufungua milango kwa uwezekano wa ajira kwa kuwapa wanawake hawa mafunzo kitaaluma.

Je, tunakusudia kufikiaje hatua hii basi? Kweli, katika warsha hii tutazingatia nguzo mbili muhimu: kwanza, miongozo ya mbinu bora kwa wakalimani kitaaluma; na pili, kanuni za maadili.

KANUNI ZA MAADILI NA MBINU BORA

Tofauti kuu kati ya zana hizi mbili ni kwamba miongozo ya mbinu bora ni mapendekezo yanayotolewa kwa wakalimani na watafsiri kitaaluma kuhusu jinsi wanavyopaswa kufanya kazi yao ili kufikia ufanisi mkubwa. Kamwe si sheria za lazima, bali ni mapendekezo ambayo yanaweza kubadilishwa na kuboreshwa, kulingana na kazi, mtu, hali, n.k. Hata hivyo, kanuni za maadili ni sheria, ni aina ya mfumo wa kimaadili uliowekwa ili wakalimani waweze kufanya kazi yao kitaaluma na kutoa kazi yenye ubora; kwa maneno mengine, ni kanuni za chini ambazo lazima zifuatwe ili kuweza kuzingatia kwamba kazi hiyo inafanywa kwa ubora. Kanuni za maadili kawaida husukumwa na vyama vya tafsiri na ukalimani, kwani hakuna kanuni za serikali; hivyo husukumwa binafsi na vyama vyenyewe. Kanuni inayojulikana zaidi ni ya chama cha ASETRAD.

Mwandishi anasisitiza kuhusu mambo matatu muhimu ya kitabia kulingana na maoni yake: usiri na kutokubagua, uaminifu na utaalamu.

USIRI

Usiri ni kanuni ya maadili ambayo lazima ifuatwe katika hali zote wakati wa kutafsiri katika mazingira yoyote. Usiri lazima uheshimiwe katika hali zote, isipokuwa pale sheria inapohitaji vinginevyo.

Usiri unafahamika kama ukweli kwamba mkalimani kamwe hawezi kufichua maelezo yoyote yaliyopewa wakati wa kazi, yaani, wakati wa kutekeleza kazi yake. Lazima aweke mazungumzo kuwa siri; kamwe hawezi kufichua maelezo yoyote.

Umuhimu wa usiri ni kwamba tunahifadhi faragha ya watu tunafanya kazi nao, kwa kuheshimu taarifa nyeti. Ni muhimu kwamba mtu anayetafsiriwa awe na imani kwa mkalimani, hasa kwa kuwa kuna hali ambazo maisha ya mtu yanaweza kuwa hatarini.

Ifuatayo ni baadhi ya mifano iliyotolewa na mwandishi:

- Mfano wa tafsiri ya matibabu: Mgonjwa wa asili ya Kiarabu mwenye umri wa miaka 20 anamwambia daktari maelezo ya hali yake kupitia mkalimani. Daktari lazima amjulishe kwamba ana mimba. Kwa kuzingatia hali ya kibinafsi na kitamaduni ya mgonjwa huyu, anamsihi daktari asiwaambie familia yake, kwamba iwe siri kati yao tu. Mkalimani kamwe hawezi kufichua taarifa hiyo kwa mtu yeyote. Uamuzi wa kumwambia mtu wa tatu habari za kibinafsi haupo mikononi mwa mkalimani. Usiri wa mtu lazima uheshimiwe.

- Mfano wa tafsiri ya kimahakama: Katika kesi ya mahakama, kamwe hawezi kufichua chochote, hata kama ni ushahidi wazi au kukiri. Inasisitizwa kuwa usiri ni lazima katika hali zote, kwa kuwa tunafanya kazi na watu halisi wanaoishi katika hali halisi. Kazi ya mkalimani ni kujitahidi kuwa asiyeonekana kadri iwezekanavyo kwa kiwango cha lugha.

KUTOKUBAGUA NA UAMINIFU

Kanuni hizi mbili, ingawa ni tofauti, zinaenda pamoja na zimeunganishwa sana. Umuhimu wa kutokubagua katika ukalimani pia ni wa msingi kwa sababu inalazimisha kudumisha imani kwa mkalimani. Yaani, mtu anayekalimaniwa lazima awe na amani na kwamba mkalimani atafikisha haswa kile kinachosemwa, na atawasilisha kurudi kile anachopokea. Yaani, mtu huyo lazima awe na amani kwamba hakutakuwa na mabadiliko au upotoshaji wa ujumbe.

Unapokuwa mkalimani, kutokubagua kunamaanisha kwamba kamwe huwezi kufanya maamuzi yenye upendeleo ya kubadilisha, kurekebisha au kuondoa kitu kutoka kwa ujumbe unaowasilishwa. Mtu anayekalimaniwa ana haki ya kupokea ujumbe ulio karibu na asili iwezekanavyo. Kutokubagua kunamaanisha kwamba kila wakati unawasilisha maana ya ujumbe na usipuuze maelezo kwa sababu ya hukumu yoyote ya kibinafsi ya mkalimani.

Kwa mfano, hili hutokea sana wakati wanawake wanatafsiri kwa wanawake wengine ambao tayari wanawafahamu na wana uhusiano wa kuaminiana; kwa kuwa inachukuliwa kwamba tayari wanajua aina fulani ya maelezo na wanaondoa sehemu za hotuba, au wanajibu kwa niaba yao; lakini hili halipaswi kufanywa kamwe. Kutokubagua na uaminifu katika kutoa ujumbe ni dhana za msingi kwa mkalimani.

Kutokubagua kunafanya kwamba, tunapokuwa katika muktadha wa ukalimani, mtu anapata habari yote wakati wa kufanya maamuzi. Kwa mfano, katika kesi za kiafya ambapo maisha ya mtu yako hatarini, maelezo yote yanapaswa kujulikana ili kuweza kufanya uamuzi sahihi. Maelezo hayawezi kubadilishwa ambayo yanaweza kuwa muhimu kwa maisha ya mtu.

UTAALAMU

Kanuni ya utaalumu inajumuisha kanuni zote zingine. Utaalamu unajumuisha kuwa mkalimani awe asiyeegemea upande wowote, adumishe usiri na awe na ujuzi wa kutafsiri; yaani, mkalimani awe mtaalamu wa kutosha kuhukumu kama anaweza kutekeleza kazi kwa njia ya kitaalamu, au kama hajaandaliwa vya kutosha na inabidi aikatae.

Zaidi ya hayo, utaalumu pia unamaanisha maandalizi kutoka kwa mkalimani kwa kazi inayokwenda kufanywa, bila kujali miaka ya uzoefu aliyonayo. Pia, kanuni

hii inajumuisha dhana nyingine kama vile kufika kwa wakati, mavazi, n.k.; yaani, kipengele chochote kinachoathiri imani ya wahusika kwa mkalimani.

HITIMISHO NA AHADI

Warsha hii imejikita katika kujaribu kutoa mwanga wa jinsi ya kuifanya taaluma ya ukalimani kuwa rasmi kwa wale watu, wanawake wa lugha ndogo ndogo kutoka lugha za Kiarabu, ambao wanapaswa kufanya kama viunganishi vya mawasiliano kwa sababu wakalimani wa kitaalamu hawawezi kufikia mahitaji yote ya kitaalamu, kwani hakuna watu wa kutosha walio na taaluma katika lugha hizi ndogo ndogo.

Lengo ni kwamba wanawake wahamiaji wajue kuwa wanazo nyenzo za kuifanya kazi wanayofanya kuwa ya kitaalamu zaidi na kutoa huduma bora na yenye ubora wa juu zaidi; na, kwa mujibu huo, kwamba walipwe kwa kazi hiyo, na wapewe utambuzi wanaostahili kwa kazi wanayofanya.

Hatua za msingi za kuanza njia hiyo ya utaalumu ni kurekebisha kanuni hizi za maadili na kufuata miongozo ya utendaji bora. Na, muhimu zaidi, kuendelea kujifunza, kwa sababu kwa kukumbatia kanuni za maadili na utendaji bora katika ukalimani wa lugha ndogo ndogo, sio tu tunaboresha ujuzi wetu wa kitaalamu, bali pia tunachangia kujenga jamii zenye ujumuishaji na haki zaidi.

MASWALI KWA MTOA MADA

Swali 1: Hii inayozungumziwa inatokea kwa sababu ni shughuli ya kibinadamu kimsingi, sivyo? Kwa hiyo, kuna hali kama ulivyozungumzia za mazingira magumu, na kwamba wakalimani mwishowe ni watu pia, si mashine zinazofanya tafsiri ya lugha pekee, bali pia wanateseka. Kwa hiyo, ni ngumu sana, kweli, kuingiza ndani na, pia, kuna mijadala kuhusu ni kwa kiasi gani uingilie au usiingilie. Na nadhani pia ni mijadala ya kuvutia.

Jibu 1: Ndiyo, kwa kweli, ukalimani wa kijamii, ambao kila wakati umekuwa ukitengwa, na inaonekana kwamba ndiyo rahisi zaidi. Sisi tunatafsiri katika vituo vya afya, mahakamani na katika shughuli za kiutawala... Na inaonekana kama sio kazi muhimu sana, bali ni mkalimani wa mikutano katika Bunge au wakalimani wa mazungumzo ya kibiashara wanaopata umaarufu mkubwa zaidi. Hata hivyo, ukalimani wa kijamii, kwa kweli, ni mgumu zaidi kuliko inavyoonekana, hasa kwa sababu maamuzi yetu yanawekwa kwenye mizani kila wakati na ni ngumu sana kukaa pembeni. Hali ambazo tunafanya kazi zinatufikisha mwisho wa uwezo wetu, na ndiyo maana ni muhimu kujitayarisha na kujitayarisha kisaikolojia. Kwa kiwango cha lugha inaweza kuwa rahisi zaidi au ngumu zaidi, lakini kwa kiwango cha hisia, binafsi nikiongea, ni ngumu zaidi. Kwa mfano, mara nyingi kuna hali za ukalimani wakati wa maombolezo, yaani, kwa watu ambao wameambiwa kwamba wanabaki

na miezi 15 ya kuishi na wako katika nchi isiyo yao, na kisha kuna mkalimani wa mara kwa mara ambaye anatfsiri hadi siku za mwisho. Ikiwa huna maandalizi ya kisaikolojia kwa hilo, kwa kweli kazi haiwezi kufanyika ipasavyo, kwa sababu utajumuika na hisia za mgonjwa. Kanuni hizo nilizozungumzia zinasaidia sana kwa sababu mwishowe ni mfumo unaokuongoza kidogo na kuondoa uzito huo kutoka mabegani mwako.

Swali 2: Ningependa kukuuliza udadisi. Umewahi kuganda, kwamba hukuweza kuendelea?

Jibu 2: Ndiyo, ilinitokea nikiwa mdogo na kabla ya mafunzo kama mkalimani na mfasiri. Nilipoitwa kutafsiri katika lugha ya Kiarabu cha Kifuriji na Kihispania wakati wa kujifungua. Nilikuwa na umri wa miaka 15 hivi. Nilikuwa pale katikati ya mtu na daktari kati ya kelele, na nilikuwa nimejikita sana katika maumivu yake na kwamba aache kuteseka kiasi kwamba ilikuwa ngumu sana kuzingatia kile nilichokuwa nikijaribu kuwasilisha. Ilikuwa ngumu sana. Niliporomoka, lakini baadaye nilitafakari. Baada ya mafunzo sikuwahi kupata tena hali hiyo, angalau sio kwa kiwango cha hisia. Pia, nyumbani baadaye unasindika kile ulichotafsiri na unateseka zaidi au kidogo, lakini sikuwahi kurudi katika hali hiyo ya kuporomoka kihisia.

Kwa kawaida, kuna kama mistari miwili, moja inasema inabidi kutafsiri kwa nafsi ya kwanza na nyingine inasema inabidi kutafsiri kwa nafsi ya tatu, na hapo pia kuna mkanganyiko mkubwa, kwa sababu wale wanaosema inabidi kutafsiri kwa nafsi ya kwanza, ni kama uko karibu zaidi na mzungumzaji, kama vile wewe ndiye unayewasilisha ujumbe moja kwa moja na kisha kuna matokeo kwamba unajitenga zaidi kwa nafsi ya tatu. Ni ngumu sana. Kwa kweli ni taaluma ambayo ni mpya kiasi. Kuna mafunzo mengi ambayo bado yanahitajika kufanywa. Kuna mambo mengi ambayo yanahitaji kusimamiwa, lakini ni ngumu, ingawa inavutia sana.

Swali 3: Na katika kipindi hiki cha kihistoria cha akili ya bandia, wakalimani wanabaki katika hali gani? Hasa, katika suala la ubinadamu wa mtu mhamiaji.

Jibu 3: Jambo la akili ya bandia ni kwamba inafanya kazi yake vizuri sana; inatafsiri vizuri sana. Swali ni kwamba inatafsiri katika muktadha maalum, maalum na wa kisayansi. Yaani, ukienda nchi fulani, ikiwa huongei lugha hiyo na una kifaa na unasema: «Hey, nitafsirie.» Itafanya vizuri kwa kuagiza chakula. Wakati mwingine, pia inafanya vizuri hata katika hali za kitaalamu zaidi. Hata hivyo, katika eneo la ukalimani wa kijamii, ni muktadha ambao ni vigumu sana kujumuisha tafsiri ya akili ya bandia. Kwa sababu, kwanza kabisa, kuna suala la ubinadamu, ambalo ni kipengele muhimu kwa sababu kuna hali ambazo huwezi kuweka mashine; unahitaji mawasiliano ya moja kwa moja ili kuwasilisha kile kinachokusudiwa kuwasilishwa, na, pili, kwa sababu kuna hali ambazo haziwezi kufikiwa. Ninachukulia kwamba ni chombo ambacho kinatusaidia sana, kinaturahisishia na kinatuondolea mzigo wa kazi, lakini lazima tujue ni lini cha kutumia na lazima tujue jinsi ya kujiweka. Sisi wakalimani tunafundishwa jinsi ya kujiweka, ni faida na tunajaribu kulingana na muktadha na kama wataalamu tunabadilika kila wakati. Kwa hivyo, hofu hiyo ya kama watachukua kazi yetu au kama watachukua nafasi yetu, inabidi kuchukuliwa

kwa tahadhari. Ilisemekana pia wakati wa Google Translate, hata na kikokotoo. Lakini hakuna kilichotokea. Ni maendeleo ambayo yanaboresha maisha yetu na jamii, ambayo ndiyo tunayotetea, ndiyo maana sitapigana kamwe dhidi ya maendeleo haya.

Swali 4: Kwa kuzingatia uzoefu wako, lazima umepitia hali ambazo kuna ubaguzi wa kitamaduni kutoka pande zote mbili, katika mawasiliano yaliyotafsiriwa, ubaguzi kutoka kwa mtu wa Kihispania kuelekea utamaduni wa Kiislamu na ubaguzi kutoka kwa upande wa Kiislamu kuelekea wa Kihispania. Unasimamiaje hali hii, ikiwa ni lazima uingilie kati?

Jibu 4: Ukweli ni kwamba hutokea kila siku. Hilo ni jambo ambalo nadhani unalizoeta; na kuna nyakati ambapo ninapofasiri, hasa kwa Kiarabu, hiyo hunitokea mara nyingi. Mwanzoni, wanafikiri kwamba mimi si Mwarabu au kwamba mimi si sehemu ya jamii hiyo. Kisha, ninakuwa mshirika wa daktari katika chumba cha daktari. Ninajua kuwa mimi ni sehemu yao, lakini pia mimi ni sehemu ya upande mwingine; kwa hivyo, mwishowe najisikia kujitambulisha na wote. Lakini wazi, ikiwa inafanywa maoni ya kudharau kwa upande mwingine, mimi huwa nayapuuza kwa sababu najua kwamba sio maoni yanayosaidia mawasiliano, bali ni kinyume chake. Ni maoni yanayotokana na ubaguzi, maoni ambayo sio muhimu kutafsiri ikiwa kweli hayaharibu maana halisi. Kwa upande mwingine, pia hutokea. Kwa mfano, ninapoongozana na Mmaroko ambaye hutoa maoni ikiwa daktari ni kijana na inabidi azungumze juu ya masuala yanayohusiana na ngono; hapo kuna msugano mkubwa. Kila wakati wanapendelea kuwa na mkunga mwanamke, kwa hivyo katika hali ambazo ni mwanaume, wanawake wa Kiarabu wanajisikia wasiwasi na wanakuwa na hali ya kujihami. Kuna hali ambapo inabidi niongee ili kuwapa utulivu.

TRADUCCIÓN AL UCRANIANO

Біографія: Вища освіта за спеціальністю «Письмовий та усний переклад» зі ступенем магістра в галузі комунікації письмового та усного перекладу в державних службах у комбінації мов EN-ES.

Я працюю перекладачем берберсько-іспанської мови з 7 років, оскільки все життя прожила в мультикультурному середовищі. Маю подвійне іспансько-марокканське громадянство. Я щойно закінчила магістратуру з міжнародної торгівлі та цифрового бізнесу

Вступ та цілі семінару

Автор починає з розмови берберською мовою.

І запитує присутніх, чи відчувають вони себе розгубленими або збентеженими. Таким чином, автор наводить приклад того, наскільки приголомшливими, заплутаними та стресовими відчувають себе тисячі жінок-іммігранток щодня, тому що їм доводиться стикатися з реальністю, яка поглинає їх щодо соціокультурного контексту, який не є їхнім, і до мови, яка не є їхньою.

Авторка представляється, наводячи деякі відомості про свою біографію, наприклад, що вона народилася в Алхосіємасі, Марокко, неподалік від міста Надор; і що вона професійно присвячує себе усному перекладу англійської, французької та рифської – це одна з різновидів мовних меншин, якою розмовляють на півночі Марокко.

Мета цього мастер-класу зробити видимою повсякденну реальність жінок-мігранток, які мають бути мостами комунікації між їхнім громадським суспільством та іспанським суспільством, у яке вони намагаються інтегруватися. Мастер-клас має на меті надати знання та видимість тим жінкам, які мають бути мостом для своєї громади в житті, в яке вони інтегруються. Це відбувається тому, що коли ці жінки приїжджають до Іспанії, крім багатьох труднощів, з якими їм доводиться стикатися, вони стикаються з прірвою. Вони можуть спілкуватися в даному навколишньому середовищі; І коли вони стикаються з цією проблемою, то зазвичай вирішують її двома способами. По-перше, зазвичай використовується неповнолітніх як сполучну ланку, оскільки ці діти ходять до школи і засвоюють іспанську мову набагато швидше, тому батьки та оточуючі використовують їх для спілкування з суспільством, наприклад, коли вони йдуть до лікаря або на будь-який вид процедур, для яких їм потрібна іспанська мова.

Другий шлях, яким вони зазвичай використовують, - це інші жінки, які вже вивчили іспанську мову, так як вони пройшли навчання в країні свого походження, або тому що тут вони змогли отримати доступ до цієї освіти і вже мають уявлення про іспанську. Таким чином, жінки повинні виступати засобом комунікації між цими мовами меншин та іспаномовними.

Наш проект, окрім висвітлення цих мовних труднощів, з якими стикаються ці жінки, охоплює набагато більше. Одна з них – доступ до світу праці; Через культурні проблеми, такі як те, як вони одягаються, або певні звичаї, цим арабським жінкам і мігранткам важко увійти у світ праці. Такі проекти,

як FEIMEM, прагнуть змінити цю реальність, використовуючи усний та письмовий переклад не лише як засоби комунікації, але й як мости до рівних можливостей, намагаючись відкрити двері до можливих кар'єрних горизонтів, професійно навчаючи цих жінок.

Як же ми маємо дійти до цього пункту? Що ж, на цьому семінарі ми зосередимося на двох фундаментальних опорах: по-перше, посібник з належної поведінки для професійних перекладачів; і, по-друге, кодекси поведінки.

Кодекси поведінки та належна практика

Принципова відмінність між цими двома інструментами полягає в тому, що посібники з належної практики – це пропозиції, які надаються професійним усним і письмовим перекладачам, в яких розповідається, як їм потрібно виконувати свою роботу, щоб отримати найкращий результат. У жодному разі це не є обов'язковими правилами, а є лише рекомендаціями, які можна адаптувати та персоналізувати, залежно від завдання, людини, ситуації тощо. Однак кодекси доброї поведінки – це правила, це своєрідні етичні рамки, які пропонуються для того, щоб перекладачі могли розробити їх професійно та спланувати роботу; Іншими словами, це мінімальні стандарти, яких необхідно дотримуватися, щоб почуватися що виконується якісна робота. Кодекси поведінки, як правило, керуються асоціаціями, що займаються письмовим та усним перекладом, оскільки на державному рівні немає регулювання, тому вони керуються індивідуально самими асоціаціями. Найбільш відомим кодом є код асоціації ASETAD.

Авторка наголошує на трьох найважливіших, на її думку, поведінкових моментах: конфіденційність, неупередженість і вірність та професіоналізм.

Конфіденційність

Конфіденційність - це кодекс поведінки, якого необхідно дотримуватися у всіх випадках при усному перекладі в будь-якій сфері. Конфіденційність повинна дотримуватись за будь-яких обставин, за винятком випадків, коли інше вимагається законом.

Під конфіденційністю розуміють той факт, що перекладач ні в якому разі не може розкрити будь-які подробиці, які були надані йому під час практики, тобто під час виконання своєї роботи. Ви завжди повинні тримати особисту розмову в таємниці; Ви ніколи не можете розкрити жодних подробиць.

Важливість конфіденційності полягає в тому, що саме так ми підтримуємо довіру людей, з якими працюємо, поважаючи конфіденційну інформацію. Важливо, щоб людина, для якої перекладають, відчувала впевненість у перекладачі, тим більше, що існують обставини, за яких на карту може бути поставлено життя цієї людини.

Ось кілька прикладів:

· Приклад медичної інтерпретації. 20-річна пацієнтка арабського походження розповідає подробиці своєї ситуації лікарю через перекладача. Ваш лікар повинен сказати вам, що ви вагітні. З огляду на особисті та культурні обставини цієї пацієнтки, вона благає лікаря не розповідати про це її сім'ї, тримати це в таємниці

між нею та ним. Перекладач ні в якому разі не може розголошувати цю інформацію будь-якій особі. Рішення про розкриття особистої інформації третій стороні не є справою перекладача. Конфіденційність людини завжди треба поважати.

· Приклад судового тлумачення. У суді ніколи нічого не може бути розкрито, навіть якщо це явні докази або зізнання. Вона підкреслює той факт, що конфіденційність є обов'язковою у всіх випадках, оскільки ви працюєте з реальними людьми, які живуть реальними ситуаціями. Завдання перекладача завжди полягає в тому, щоб намагатися бути якомога непомітнішим у лінгвістичному плані.

Неупередженість і вірність

Ці два принципи, хоч і різні, але йдуть пліч-о-пліч і дуже взаємопов'язані.

Важливість неупередженості в усному перекладі також є основоположною, оскільки вимагає збереження довіри до перекладача. Тобто людина, якій це буде перекладено, повинна бути спокійна перед тим фактом, що перекладач збирається передати саме те, що говориться, і збирається передати у відповідь те, що він або вона отримає. Іншими словами, людину потрібно запевнити, що ніякої модифікації або зміни повідомлення не буде.

Коли ви є перекладачем, неупередженість означає, що ви ніколи не можете приймати упереджені рішення щодо зміни, модифікації або видалення чогось із повідомлення, яке ви публікуєте. Людина, якій воно перекладається, має право отримати повідомлення максимально вірним оригіналу. Неупередженість означає, що зміст повідомлення завжди передається і що жодні деталі не пропускаються через будь-яке особисте судження перекладача.

Наприклад, це також часто трапляється, коли жінки інтерпретують іншим, яких вони вже знають і мають довірливі відносини; тому що вважається само собою зрозумілим, що вони вже знають якусь інформацію і частина розмови опускається, або вони відповідають за них; Але цього робити не можна ні в якому разі. Неупередженість і вірність тому що передається є основоположними поняттями для перекладача.

Неупередженість означає, що, коли ми перебуваємо в контексті інтерпретації, особа має в своєму розпорядженні всю інформацію при прийнятті рішень. Наприклад, у випадках охорони здоров'я, коли на кону стоїть життя людини, необхідно знати всі деталі, щоб прийняти правильне рішення. Ви не можете змінити деталі, які можуть мати вирішальне значення для життя людини.

Професіоналізм

Принцип професіоналізму охоплює всі інші принципи. Професіоналізм передбачає, що перекладач є неупередженим, конфіденційним і компетентним у перекладі, тобто що перекладач достатньо професійний, щоб судити про те, чи здатний він або вона професійно виконати завдання, або не готовий до нього і змушений відмовитися від нього.

Крім того, професіоналізм також має на увазі підготовку з боку перекладача до майбутньої роботи, незалежно від багаторічного досвіду, який він має. Інші

поняття, такі як пунктуальність, одяг і т. д. також входять в цей принцип; Тобто будь-який аспект, який змушує співрозмовників довіряти перекладачеві.

Висновки та зобов'язання

Цей мастер-клас був заснований на спробі дати кілька наближень до того, як усний переклад може бути професіоналізований для тих людей, жінок з мов меншин, які походять з арабських мов, які повинні виступати в якості комунікаційних додатків, тому що професійні перекладачі не покривають весь професійний попит, оскільки не вистачає людей, які професіоналізуються в цих мовах меншин.

Мета полягає в тому, щоб жінки-мігрантки знали, що вони мають інструменти для професійного виконання роботи, яку вони вже виконують, і надання послуг вищої якості та досконалості; і, відповідно, щоб їм платили за це, щоб вони отримували визнання, на яке вони заслуговують, за виконання роботи, яку вони виконують.

Основними кроками для початку цього шляху професіоналізації є адаптація цих кодексів поведінки та дотримання керівних принципів належної практики. І, перш за все, продовжувати навчання, оскільки, застосовуючи кодекси поведінки та передовий досвід перекладу мов меншин, ми не лише вдосконалюємо свої професійні навички, але й сприяємо побудові більш інклюзивних та справедливих суспільств.

Запитання до доповідача

П1: Те, про що ви говорите, відбувається, тому що це фундаментально людська діяльність, чи не так? Іншими словами, є також ситуації про які ви згадали про вразливість, і що перекладачі, врешті-решт, також є людьми, що ви там, ви не робот, який робить просто лінгвістичне перенесення, але ви також страдаєте від цього. Отже, це дійсно дуже складно засвоїти, і також ведуться дискусії про те, до якої міри втручатися чи не втручатися.

В1: Так, це також соціальна інтерпретація, яка завжди була відсторонена і яка здається найпростішою. Ми перекладаємо в охороні здоров'я, судових та адміністративних центрах... І здається, що це не таке вже й важливе завдання, але найбільшу видимість отримують лише перекладачі конференцій у парламенті чи перекладачі ділових переговорів. Однак соціальне тлумачення насправді набагато складніше, ніж здається, тим більше, що наше судження постійно знаходиться на кону і залишитися осторонь від нього дуже важко. Ситуації, з якими ми працюємо, доводять нас до краю, і тому важливо морально підготуватися і підготуватися психологічно. На лінгвістичному рівні це може бути більш-менш легко, але на емоційному рівні, особисто кажучи, одне з найскладніших. Наприклад, зазвичай є ситуації перекладу в моменти жалоби, тобто у людей, у яких виявили, що їм залишилося жити 15 місяців і вони перебувають у чужій країні, а потім є постійний перекладач, де переклад робиться до тих останніх днів. Якщо у вас немає психологічної підготовки до цього, робота дійсно не може бути проведена належним чином, тому що ви будете зливатися з почуттями пацієнта.

Ті коди, про які я говорила, дуже допомагають, тому що, врешті-решт, це структура, яка трохи спрямовує вас і знімає цей тягар з ваших плечей.

Запитання 2: Я хотіла запитати тебе з цікавості. Чи траплялося з тобою коли-небудь, що ти заблокувалася і, що більше не могла продовжувати ?

В2: Так, це було зі мною коли я була молодшою і ще до навчання на перекладача. Коли я ще не проходила навчання, мене покликали перекладати на рифську та іспанську під час пологів. Мені було десь 15 років. Я стояла між породілею і лікарем, який кричав, і була настільки зосереджена на болях і на тому коли вжу припиниться страждання, що мені було дуже важко зосередитися на тому, що і кому я повинна донести. Це було дуже складно. Мене сціпило, але потім я схаменулася. Після тренувань зі мною такого ніколи більше не траплялося, принаймні на емоційному рівні. Крім того, вдома ти потім опрацюєш те, що інтерпретуєш, і страждаєш більш-менш, але я більше ніколи не падала емоційно.

Зазвичай є так якби два рядки, один з яких говорить, що це має бути інтерпретовано від першої особи, а інший, що це має бути інтерпретовано від третьої особи, і також багато плутанини, тому що ті, хто каже, що це має бути інтерпретовано від першої особи, тобто ніби ви ближче до мовця, ніби ви той, хто передає повідомлення безпосередньо, а потім це призводить до того, що ви віддаляєтеся набагато більше від третьої особи. Це дуже складно. Правда полягає в тому, що це професія, яка з'явилася відносно недавно. Є ще багато роботи, яку потрібно зробити. Є багато речей, які потрібно розподілити, і це складно, але дуже цікаво.

Q3: А в цей історичний період штучного інтелекту, яка ситуація з перекладачами? Перш за все, в питанні гуманізації мігрантів.

В3: Річ у тім, що штучний інтелект дуже добре виконує свою роботу, дуже добре інтерпретує. Але він інтерпретує в дуже конкретних, дуже специфічних і наукових контекстах. Тобто, якщо ви їдете в якусь країну, якщо ви не розмовляєте мовою, ви носите маленький пристрій і кажете: «Гей, перекладіть мене». Це допоможе замовити їжу. Іноді він також добре справляється навіть у більш професійних ситуаціях. Однак у сфері соціальної інтерпретації це контекст, в якому інтерпретація штучного інтелекту навряд чи підійде. Тому що, по-перше, є питання людяності, яка є фундаментальною складовою, тому що є ситуації, в які не можна вставити машину; Фізичний контакт потрібен, щоб передати те, що ви маєте намір передати, а, по-друге, тому що бувають ситуації, в яких він неспроможний. Я думаю, що це інструмент, який нам дуже допомагає, полегшує роботу та знімає навантаження, але ми повинні знати, коли його використовувати, і ми повинні адаптуватися. Нас, перекладачів, вчать пристосовуватися, це перевага, і ми намагаємося адаптуватися до певних контекстів, і як професіонали ми завжди будемо адаптовуватися. Отже, це занепокоєння про те, чи заберуть вони нашу роботу, чи вони займуть наше місце, ми повинні сприймати з недовірою. Це також було сказано за часів

Google translate, навіть калькулятора. Але нічого так і не сталося. Це просто досягнення, які покращують наше життя та суспільство, за що ми боремося, тому я б ніколи не боролася проти цих досягнень.

Запитання 4: З огляду на ваш досвід, ви стикалися з ситуаціями, в яких існують культурні упередження з обох сторін, в інтерпретованому спілкуванні, упередження з боку іспанця по відношенню до мусульманської культури і упередження з боку мусульманської частини по відношенню до іспанської. Як ви справляєтеся з цією ситуацією, якщо вам взагалі потрібно втрутитися?

В4: Правда полягає в тому, що це відбувається щодня. До цього ми вже звикли. І бувають моменти, особливо коли я перекладаю арабською, це трапляється. Спочатку люди думають, що я не арабка, що я не належу до їхньої спільноти. Отже, я стаю союзником лікаря на консультації. Я знаю, що я є їхньою частиною, але я також є частиною інших. І врешті-решт, я відчуваю себе ототожненою з усіма. Але очевидно, що якщо робиться принизливе зауваження на адресу іншої сторони,- то я це відчуваю. І в цих випадках я опускаю його, тому що знаю, що це не коментар, який полегшує спілкування, а зовсім навпаки. Це коментарі, які виникають із забобонів, коментарі, які не потрібно тлумачити, якщо вони насправді зовсім не міняють змісту. З іншого боку, таке теж буває наприклад, коли я супроводжую марокканську жінку і лікар чоловічина,- то вона на це звертає увагу особливо коли має говорити про певні аспекти пов'язані з сексуальністю, зазвичай виникає опір. Жінці-матроні завжди віддають перевагу, тому в тих випадках, коли це чоловік, арабські жінки відчувають себе некомфортно і діють захисно. Бувають випадки, коли мені доводиться втручатися, щоб заспокоїти їх. У таких випадках я завжди кажу лікарю, що я збираюся заспокоїти жінку, щоб дотримуватися неупередженості і ніколи не надавати перевагу одній стороні над іншою. Ви завжди повинні повідомляти, що ви збираєтеся робити і що будете говорити, щоб не виникало непорозумінь.



**MEDIACIÓN SOCIAL, ESTRATEGIAS PARA LA CONVIVENCIA Y ACTUAR
EN SITUACIONES CONFLICTIVAS, TEXTO EN ESPAÑOL**

NICOLE NDONGALA
MARÍA JOSÉ ALONSO RODRÍGUEZ

Asociación Karibu
coordinacion@asociacionkaribu.org

- Ver video del taller 4
- Ver la presentación 4
- Ver texto taller en español
- Traducción al árabe
- Escuchar audio en árabe
- Traducción al farsi
- Escuchar audio en farsi
- Traducción al swahili
- Escuchar audio en swahili
- Traducción al ucraniano
- Escuchar audio en ucraniano

NICOLE NDONGALA

Me voy a enfocar sobre todo en la situación de la mujer africana. Como ya sabemos, África es un continente, no es un país. Por tanto, cada país tiene una cultura diferente, pero debemos de partir de la base de que la mujer africana actúa como agente, que transforma muchas cosas, además de ser mediadora en los conflictos y facilitadora. Hay todo un recorrido bastante importante de las mujeres y se ve cada vez más que la mujer es muy importante para poder transformar el mundo, especialmente en África, ya que el tema patriarcal existe y está muy arraigado.

Asimismo, se debe de hablar de la fuerza y de los retos de las mujeres migrantes africanas. No solamente en el propio continente, sino en España también, se etiqueta a la mujer como víctima. Yo creo que sí lo ha sido, pero ahora es más una víctima en

acción. Ya no es una mujer pasiva que acepta todo; ahora es un motor que impulsa. Esto lo vemos, sobre todo, en las nuevas generaciones, que están impulsado muchos cambios visibles en África. Cada vez estamos teniendo más mujeres en puestos de poder, mujeres presidentas, y pongo como ejemplo un caso de hace aproximadamente 3 semanas. Desde que conseguimos la independencia en 1960, por primera vez en nuestra historia acaban de nombrar primera ministra a una mujer.

La mujer africana está en constante búsqueda de su espacio ahora mismo, pero se debe tener en cuenta que, sin paz, no hay desarrollo. Muchos países de África tienen inestabilidad; hay guerra y hay violencia, y todo eso hace que estemos avanzando, pero muy lentamente. El derecho de las mujeres está cada vez más en movimiento; las mujeres que no pueden soportar toda esa situación buscan cambiar de país o continente. Yo creo que no es por hambre, sino también para poder buscar esta protección. Cuando hablamos de cooperación, debemos tener en cuenta que tiene que ser una cooperación horizontal y no una vertical.

Muchas veces no hay facilidad para poder salir de un país y esa huida empieza primero dentro del propio continente. Cuando la mujer ve que ya no es posible su vida en ese país, se ve obligada a marcharse a otro continente, como es el caso de las mujeres africanas que migran a España o al resto de Europa.

Son muchas las situaciones que hacen que las mujeres sufran violencia en sus países. Las más frecuentes de las que atendemos en Karibu están relacionadas con la mutilación genital femenina, el matrimonio forzoso, los matrimonios infantiles y la trata. Esto no quiere decir que en África no haya protocolos ni leyes, pero hay que tener en cuenta que son protocolos que no se respetan.

Muchas veces se elaboran protocolos por la presión a nivel de Europa. De hecho, son las propias mujeres en África las que impulsan esos protocolos, pero muchas veces no se cumplen. Por ejemplo, aunque Ruanda sea el país en el que hay más mujeres en el Parlamento, su voz no llega para poder defender la agenda de las propias mujeres. Del mismo modo, aquí en España también nos damos cuenta de que hay protocolos, pero no son protocolos que humanicen.

Con el reciente Pacto de Refugio y Migración, debemos preguntarnos si este pacto beneficia realmente a la población migrante o si, por el contrario, beneficia a los propios gobiernos para que se sientan cómodos. Aquí no se trata de incrementar protocolos, ni pactos ni leyes, sino humanizar esos pactos y hacer que se implementen.

Del mismo modo, también se debe hablar del horror de la huida. Muchas veces, cuando tu situación de vida no cambia, tu vida corre peligro. En muchos casos, hay que hacer cálculos de tiempo y no siempre se dispone de ese tiempo, como cuando hay que ir a la embajada y hacer trámites que pueden tardar un año para poder salir del país. Otro de los casos sucede cuando no se tiene dinero para conseguir un visado, es imposible tener acceso a la embajada y se tiene que recurrir a caminos no legales para poder llegar a Europa. Al final el emigrante llega, pero llega con secuelas.

Yo creo que no hay un guion único de cómo una persona, sobre todo una mujer, sale de su país para poder llegar a otro. No hay un guion único porque hay gente

que pasa por caminos muy largos, de hasta 4, 5 o 6 años, y la vivencia en el camino muchas veces no se aborda porque esa persona está sola y se encuentra en el limbo. No hay un corresponsal en el camino con el que poder hablar o al que poder contarle lo que ha vivido esa mujer.

La persona que toma la decisión de abandonar su país, porque haya sufrido abuso, pobreza o hambruna, en el camino tiene que ir acompañada de una persona —un novio, un marido, un protector—, pero eso no significa que este protector no vaya a abusar de la mujer.

Estas mujeres, cuando llegan aquí a España, muchas veces o están embarazadas o tienen enfermedades de transmisión sexual y llevan una mochila cargada de malas experiencias. Una mujer embarazada tiene que pagar el doble para poder subir en la patera porque le dicen que pesa mucho más porque lleva un bebé dentro o a una mujer que tiene la regla, por ejemplo, le van a decir que el olor a sangre atrae a los tiburones y que no puede viajar. A una mujer que se queda embarazada en el camino, una vez que da a luz, se le dice que no puede viajar con el bebé porque tiene que pagar el doble. Hay madres que, para poder aceptar ese viaje en la patera con su hijo, terminan tapando continuamente la boca de su niña o niño para que no llore, asfixian al niño y el niño puede fallecer.

Cuando llegan aquí, a España, que se supone que no es un país del tercer mundo, sino del primer mundo, no siempre la bienvenida es una bienvenida de integración. Las preguntas que España debe hacerse son las siguientes: ¿Realmente es España un país de migración? ¿Realmente es España un país de acogida? Ante estas preguntas, existe un amplio abanico de vivencias y sentimientos muy variados e incluso confusos.

Una persona puede decir: «Para mí ha sido una experiencia válida. Ha merecido la pena o merece la pena haber hecho este viaje». En muchas ocasiones, lo que nos encontramos al llegar aquí a España es indiferencia, incompreensión, poca solidaridad, racismo, desigualdad, injusticia, desprotección. Todo esto está haciendo que los inmigrantes cada vez entiendan menos qué es lo que está pasando a su alrededor. Hay mucha confusión. La propia policía ya no sabe cómo actuar con las personas migrantes. Cualquier cosa se confunde con racismo, brutalidad policial y discriminación racial. Esto se debe a que no se ha diseñado realmente una convivencia pacífica y un programa de acogida real.

Cuando un migrante llega, se encuentra con todas esas barreras, con todas estas trabas, y su esfuerzo se centra en poder transformar esta tragedia en oportunidad, cosa que no es fácil. Por este motivo es muy importante que haya entidades sociales, ya que allí se diseña un itinerario individual, porque, como dice la escritora Chimamanda, siempre está «el peligro de la historia única». No todas las personas porque vengan de África o vengan de Latinoamérica tienen la misma mentalidad y el mismo sistema. No se debe de trabajar con ellos de la misma manera. Cada persona es un mundo. Yo creo que hay que escuchar a las personas desde las necesidades pasadas de cada una y poder trabajar cada tema, ya que muchas personas también traen con ellas un sufrimiento particular.

No hay que victimizar a las personas porque tengan problemas ni se trata de empoderar a las personas migrantes. Una persona que toma la decisión de abandonar su país significa que ya es realmente una persona empoderada. No obstante, necesita un acompañamiento en un momento dado de su vida porque tiene trabas burocráticas y no habla el idioma.

Se habló antes del tema de la interpretación y de respetar también las creencias religiosas. Es verdad que muchos inmigrantes creemos en Dios. Se puede llamar Mahoma o Jehová, pero es una práctica que está muy presente en la vida de la persona migrante, ya que piensa que, muchas veces, sus dificultades y sus desgracias se deben a que Dios no le está acompañando.



IMAGEN 6. NICOLE NDONGALA EN SU TALLER «MEDIACIÓN SOCIAL, ESTRATEGIAS PARA LA CONVIVENCIA Y ACTUAR EN SITUACIONES CONFLICTIVAS»

Nos debemos de integrar en una sociedad que nos acoge, pero no debemos de confundir la integración con la asimilación. Yo no tengo porqué perder mi identidad únicamente para integrarme en la sociedad que me acoge. Debo de integrarme porque es mi obligación, pero no se debe de confundir con la asimilación.

Para poder evitar temas de rechazo, el punto de partida debe ser la interculturalidad. La interculturalidad significa que debemos tratarnos como iguales. Simplemente por el hecho de ser migrante, esto no significa que nos tengan que infantilizar o tratar como eternos alumnos. Nosotros aprendemos, pero también podemos compartir. Aquí, aparte del paternalismo, muchas veces se tiende a infantilizar a las personas.

Luego también está el tema del lenguaje, porque cuando se habla de lenguaje hacia las personas inmigrantes, parece que no seamos profesionales y que todos seamos analfabetos. Los hombres solamente pueden trabajar en la construcción y

las mujeres en prostitución o en el servicio doméstico. Es un trabajo que nos da de vivir y que ha servido como puerta de entrada para muchas personas migrantes que hemos llegado a este país. Sin embargo, esto parece que se toma como un guion. No es cierto eso de que una mujer migrante solamente puede trabajar en el servicio doméstico. Yo creo que, aparte de que tiene que haber una voluntad política para poder cambiar todo ese sistema, también desde la ciudadanía tenemos la obligación o el deber de colaborar.

Es verdad que los políticos pueden ser espejos de las naciones. La España de hace 20 años tenía básicamente dos partidos políticos. Y estos partidos políticos también han hecho mucho daño a la población inmigrante con sus discursos de odio. Así, se crea ese racismo y discriminación a nivel institucional y estructural, y esto se refleja también en la población; se normaliza y se visibiliza porque lo vemos en la televisión, pero es algo que no debemos de normalizar.

En la diapositiva vemos, por un lado, a un inmigrante que entra a un país para comerse el mundo pensando que hay oportunidades, pero, del otro lado, está la persona que acoge. Lo que piensan muchas veces las personas del país de acogida es que llega la materia prima. En estas dos visiones, hay que analizar qué es lo que beneficia a cada población; de ahí la importancia de tener una cooperación horizontal. Yo te doy, tú me das, pero sin considerar que lo mío es poca cosa y lo tuyo es mucho más. Yo creo que aquí también se debe de valorar lo que aportamos en esta sociedad.

Antiguamente se hablaba de la migración masculina, pero cada vez se da más la feminización de la migración. Cada vez llegan más mujeres y son ellas las que están haciendo reagrupación familiar. Son esas mujeres que vienen individualmente para cambiar la historia de su vida. Yo creo que ya se acabó esa época en la que solamente venía el hombre y luego era él el que hacía la reagrupación familiar. Por lo tanto, volvemos a la misma idea: se deben diseñar protocolos para trabajar con las mujeres.

Uno de los protocolos de los que quiero hablar y que va en aumento es el de la mutilación genital femenina. Muchas veces, se diseñan esos protocolos sin contar con las protagonistas. Yo creo que las personas migrantes tenemos voz y la gente no tiene por qué estar hablando por nosotras mientras nosotras mismas podamos hablar. Creo que las personas migrantes no tienen por qué solamente participar en mesas para dar su testimonio. Efectivamente, los testimonios tienen densidad y tienen importancia, pero la mujer migrante también puede aportar a otros niveles de participación, no solamente dando testimonio. Aquí también compartimos nuestra cultura, que puede enriquecer al otro, porque, al final, la mujer migrante, en ese sentido, es como un hilo que teje valores. Nosotros tenemos dos culturas: la de aquí y la de allí, lo que te permite tener códigos culturales, que es un bagaje muy importante.

Con esos códigos uno puede trabajar para poder mediar entre dos colectivos: el colectivo propio y el ajeno, para que así ambos se entiendan bien. De hecho, muchas veces se piensa que el hecho de hablar dos idiomas te da derecho a ser intérprete o mediador. Hay que tener también una formación para poder hablar, ya que hablar en nombre de tu comunidad no significa solamente hablar dos idiomas y que ya seas

intérprete. Hay que tener bastantes códigos culturales para no fallar a tu colectivo mientras traduces y que, al mismo tiempo, la otra parte no califique a la persona inmigrante de inexperta o de que no tenga profesionalidad.

También se debe tener en cuenta la importancia de crear una narrativa diferente. Hay que hablar de la positividad de los inmigrantes aquí en España y la aportación real de la persona inmigrante. Yo creo que el día en que las mujeres o los hombres inmigrantes se paralicen y digan que no van a trabajar, se verá en España que hay un problema. Por lo tanto, hay que crear una narrativa positiva. Hay que hablar realmente de la aportación de las personas migrantes, del empoderamiento y de la sororidad. Antes dije que se habla mucho de empoderar a las personas migrantes. Yo creo que, entre colectivos, tanto africanos, asiáticos como latinos, ya tenemos ese empoderamiento de la realidad. Yo miro a los ojos de la otra persona y me doy cuenta de que, si ella ha avanzado, yo también puedo ser como ella. Cuando yo llegué a España, era una mujer en situación de calle y ahora, años después, soy la directora de Karibu. Al final, lo creas o no, eres un referente para tu comunidad.

Ya no se trata de que el gobierno te nombre representante o portavoz de tu entidad; tu propio colectivo ya sabe que eres un referente y saben que ellos también pueden ser como tú o incluso más. Se trata de que haya un apoyo mutuo dentro de la comunidad, porque, además, en muchos de nuestros países, cada colectivo tiene como su propio grupo: asociación de mujeres congoleñas, asociación de mujeres senegalesas, etc. Ese empoderamiento, desde la conciencia, hace que tú sepas quién eres, de dónde vienes y hacia dónde vas. Al mismo tiempo, también se trata de educarnos a nosotras mismas y de educar a la sociedad de acogida, porque ahí debe haber una educación intercultural y potente, desde los colegios. El racismo y todas esas pequeñas cosas de rechazo empiezan desde la casa, desde el colegio y se extienden a otros ámbitos. Y las mujeres que llevamos aquí mucho tiempo, salimos al encuentro de las que llegan. Se trata de dar y recibir.

Esta bienvenida no solamente tiene que ser a nivel de asociaciones, sino a nivel individual también. Siempre recibimos a las que llegan para poder compartir con ellas las experiencias que tenemos aquí. Yo creo que, para poder tener una convivencia pacífica y que nadie crea que los inmigrantes sobramos, también es importante que los propios inmigrantes sepamos los errores que estamos cometiendo para ir corrigiendo y vivir pacíficamente.

Yo creo que la clave para una buena intermediación es la sensibilización, la concienciación, la educación y la capacitación. Es muy importante que se dé la formación de los profesionales que están en el ámbito de la administración pública. Y no lo digo porque no sepan hacer su trabajo; saben hacer su trabajo, pero no conocen los códigos culturales. Por ejemplo, yo puedo ir a que me saquen sangre; no hay ningún problema, me pueden sacar 5 tubos y no pasa nada, pero otra persona africana que llega de repente, ante la misma situación, no va a entender nada. Trabajar mano a mano con las personas expertas o con experiencia es muy importante, así como la comunicación y difusión.

La colaboración de alianzas es igualmente importante; que las asociaciones no creen guetos (por ejemplo, solamente los africanos con los africanos, los latinos con los latinos, etc.), sino que haya una alianza para poder trabajar. Trabajar en equipo no solamente ayuda en cuanto a liderazgo y representación política, sino a que no se invisibilice a la población migrante. En mi caso, yo no me siento invisibilizada porque yo no necesito que nadie me visibilice. Yo tengo bastante autoestima para sentirme una mujer visible, pero muchas veces la sociedad invisibiliza mucho al colectivo migrante.

Ya es hora de actuar. Creo que convivir en un mismo espacio muchas veces es muy difícil, pero debemos de cambiar ciertas cosas. No tenemos que dejar todo de la mano de los políticos para cambiar la historia de nuestra vida. Nosotras mismas podemos ser agentes de cambio para buscar una convivencia digna. Como se ha mencionado anteriormente, debemos integrarnos en la sociedad que nos acoge; es nuestra obligación, pero no debemos de confundir esta integración con la asimilación. Evidentemente tenemos muchas cosas que aprender, pero también muchas cosas que aportar.

No nos debemos de quedar solamente con la idea de que el inmigrante aquí recibe. El inmigrante recibe, y lo agradecemos muchísimo, pero también damos. No nos deben de considerar como eternos alumnos, como eternas alumnas, porque no lo somos; somos uno más en esta sociedad y creo que podemos compartir.

Para poder trabajar bien todas esas cuestiones, hemos formado a las que llamamos facilitadoras sociales comunitarias para que sean las portavoces de su propio colectivo. Para que haya códigos culturales que la gente de aquí no entiende, para que no se queden solamente con la idea de que no nos entendemos, sino que exista ese entendimiento, hemos intentado crear con esas facilitadoras sociales una baraja o un juego de cartas para abordar la violencia que sufren las mujeres y para ver un poco cómo se debe de trabajar.

María José hablará de estas cartas y de la violencia que sufren las mujeres migrantes africanas desde sus países de origen, durante todo su camino y una vez que llegan aquí.

MARÍA JOSÉ ALONSO RODRÍGUEZ

Como Nicole ha comentado, las facilitadoras sociales comunitarias son un grupo de mujeres africanas migrantes a las que, desde el año pasado, con la financiación del Ministerio de Igualdad, hemos estado formando desde Karibu. Esto no es algo nuevo en nuestra asociación. En Karibu siempre ha habido mujeres que han ayudado a otras mujeres; mujeres que tejen red y mujeres que facilitan la vida a otras mujeres porque, por su historia de vida, han pasado lo que van a pasar las nuevas que llegan.

Por ejemplo, en este sentido, es muy duro ir a empadronarte tú sola, a pesar de que quizás tengas suerte de que te toque con una mujer europea que es encantadora.

Sin embargo, si vas con una persona de tu propio continente, a veces es más sencillo y agradable. Hace poco una persona fue a empadronarse; llevaba la documentación de Karibu y la trabajadora social que le atendió le dijo: «No, no te vamos a empadronar porque no sabemos qué es Karibu». La mujer que iba con ella acompañándola le dijo: «Nos gustaría ver a tu jefe o jefa». La trabajadora social se quedó un poco sorprendida, porque no entendía qué le estaba diciendo esa mujer africana y cuando salió el jefe de esta trabajadora social, dijo: «Karibu es lo suficientemente conocido, ¿por qué tienes que dudar del sello de la asociación?». Y esto es algo sorprendente. Si hubiera ido esa mujer sola, quizás no hubiera llamado al jefe.

Estas cosas se repiten. Como se ha dicho antes, cuando se va al médico, a veces se piensa que las mujeres africanas se quejan o no saben contar exactamente su enfermedad; y quizás el médico no se ha dado cuenta de que quizás esa mujer, en temas que tienen que ver con la sexualidad o en el ámbito de la ginecología, no puede decir una serie de palabras. A mí me sorprendió mucho cuando una mujer de Mali nos dijo que ella no podía decir en alto algunas palabras como «clítoris» o «vagina» por su cultura. Y esto no es fácil transmitirlo al personal sanitario.

Tenemos ese grupo de mujeres que se están formando y que van a seguir en formación continua. Os animamos a que lo hagáis también en vuestras entidades, ya que, al final, se trata de empoderar y formar a esas mujeres para que no sean única y exclusivamente intérpretes o traductoras. También tienen que tener un bagaje cultural, judicial, social, sanitario y educativo, y tienen que tener una amplitud de conocimientos para acompañar bien. Y en todo esto, durante este curso, nos planteamos que también a las mujeres hay que ayudarles a hablar sobre sus problemas y, en concreto, a hablar sobre la violencia que han podido sufrir, que sufren o que podrán sufrir. Por ese motivo, un día, hicimos una lluvia de ideas de palabras sobre violencia y se le ocurrió a Nicole un nombre precioso: «Palabras para el olvido».

En nuestra baraja tenemos unas cuantas palabras clasificadas o divididas en categorías: explotación, violencia migratoria, violencia digital, violencia física, violencia psicológica, estigmas y violencias en el país de acogida. No es un glosario, no es un léxico cerrado; es un léxico que nos gustaría que se ampliase. Es un léxico modificable porque quizá lo que nosotros hemos puesto como «violencia corporal» o «fistula obstétrica», para vosotros quizás no signifique nada y queráis poner otras palabras. O trabajáis con el colectivo latinoamericano y utilizan otras palabras. Esto es un corpus, es un léxico abierto, es muy opinable, y podréis encontrar conceptos como «violencia migratoria», «violencia en el país de acogida» o, ahora que está tan al día, «violencia digital».

Una crítica que nos ha llegado hace poco es por qué no se han puesto las palabras en inglés. Nosotras priorizamos el español. Hemos puesto «ciberacoso», «engaño», «abuso» y «pornografía». Podríamos haber puesto *doxing*, *sexting*, etc., podríamos haber puesto otras cosas, pero lo que nos interesa es que las mujeres conozcan el español, pero que no sea el español de andar por casa, sino que también puedan hablar de sus propias vivencias y las puedan decir en español. Hay palabras que quizás son muy propias de la cultura africana, como puede ser «levirato» o «planchado de

senos», y eso quizás no exista en Latinoamérica, pero las mujeres tienen que poder poner palabras para visibilizar y, a la vez que visibilizamos, hacemos un segundo ejercicio, que es decir «Palabras para el olvido».

Ojalá en algún momento nos podamos olvidar de tener que decir en voz alta tantas palabras asociadas a la violencia de género y a la violencia contra las mujeres por el hecho de ser mujer. Ya estamos haciendo la segunda edición del glosario que se ha hecho en formato baraja. Ahora lo que nos gustaría, y así se lo hemos trasladado a Carmen, es que desde la universidad se pueda ampliar, pero también con vuestra colaboración desde las entidades sociales. Y es que hay muchas formas de ver todas estas palabras. De nuevo, no es algo cerrado, no es algo que esté acabado, sino que es algo que tiene que tener mucho recorrido. Creo que casi todos estamos de acuerdo en que, cuando le ponemos palabra a una situación, esa situación parece que se hace real. Cuando hace muchos años no se podía hablar en España de la cultura de la violación, qué difícil era ir a Policía Nacional o al juzgado a denunciar algo, porque no teníamos palabras o nos avergonzábamos. Esto es un ejercicio para romper con ese ciclo de vergüenza y con todo el ciclo de la violencia.

Yo siempre pensé en poner abajo de esas «Palabras para el olvido» la frase «Mi yo sin mí», porque hay un momento de la vida en la que todas nos hemos sentido así: sé que soy yo, pero todo esto que me está ocurriendo no sale de mi interior, sino que se me está obligando a vivir esta situación. Es como algunas mujeres que dicen: «En el camino, en mi viaje, me he tenido que dejar violar, no porque quiera ser violada, sino porque no me quedaba otra opción, y entonces pasó lo que pasó». Es este momento de «Mi yo sin mí».

Y también en este detalle de «Mi yo sin mí», he pensado que quizás vosotros habéis acompañado más de una vez a denunciar algo en la policía o ir a servicios sociales y pedir una ayuda. Qué bonito sería, aunque Nicole dice que ya las mujeres africanas traen de serie el ser empoderadas, pero también empoderar en esto; cuando una mujer africana o una mujer migrante pueda hablar en voz alta y decir todo lo que ha sufrido, ahí estaremos en un momento de cambio importante. Porque muchas veces somos las españolas, las europeas, las que hacemos su narrativa y decimos: «A esta mujer le ha pasado esto». Habremos hecho nuestro trabajo cuando sea la mujer africana migrante la que diga: «Me han violado, me han dado una paliza, me han hecho esto o me han hecho esto otro».

Creo que estamos en el camino de hacer este cambio y que contamos con todos vosotros, y sobre todo con la universidad. Gracias de verdad.

TURNOS DE COMENTARIOS, PREGUNTAS Y SUGERENCIAS

Comentario 1: Para los que no me conocéis, soy Concha o Conchi. Yo soy de aquí, soy profesora de sociología en Magisterio y lo que me une a este tema es que estuve trabajando 10 años y medio en Red Acoge, en la federación en Madrid. Tengo un protocolo hecho sobre la mutilación genital femenina aquí en Castilla-La Mancha

en el que hicimos grupos de discusión con mujeres malienses en Toledo. Estoy para ayudar a Carmen en el ámbito de la universidad y ya sabéis que siempre en colaboración con las instituciones de aquí. Me ha gustado mucho, no tenía dudas de por qué, pero hoy he entendido mejor por qué eres directora de Karibu.

Comentario 2: Yo creo que está bien la propuesta de que tú haces el trabajo de la interculturalidad, pero me parece que tendremos que dar un paso más adelante, pues no se trata solamente de un tema de interculturalidad, sino de cohesión social. Si no, nos quedamos solamente con la idea de que, por ejemplo, aquí ya en Guadalajara somos multiculturales, tenemos representación de más de 108 países, con una población en Guadalajara de 90 000 habitantes. Estos son datos recientes. Sin embargo, todavía no vivimos una cohesión social en Guadalajara; acabamos de empezar a visibilizar el tema de la interculturalidad.

En las candidaturas de la administración actual de derecha y extrema derecha, participa una mujer migrante en la contienda política, pero la colocaron en el número 20. Realmente es para decir que fue incluida la presencia migrante en el derecho político, pero la pusieron en el número 20 y no en el mismo nivel que las otras personas.

Comentario 3: Esto está relacionado con la interseccionalidad real; se habla de la interseccionalidad, pero no se plasma. Esto también se ve en muchas mesas redondas: ponen en una mesa a una mujer negra o a una persona migrante en la mesa para demostrar la diversidad. Hay que ir mucho más allá; que sea una incorporación real. La interseccionalidad debe de ser real. No se tiene que hablar de esto como una palabra que está de moda, sino realmente implementarlo y trabajarlo desde un enfoque real.

Yo creo que es lo que hace falta en esta sociedad actual, y este es el trabajo que tenemos por delante todos y todas, ya que muchas veces debemos de diseñar esa política los propios ciudadanos. Todo el mundo, desde el punto en el que esté, puede ser agente de cambio; porque el cambio lo puedo hacer yo, lo puedes hacer tú, lo podemos hacer todas. No dejemos que sean solamente los políticos los que marquen un guion, porque muchas veces fallan. Y fallan porque la agenda de la migración realmente no entra en sus temas políticos, salvo cuando hay elecciones. Muchas veces dicen que no hablan de migración, pero sí hablan, solo que se habla mal o se habla cuando ellos quieren, no cuando las personas migrantes queremos que hablen de nosotras. Ahí volvemos al tema de la narrativa positiva.

Comentario 4: Por otro lado, algo que sí que vemos en las asociaciones en las que hay representación de Latinoamérica y de Europa, pero que en las africanas no conseguimos terminar de afianzar, es la dinamización. ¿Cómo podemos hacer para que estén presentes en las actividades o las cosas que se realizan aquí en Guadalajara? Primero, tenemos que partir de que hay un tema de conciliación familiar. Este tema es muy importante, ya que a lo mejor una mujer de aquí, para poder ir a una actividad, deja a los niños con la abuela o con la madre, pero la mujer migrante no tiene siempre esa posibilidad de un servicio de guardería. Aquí falta información, ya que no llega a los colectivos. Tiene que haber traducciones de documentos que informen. No se trata solamente de derivar a personas migrantes africanas para ir a

buscar comida y ropa en las entidades. Yo creo que se debe de derivar también a esas personas para formaciones, cosa que muchas veces no se da, desgraciadamente.

Y cuando, por ejemplo, se tiene la posibilidad de optar a subvenciones, incluir el hecho de que va a tener que haber un servicio de guardería. Ahí es donde se demuestra que de verdad conocemos al colectivo. Hay que pensar cómo son las personas que van a venir a formarse y qué servicio les vamos a poder dar. Y en cuanto a lo de los servicios de traducción, directamente mucha gente no sabe que existen.

Comentario 5: Nos ha pasado muchas veces que, si tenemos 30 proyectos, 20 los rechazan, y rechazan justo los que son de traducción e interpretación. Hay más facilidad de que te aprueben una ayuda social o cualquier otro tipo de proyecto de investigación. Sin embargo, como sea un proyecto en el que se especifique «traducción», «interpretación», «comunicación intercultural» o «acceso a los documentos», se tiene a contar con el voluntariado y además en lenguas en las que no suele haber oferta.

Comentario 6: Cuando nos salió el proyecto para trabajar con la trata de mujeres, se nos pedía tener una mediadora intercultural. Está bien que debamos tener una mediadora intercultural, pero también tiene que haber un apego. Tenemos que trabajar con muchas mujeres que están en situación de trata en el colectivo africano. Un país africano puede llegar a tener hasta 200 idiomas. En lugar de mediadores o mediadoras, proponemos facilitadoras sociales y comunitarias para que puedan abarcar absolutamente todo. Tuvimos que exigir una reunión para que, desde el Ministerio de Igualdad, nos aceptasen esa figura. Nos aceptaron la propuesta porque, de lo contrario, hubiesen tenido que darnos más financiación. Muchas veces las entidades pedimos tímidamente al ministerio, pero debemos tener en cuenta que ellos también nos necesitan, no solamente les necesitamos nosotras a ellos.

Comentario 7: Otro ejemplo de hace dos semanas escasas. Una de nuestras facilitadoras acompañó a una mujer a la Policía Nacional porque tenía que presentar su caso de asilo y la mujer a la que acompañaba es lesbiana. Nuestra facilitadora no conocía que esto pudiera ser una realidad. Sabemos que esto es una parte que nosotras tenemos que trabajar en los programas de las facilitadoras; no conocen el mundo LGTBI y, además, en el caso de ella, estaba un poco en contra, pero no por un tema ideológico, moral o religioso; simplemente no lo conocía como realidad. Nuestra facilitadora no puedo hacer el acompañamiento porque, a pesar de que se entendían a nivel lingüístico, había una realidad que las separaba. Nuestra facilitadora no se vio capaz de transmitir el dolor que traía esa mujer.

Comentario 8: Hay bastantes aspectos todavía que son tabú en el mundo del colectivo migrante, en este caso, africano, pero creo que poco a poco estamos rompiendo el techo de cristal. Que no haya una sola Nicole, sino que haya miles de Nicoles. Que haya una multitud de proyectos. Si esto es así, habrá mucha gente en muchos espacios que puedan cambiar la historia, porque al final no se trata de que seas tú, sino de que haya muchas personas para poder cambiar las historias de otras mujeres y que nos escuchen. Al final, lo que queremos es que nos escuchen; que nos hagan caso.

Muchas gracias a todos.

TRADUCCIÓN AL ÁRABE

4. مؤتمر FEIMEM الثالث - نيكول ندونغالا وماريا خوسيه ألونسو رودريغيز

«الوساطة الاجتماعية، استراتيجيات التعايش والعمل في حالات الصراع»، قدمت نيكول ندونغالا وماريا خوسيه ألونسو رودريغيز من جمعية كاريبو

1 - نيكول ندونغالا

نيكول ندونغالا، منسقة كاريبو، مدربة، محاضرة ومتعددة اللغات. وقد تعاون مع مجموعة FITISPos وجامعة الكالا في عدة مناسبات. كانت إحداهن في 30 سبتمبر بمناسبة يوم المترجم للتحدث إلينا عن هواء النساء أو المتحدثين بلغات أقل استخداماً. موضوع اليوم هو "الوساطة الاجتماعية واستراتيجيات التعايش والعمل في حالات الصراع".

شكرا جزيلاً خاصة لكارمن على هذه الفرصة. أعتقد أن تقريب عالم الجامعة من القطاع الثالث أمر إيجابي دائماً والتعاون إيجابي دائماً. سأحدث اليوم عن استراتيجيات الاتصال للمشاركة والتعايش.

وسأركز قبل كل شيء على حالة المرأة الأفريقية. وكما نعلم، فإن أفريقيا قارة وليست بلداً. ولذلك، فإن لكل بلد ثقافة مختلفة، ولكن يجب أن نبدأ من أساس أن المرأة الأفريقية تعمل كعامل، تحول أشياء كثيرة، فضلاً عن كونها وسيطة في الصراعات وميسرة. هناك رحلة مهمة كاملة للمرأة ويلاحظ بشكل متزايد أن المرأة مهمة جداً لتكون قادرة على تغيير العالم، وخاصة في إفريقيا، لأن القضية الأبوية موجودة وعميقة الجذور.

وبالمثل، يجب مناقشة قوة المهاجرات الأفريقيات والتحديات التي تواجههن. ليس فقط في القارة نفسها، ولكن في إسبانيا أيضاً، يتم تصنيف النساء على أنهن ضحايا. أعتقد أنه كان كذلك، لكنه الآن ضحية في العمل. لم تعد امرأة سلبية تقبل كل شيء. الآن هو المحرك الذي يفود. ونرى هذا، قبل كل شيء، في الأجيال الجديدة، التي تفقد العديد من التغييرات المرئية في أفريقيا. لدينا المزيد والمزيد من النساء في مناصب السلطة، رئيسات، وأعطى مثلاً على ذلك حالة منذ حوالي 3 أسابيع. ومنذ حصولنا على الاستقلال في عام 1960، ولأول مرة في تاريخنا، عينت امرأة رئيسة للوزراء للتو.

تبحث النساء الأفريقيات باستمرار عن مساحتهن في الوقت الحالي، ولكن يجب ألا يغيب عن البال أنه بدون سلام، لا توجد تنمية. العديد من البلدان في أفريقيا غير آمنة. هناك حرب وهناك عنف، وكل هذا يعني أننا نتقدم، ولكن ببطء شديد. وتزداد حركة حقوق المرأة. تسعى النساء اللواتي لا يستطعن تحمل كل هذا الوضع إلى تغيير البلدان أو القارات. أعتقد أنه ليس بسبب الجوع، ولكن أيضاً لأن أكون قادراً على طلب هذه الحماية. وعندما نتكلم عن التعاون، يجب أن نضع في اعتبارنا أنه يجب أن يكون تعاوناً أفقياً وليس تعاوناً رأسياً.

في كثير من الأحيان ليس من السهل مغادرة بلد ما وتبدأ هذه الرحلة أولاً داخل القارة نفسها. عندما ترى النساء أن حياتهن في ذلك البلد لم تعد ممكنة، يجبرن على المغادرة إلى قارة أخرى، كما هو الحال مع النساء الأفريقيات اللاتي يهاجرن إلى إسبانيا أو بقية أوروبا.

هناك العديد من الحالات التي تسبب معاناة النساء من العنف في بلدانهم. وترتبط أكثر الحالات التي نعالجها في كاريبو بتشويه الأعضاء التناسلية للإناث والزواج القسري وزواج الأطفال والاتجار بهم. هذا لا يعني أنه لا توجد بروتوكولات أو قوانين في إفريقيا، ولكن يجب ألا يغيب عن البال أن هذه بروتوكولات لا يتم احترامها.

غالباً ما يتم وضع البروتوكولات بسبب الضغط على المستوى الأوروبي. في الواقع، فإن النساء أنفسهن في إفريقيا هن من يروجون لهذه البروتوكولات، لكن غالباً ما لا يتم الامتثال لها. على سبيل المثال، على الرغم من أن رواندا هي البلد الذي يضم أكبر عدد من النساء في البرلمان، إلا أن صوتهن لا يكفي للدفاع عن جدول أعمال النساء أنفسهن. بنفس الطريقة، هنا في إسبانيا ندرک أيضاً أن هناك بروتوكولات، لكنها ليست بروتوكولات تضيء طابعاً إنسانياً.

مع ميثاق اللاجئين والهجرة الأخير، يجب أن نسأل أنفسنا ما إذا كان هذا الميثاق يفيد حقاً السكان المهاجرين أو إذا كان، على العكس من ذلك، يفيد الحكومات نفسها لجعلهم يشعرون بالراحة. وهنا لا يتعلق الأمر بزيادة البروتوكولات أو المواثيق أو القوانين، بل بإضفاء الطابع الإنساني على تلك المواثيق وتنفيذها.

بنفس الطريقة، يجب أن نتحدث أيضاً عن رعب الطيران. في كثير من الأحيان، عندما لا يتغير وضع حياتك، تكون حياتك في خطر. في كثير من الحالات، يتعين عليك إجراء حسابات الوقت وليس لديك دائماً هذا الوقت، مثل عندما يتعين عليك الذهاب إلى السفارة والقيام بالأعمال الورقية التي قد تستغرق عاماً لمغادرة البلاد. تحدث حالة أخرى عندما لا يكون لديك

المال للحصول على تأشيرة، فمن المستحيل الوصول إلى السفارة و عليك اللجوء إلى طرق غير قانونية للوصول إلى أوروبا. في النهاية يصل المهاجر، لكنه يصل مع عقابيل.

أعتقد أنه لا يوجد سيناريو واحد لكيفية مغادرة شخص ما، وخاصة المرأة، لبلده ليتمكن من الوصول إلى بلد آخر. لا يوجد نص واحد لأن هناك أشخاصا يمرّون بطرق طويلة جدا، تصل إلى 4 أو 5 أو 6 سنوات، وغالبا ما لا يتم تناول التجربة على الطريق لأن هذا الشخص وحيد وفي طي النسيان. لا يوجد مراسل على الطريق يمكنني التحدث معه أو إخبار ما مرت به تلك المرأة.

الشخص الذي يتخذ قرار مغادرة بلده، لأنه عانى من سوء المعاملة أو الفقر أو المجاعة، في الطريق يجب أن يكون برفقة شخص - صديق، زوج، حمي - لكن هذا لا يعني أن هذا الحمي لن يسيء معاملة المرأة.

هؤلاء النساء، عندما يصلن إلى هنا في إسبانيا، غالبا ما يكونن إما حوامل أو مصابات بأمراض تنتقل عن طريق الاتصال الجنسي ويحملن حقيبة ظهر مليئة بالتجارب السيئة. يتعين على المرأة الحامل أن تدفع ضعف المبلغ لتتمكن من ركوب القارب لأنهم يخبرونها أنها تزن أكثر بكثير لأن لديها طفلا بداخلها أو امرأة لديها فترة، على سبيل المثال، سيخبرونها أن رائحة الدم تجذب أسماك القرش وأنها لا تستطيع السفر. المرأة التي تصبح حاملا في الطريق، بمجرد أن تلد، يتم إخبارها بأنها لا تستطيع السفر مع الطفل لأنه يتعين عليها دفع مضاعفة. هناك أمهات، من أجل قبول تلك الرحلة في القارب مع طفلهن، ينتهي بهن الأمر بتغطية فم طفلهن باستمرار حتى لا يبكون، ويخفقون الطفل ويمكن أن يموت الطفل.

عندما يصلون إلى هنا، في إسبانيا، التي ليس من المفترض أن تكون دولة من دول العالم الثالث، بل دولة من العالم الأول، فإن الترحيب ليس دائما موضع ترحيب بالاندماج. الأسئلة التي يجب أن تطرحها إسبانيا على نفسها هي التالية: هل إسبانيا حقا بلد هجرة؟ هل إسبانيا حقا دولة مضيفة؟ في مواجهة هذه الأسئلة، هناك مجموعة واسعة من التجارب والمشاعر المتنوعة للغاية وحتى المربكة.

قد يقول شخص ما، "بالنسبة لي كانت تجربة صالحة. لقد كان الأمر يستحق كل هذا العناء أو يستحق القيام بهذه الرحلة". في العديد من المناسبات، ما نجده عندما نصل إلى هنا في إسبانيا هو اللامبالاة، وسوء الفهم، والقليل من التضامن، والعنصرية، وعدم المساواة، والظلم، ونقص الحماية. كل هذا يجعل المهاجرين يفهمون أقل فأقل ما يحدث من حولهم. هناك الكثير من الالتباس. الشرطة نفسها لم تعد تعرف كيف تتعامل مع المهاجرين. يتم الخلط بين أي شيء وبين العنصرية ووحشية الشرطة والتمييز العنصري. وذلك لأن التعايش السلمي وبرنامج الاستقبال الحقيقي لم يتم تصميمهما حقا.

عندما يصل المهاجر، يجد كل تلك الحواجز، كل هذه العقبات، ويتركز جهده على القدرة على تحويل هذه المأساة إلى فرصة، وهذا ليس بالأمر السهل. لهذا السبب من المهم جدا أن تكون هناك كيانات اجتماعية، حيث تم تصميم خطط سير فردي هناك، لأنه، كما يقول الكاتب شيماماندا، هناك دائما «خطر القصة الواحدة». ليس كل الناس، لأنهم يأتون من أفريقيا أو يأتون من أمريكا اللاتينية، لديهم نفس العقلية ونفس النظام. لا ينبغي العمل معهم بنفس الطريقة. كل شخص مختلف. أعتقد أنه يتعين علينا الاستماع إلى الناس من الاحتياجات السابقة لكل واحد وأن نكون قادرين على العمل على كل قضية، لأن العديد من الناس يجلبون معهم أيضا معاناة خاصة.

لا ينبغي لنا أن نضحى بالناس لأن لديهم مشاكل، ولا يتعلق الأمر بتمكين المهاجرين. الشخص الذي يتخذ قرار مغادرة بلده يعني أنه بالفعل شخص متمكن. ومع ذلك، فهو يحتاج إلى مرافقة في لحظة معينة من حياته لأنه يعاني من عقبات بيروقراطية ولا يتحدث اللغة.

وقد نوقشت في وقت سابق مسألة التفسير واحترام المعتقدات الدينية. صحيح أن العديد من المهاجرين يؤمنون بالله. يمكن أن يطلق عليه محمد أو يهوه، لكنها ممارسة حاضرة جدا في حياة المهاجر، لأنه يعتقد أنه في كثير من الأحيان، ترجع صعوباته ومصائبه إلى حقيقة أن الله لا يرافقه.

يجب أن نندمج في مجتمع يرحب بنا، لكن يجب ألا نخلط بين التكامل والاستيعاب. لست مضطرا لفقدان هويتي لمجرد الاندماج في المجتمع الذي يرحب بي. يجب أن أندمج لأنه واجبي، لكن لا ينبغي الخلط بينه وبين الاستيعاب.

من أجل تجنب قضايا الرفض، يجب أن تكون نقطة البداية هي التعددية الثقافية. التعددية الثقافية تعني أننا يجب أن نعامل بعضنا البعض على قدم المساواة. فقط لأننا مهاجرون، هذا لا يعني أنه يجب أن نكون طفوليا أو نعامل كطلاب أجنبيين. نحن نتعلم، ولكن يمكننا أيضا المشاركة. هنا، بصرف النظر عن الأبوية، غالبا ما يميل الناس إلى الطفولية.

ثم هناك أيضا مسألة اللغة، لأنه عندما نتحدث عن اللغة تجاه المهاجرين، يبدو أننا لسنا محترفين وأنا جميعا أميون. ولا يمكن للرجال العمل إلا في البناء والنساء في البيغاء أو الخدمة المنزلية. إنها وظيفة تمنحنا لقمة العيش وكانت بمثابة بوابة للعديد من المهاجرين الذين وصلوا إلى هذا البلد. ومع ذلك، يبدو أن هذا يؤخذ كنص. وليس صحيحا أن المرأة المهاجرة لا يمكنها العمل إلا كخادمة منزلية. وأعتقد أنه بصرف النظر عن حقيقة أنه يجب أن تكون هناك إرادة سياسية للتمكن من تغيير ذلك النظام بأكمله، فإن علينا أيضا التزاما أو واجبا بالتعاون من جانب المواطنين.

صحيح أن السياسيين يمكن أن يكونوا مرابيا للأمم. كان لدى إسبانيا قبل 20 عاما حزبين سياسيين. وقد ألحقت هذه الأحزاب السياسية أيضا الكثير من الضرر بالسكان المهاجرين بخطاب الكراهية. وهكذا، تنشأ العنصرية والتمييز على المستوى المؤسسي والهيكلية، وينعكس ذلك أيضا على السكان؛ يتم تطبيعهم وجعله مرئيا لأننا نراه على شاشة التلفزيون، لكنه شيء لا ينبغي لنا تطبيعه.

على الشريحة نرى، من ناحية، مهاجرا يدخل بلدا ليواجه العالم معتقدا أن هناك فرصا، ولكن على الجانب الآخر، هناك الشخص الذي يرحب. ما يعتقد الناس في البلد المضيف في كثير من الأحيان هو أن المواد الخام تصل. في هاتين الرؤيتين، من الضروري تحليل ما يفيد كل سكان. ومن هنا تأتي أهمية وجود تعاون أفقي. أنا أعطيك، أنت تعطيني، لكن دون النظر إلى أن لي شيء صغير ولك أكثر من ذلك بكثير. أعتقد أن ما نساهم به في هذا المجتمع يجب أن يكون ذا قيمة هنا أيضا.

في الماضي، كان هناك حديث عن هجرة الذكور، لكن تأنيث الهجرة يحدث بشكل متزايد. المزيد والمزيد من النساء يصلن وهن اللواتي يقمن بلم شمل الأسرة. إبهن هؤلاء النساء اللواتي يأتين بشكل فردي لتغيير قصة حياتهن. أعتقد أن الوقت الذي جاء فيه الرجل فقط ثم كان هو الذي قام بلم شمل الأسرة قد انتهى. لذلك، نعود إلى نفس الفكرة: يجب تصميم البروتوكولات للعمل مع النساء.

أحد البروتوكولات التي أريد أن أتحدث عنها والتي تتزايد هو تشويه الأعضاء التناسلية للإناث. في كثير من الأحيان، يتم تصميم هذه البروتوكولات دون مراعاة الأبطال. أعتقد أن المهاجرين لديهم صوت ولا يتعين على الناس التحدث نيابة عنا بينما يمكننا نحن أنفسنا التحدث. أعتقد أن المهاجرين ليسوا مضطرين للمشاركة فقط في الموائد للإدلاء بشهاداتهم. والواقع أن الشهادات تتسم بكثافة وأهميتها، ولكن يمكن للمهاجرات أيضا أن يساهمن في مستويات أخرى من المشاركة، ليس فقط من خلال الإدلاء بالشهادة. وهنا أيضا نتناظر ثقافتنا، التي يمكن أن تثرى الآخر، لأن النساء المهاجرات، في نهاية المطاف، بهذا المعنى، يشبهن الخيط الذي ينسج القيم. لدينا ثقافتان: واحدة هنا والآخرى هناك، والتي تسمح لك بالحصول على رموز ثقافية، وهي أمتعة مهمة للغاية.

باستخدام هذه الرموز، يمكن للمرء أن يعمل ليكون قادرا على التوسط بين مجموعتين: جماعية خاصة وأخرى للآخرين، بحيث يفهم كلاهما الآخر جيدا. في الواقع، غالبا ما يعتقد أن التحدث بلغتين يمنحك الحق في أن تكون مترجما فوريا أو وسيطا. يجب أن يكون لديك أيضا تدريب لتكون قادرا على التحدث، لأن التحدث نيابة عن مجتمعك لا يعني فقط التحدث بلغتين وأنت مترجم فوري بالفعل. يجب أن يكون لديك ما يكفي من الرموز الثقافية حتى لا تخذل مجموعتك أثناء الترجمة، وفي الوقت نفسه، لا يؤهل الطرف الآخر المهاجر على أنه عديم الخبرة أو غير محترف.

يجب أيضا مراعاة أهمية إنشاء سرد مختلف. علينا أن نتحدث عن إيجابية المهاجرين هنا في إسبانيا والمساهمة الحقيقية للمهاجر. أعتقد أنه في اليوم الذي يصاب فيه النساء أو الرجال المهاجرون بالشلل ويقولون إنهم لن يذهبوا إلى العمل، سيظهر في إسبانيا أن هناك مشكلة. لذلك، عليك إنشاء سرد إيجابي. علينا حقا أن نتحدث عن مساهمة المهاجرين والتمكين والآخر. لقد قلت في وقت سابق إن هناك الكثير من الحديث عن تمكين المهاجرين. وأعتقد أنه من بين المجموعات، الأفريقية والآسيوية واللاتينية على حد سواء، لدينا بالفعل هذا التمكين للواقع. أنظر إلى عيون الشخص الآخر وأدرك أنه إذا تقدم، يمكنني أيضا أن أكون مثله. عندما وصلت إلى إسبانيا، كنت امرأة بلا مأوى والأمن، بعد سنوات، أنا مديرة كاريبو. في النهاية، صدق أو لا تصدق، أنت مرجع لمجتمعك.

لم يعد الأمر يتعلق بقيام الحكومة بتعيينك كممثل أو متحدث باسم كيانك. تعرف مجموعتك بالفعل أنك مرجع وهم يعرفون أنه يمكنهم أيضا أن يكونوا مثلك أو أكثر. إنها مسألة دعم متبادل داخل المجتمع، لأن لكل مجموعة، بالإضافة إلى ذلك، في العديد من بلداننا، مجموعتها الخاصة: رابطة المرأة الكونغولية، والرابطة النسائية السنغالية، وما إلى ذلك. هذا التمكين، من الوعي، يجعلك تعرف من أنت، من أين أتيت وإلى أين أنت ذاهب. في الوقت نفسه، إنها أيضا مسألة تثقيف أنفسنا والمجتمع المضيف، لأنه يجب أن يكون هناك تعليم متعدد الثقافات وقوي، من المدارس. العنصرية وكل تلك الأشياء الصغيرة من الرفض تبدأ في المنزل، من المدرسة وتمتد إلى مناطق أخرى. والنساء اللواتي كن هنا لفترة طويلة، يخرجن لمقابلة أولئك الذين يصلون. يتعلق الأمر بالاعطاء والاستلام.

يجب ألا يكون هذا الترحيب على مستوى الجمعيات فحسب، بل على المستوى الفردي أيضا. نرحب دائما بأولئك الذين يصلون حتى تتمكن من مشاركتهم التجارب التي لدينا هنا. أعتقد أنه من أجل التعايش السلمي وعدم تصديق أحد أن المهاجرين غير ضروريين، من المهم أيضا أن يعرف المهاجرون أنفسهم الأخطاء التي ارتكبها من أجل تصحيحها والعيش بسلام.

واعتقد أن مفتاح الوساطة الجيدة هو التوعية، والوعي، والتعليم، والتدريب. من المهم جدا أن يتم تدريب المهنيين الذين يعملون في مجال الإدارة العامة. وأنا لا أقول هذا لأنهم لا يعرفون كيف يقومون بعملهم. إنهم يعرفون كيف يقومون بعملهم، لكنهم لا يعرفون الرموز الثقافية. على سبيل المثال، يمكنني الذهاب لسحب دمي. لا توجد مشكلة، يمكنهم إخراج 5 أنابيب ولا يحدث شيء، لكن شخصا أفريقيا آخر يصل فجأة، في نفس الموقف، لن يفهم أي شيء. العمل جنبا إلى جنب مع الخبراء أو الأشخاص ذوي الخبرة مهم للغاية، وكذلك التواصل والنشر.

ويكتسي التعاون في مجال الشراكة نفس القدر من الأهمية؛ أن الجمعيات لا تنشئ غيتوهات (على سبيل المثال، فقط الأفارقة مع الأفارقة، واللاتينيين مع اللاتينيين، وما إلى ذلك)، ولكن هناك تحالف لتكون قادرة على العمل. إن العمل كفريق واحد لا يساعد فقط من حيث القيادة والتمثيل السياسي، ولكن أيضا لمنع السكان المهاجرين من أن يكونوا غير مرتين. في حالتني، لا أشعر بأنني غير مرتني لأنني لست بحاجة إلى أي شخص يجعلني مرتيا. لدي ما يكفي من احترام الذات لأشعر بأنني امرأة مرتية، لكن في كثير من الأحيان يجعل المجتمع مجموعة المهاجرين غير مرتية للغاية.

لقد حان وقت العمل. أعتقد أن العيش معا في نفس المكان غالبا ما يكون صعبا للغاية، لكن يجب علينا تغيير أشياء معينة. ليس علينا أن نترك كل شيء للسياسيين لتغيير قصة حياتنا. نحن أنفسنا يمكن أن نكون وكلاء للتغيير للسعي إلى تعايش كريم. كما ذكر أعلاه، يجب أن ندمج أنفسنا في المجتمع الذي يرحب بنا. إنه واجبنا، لكن يجب ألا نخلط بين هذا التكامل والاستيعاب. من الواضح أن لدينا العديد من الأشياء لتعلمها، ولكن أيضا العديد من الأشياء للمساهمة بها.

لا ينبغي لنا أن نبقى مع فكرة أن المهاجر هنا يتلقى. المهاجر يتلقى، ونحن ممتنون جدا لذلك، لكننا نعطي أيضا. لا ينبغي أن يعتبرونا طلابا أبيضين، كطلاب أبيضين، لأننا لسنا كذلك. نحن واحد آخر في هذا المجتمع وأعتقد أنه يمكننا المشاركة.

من أجل العمل بشكل جيد على كل هذه القضايا، قمنا بتدريب ما نسميه الميسرين الاجتماعيين المجتمعيين ليكونوا المتحدثين باسم مجموعتهم. حتى تكون هناك رموز ثقافية لا يفهمها الناس هنا، بحيث لا يتكون فقط مع فكرة أننا لا نفهم بعضنا البعض، ولكن هناك هذا الفهم، حاولنا أن نخلق مع هؤلاء الميسرين الاجتماعيين مجموعة من البطاقات أو لعبة ورق لمعالجة العنف الذي تعاني منه النساء ونرى قليلا كيف يجب أن نعمل.

سنتحدث ماريا خوسيه عن هذه الرسائل والعنف الذي تعاني منه النساء الأفريقيات المهاجرات من بلدانهم الأصلية، طوال رحلتهم وبمجرد وصولهن إلى هنا.

2. ماريا خوسيه ألونسو رودريغيز

وكما عقلت نيكول، فإن الميسرات الاجتماعيات المجتمعات هن مجموعة من النساء المهاجرات الأفريقيات اللواتي تقوم منذ العام الماضي، بتمويل من وزارة المساواة، بالتدريب من كاريبو. هذا ليس شيئا جديدا في جمعيتنا. في كاريبو كانت هناك دائما نساء ساعدن نساء أخريات. النساء اللواتي ينسجن شبكة والنساء اللواتي يجعلن الحياة أسهل للنساء الأخريات لأنهن، بسبب تاريخ حياتهن، مررن بما سيمر به القادمون الجدد.

على سبيل المثال، بهذا المعنى، من الصعب جدا الذهاب للتسجيل بنفسك، على الرغم من أنك قد تكون محظوظا للحصول على امرأة أوروبية ساحرة. ومع ذلك، إذا ذهبت مع شخص من قارتك، فأحيانا يكون الأمر أبسط وأكثر متعة. في الأونة الأخيرة ذهب شخص للتسجيل. كان يحمل وثائق كاريبو وقال له الأخصائي الاجتماعي الذي حضره: «لا، لن نسجلك لأننا لا نعرف ما هو كاريبو». قالت المرأة التي كانت معها معها: «نود أن نرى رئيسك في العمل». فوجئت الأخصائية الاجتماعية بعض الشيء، لأنها لم تفهم ما كانت تقوله لها تلك المرأة الأفريقية وعندما خرج رئيس هذا العامل الاجتماعي، قالت: «كاريبو معروف جيدا بما فيه الكفاية، لماذا عليك أن تتك في ختم الجمعية؟» وهذا شيء مثير للدهشة. إذا كانت تلك المرأة قد ذهبت بمفردها، فربما لم تكن قد اتصلت بالرئيس.

هذه الأشياء تتكرر. كما ذكرنا سابقا، عندما تذهب إلى الطبيب، تعتقد أحيانا أن النساء الأفريقيات يشكون أو لا يعرفن كيف يخبرن مرضهن بالضبط. وربما لم يدرك الطبيب أنه ربما لا تستطيع تلك المرأة، في الأمور التي لها علاقة بالجنس أو في مجال أمراض النساء، أن تقول سلسلة من الكلمات. لقد فوجئت جدا عندما أخبرتنا امرأة من مالي أنها لا تستطيع أن تقول بصوت عال بعض الكلمات مثل "البظر" أو "المهبل" بسبب ثقافتها. وهذا ليس من السهل نقله إلى العاملين الصحيين.

لدينا تلك المجموعة من النساء اللواتي يتم تدريبهن وسيوصلن التدريب المستمر. ونحن نشجعكم على القيام بذلك في كلياتكم أيضا، لأن الأمر يتعلق في النهاية بتمكين هؤلاء النساء وتدريبهن حتى لا يصبحن مترجمات فوريات أو مترجمات تحريريات حصريات فقط. كما يجب أن يكون لديهن خلفية ثقافية وقضائية واجتماعية وصحية وتعليمية، ويجب أن يكون لديهن اتساع في المعرفة لمرافقتهم بشكل جيد. وفي كل هذا، خلال هذه الدورة، نعتبر أنه يجب أيضا مساعدة النساء على التحدث عن مشاكلهن، وعلى وجه التحديد، التحدث عن العنف الذي عانين منه أو عانين منه أو قد يعانين منه. لهذا السبب، في أحد الأيام، قمنا بعصف ذهني لكلمات عن العنف وتوصلت نيكول إلى اسم جميل: "كلمات للنسيان".

في مجموعتنا لدينا بضع كلمات مصنفة أو مقسمة إلى فئات: الاستغلال، عنف الهجرة، العنف الرقمي، العنف الجسدي، العنف النفسي، الوصمات والعنف في البلد المضيف. إنه ليس مسردا، إنه ليس معجما مغلقا. إنه معجم نود أن نراه موسعا. إنه معجم قابل للتعديل لأنه ربما ما وضعناه على أنه "عنف جسدي" أو "ناسور الولادة"، لأنك ربما لا تعني شيئا وتريد وضع كلمات أخرى. أو تعمل مع مجموعة أمريكا اللاتينية ويستخدمون كلمات مختلفة. هذه مجموعة، إنها معجم مفتوح، إنها قابلة للنقاش للغاية، ويمكنك العثور على مفاهيم مثل "عنف الهجرة" أو "العنف في البلد المضيف" أو، الآن بعد أن أصبحت محدثة للغاية، "العنف الرقمي".

النقد الذي جاء إلينا مؤخرا هو سبب عدم وضع الكلمات باللغة الإنجليزية. نحن نعطي الأولوية للغة الإسبانية. لقد وضعنا "التسلط عبر الإنترنت" و "الخداع" و "الإساءة" و "المواد الإباحية". كان بإمكاننا وضع التشهير، وإرسال الرسائل النصية، وما إلى ذلك، كان بإمكاننا وضع أشياء أخرى، لكن ما يهمنا هو أن النساء يعرفن الإسبانية، لكن ليس الإسبانية هي التي تتجول في المنزل، ولكن يمكنهن أيضا التحدث عن تجاربهن الخاصة ويمكنهن قولها باللغة الإسبانية. هناك كلمات ربما تكون نموذجية جدا للثقافة الأفريقية، مثل "الأخ من أخيه" أو "كي اللذي"، والتي قد لا تكون موجودة في أمريكا اللاتينية، ولكن يجب أن تكون المرأة قادرة على وضع الكلمات لجعلها مرئية، وفي نفس الوقت الذي نجعلها مرئية، نقوم بتمرير ثان، وهو قول "كلمات النسيان".

نأمل في مرحلة ما أن ننسى الاضطرار إلى قول الكثير من الكلمات المرتبطة بالعنف ضد المرأة والعنف ضد المرأة بصوت عال لأنها نساء. نحن بالفعل نضع الطبعة الثانية من المسرد الذي تم إعداده في شكل سطح السفينة. الآن ما نود، وهذا ما نقلناه إلى كارمن، هو أنه يمكن توسيعه من الجامعة، ولكن أيضا بتعاونك من الكيانات الاجتماعية. وهناك العديد من الطرق لرؤية كل هذه الكلمات. مرة أخرى، إنه ليس شيئا مغلقا، إنه ليس شيئا انتهى، ولكنه شيء يجب أن يكون له طريق طويل. أعتقد أننا جميعا تقريبا نتفق على أنه عندما نضع كلمة لحالة ما، يبدو أن تلك الحالة تصبح حقيقية. عندما لم يكن من الممكن قبل سنوات عديدة التحدث عن ثقافة الاعتصاب في إسبانيا، كم كان من الصعب الذهاب إلى الشرطة الوطنية أو المحكمة للإبلاغ عن شيء ما، لأننا لم تكن نملك كلمات أو شعرنا بالخجل. وهذه ممارسة لكسر حلقة العار تلك ودورة العنف برمتها.

لطالما فكرت في وضع عبارة "أنا بدوني" تحت "كلمات يجب نسيانها"، لأن هناك لحظة في الحياة نشعر فيها جميعا بهذه الطريقة: أعلم أنه أنا، لكن كل هذا يحدث لي لا يأتي من داخلي، لكنني مجبر على عيش هذا الوضع، إنه مثل بعض النساء اللواتي يقنن: "في الطريق، في رحلتي، كان على أن أسمح لنفسني بالاعتصاب، ليس لأنني أريد أن أعتصب، ولكن لأنه لم يكن لدي خيار آخر، ثم حدث ما حدث". إنها لحظة "أنا بدوني".

وأيا في هذه التفاصيل من "أنا بدوني"، اعتقدت أنك ربما تكون قد راقت أكثر من مرة لإبلاغ الشرطة بشيء ما أو الذهاب إلى الخدمات الاجتماعية وطلب المساعدة. كم سيكون لطيفا، على الرغم من أن نيكول تقول إن النساء الأفريقيات يجلبن بالفعل معيارا للتمكين، ولكن أيضا للتمكين في هذا؛ عندما تستطيع امرأة أفريقية أو مهاجرة أن تتحدث بصوت عال وتقول كل ما عانتها، سنكون في لحظة تغيير مهمة. لأنه في كثير من الأحيان يكون الإسبان، الأوروبيون، هم الذين يقدمون روايتهم ويقولون: "لقد حدث هذا لهذه المرأة". سنكون قد قمنا بعملنا عندما تكون المرأة الأفريقية المهاجرة هي التي تقول: "لقد تعرضت للاعتصاب أو الضرب أو فعلت هذا أو فعلت بي".

أعتقد أننا على طريق إجراء هذا التغيير وأنا نعتمد عليكم جميعا، وخاصة على الجامعة. شكرا لكم حقا.

3. حان وقت التعليقات والأسئلة والاقتراحات

تعليق 1: لأولئك منكم الذين لا يعرفونني، أنا كونشا أو كونشي. أنا من هنا، أنا مدرس علم اجتماع في التدريس وما يوحدني في هذه القضية هو أنني كنت أعمل لمدة 10 سنوات ونصف في Red Acoge، في الاتحاد في مدريد. لدي بروتوكول حول تشويه الأعضاء التناسلية للإناث هنا في كاستيلا لا مانشا حيث قمنا بمجموعات مناقشة مع النساء الماليات في توليدو. أنا هنا لمساعدة كارمن في البيئة الجامعية وأنت تعلم أنني أتعاون دائما مع المؤسسات هنا. لقد أحببته كثيرا، ولم يكن لدي أي شك في السبب، لكنني اليوم فهمت بشكل أفضل سبب كونك مدير كاربيو.

التعليق 2: أعتقد أن الاقتراح بأن تقوموا بعمل التعددية الثقافية جيد، ولكن يبدو لي أنه سيتعين علينا أن نخطو خطوة إلى الأمام، لأنها ليست مسألة تعدد الثقافات فحسب، بل مسألة تماسك اجتماعي. إذا لم يكن الأمر كذلك، فلن يتبقى لنا سوى فكرة أننا، على سبيل المثال، هنا في غوادالاخارا متعددو الثقافات، ولدينا تمثيل من أكثر من 108 دولة، ويبلغ عدد سكانها في غوادالاخارا 90000 نسمة. هذه بيانات حديثة. ومع ذلك، ما زلنا لا نختبر التماسك الاجتماعي في غوادالاخارا. لقد بدأنا للتو في إبراز مسألة التفاعل بين الثقافات.

في ترشيحات الإدارة اليمينية واليمينية المتطرفة الحالية، تشارك امرأة مهاجرة في السباق السياسي، لكنها وضعت في المرتبة 20. إنه حقاً يعني أن وجود المهاجرين كان مدرجا في اليمين السياسي، لكنهم وضعوه في المرتبة 20 وليس على نفس مستوى الأشخاص الآخرين.

تعليق 3: هذا مرتبط بالتقاطع الحقيقي؛ يتم الحديث عن التقاطع، ولكن لا يتم التقاطه. ويظهر هذا أيضا في العديد من حلقات النقاش: يضعون امرأة سوداء أو مهاجرة على الطاولة لإظهار التنوع. علينا أن نذهب إلى أبعد من ذلك بكثير. أنه تأسيس حقيقي. يجب أن يكون التقاطع حقيقياً. ليس عليك التحدث عن هذا كلمة طنانة، ولكن قم بتنفيذها حقاً والعمل عليها من نهج حقيقي.

أعتقد أن هذا هو ما نحتاجه في مجتمع اليوم، وهذا هو العمل الذي ينتظرنا جميعاً، حيث يجب علينا مرات عديدة تصميم تلك السياسة بأنفسنا. يمكن للجميع، أينما كانوا، أن يكونوا عاملاً للتغيير. لأنني أستطيع إجراء التغيير، يمكنك القيام به، يمكننا جميعاً القيام بذلك. دعونا لا ندع السياسيين فقط هم الذين يضعون السيناريو، لأنهم غالباً ما يفشلون. وهم يفشلون لأن برنامج الهجرة لا تدخل حقاً في قضاياهم السياسية، إلا عندما تكون هناك انتخابات. في كثير من الأحيان يقولون إنهم لا يتحدثون عن الهجرة، لكنهم يتحدثون، فقط أنهم يتحدثون بشكل سيء أو يتحدثون عندما يريدون ذلك، وليس عندما يريد المهاجرون منهم التحدث عنا. هناك نعود إلى موضوع السرد الإيجابي.

تعليق 4: من ناحية أخرى، هناك شيء نراه في الجمعيات التي يوجد فيها تمثيل من أمريكا اللاتينية وأوروبا، ولكن في الجمعيات الأفريقية التي لا تتمكن من توحيدها بالكامل، هو الديناميكية. كيف يمكننا التأكد من وجودهم في الأنشطة أو الأشياء التي يتم تنفيذها هنا في غوادالاخارا؟ أو لا، علينا أن نبدأ من حقيقة أن هناك مسألة مصالحة أسرية. هذه المسألة مهمة للغاية، لأنه ربما تترك امرأة من هنا، لكي تتمكن من الذهاب إلى نشاط ما، الأطفال مع الجدة أو مع الأم، لكن المرأة المهاجرة لا تملك دائماً إمكانية الحصول على خدمة رعاية الأطفال. هنا يوجد نقص في المعلومات، لأنه لا يصل إلى الجماعات. يجب أن تكون هناك ترجمات للوثائق التي تبلغ. لا يتعلق الأمر فقط بحالة المهاجرين الأفارقة للذهاب والبحث عن الطعام والملابس في الكيان. أعتقد أنه يجب أيضاً إحالة هؤلاء الأشخاص للتدريب، وهو أمر لا يحدث في كثير من الأحيان، يا للأسف.

وعندما يكون لديك، على سبيل المثال، إمكانية التقدم بطلب للحصول على إغانات، قم بتضمين حقيقة أنه يجب أن تكون هناك خدمة رعاية الأطفال. هذا هو المكان الذي يظهر فيه أننا نعرف حقاً الجماعة. علينا أن نفكر في شكل الأشخاص الذين سيأتون للتدريب وما هي الخدمة التي سنكون قادرين على تقديمها لهم. أما بالنسبة لخدمات الترجمة، فإن الكثير من الناس لا يعرفون أنها موجودة.

تعليق 5: لقد حدث لنا عدة مرات أنه إذا كان لدينا 30 مشروعاً، فإن 20 مشروعاً يرفضونها، ويرفضون فقط تلك التي هي ترجمة وتفسير. من الأسهل الموافقة على المساعدة الاجتماعية أو أي نوع آخر من المشاريع البحثية. ومع ذلك، نظراً لأنه مشروع يتم فيه تحديد "الترجمة التحريرية" أو "الترجمة الفورية" أو "التواصل بين الثقافات" أو "الوصول إلى الوثائق"، فمن الضروري الاعتماد على العمل التطوعي وأيضاً باللغات التي لا يوجد بها عادة عرض.

التعليق 6: عندما حصلنا على المشروع للعمل مع الاتجار بالنساء، طلب منا أن يكون لدينا وسيط متعدد الثقافات. من الجيد أن يكون لدينا وسيط متعدد الثقافات، ولكن يجب أن يكون هناك أيضاً ارتباط. علينا أن نعمل مع العديد من النساء اللاتي يتم الاتجار بهن في المجتمع الأفريقي. يمكن أن يكون لدى بلد أفريقي ما يصل إلى 200 لغة. بدلاً من الوسطاء، نفتح ميسرين اجتماعيين ومجتمعيين حتى يتمكنوا من تغطية كل شيء على الإطلاق. كان علينا أن نطالب بعقد اجتماع حتى يقولوا هذا الرقم من وزارة المساواة. لقد قبلوا اقتراحنا لأنه، لولا ذلك، كان عليهم أن يمنحونا المزيد من التمويل. في كثير من الأحيان تطلب الكيانات من الوزارة على استحياء، لكن يجب أن تأخذ في الاعتبار أنها تحتاج إلينا أيضاً، وليس فقط نحن بحاجة إليها.

تعليق 7: مثال آخر منذ أسبوعين فقط. رافق أحد الميسرين لدينا امرأة إلى الشرطة الوطنية لأنها اضطرت إلى تقديم ملف لجونها والمرأة التي كانت تراقبها مثلية. لم يكن ميسرنا يعلم أن هذا يمكن أن يكون حقيقة واقعة. ونحن نعلم أن هذا جزء يتعين علينا أن نعمل عليه في برامج الميسرين. إنهم لا يعرفون عالم LGBTI، وفي حالتها، كنت ضده قليلاً، ولكن ليس بسبب قضية أيديولوجية أو أخلاقية أو دينية؛ أنا فقط لم أكن أعرف ذلك كحقيقة. لم يستطع ميسرنا القيام بالمرافقة لأنه على

الرغم من أنهم فهموا بعضهم البعض على المستوى اللغوي، إلا أن هناك حقيقة تفصل بينهم. لم يكن ميسرنا قادرا على نقل الألم الذي جلبته هذه المرأة.

تعليق 8: لا يزال هناك عدد غير قليل من الجوانب التي تعتبر من المحرمات في عالم المهاجرين الجماعي، في هذه الحالة، أفريقي، لكنني أعتقد أننا شيئا فشيئا نكسر السقف الزجاجي. أنه لا توجد نيكول واحدة فقط، ولكن هناك الآلاف من نيكول. أن هناك العديد من المشاريع. إذا كان هذا هو الحال، سيكون هناك العديد من الأشخاص في العديد من الأماكن الذين يمكنهم تغيير التاريخ، لأنه في النهاية لا يتعلق الأمر بكونك أنت، بل يتعلق بوجود العديد من الأشخاص ليكونوا قادرين على تغيير قصص النساء الأخريات والاستماع إليهن. في النهاية، ما نريده هو أن يستمعوا إلينا. أنهم يستمعون إلينا.

شكرا جزيلاً لكم جميعاً.

TRADUCCIÓN AL FARSI

1. نیکول ندونگالا

نیکول ندونگالا، مدیر انجمن کاریبو، مربی، سخنران و چند زبانه است. او در موارد متعددی با گروه FITISPos و دانشگاه آکالا همکاری کرده است، یکی از آنها در 30 سپتامبر به مناسبت روز مترجم بود تا با ما در مورد آن زنان یا سخنرانان زبان های کمتر رایج صحبت کند. موضوع امروز «میانجیگری اجتماعی، راهکارهایی برای همزیستی و اقدام در شرایط تعارض» است.

با تشکر فراوان به خصوص از کارمن برای این فرصت. به نظر من نزدیک کردن دنیای دانشگاه به بخش سوم همیشه مثبت است و همکاری همیشه مثبت است. امروز قصد دارم در مورد راهبردهای ارتباطی برای مشارکت و همزیستی صحبت کنم.

من بیشتر از همه روی وضعیت زنان آفریقایی تمرکز خواهم کرد. همانطور که می دانیم، آفریقا یک قاره است، یک کشور نیست. بنابراین، هر کشوری فرهنگ متفاوتی دارد، اما باید از این مبنا شروع کنیم که زن آفریقایی به عنوان یک عامل عمل می کند، که علاوه بر اینکه میانجی در درگیری ها و تسهیل کننده است، بسیاری از چیزها را متحول می کند. سفر بسیار مهمی برای زنان وجود دارد و به طور فزاینده ای مشاهده می شود که زنان برای تغییر جهان، به ویژه در آفریقا، بسیار مهم هستند، زیرا مسئله مردسالاری وجود دارد و بسیار ریشه دار است.

به همین ترتیب، ما باید در مورد قدرت و چالش های زنان مهاجر آفریقایی صحبت کنیم. نه تنها در خود این قاره، بلکه در اسپانیا نیز، زنان به عنوان قربانی برچسب خورده اند. فکر می کنم اینطور بود، اما حالا بیشتر از یک قربانی، یک عمل است. او دیگر یک زن منفعل نیست که همه چیز را می پذیرد. اکنون موتوری است که حرکت می کند. ما این را بیش از هر چیز در نسل های جدید می بینیم که باعث تغییرات اساسی در آفریقا شده اند. زنان بیشتر و بیشتری در قدرت دیده می شوند، یک رئیس جمهور زن، موردی که 3 هفته پیش از زمانی که ما در سال 1960 به استقلال رسیدیم، رخ داد، برای اولین بار در تاریخ ما، آنها به تازگی یک زن را به عنوان نخست وزیر منصوب کردند.

زن آفریقایی در حال حاضر دائماً به دنبال فضای خود است، اما باید در نظر داشت که بدون صلح، هیچ توسعه ای وجود ندارد. بسیاری از کشورهای آفریقایی بی ثباتی دارند. جنگ و خشونت وجود دارد و همه اینها باعث می شود که هر چه بیشتر به جلو پیش برویم، اما آهسته. حقوق زنان به طور فزاینده ای در حال حرکت است. زنانی که نمی توانند این شرایط بحرانی را تحمل کنند، به دنبال تغییرات در همان کشور یا حتی در قاره هستند. من معتقدم این به خاطر گرسنگی نیست، بلکه آنها به دنبال حمایت هستند. وقتی از همکاری صحبت می کنیم باید در نظر داشته باشیم که همکاری افقی باشد نه عمودی.

خیلی اوقات خروج از یک کشور آسان نیست و آن پرواز ابتدا در خود قاره آغاز می شود. وقتی زن می بیند که زندگی در آن کشور دیگر امکان پذیر نیست، مجبور می شود به قاره ای دیگر برود، مانند زنان آفریقایی که به اسپانیا یا بقیه اروپا مهاجرت می کنند.

موقعیت های زیادی وجود دارد که باعث می شود زنان در کشورهای خود از خشونت رنج ببرند. بیشترین مواردی که در انجمن کاریبو با آنها سروکار داریم مربوط به ختنه کردن زنان، ازدواج اجباری، ازدواج کودکان و قاچاق است. این بدان معنا نیست که در آفریقا هیچ پروتکل یا قانونی وجود ندارد، اما باید در نظر داشت که آنها پروتکل هایی هستند که رعایت نمی شوند.

بسیاری از اوقات به دلیل فشار در سطح اروپا، پروتکل هایی تنظیم می شود. در واقع، این خود زنان در آفریقا هستند که این پروتکل ها را ترویج می کنند، اما اغلب از آنها پیروی نمی شود. به عنوان مثال، اگرچه رواندا کشوری است که در آن بیشترین زنان در پارلمان حضور دارند، اما صدای آنها به دفاع از خود زنان نمی رسد. به همین ترتیب، اینجا در اسپانیا نیز متوجه شدیم که پروتکل هایی وجود دارد، اما پروتکل هایی نیستند که انسان سازی کنند.

با پیمان پناهندگی و مهاجرت اخیر، باید از خود بپرسیم که آیا این پیمان واقعاً به نفع جمعیت مهاجر است یا برعکس، به نفع خود دولت هاست تا احساس راحتی کنند؟ در اینجا بحث افزایش پروتکل ها، پیمان ها یا قوانین نیست، بلکه به انسان سازی آن پیمان ها و اجرای آن ها مربوط می شود.

به همین ترتیب باید از وحشت فرار نیز صحبت کرد. بسیاری از مواقع وقتی وضعیت زندگی شما تغییر نمی کند، زندگی شما در خطر است. در بسیاری از موارد، باید محاسبات زمان انجام شود و این زمان همیشه در دسترس نیست، مانند زمانی که باید به سفارت بروید و مراحل را کامل کنید که ممکن است یک سال طول بکشد تا بتوانید کشور را ترک کنید. مورد دیگر زمانی رخ می دهد که پولی برای گرفتن ویزا ندارید، دسترسی به سفارت غیرممکن است و برای رسیدن به اروپا باید از مسیرهای غیر قانونی متوسل شوید. سرانجام، مهاجر به مقصد می رسد، اما با عواقب اجتناب ناپذیری از راه می رسد.

من معتقدم هیچ فیلمنامه واحدی وجود ندارد که چگونه یک فرد، به خصوص یک زن، کشور خود را ترک می کند تا بتواند به کشور دیگر برسد. هیچ فیلمنامه واحدی وجود ندارد زیرا افرادی هستند که سفرهای بسیار طولانی را پشت سر می گذارند، تا 4، 5 یا 6 سال، و به تجربه ای که در طول مسیر می گذرد اغلب پرداخته نمی شود زیرا آن شخص تنها است و در بلا تکلیفی است. هیچ مسئولی در راه نیست که بتوانم با او صحبت کنم و بتوانم آنچه را که آن زن تجربه کرده است به او بگویم.

فردی که تصمیم می گیرد کشورش را ترک کند، چون دچار آزار، فقر یا قحطی شده است، در این مسیر باید یک مرد، یک دوست پسر، یک شوهر، یک محافظ همراه باشد، اما محافظ بودن به این معنا نیست که او حمایت مطلق دارند و از آنها محافظت می شود، همانطور که می توانند از سوء استفاده جنسی توسط این افراد رنج ببرند.

این زنان، وقتی به اینجا در اسپانیا می رسند، اغلب یا باردار هستند یا بیماری های مقاربتی دارند و کولپشتی پر از تجربیات بد حمل می کنند.

یک زن باردار باید دو برابر پول بپردازد تا بتواند سوار قایق شود، زیرا به او گفته می شود که وزنش بسیار بیشتر است زیرا نوزادی در داخل شکم حمل می کند، یا مثلاً به زنی که پر بود شده است، گفته می شود که بوی خون

کوسه ها را جذب می کند و هیچ کسی رازی همیشه با چنین شرایطی سفر کنند. به خانمی که در جاده باردار می شود، پس از زایمان، به او می گویند که نمی تواند با بچه سفر کند، زیرا باید دو برابر پول بپردازد. مادرانی هستند که برای پذیرفتن آن سفر با قایق با فرزندشان، مدام جلوی دهان فرزندشان را می گیرند تا گریه نکند، بچه را خفه می کنند و ممکن است بچه بمیرد.

وقتی آنها به اینجا می رسند، به اسپانیا، که بنظر نمی رسد یک کشور جهان سوم باشد، بلکه یک کشور جهان اول است، همیشه استقبال از یکپارچگی نیست. سوالاتی که اسپانیا باید از خود پرسد عبارتند از: آیا اسپانیا واقعاً کشور مهاجرت است؟ آیا واقعاً کشور میزبان است؟ هنگام مواجهه با این سوالات، طیف وسیعی از تجربیات و احساسات بسیار متنوع و حتی گیج کننده ای وجود دارد.

ممکن است شخصی بگوید: «این تجربه خوبی برای من بود. ارزشش را داشته یا ارزش این را دارد که این سفر را انجام دهم. در بسیاری از موارد، وقتی به اینجا در اسپانیا می رسیم، بی تفاوتی، عدم درک، همبستگی اندک، نژادپرستی، نابرابری، بی عدالتی، عدم حمایت است. همه اینها باعث می شود که مهاجران کمتر و کمتر بفهمند که در اطرافشان چه می گذرد. سردرگمی زیادی وجود دارد. خود پلیس دیگر نمی داند چگونه با مهاجران رفتار کند. هر چیزی با نژادپرستی، خشونت پلیس و تبعیض نژادی اشتباه گرفته می شود. این به این دلیل است که واقعاً یک همزیستی مسالمت آمیز و یک برنامه پذیرایی واقعی طراحی نشده است.

وقتی مهاجری از راه می رسد با همه این موانع روبرو می شود و تلاششان بر این است که بتوانند این فاجعه را به فرصت تبدیل کنند و اصلاً کار آسانی نیست. به همین دلیل بسیار مهم است که موجودات اجتماعی وجود داشته باشند، زیرا یک برنامه سفر فردی در آنجا طراحی شده است، زیرا همانطور که Chimamanda نویسنده می گوید: خطر همیشه با ماجراجویی همراه است. همه افرادی که از آفریقا یا آمریکای لاتین آمده اند، ذهنیت و سیستم یکسانی ندارند. شما نباید با همه یکسان رفتار کنید. هر آدمی یک دنیاست. من معتقدم که ما باید به نیازهای گذشته مردم گوش دهیم و بتوانیم روی هر موضوعی کار کنیم، زیرا بسیاری از مردم رنج خاصی را نیز به همراه دارند.

نیازی به قربانی کردن مردم نیست زیرا آنها مشکلاتی دارند و نه به توانمندسازی مهاجران مربوط می شود. فردی که تصمیم به ترک کشور خود می گیرد به این معنی است که واقعاً فردی توانمند است. با این حال، او در لحظه ای از زندگی خود به حمایت نیاز دارد، زیرا دارای موانع بوروکراتیک است و به یک زبان صحبت نمی کند.

موضوع ترجمه و همچنین احترام به اعتقادات دینی قبلاً مطرح شد. درست است که بسیاری از مهاجران به خدا ایمان دارند. او را می توان محمد یا یهودا نامید، اما این عملی است که در زندگی مهاجر بسیار وجود دارد، زیرا آنها فکر می کنند بسیاری از اوقات سختی ها و بدبختی هایشان به خاطر همراهی نکردن خداوند است.

ما باید در جامعه ای ادغام شویم که از ما استقبال می کند، اما نباید ادغام را با همسان سازی اشتباه بگیریم. من مجبور نیستم هویت خود را فقط برای ادغام در جامعه ای که از من استقبال می کند از دست بدهم. من باید ادغام کنم زیرا این وظیفه من است، اما نباید آن را با یکسان سازی اشتباه گرفت.

برای جلوگیری از مسائل طرد، نقطه شروع باید بین فرهنگی باشد. بین فرهنگی به این معناست که ما باید با یکدیگر به عنوان یکسان رفتار کنیم. صرفاً به این دلیل که ما یک مهاجر هستیم، این بدان معنا نیست که باید ما را شیرخوار کرد یا مانند دانش آموزان ابدی رفتار کرد.

ما یاد می گیریم، اما می توانیم به اشتراک بگذاریم. در اینجا، جدای از پدرگرایی، اغلب تمایل به شیرخوارکردن افراد وجود دارد.

بعد بحث زبان هم هست، چون وقتی با مهاجران زبان صحبت می شود، به نظر می رسد که ما حرفه ای نیستیم و همه بی سواد هستیم. مردان فقط می توانند در ساختمان سازی و زنان در فحشا یا خدمات خانگی کار کنند. این نوع کار ما را سرپا نگه می دارد و اغلب به عنوان یک راه نجات برای بسیاری از مهاجرانی که به این کشور وارد شده اند، عمل کرده است تا به سمت جلو حرکت کنند. اینکه یک زن مهاجر فقط می تواند در خدمات خانگی کار کند، درست نیست. من معتقدم که جدا از این واقعیت که باید اراده سیاسی برای ایجاد تغییر در کل سیستم وجود داشته باشد، مردم نیز موظف به همکاری هستند.

درست است که سیاستمداران می توانند آینه ملت ها باشند. اسپانیا 20 سال پیش اساساً دو حزب سیاسی داشت. و این احزاب سیاسی نیز با سخنان نفرت انگیز خود صدمات زیادی به مهاجران وارد کرده اند. بنابراین نژادپرستی و تبعیض در سطح نهادی و ساختاری و در نتیجه در جامعه منعکس می شود. عادی شده و قابل مشاهده است زیرا در تلویزیون به وضوح دیده می شود، اما چیزی است که نباید عادی شود.

در اسلاید از یک طرف مهاجری را می بینیم که برای تصاحب دنیا وارد کشوری می شود و فکر می کند فرصت هایی وجود دارد، اما از طرف دیگر فردی است که از او استقبال می کند. آنچه مردم از کشور میزبان اغلب فکر می کنند این است که مواد اولیه می رسد. در این دو دیدگاه، ما باید تجزیه و تحلیل کنیم که هر جمعیت چه سودی دارد، از این رو همکاری افقی اهمیت دارد. من به تو می دهم، تو به من می دهی، اما بدون در نظر گرفتن این که مال من کم است و مال تو خیلی بیشتر. من معتقدم که ما باید برای آنچه که آنها می توانند به این جامعه کمک کنند نیز ارزش قائل شویم.

در گذشته صحبت از مهاجرت مردان بود، اما مهاجرت فمینیسم در حال افزایش است. زنان بیشتر و بیشتر از راه می رسند و از طریق آنها درخواست الحاق خانواده می کنند. آن ها زانی هستند که به تنهایی می آیند تا داستان زندگی خود را تغییر دهند. فکر می کنم دورانی که فقط مردها می آمدند و از طریق آنها درخواست الحاق خانواده می کردند تمام شده است. بنابراین، ما به همان ایده برمی گردیم: آنها باید پروتکل هایی ایجاد کنند که بتوانیم روی زنان کار کنیم.

یکی از آنها که می خواهم در مورد آن صحبت کنم خنثه زنان است. بسیاری از اوقات، این پروتکل ها بدون در نظر گرفتن شخصیت های اصلی طراحی می شوند. من معتقدم که مهاجران صدای خود را دارند و ما می توانیم بدون گوش دادن به نظرات و نظرات دیگران در مورد خود صحبت کنیم. من معتقدم که مهاجران برای ادای شهادت تنها مجبور نیستند در یک میز گرد شرکت کنند. در واقع، شهادت ها مهم هستند و تراکم دارند، اما زن مهاجر نیز می تواند بیش از شرکت ساده در محفل مشارکت کند، ما می توانیم فرهنگ خود را به اشتراک بگذاریم، که می تواند افراد دیگر را غنی کند، در نهایت، زن مهاجر، از این نظر، مانند رشته ای که ارزش ها را می بافت. ما دو فرهنگ متفاوت داریم: یکی از اینجا و دیگری از کشور خودمان که این یک زمینه بسیار مهم است. که به شما امکان می دهد دانش و شناخت فرهنگ کشور دیگر را کسب کنید.

با این دانش کار و میانجیگری بین دو گروه را آسانتر می کند. همان گروه و دیگران، تا یکدیگر را خوب درک کنند، در واقع، آنها اغلب فکر می کنند که صحبت کردن به دو زبان به شما این حق را می دهد که یک مترجم یا میانجی باشید. همچنین برای مترجم شدن باید آموزش داشته باشید، زیرا بیان از طرف جامعه خود تنها به معنای صحبت کردن

به دو زبان و مترجم بودن نیست. شما باید کدهای فرهنگی کافی را بدانید تا در حین ترجمه به گروه خود آسیبی وارد نشود و در عین حال، طرف مقابل مهاجر را به عنوان بی تجربه یا غیر حرفه ای طبقه بندی نکند.

اهمیت خلق روایتی متفاوت نیز باید در نظر گرفته شود. ما باید در مورد مثبت بودن مهاجران اینجا در اسپانیا و سهم واقعی مهاجران صحبت کنیم. من معتقدم روزی که مهاجران متوقف شوند و بگویند دیگر سر کار نمی روند، آن روز در اسپانیا مشکلی پیش خواهد آمد. بنابراین، شما باید یک روایت مثبت ایجاد کنید. ما واقعاً باید در مورد اهمیت مهاجرانی که به این کشور کمک می کنند، در مورد توانمندسازی و خواهرخواندگی صحبت کنیم. قبلاً گفتم که در مورد توانمندسازی مهاجران صحبت های زیادی شده است. من بر این باورم که در میان گروه ها، هم آفریقایی ها، هم آسیایی ها و هم لاتین تبار ها، در واقعیت از قبل توانمندی دارند. به چشمان مردم نگاه می کنم، متوجه می شوم که اگر او توانسته به هدفش برسد، من هم می توانم مثل او این کار را انجام دهم. وقتی به اسپانیا رسیدم، زن فقیری بودم که در خیابان زندگی می کردم و حالا بعد از سال ها، مدیر انجمن کاریبو هستم. در نهایت، باور کنید یا نه، شما مرجعی برای جامعه خود هستید.

دیگر این موضوع نیست که دولت شما را به عنوان نماینده یا سخنگوی نهاد شما منصوب کند. گروه خودتان از قبل می دانند که شما یک مرجع هستید و می دانند که می توانند مانند شما یا حتی بهتر باشند. این در مورد حمایت متقابل در جامعه است، زیرا، علاوه بر این، در بسیاری از کشورها، هر گروه دارای گروه خاص خود است، انجمن زنان کنگو، انجمن زنان سنگال و غیره. این توانمندی، از آگاهی، به شما کمک می کند که بدانید که هستید، از کجا آمده اید و به کجا می روید. در عین حال، آموزش خود و جامعه کشور میزبان نیز مطرح است، زیرا باید آموزش بین فرهنگی قدرتمندی وجود داشته باشد که از مدارس شروع می شود. نژادپرستی، خشم، طرد شدن... از خانه، مدرسه شروع می شود و به مناطق دیگر سرایت می کند. و زنانی که برای مدت طولانی در اینجا زندگی می کنند، از همان نقطه ای که تازه واردها آن را پیدا می کنند، می روند. این در مورد دادن و گرفتن است.

این استقبال نه تنها باید در سطح انجمن ها باشد، بلکه در سطح فردی نیز باید باشد. ما همیشه از کسانی که وارد می شوند استقبال می کنیم تا بتوانیم تجربیاتی را که در اینجا داریم با آنها به اشتراک بگذاریم. من معتقدم که برای داشتن یک همزیستی مسالمت آمیز و برای اینکه هیچ کس باور نداشته باشد که مهاجران زائد هستند، همچنین مهم است که خود مهاجران اشتباهاتی را که مرتکب می شوند بدانند تا آنها را اصلاح کنند و با آرامش زندگی کنند.

من معتقدم کلید یک مددکار اجتماعی-فرهنگی خوب حساسیت، آگاهی، آموزش و تربیت است. بسیار مهم است که آموزش متخصصانی که در حوزه مدیریت دولتی هستند ارائه شود. و من این را نمی گویم زیرا آنها نمی دانند چگونه کار خود را انجام دهند. آنها می دانند چگونه کار خود را انجام دهند، اما کدهای فرهنگی را نمی دانند. مثلاً می توانم برای گرفتن خون بروم. مشکلی نیست، می توانند 5 تیوب از من بگیرند و هیچ اتفاقی نمی افتد، اما یک آفریقایی دیگر که ناگهان می آید، با همین وضعیت مواجه می شود، چیزی نمی فهمد. کار دست در دست با افراد خیره یا با تجربه بسیار مهم است، ارتباطات و انتشار نیز بسیار مهم است.

همکاری با اتحادها به همان اندازه مهم است. اینکه انجمن ها بین قومیت ها تکمیک ایجاد نکنند (مثلاً فقط آفریقایی ها با آفریقایی ها، لاتینی ها با لاتین ها و غیره)، بلکه اتحادی وجود دارد که بتوانیم به عنوان یک تیم کار کنیم، نه تنها از نظر رهبری و نمایندگی سیاسی کمک می کند، بلکه این است که جمعیت مهاجر نادیده گرفته نمی شود. در مورد من، من احساس نامرئی نمی کنم، زیرا به کسی نیاز ندارم که مرا قابل مشاهده کند. من آنقدر عزت نفس دارم که احساس کنم یک زن قابل مشاهده هستم، اما بسیاری از اوقات جامعه گروه مهاجر را نادیده گرفته میشود.

وقت عمل است. من فکر می کنم که زندگی مشترک در یک فضا اغلب بسیار دشوار است، اما ما باید چیزهایی را تغییر دهیم. لازم نیست همه چیز را به دست سیاستمداران بسپاریم تا داستان زندگی خود را تغییر دهیم. ما خود می توانیم عامل تغییر برای همزیستی شرافتمندانه باشیم. همانطور که در بالا ذکر شد، ما باید در جامعه ای که از ما استقبال می کند ادغام شویم. این وظیفه ماست، اما نباید این ادغام را با همسان سازی اشتباه بگیریم. از قرار معلوم، مشخصاً، ما چیزهای زیادی برای یادگیری داریم، اما همچنین چیزهای زیادی برای کمک کردن داریم.

ما نباید فقط به این فکر بمانیم که مهاجر اینجا همه کمک ها را دریافت می کند، اگرچه بسیار سپاسگزاریم، اما ما نیز می دهیم. آنها نباید ما را به عنوان دانش آموز مادام العمر بدانند، ما نیستیم، زیرا ما قبلاً در این جامعه ادغام شده ایم و معتقدم که می توانیم سهمی داشته باشیم.

برای اینکه روی همه این مسائل به خوبی کار کنیم، افرادی را که «تسهیل کنندگان اجتماعی جامعه» می نامیم، آموزش داده ایم تا سخنگویان گروه خودشان باشند. برای اینکه کدهای فرهنگی وجود داشته باشد که مردم اینجا آن ها را

درک نمی کنند، به طوری که نه تنها با این تصور که ما همدیگر را درک نمی کنیم، باقی می ماند، بلکه این درک وجود دارد، ما سعی کرده ایم با این تسهیلگران اجتماعی یک عرشه ایجاد کنیم یا یک بازی با ورق برای رسیدگی به خشونت که زنان متحمل می شوند و تا شما کمی ببینید که چگونه می توانید به آنها کمک کنید و با آنها کار کنید.

ماریا خوزه در مورد این نامه ها صحبت خواهد کرد، در مورد خشونت که زنان مهاجر آفریقایی از کشورهای مبدأ خود متحمل می شوند، در طول سفر خود و پس از رسیدن به اینجا.

2. María José Alonso Rodríguez

2. ماریا خوزه آلونسو رودریگز

همانطور که نیکول گفته است، "تسهیل کنندگان اجتماعی جامعه" گروهی از زنان مهاجر آفریقایی هستند که از سال گذشته، با بودجه وزارت برابری، ما در انجمن کاریبو آموزش دیده ایم. این چیز جدیدی در انجمن ما نیست. در کاریبو همیشه زنانی بوده اند که به زنان دیگر کمک کرده اند. زنانی که شبکه ها را می بافند و زنانی هستند که راه را برای دیگران باز می کنند، چون داستان یکسانی دارند، همان چیزهایی را گذرانده اند که تازه ها قرار است بگذرند.

به عنوان مثال، رفتن به تالار شهر برای ثبت نام به تنهایی بسیار سخت است، اگرچه ممکن است خوش شانس باشید که یک زن جذاب اروپایی به شما کمک کند. با این حال، اگر با فردی از قاره خود بروید، گاهی اوقات راحت تر و خوشایندتر است. اخیراً شخصی برای ثبت نام رفت. او مدارک کاریبو را داشت و مددکار اجتماعی که به او مراجعه کرد گفت: "نه، ما شما را ثبت نام نمی کنیم زیرا نام داریم کاریبو چیست." زنی که او را همراهی می کرد به او گفت: دوست داریم رئیس را ببینیم. مددکار اجتماعی کمی تعجب کرد، زیرا متوجه نشد که این زن آفریقایی به او چه می گوید و وقتی رئیس این مددکار اجتماعی بیرون آمد، گفت: «کاریبو به اندازه کافی شناخته شده است، چرا باید به مهر شک کنید. انجمن؟». و این چیزی تعجب آور است. اگر آن زن تنها می رفت، شاید با رئیس صحبت نمی کرد.

این چیزها تکرار می شود. همانطور که قبلاً ذکر شد، گاهی اوقات وقتی به پزشک مراجعه می کنید، فکر می کنید که زنان آفریقایی شکایت می کنند یا نمی دانند چگونه بیماری خود را به درستی توصیف کنند. و شاید دکتر متوجه نشده باشد که شاید آن زن در مسائل جنسی یا در زمینه زنان نتواند یک سری حرف بزند. وقتی زنی از کشور مالی به ما گفت که به دلیل فرهنگش نمی تواند با صدای بلند کلماتی مانند "کلیتوریس" یا "واژن" را بیان کند، بسیار تعجب کردم. و انتقال این امر به پرسنل مراقبت های بهداشتی آسان نیست.

ما گروهی از بانوان داریم که در حال تمرین هستند و به تمرینات مستمر ادامه خواهند داد. ما شما را تشویق می کنیم که این کار را در نهادهای خود نیز انجام دهید، زیرا در نهایت، توانمندسازی و آموزش این زنان است تا آنها صرفاً و منحصراً مترجم یا مترجم نباشند. همچنین باید زمینه فرهنگی، قضایی، اجتماعی، بهداشتی و آموزشی داشته باشند و وسعت دانشی داشته باشند تا به خوبی آنها را همراهی کند. و در تمام این موارد، در طول این دوره، پیشنهاد می کنیم که زنان نیز باید کمک شوند تا در مورد مشکلات خود صحبت کنند و به طور خاص در مورد خشونت که متحمل شده اند، رنج می برند یا ممکن است متحمل شوند صحبت کنند. به همین دلیل، یک روز، کلماتی در مورد خشونت به ذهنمان خطور کرد و نیکول یک نام زیبا را به وجود آورد: «کلماتی که باید فراموش شوند».

در کارت های ما چند کلمه طبقه بندی یا تقسیم بندی شده است: استثمار، خشونت مهاجرتی، خشونت دیجیتال، خشونت فیزیکی، خشونت روانی، انگ و خشونت در کشور میزبان. این واژه نامه نیست، واژگان بسته نیست. این واژگانی است که ما دوست داریم شاهد گسترش آن باشیم. این واژگان قابل تغییر است زیرا شاید آنچه ما به عنوان "خشونت بندی" یا "فیسئول مامایی" قرار داده ایم ممکن است برای شما معنی نداشته باشد و ممکن است بخواهید از کلمات دیگری استفاده کنید. یا شما با گروه آمریکای لاتین کار می کنید و آنها از کلمات دیگری استفاده می کنند. این یک مجموعه است، یک فرهنگ لغت باز است، برای نظر بسیار باز است و می توانید مفاهیمی مانند "خشونت مهاجرتی"، "خشونت در کشور میزبان" یا، اکنون که بسیار به روز است، "خشونت دیجیتال" را بیابید.

انتقادی که اخیراً به ما وارد شد این است که چرا کلمات به زبان انگلیسی درج نشده است. ما اسپانیایی را در اولویت قرار می دهیم. ما "قلدری سایبری"، "فریب"، "سوءاستفاده" و "پورنوگرافی" را قرار داده ایم. ما می توانستیم داکسینگ، سکسینگ و غیره بگذاریم، می توانستیم چیزهای دیگری بگذاریم، اما چیزی که به ما علاقه دارد این است که خانم ها اسپانیایی بلد باشند، نه اسپانیایی پایه، بلکه اسپانیایی روان، تا بتوانند در مورد تجربیات خود صحبت کنند و بتوانند آنها را به اسپانیایی بگویند. کلماتی هستند که ممکن است بسیار نمونه فرهنگ آفریقایی باشند، مانند "levirate" یا "breast ironing" و ممکن است در آمریکای لاتین وجود نداشته باشند، به همین دلیل است که زنان مجبورند از کلماتی

استفاده کنند که در اینجا قابل درک است و به نوبه خود ما آن را می‌سازیم. برای جامعه ای که در آن زندگی می‌کنند قابل مشاهده است، به این ترتیب تمرین دوم، یعنی «کلمات فراموش کردن» آغاز می‌شود.

به امید اینکه لحظه فراموشی فرا رسد، زمانی که ما با صدای بلند کلمات مرتبط با خشونت جنسیتی و خشونت علیه زنان را به خاطر زن بودن بیان کرده بودیم. در حال حاضر در حال آماده سازی ویرایش دوم و اژه نامه قالب کارت هستیم. چیزی که ما در این لحظه می‌خواهیم و آن را به کارمن نیز منتقل کرده ایم، این است که از دانشگاه ال‌کالا دی انارس، پشتیبانی داشته باشیم و بتوانیم آن را گسترش دهیم. و همچنین می‌خواهیم از هر نهاد اجتماعی که در آن هستید، همکاری شما را بخواهیم. و راه های زیادی برای دیدن همه این کلمات وجود دارد. باز هم، این چیزی بسته نیست، چیزی نیست که تمام شده باشد، بلکه چیزی است که باید سابقه طولانی داشته باشد. من فکر می‌کنم تقریباً همه ما قبول داریم که وقتی کلمات را در موقعیتی قرار می‌دهیم، به نظر می‌رسد که آن موقعیت واقعی می‌شود. وقتی سال‌ها پیش نمی‌توانستید در مورد فرهنگ تجاوز در اسپانیا صحبت کنید، رفتن به پلیس ملی یا دادگاه برای گزارش چیزی چقدر دشوار بود، زیرا حرفی نداشتیم یا خجالت می‌کشیدیم. این تمرینی برای شکستن این چرخه شرمساری و کل چرخه خشونت است.

همیشه به این فکر می‌کردم که عبارت «خودم بدون من» را زیر آن «کلماتی برای فراموشی» بگذارم، زیرا لحظه‌ای در زندگی وجود دارد که همه ما این احساس را داشته‌ایم: می‌دانم این من هستم، اما همه اینها برای من اتفاق می‌افتند. اتفاقات از درون من نشأت نمی‌گیرد، بلکه مجبورم در این شرایط زندگی کنم. مثل بعضی از خانم‌ها که می‌گویند: «در جاده، در سفر، مجبور شدم به خودم اجازه بدهم که مورد تجاوز قرار بگیرم، نه به این دلیل که می‌خواستم به من تجاوز کنند، بلکه به این دلیل که چاره دیگری نداشتیم، و بعد اتفاقی افتاد.» این لحظه «خودم بدون من» است.

و همچنین در این جزئیات «خودم بدون من»، فکر کردم که شاید بیش از یک بار مرا همراهی کرده اید تا چیزی را به پلیس گزارش کنید یا به خدمات اجتماعی مراجعه کنید و درخواست کمک کنید. چقدر خوب است، اگر چه نیکول می‌گوید که زنان آفریقایی در حال حاضر استانداردهای توانمند شدن را دارند، اما در این زمینه نیز توانمند هستند. هنگامی که یک زن آفریقایی یا یک زن مهاجر بتواند با صدای بلند صحبت کند و هر آنچه را که متحمل شده است بگوید، ما در لحظه تغییر مهمی خواهیم بود. چون خیلی وقت‌ها ما اسپانیایی‌ها، اروپایی‌ها هستیم که روایت خود را می‌سازیم و می‌گوییم: «این برای این زن اتفاق افتاده است». زمانی که این زن مهاجر آفریقایی می‌گوید: «به من تجاوز کردند، کتم زدند، با من این کار را کردند یا با من آن کار را کردند، کارمان را انجام داده‌ایم».

من معتقدم که ما در مسیر ایجاد این تغییر هستیم و روی همه شما و بالاتر از همه روی دانشگاه حساب می‌کنیم. بسیار از شما متشکرم.

3. وقت و زمان برای نظرات، سوالات و پیشنهادات

نظر 1: برای کسانی از شما که من را نمی‌شناسید، من Concha یا Conchi هستم. من اهل اینجا هستم، من یک استاد جامعه‌شناسی هستم و چیزی که مرا به این موضوع پیوند می‌دهد این است که 10 سال و نیم در Red Acoge، در فدراسیون مادرید، کار می‌کردم. من پروتکلی در مورد ختنه زنان در کاستیا-لامانچا تهیه کرده‌ام که در آن گروه‌های متمرکز با زنان مالی در تولدو برگزار کردیم. من اینجا هستم تا به کارمن در محیط دانشگاه کمک کنم و می‌دانید که همیشه با موسسات اینجا همکاری می‌کنم. من خیلی از کاری که می‌کنی خوشم آمد نیکول، شکی نداشتیم، اما امروز بهتر فهمیدم که چرا مدیر کاریو هستی.

نظر 2: من فکر می‌کنم پیشنهادی که شما ارائه می‌دهید، یعنی کار بین فرهنگی، خوب است، اما به نظر من باید یک گام جلوتر برداریم، زیرا این فقط یک موضوع بین فرهنگی نیست، بلکه انسجام اجتماعی است. اگر نه، ما فقط با این ایده می‌مانیم که، برای مثال، اینجا در گوادالاخارا، ما چند فرهنگی هستیم، از بیش از 108 کشور نمایندگی داریم، با جمعیتی در گوادالاخارا 90000 نفر. اینها داده‌های اخیر هستند. با این حال، ما هنوز انسجام اجتماعی را در گوادالاخارا تجربه نمی‌کنیم. ما تازه شروع کرده‌ایم که موضوع بین فرهنگی را نمایان کنیم.

در کاندیداتوری‌های دولت راست و راست افراطی کنونی، یک زن مهاجر در رقابت‌های سیاسی شرکت می‌کند، اما او را در رتبه 20 قرار می‌دهند. حضور یک مهاجر در جناح راست سیاسی عملاً شامل می‌شود، اما او را در رتبه 20 قرار می‌دهند. شماره 20 و نه در یک سطح با افراد دیگر.

نظر 3: این در واقع مربوط به نابرابری‌های سیستماتیک است، آنها در مورد آن صحبت می‌کنند، اما هرگز منعکس نمی‌شود. این در بسیاری از میزگردها نیز دیده می‌شود، آنها یک زن سیاه پوست یا یک فرد مهاجر را برای

نشان دادن تنوع به میزگرد دعوت می کنند. ما باید فراتر از آنچه تجربه می کنیم نگاه کنیم، که دقیقاً یک همکاری واقعی وجود که وجود داشته باشد. نابرابری سیستماتیک باید حل شود و به عنوان یک کلمه مد روز باقی نماند، بلکه واقعاً آن را اجرا کرد و از یک رویکرد واقعی روی آن کار کرد.

من معتقدم که این چیزی است که در این جامعه کنونی لازم است و این کاری است که همه ما در پیش داریم، زیرا بسیاری از اوقات خود شهروندان باید این سیاست را طراحی کنیم. هر کس، از هر کجا که باشد، می تواند عامل تغییر باشد. چون من می توانم تغییر را ایجاد کنم، شما می توانید آن را ایجاد کنید، همه ما می توانیم آن را ایجاد کنیم. اجازه ندهیم فقط سیاستمداران فیلمنامه را تنظیم کنند، زیرا آنها اغلب شکست می خورند. و آنها شکست می خورند زیرا برنامه مهاجرت واقعاً به مسائل سیاسی آنها وارد نمی شود، مگر زمانی که انتخابات باشد. خیلی وقت ها می گویند از مهاجرت حرف نمی زنند، اما حرف می زنند، فقط بد حرف می زنند یا وقتی می خواهند حرف می زنند، نه وقتی که ما مهاجران می خواهیم درباره ما حرف بزنند. در آنجا به موضوع روایت مثبت باز می گردیم.

نظر 4: از سوی دیگر، چیزی که در انجمن هایی که از آمریکای لاتین و اروپا نمایندگی دارند، می بینیم، اما هنوز شاهد حضور در گروه های آفریقایی نبوده ایم. چگونه می توانیم اطمینان حاصل کنیم که آنها در فعالیت ها یا کارهایی که اینجا در گوادالاخارا انجام می شود حضور دارند؟ اول اینکه بحث حمایت خانواده مطرح است. این موضوع بسیار مهم است، زیرا شاید یک زن در اینجا برای رفتن به یک فعالیت، بچه ها را به مادر بزرگ یا مادرش می گذارد، اما زن مهاجر همیشه آن امکان، حمایت خانواده را ندارد. اطلاعات در اینجا کم شده است که به گروه ها نمی رسد. بررشرهای فعالیت های اجتماعی باید به زبان آنها ترجمه شود تا آنها آگاه شوند. موضوع فقط ارجاع مهاجران آفریقایی برای جستجوی غذا و پوشاک در نهادها نیست. معتقدم این افراد نیز باید برای آموزش معرفی شوند که متأسفانه اغلب اینطور نیست.

و زمانی که به عنوان مثال امکان درخواست یارانه را دارید، این واقعیت را نیز لحاظ کنید که باید مهدکودک وجود داشته باشد. اینجا است که نشان داده می شود که ما واقعاً مشکلات گروه را می دانیم. ما باید به این فکر کنیم که افرادی که قرار است در فعالیت های اجتماعی شرکت کنند چگونه هستند و چه خدماتی می توانیم ارائه دهیم. و در مورد خدمات ترجمه، بسیاری از مردم از وجود آنها اطلاعی ندارند.

نظر 5: بارها برای ما اتفاق افتاده است که اگر 30 پروژه داشته باشیم، 20 پروژه را رد می کنند و آنها فقط آنهایی را که ترجمه و تفسیر هستند رد می کنند. دریافت تاییدیه برای کمک های اجتماعی یا هر نوع پروژه تحقیقاتی دیگر آسان تر است. با این حال، چه پروژه ای باشد که «ترجمه»، «تفسیر»، «ارتباطات بین فرهنگی» یا «دسترسی به اسناد» را مشخص کند. شما باید به کار داوطلبانه و همچنین به زبان هایی که معمولاً هیچ پیشنهادی در آنها وجود ندارد تکیه کنید.

نظر 6: وقتی پروژه کار با قاچاق زنان را مطرح کردیم، از ما خواسته شد که یک میانجی بین فرهنگی داشته باشیم. خوب است که ما باید یک میانجی بین فرهنگی داشته باشیم، اما باید یک دل بستگی نیز وجود داشته باشد. ما باید با بسیاری از زنانی که در جامعه آفریقایی قاچاق می شوند کار کنیم. یک کشور آفریقایی می تواند تا 200 زبان داشته باشد. ما به جای واسطه ها، تسهیلگران اجتماعی و اجتماعی را پیشنهاد می کنیم تا بتوانند مطلقاً همه چیز را پوشش دهند. باید تقاضای تشکیل جلسه می کردیم تا وزارت برابری آن رقم را بپذیرد. آنها پیشنهاد ما را پذیرفتند زیرا در غیر این صورت باید بودجه بیشتری به ما می دادند. خیلی وقت ها، نهادها با ترس از وزارتخانه سوال می کنند، اما باید در نظر داشته باشیم که آنها هم به ما نیاز دارند، نه تنها ما به آنها نیاز داریم.

نظر 7: نمونه ای دیگر از همین دو هفته پیش. یکی از تسهیلگران ما یک زن را به پلیس ملی همراهی کرد زیرا او باید پرونده پناهندگی خود را ارائه می کرد و زنی که همراه او بود لزبین است. مجری ما نمی دانست که این می تواند واقعیت داشته باشد. ما می دانیم که این بخشی است که باید در برنامه های تسهیلگران کار کنیم. آنها دنیای LGTB را نمی شناسند و علاوه بر این، او در مورد او کمی مخالف بود، اما نه به دلیل یک مسئله ایدئولوژیک، اخلاقی یا مذهبی. من فقط آن را به عنوان واقعیت نمی دانستم. مجری ما نمی توانست همراهی کند، زیرا اگرچه آنها در سطح زبانی یکدیگر را درک می کردند، اما واقعیتی وجود داشت که آنها را از هم جدا می کرد. مجری ما نتوانست درد این زن را منتقل کند.

نظر 8: هنوز هم در دنیای مهاجر، در این مورد آفریقایی، بسیاری از جنبه های ممنوعیت وجود دارد، اما من فکر می کنم کم کم داریم سقف شیشه ای را می شکنیم. اینکه فقط یک نیکول وجود ندارد، بلکه هزاران نیکول وجود دارد. بگذارید پروژه های زیادی وجود داشته باشد. اگر اینطور باشد، افراد زیادی در بسیاری از فضاها وجود خواهند داشت که می توانند داستان را تغییر دهند، زیرا در نهایت موضوع این نیست که شما هستید، بلکه افراد زیادی هستند که می

توانند داستان های زنان دیگر را تغییر دهند و آنها را وادار به شنیدن کنند. ما در پایان، آنچه ما می خواهیم شنیده شدن است. که به ما توجه کنند.

از همه شما بسیار سپاسگزارم

TRADUCCIÓN AL SWAHILI

NICOLE NDONGALA

Nicole Ndongala, mratibu wa Karibu, mkufunzi, mzungumzaji na mjuzi wa lugha nyingi. Amefanya kazi na kundi la FITISPos na Chuo Kikuu cha Alcalá mara kadhaa. Mojawapo ya hafla hizo ilikuwa tarehe 30 Septemba kwa ajili ya Siku ya Mkalimani ambapo alitumbia kuhusu wanawake hao au wazungumzaji wa lugha ambazo hazijasambaa sana. Mada ya leo ni «Upatanisho wa kijamii, mikakati ya kuishi pamoja na kuchukua hatua katika hali za mizozo».

Asante sana hasa kwa Carmen kwa fursa hii. Ninaamini kuwa kuunganisha dunia ya chuo kikuu na sekta ya tatu ni jambo nzuri na kila wakati kushirikiana ni jambo la mihimu sana kila wakati. Leo nitazungumzia mikakati ya mawasiliano kwa ajili ya ushiriki na kuishi pamoja.

Nitazingatia hasa hali ya mwanamke wa Kiafrika. Kama tunavyojua, Afrika ni bara, sio nchi. Kwa hiyo, kila nchi ina utamaduni tofauti, lakini tunapaswa kuanzia na msingi kwamba mwanamke wa Kiafrika anafanya kama wakala, anayebadilisha mambo mengi, pamoja na kuwa mpatanishi katika migogoro na mwezesaji. Kuna safari muhimu sana ya wanawake na inaonekana kila wakati kuwa mwanamke ni muhimu sana ili kuweza kubadilisha dunia, hasa Afrika, kwani mfumo dume upo na umejikita sana.

Pia, inapaswa kuzungumzia nguvu na changamoto za wanawake wahamiaji wa Kiafrika. Sio tu barani, bali pia hapa Hispania, mwanamke huwekewa lebo kama mwathirika. Nadhani kweli amekuwa mwathirika, lakini sasa ni mwathirika anayetenda. Sio mwanamke asiyejali anayekubali kila kitu; sasa ni injini inayosukuma. Hii tunaiona hasa kwa vizazi vipya, ambavyo vinasukuma mabadiliko mengi yanayoonekana barani Afrika. Kila wakati tunapata wanawake zaidi katika nafasi za nguvu, wanawake marais, na napenda kutoa mfano wa tukio la takriban wiki 3 zilizopita. Tangu tupate uhuru mwaka Elfu moja mia tisa na sitini (1960)hau, kwa mara ya kwanza katika historia yetu wamechagua waziri mkuu mwanamke.

Mwanamke wa Kiafrika yuko katika jitihada za mara kwa mara za kutafuta nafasi yake hivi sasa, lakini inapaswa kuzingatiwa kuwa, bila amani, hakuna maendeleo. Nchi nyingi za Afrika zina hali ya kutoegemea upande wowote; kuna vita na kuna vurugu, na yote hayo hufanya tuendelee mbele, lakini kwa kasi kindogo sana. Haki za wanawake zinazidi kuimarika; wanawake ambao hawawezi kuvumilia hali hiyo yote wanatafuta kubadilisha nchi au bara. Nadhani si kwa sababu ya njaa tu, bali pia kwa ajili ya kutafuta ulinzi huu. Tunapozungumzia ushirikiano, tunapaswa kuzingatia kuwa lazima uwe ushirikiano wa usawa na sio wa wima.

Mara nyingi hakuna urahisi wa kuweza kuondoka katika nchi na hiyo kimbilio huanza kwanza ndani ya bara lenyewe. Wakati mwanamke anaona kwamba haiwezekani tena kuishi katika nchi hiyo, analazimika kuhama kwenda bara jingine, kama ilivyo kwa wanawake wa Kiafrika ambao wanahamia Hispania au sehemu nyingine za Ulaya.

Kuna hali nyingi ambazo husababisha wanawake kuteseka na ukatili katika nchi zao. Mara nyingi zaidi tunazoshughulikia katika Karibu zinahusiana na ukeketaji

wa wanawake, ndoa za kulazimishwa, ndoa za utotoni na biashara ya binadamu. Hii haimaanishi kwamba Afrika haina mikataba wala sheria, lakini ni muhimu kuzingatia kwamba ni mikataba ambayo haizingatiwi.

Mara nyingi mikataba hutengenezwa kutokana na shinikizo la kiwango cha Ulaya. Kwa kweli, ni wanawake wenyewe huko Afrika ndio wanaosukuma mikataba hiyo, lakini mara nyingi haitekelezwi. Kwa mfano, ingawa Rwanda ni nchi ambayo ina wanawake wengi zaidi katika Bunge, sauti yao haifikii kuweza kutetea ajenda ya wanawake wenyewe. Vivyo hivyo, hapa Hispania pia tunagundua kuwa kuna mikataba, lakini sio mikataba inayoboresha utu.

Kwa Mkataba wa hivi karibuni wa Hifadhi na Uhamiaji, tunapaswa kujiuliza ikiwa mkataba huu unafaidi kweli wakazi wahamiaji au ikiwa, kinyume chake, unafaidi serikali zenyewe ili zijisikie vizuri. Hapa sio suala la kuongeza mikataba, wala sheria, bali kuboresha utu wa mikataba hiyo na kuhakikisha kuwa inatekelezwa.

Vivyo hivyo, pia inapaswa kuzungumzia hofu ya kukimbia. Mara nyingi, hali yako ya maisha inapobaki palepale, maisha yako yanakuwa hatarini. Katika visa vingi, ni lazima ufanye mahesabu ya muda na si mara zote muda huo unapatikana, kama wakati unahitaji kwenda ubalozini na kufanya taratibu zinazoweza kuchukua mwaka mmoja kuweza kutoka nchi hiyo. Kesi nyingine inatokea wakati huna fedha za kupata visa, haiwezekani kufikia ubalozi na unalazimika kutumia njia zisizo halali kuweza kufika Ulaya. Mwishowe mhamiaji hufika, lakini hufika na athari za mwili na akili.

Ninaamini kuwa hakuna muongozo mmoja wa jinsi mtu, hasa mwanamke, anavyotoka nchi moja na kufika nchi nyingine. Hakuna muongozo mmoja kwa sababu kuna watu wanaopita njia ndefu sana, ya hadi miaka 4, 5 au 6, na uzoefu wa njiani mara nyingi hauzungumzwi kwa sababu mtu huyo yuko peke yake na yuko katika hali ya kukosa matumaini. Hakuna mwandishi njiani wa kuzungumza naye au kumweleza aliyopitia mwanamke huyo.

Mtu anayechukua uamuzi wa kuacha nchi yake, kwa sababu ya kuteswa, umaskini au njaa, njiani lazima aongozane na mtu —mpenzi, mume, mlinzi— lakini hiyo haimaanishi kuwa mlinzi huyo hataweza kumdhulumu mwanamke huyo.

Wanawake hawa, wanapofika hapa Uhispania, mara nyingi wanakuwa ama ni wajawazito au wana magonjwa ya zinaa na wanabeba mzigo wa uzoefu mbaya. Mwanamke mjamzito lazima alipe mara mbili ili apande kwenye boti ndogo kwa sababu wanaambiwa kuwa ananona zaidi kwa sababu anabeba mtoto ndani yake, au mwanamke ambaye ana hedhi, kwa mfano, ataambiwa kuwa harufu ya damu inavuta papa na hawezi kusafiri. Mwanamke anayepata ujauzito njiani, mara tu anapojifungua, anaambiwa kuwa hawezi kusafiri na mtoto kwa sababu lazima alipe mara mbili. Kuna akina mama ambao, ili waweze kukubali safari hiyo kwenye boti ndogo na mtoto wao, wanaishia kufunika mdomo wa mtoto wao ili asilie, wanamkosesha hewa mtoto na mtoto anaweza kufariki.

Wanapofika hapa Uhispania, ambayo inapaswa kuwa sio nchi ya dunia ya tatu, bali ya dunia ya kwanza, sio mara zote mapokezi yanakuwa ni ya ujumuishaji. Maswali ambayo Uhispania inapaswa kujiuliza ni haya: Je, kweli Uhispania ni nchi

ya uhamiaji? Je, kweli Uhispania ni nchi ya ukaribisho? Mbele ya maswali haya, kuna wigo mpana wa uzoefu na hisia mbalimbali na hata zilizochanganyika.

Mtu anaweza kusema: «Kwa ajili yangu imekuwa ni uzoefu ulio na thamani. Imekuwa ni jambo la kufaa au linastahili kufanya safari hii.» Mara nyingi, tunapofika hapa Hispania, tunakutana na ukosefu wa hisia, kutofahamika, ukosefu wa mshikamano, ubaguzi wa rangi, kutokuwa sawa, ukosefu wa haki, na ukosefu wa ulinzi. Mambo haya yote yanafanya wahamiaji waelewe kidogo zaidi kinachoendelea karibu nao. Kuna mchanganyiko mkubwa. Polisi wenyewe hawajui jinsi ya kushughulikia watu wahamiaji. Kila kitu kinachanganywa na ubaguzi wa rangi, ukatili wa polisi, na ubaguzi wa rangi. Hii inatokana na ukweli kwamba hakujapangwa kwa kweli mpango wa kuishi kwa amani na mpango halisi wa ukaribisho.

Mhamiaji anapofika, anakutana na viziuzi vyote hivyo, na juhudi zake zinajikita katika kubadilisha janga hili kuwa fursa, jambo ambalo sio rahisi. Kwa sababu hii ni muhimu sana kuwa na mashirika ya kijamii, kwa sababu huko inapangwa ratiba ya mtu binafsi, kwa sababu, kama anavyosema mwandishi Chimamanda, daima kuna «hatari ya hadithi moja.» Si watu wote kwa sababu wanatoka Afrika au Amerika ya Kusini wana mawazo sawa na mfumo sawa. Hawapaswi kushughulikiwa kwa njia moja. Kila mtu ni ulimwengu wake. Ninaamini ni muhimu kusikiliza watu kutokana na mahitaji yao ya zamani na kuweza kushughulikia kila suala, kwani watu wengi pia wanakuja na mateso maalum.

Hakuna haja ya kuwafanya watu waonekane wahanga kwa sababu wanakabili matatizo, wala si suala la kuwawezesha wahamiaji. Mtu ambaye amechukua uamuzi wa kuacha nchi yake tayari ni mtu aliye na nguvu za kweli. Hata hivyo, wanahitaji msaada katika maisha yao kwa wakati fulani kwa sababu wanakumbana na vikwazo vya utawala na hawazungumzi lugha.

Ilizungumzwa awali kuhusu suala la tafsiri na pia kuheshimu imani za kidini. Ni kweli kwamba wahamiaji wengi tunaamini katika Mungu. Anaweza kuitwa Muhammad au Yehova, lakini ni utaratibu ambao upo sana katika maisha ya mhamiaji, kwa sababu anafikiri kwamba, mara nyingi, matatizo yake na mabaya yake yanatokana na kwamba Mungu hamuungi mkono.

Tunapaswa kujumuika katika jamii inayotukaribisha, lakini hatupaswi kuchanganya ujumuishaji na ulinganifu. Sina haja ya kupoteza utambulisho wangu ili tu nijumuike katika jamii inayonikubali. Ninapaswa kujumuika kwa sababu ni wajibu wangu, lakini haipaswi kuchanganywa na ulinganifu.

Ili kuepuka masuala ya kukataliwa, sehemu ya kuanzia inapaswa kuwa utamaduni wa mwingiliano. Utamaduni wa mwingiliano unamaanisha kwamba tunapaswa kutendana kama sawa. Kwa sababu tu ya kuwa mhamiaji, haimaanishi kwamba wanapaswa kutufanya watoto au kututendea kama wanafunzi wa milele. Sisi tunajifunza, lakini pia tunaweza kushiriki. Hapa, mbali na ubabaishaji, mara nyingi kuna mwelekeo wa kuwafanyia watu utoto.

Pia kuna suala la lugha, kwa sababu wakati inapotajwa lugha kwa wahamiaji, inaonekana kama hatuko wataalamu na kwamba wote tuko wasio na elimu. Wanaume

wanaweza kufanya kazi kwenye ujenzi na wanawake kwenye ukahaba au kazi za nyumbani. Ni kazi ambayo inatupa riziki na imekuwa lango la kuingia kwa wahamiaji wengi ambao tumeingia nchi hii. Hata hivyo, inaonekana kama inachukuliwa kama maandiko. Si kweli kwamba mwanamke mhamiaji anaweza kufanya kazi kwenye huduma za nyumbani pekee. Ninaamini kwamba, mbali na kuwa na nia ya kisiasa ya kubadilisha mfumo huo, pia kutoka kwa raia tuna wajibu au jukumu la kushirikiana.

Ni kweli kwamba wanasiasa wanaweza kuwa vioo vya mataifa. Uhispania ya miaka 20 iliyopita ilikuwa na vyama vya kisiasa viwili kimsingi. Na vyama hivi vya kisiasa pia vimefanya madhara makubwa kwa wakazi wahamiaji kwa hotuba zao za chuki. Hivyo, ubaguzi wa rangi na ubaguzi unajengwa kwa kiwango cha kitaasisi na kimuundo, na hili linaonekana pia katika jamii; linakuwa la kawaida na linaonekana kwa sababu tunaona kwenye televisheni, lakini ni jambo ambalo hatupaswi kulifanya kuwa la kawaida.

Katika kielelezo tunaona, kwa upande mmoja, mhamiaji anayeingia nchi akiwa na matumaini kwamba kuna fursa, lakini, kwa upande mwingine, kuna mtu anayepokea. Wanafikiria mara nyingi watu wa nchi inayopokea kwamba wanapata malighafi. Katika mitazamo hii miwili, ni muhimu kuchambua ni nini kinachofaidisha kila jamii; kutoka hapo kuna umuhimu wa kuwa na ushirikiano wa usawa. Nakupa, unanipa, lakini bila kuzingatia kwamba changu ni kidogo na chako ni kikubwa zaidi. Ninaamini hapa pia inapaswa kuthaminiwa kile tunachochangia katika jamii hii.

Zamani ilizungumziwa uhamiaji wa wanaume, lakini kila mara kuna ongezeko la uhamiaji wa wanawake. Kila mara wanawake zaidi wanakuja na wao ndio wanaofanya uunganishaji wa familia. Ni wanawake hao wanaokuja peke yao ili kubadilisha historia ya maisha yao. Ninaamini kwamba wakati umekwisha ambapo ni mwanaume tu aliyekuja na kisha kufanya uunganishaji wa familia. Kwa hivyo, tunarudi kwenye wazo lile lile: inapaswa kubuniwa itifaki za kufanya kazi na wanawake.

Moja ya mikataba ambayo ningependa kuzungumzia na ambayo inaongezeka ni ukeketaji wa wanawake. Mara nyingi, mikataba hiyo hupangwa bila kuhusisha wahusika wakuu. Ninaamini kuwa watu wahamiaji tuna sauti na watu hawana sababu ya kuzungumza kwa niaba yetu wakati tunaweza kuzungumza wenyewe. Ninaamini kuwa watu wahamiaji hawapaswi kushiriki tu kwenye meza za kutoa ushahidi. Ushahidi una umuhimu na unatia uzito lakini mwanamke mhamiaji pia anaweza kuchangia katika viwango vingine vya ushiriki, siyo tu kwa kutoa ushahidi. Hapa pia tunashiriki utamaduni wetu, ambao unaweza kuuboresha mwingine, kwa sababu, hatimaye, mwanamke mhamiaji, kwa maana hiyo, ni kama uzi unaunganisha maadili. Tuna tamaduni mbili: ya hapa na ya kule, ambayo inakupa misimbo ya kitamaduni, ambayo ni hazina muhimu sana.

Kwa misimbo hiyo mtu anaweza kufanya kazi ili kuweza kusuluhisha kati ya makundi mawili: kundi lake na la kigeni, ili wote waweze kuelewana vizuri. Kwa kweli, mara nyingi inadhaniwa kuwa uwezo wa kuzungumza lugha mbili unakupa haki ya kuwa mtafsiri au mpatanishi. Pia lazima uwe na mafunzo ya kuzungumza,

kwani kuzungumza kwa niaba ya jamii yako haimaanishi tu kuzungumza lugha mbili na kwamba tayari wewe ni mtafsiri. Lazima uwe na misimbo ya kitamaduni ya kutosha ili usiwaangushe watu wako wakati unatafsiri na wakati huo huo, upande mwingine usimwone mhamiaji kama asiye na uzoefu au asiyekuwa mtaalamu.

Pia inapaswa kuzingatia umuhimu wa kuunda hadithi tofauti. Tunapaswa kuzungumzia uzuri wa wahamiaji hapa Uhispania na mchango halisi wa mhamiaji. Ninaamini siku ambapo wanawake au wanaume wahamiaji watasimama na kusema hawatofanya kazi, ndipo itajulikana Uhispania kuwa kuna tatizo. Kwa hivyo, inahitajika kuunda hadithi chanya. Tunapaswa kuzungumzia kweli mchango wa wahamiaji, uwezeshaji na undugu wa wanawake. Hapo awali nilisema kuwa inazungumziwa sana kuhusu kuwawezesha wahamiaji. Ninaamini kwamba, kati ya makundi mbalimbali, waafrika, waasia na walatino, tayari tuna uwezo huo wa hali halisi. Ninapoangalia machoni mwa mtu mwingine na kutambua kuwa, kama yeye ameendelea, mimi pia naweza kuwa kama yeye. Nilipofika Uhispania, nilikuwa mwanamke asiye na makazi na sasa, miaka kadhaa baadaye, ni mkurugenzi wa Karibu. Hatimaye, uwe unaamini au la, wewe ni mfano kwa jamii yako.

Sio suala la serikali kukuteua kama mwakilishi au msemaji wa shirika lako; kundi lako lenyewe tayari linajua kuwa wewe ni mfano na wanajua kuwa wao pia wanaweza kuwa kama wewe au hata zaidi. Inahusu kuwa na msaada wa pande zote ndani ya jamii, kwa sababu, zaidi ya hayo, katika nchi zetu nyingi, kila kundi lina kikundi chake: chama cha wanawake wa Kongo, chama cha wanawake wa Senegal, n.k. Uwezeshaji huo, kutoka kwa ufahamu, unakufanya ujue wewe ni nani, unatoka wapi na unaenda wapi. Wakati huo huo, pia inahusu kujielimisha wenyewe na kuielimisha jamii inayotukaribisha, kwa sababu hapo lazima kuwe na elimu ya kitamaduni yenye nguvu, kutoka mashuleni. Ubaguzi wa rangi na mambo hayo madogo ya kukataliwa yanaanza kutoka nyumbani, shuleni na kisha kuenea katika maeneo mengine. Na wanawake ambao tumekaa hapa kwa muda mrefu, tunawakaribisha wale wanaowasili. Inahusu kutoa na kupokea.

Mapokezi haya hayapaswi kuwa tu kwenye ngazi ya mashirika, bali pia kwenye ngazi ya mtu binafsi. Daima tunawapokea wale wanaowasili ili kuweza kushiriki nao uzoefu wetu tulio nao hapa. Ninaamini kwamba, ili kuwa na maisha ya amani na kuhakikisha hakuna anayefikiri kwamba wahamiaji hatutakiwi, pia ni muhimu kwamba wahamiaji wenyewe tujue makosa tunayofanya ili tuyarekebishe na kuishi kwa amani.

Ninaamini kwamba ufunguo wa upatanishi mzuri ni uhamasishaji, ufahamu, elimu na mafunzo. Ni muhimu sana kutoa mafunzo kwa wataalamu wanaofanya kazi katika sekta ya utawala wa umma. Na sisemi kwa sababu hawajui kazi yao; wanajua kufanya kazi yao, lakini hawajui misimbo ya kitamaduni. Kwa mfano, naweza kwenda kuchukuliwa damu; hakuna tatizo, wanaweza kuchukua mirija 5 na hakuna shida, lakini mtu mwingine wa kiafrika anayefika ghafla, katika hali hiyo hiyo, hataelewa chochote. Kufanya kazi kwa karibu na watu wenye utaalamu au uzoefu ni muhimu sana, pamoja na mawasiliano na usambazaji wa taarifa.

Ushirikiano wa miungano pia ni muhimu; kwamba mashirika yasitengeneze mageo (kwa mfano, waafrika tu na waafrika, walatino tu na walatino, n.k.), bali kuwe na muungano ili kuweza kufanya kazi pamoja. Kufanya kazi kwa timu si tu kunasaidia katika uongozi na uwakilishi wa kisiasa, bali pia kuhakikisha kwamba watu wahamiaji hawaonekani kama hawapo. Katika hali yangu, sijisikii kama nimesahauliwa kwa sababu sihitaji mtu yeyote kunionyesha. Nina kujithamini vya kutosha kujiona kama mwanamke ninayeonekana, lakini mara nyingi jamii inawaficha sana wahamiaji.

Ni wakati wa kuchukua hatua. Nadhani kuishi pamoja katika nafasi moja mara nyingi ni ngumu sana, lakini tunapaswa kubadilisha mambo fulani. Hatupaswi kuwaachia wanasiasa pekee kubadilisha historia ya maisha yetu. Sisi wenyewe tunaweza kuwa mawakala wa mabadiliko kutafuta maisha yenye heshima. Kama ilivyotajwa hapo awali, tunapaswa kujiingiza katika jamii inayotukaribisha; ni wajibu wetu, lakini hatupaswi kuchanganya ujumuishaji huu na kuiga kabisa. Ni wazi tuna mambo mengi ya kujifunza, lakini pia tuna mambo mengi ya kuchangia.

Hatupaswi kubaki tu na wazo kwamba mhamiaji hapa anapokea tu. Mhamiaji anapokea, na tunashukuru sana, lakini pia tunatoa. Hatupaswi kuchukuliwa kama wanafunzi wa milele, kwa sababu si hivyo; sisi ni sehemu ya jamii hii na nadhani tunaweza kushiriki.

Ili kufanya kazi vizuri na masuala haya yote, tumewafunza wale tunaowaita wawezeshaji wa kijamii wa jamii ili wawe wasemaji wa jamii yao wenyewe. Ili kuwe na misimbo ya kitamaduni ambayo watu wa hapa hawaelewi, ili wasibakie tu na wazo kwamba hatuelewani, lakini kuwe na uelewano huo, tumejaribu kuunda na wawezeshaji hao wa kijamii stakabadhi au mchezo wa kadi ili kushughulikia ukatili ambao wanawake wanakabiliana nao na kuona kidogo jinsi ya kufanya kazi...

María José atazungumza kuhusu kadi hizi na ukatili ambao wanawake wahamiaji wa Kiafrika wanakutana nao kutoka nchi zao za asili, wakati wa safari yao yote na mara wanapofika hapa...

MARÍA JOSÉ ALONSO RODRÍGUEZ

Kama Nicole alivyosema, warahisishaji wa kijamii ni kundi la wanawake wahamiaji wa Kiafrika ambao, tangu mwaka jana, kwa ufadhili wa Wizara ya Usawa, tumekuwa tukiwapa mafunzo kutoka Karibu. Hii si kitu kipya katika shirika letu. Katika Karibu daima kumekuwa na wanawake ambao wamewasaidia wanawake wengine; wanawake ambao wanasuka mtandao na wanawake wanaorahisisha maisha ya wanawake wengine kwa sababu, kutokana na historia ya maisha yao, wamepitia kile wanachopitia wale wapya wanaowasili.

Kwa mfano, katika muktadha huu, ni ngumu sana kwenda kujiandikisha peke yako, ingawa labda una bahati ya kukutana na mwanamke wa Ulaya ambaye ni mwenye kuvutia. Hata hivyo, ikiwa unaenda na mtu kutoka bara lako mwenyewe, mara nyingi ni

rahisi na inafurahisha zaidi. Hivi karibuni, mtu mmoja alikwenda kujiandikisha; alikuwa na nyaraka za Karibu na mfanyakazi wa kijamii aliyemhudumia alimwambia: «Hapana, hatutakuandikisha kwa sababu hatujui Karibu ni nini.» Mwanamke aliyekuwa naye alimwambia: «Tungependa kumuona bosi wako.» Mfanyakazi wa kijamii alishangaa kidogo, kwa sababu hakuweza kuelewa kile mwanamke huyo wa Kiafrika alikuwa akisema na wakati bosi wa mfanyakazi huyo wa kijamii alipokuja, alisema: «Karibu inajulikana vya kutosha, kwa nini una shaka na mhuri wa shirika?» Na hili ni jambo la kushangaza. Kama mwanamke huyo angeenda peke yake, labda hangeweza kumuita bosi.

Mambo haya yanajirudia. Kama ilivyosemwa awali, wakati wa kwenda kwa daktari, wakati mwingine watu hufikiri kwamba wanawake wa Kiafrika wanalalamika au hawajui kuelezea ugonjwa wao kikamilifu; na labda daktari hajagundua kwamba labda mwanamke huyo, katika mambo yanayohusiana na ngono au katika eneo la magonjwa ya wanawake, hawezi kusema maneno fulani. Nilishangazwa sana wakati mwanamke mmoja kutoka Mali alituambia kuwa hangeweza kusema kwa sauti baadhi ya maneno kama «kilitori» au «uke» kutokana na utamaduni wake. Na si rahisi kufikisha hili kwa wafanyakazi wa afya...

Tuna kundi hilo la wanawake wanaopokea mafunzo na ambao wataendelea kupata mafunzo endelevu. Tunawahimiza ninyi pia mfanye hivyo katika mashirika yenu, kwa sababu, mwishowe, inahusu kuwawezesha na kuwapa mafunzo wanawake hao ili wasiwe tu wakalimani au watafsiri. Wanapaswa kuwa na ujuzi wa kitamaduni, kisheria, kijamii, kiafya na kielimu, na wanapaswa kuwa na maarifa mapana ili kusaidia vizuri. Katika yote haya, wakati wa kozi hii, tulifikiria pia kuwa wanawake wanapaswa kusaidiwa kuzungumza juu ya matatizo yao na, hasa, kuzungumza juu ya ukatili ambao wameweza kupitia, wanapitia au wanaweza kupitia. Kwa sababu hiyo, siku moja, tulifanya mjadala wa maneno kuhusu ukatili na Nicole alipendekeza jina zuri: «Maneno ya kusahau.»

Katika stadi yetu tuna maneno kadhaa yaliyowekwa au kugawanywa katika makundi: unyonyaji, ukatili wa uhamiaji, ukatili wa kidijitali, ukatili wa mwili, ukatili wa kisaikolojia, unyanyapaa na ukatili katika nchi inayokupokea. Si kamusi, si msamiati uliofungwa; ni msamiati tunaopenda uongezeke. Ni msamiati unaoweza kubadilika kwa sababu labda kile tulichokiweka kama «ukatili wa mwili» au «fistula ya uzazi», kwenu huenda hakimaanishi chochote na mnataka kuweka maneno mengine. Au mnafanya kazi na kundi la walatino na wanatumia maneno mengine. Huu ni mkusanyiko, ni msamiati ulio wazi, unazungumzika sana, na mnaweza kupata dhana kama «ukatili wa uhamiaji», «ukatili katika nchi inayokupokea» au, sasa ambayo inazungumzwa sana, «ukatili wa kidijitali.»

Ukosoaji tuliupokea hivi karibuni ni kwa nini hatujaweka maneno kwa Kiingereza. Sisi tulipa kipaumbele Kihispania. Tumeweka «cyberbullying», «udanganyifu», «unyoanyaji» na «ponografia». Tungeweza kuweka doxing, sexting, n.k., tungeweza kuweka vitu vingine, lakini tunachotaka ni wanawake wajue Kihispania, lakini si Kihispania cha kawaida tu, bali pia waweze kuzungumza juu ya uzoefu wao na waweze kusema kwa Kihispania. Kuna maneno ambayo labda ni ya

kipekee kwa utamaduni wa Kiafrika, kama «levirato» au «kubana matiti», na hayo labda hayapo Amerika ya Kusini, lakini wanawake wanapaswa kuweza kuweka maneno ili kuonekana, na wakati huo huo tunapofanya hivyo, tunafanya zoezi la pili, ambalo ni kusema «Maneno ya kusahau.»

Laiti wakati fulani tuweze kusahau kusema kwa sauti maneno mengi yanayohusiana na ukatili wa kijinsia na ukatili dhidi ya wanawake kwa sababu ya kuwa mwanamke. Tayari tunafanya toleo la pili la kamusi iliyotengenezwa kwa njia ya stadi. Sasa tunachopenda, na tumewasiliana na Carmen kuhusu hili, ni kwamba kutoka chuo kikuu iweze kupanuliwa, lakini pia kwa ushirikiano wenu kutoka mashirika ya kijamii. Na ni kwamba kuna njia nyingi za kuona maneno haya yote. Tena, si kitu kilichofungwa, si kitu kilichokamilika, bali ni kitu kinachopaswa kuwa na mwendo mrefu. Nadhani karibu sote tunakubaliana kwamba, tunapoweka neno kwenye hali fulani, hali hiyo inaonekana kuwa halisi. Miaka mingi iliyopita haikuwezekana kuzungumza nchini Uhispania kuhusu utamaduni wa ubakaji, ilikuwa vigumu sana kwenda Polisi au mahakamani kuripoti kitu, kwa sababu hatukuwa na maneno au tulikuwa na aibu. Hili ni zoezi la kuvunja mzunguko wa aibu na mzunguko wote wa ukatili.

Nilifikiria kila mara kuweka chini ya «Maneno ya kusahau» kifungu «Mimi bila mimi», kwa sababu kuna wakati katika maisha ambapo sote tumejisikia hivyo: najua ni mimi, lakini yote haya yanayonitokea hayana asili ndani yangu, bali ninalazimishwa kuishi hali hii. Ni kama wanawake wengine wanavyosema: «Katika safari yangu, nililazimika kuvumilia kubakwa, si kwa sababu ninataka kubakwa, bali kwa sababu sikukuwa na chaguo lingine, na hivyo ikatokea.» Huu ni wakati wa «Mimi bila mimi».

Na pia katika kipengele hiki cha «Mimi bila mimi», nimefikiria kuwa labda ninyi mmewahi kuandamana mara zaidi ya moja kuripoti jambo polisi au kwenda kwa huduma za kijamii na kuomba msaada. Ingependeza sana, ingawa Nicole anasema kwamba wanawake wa Kiafrika tayari wanakuja wakiwa wamewezeshwa, lakini pia kuwawezesha katika hili; wakati mwanamke wa Kiafrika au mwanamke mhamiaji anaweza kuzungumza kwa sauti na kusema kila kitu alichopitia, hapo tutakuwa katika wakati muhimu wa mabadiliko. Kwa sababu mara nyingi ni sisi Wahispania, Wazungu, tunaowafanyia hadithi zao na kusema: «Mwanamke huyu amepitia hiki.» Tutakuwa tumefanya kazi yetu pale ambapo mwanamke mhamiaji wa Kiafrika atasema: «Nilibakwa, nilipigwa, nilifanyiwa hiki au kile.»

Nadhani tuko kwenye njia ya kufanya mabadiliko haya na tunawategemea nyote, hasa chuo kikuu. Asante sana.

ZAMU YA MAONI, MASWALI NA MAPENDEKEZO

Maoni 1: Kwa wale ambao hawanijui, mimi ni Concha au Conchi. Mimi ni wa hapa, ni mwalimu wa sosholojia katika Mafunzo ya Ualimu na kinachoniunganisha

na mada hii ni kwamba nilikuwa nikifanya kazi kwa miaka 10 na nusu katika Red Acoge, katika shirikisho huko Madrid. Nina itifaki iliyotengenezwa juu ya ukeketaji wa wanawake hapa Castilla-La Mancha ambapo tulifanya vikundi vya majadiliano na wanawake wa Mali huko Toledo. Niko hapa kusaidia Carmen katika uwanja wa chuo kikuu na mnajua kwamba kila wakati katika ushirikiano na taasisi za hapa. Nimependa sana, sikuwa na mashaka kwa nini, lakini leo nimeelewa vizuri zaidi kwa nini wewe ni mkurugenzi wa Karibu.

Maoni 2: Nadhani pendekezo lako la kufanya kazi ya utamaduni tofauti ni nzuri, lakini ninaona kwamba tunahitaji kuchukua hatua moja zaidi mbele, kwani si suala la utamaduni tofauti pekee, bali ni la mshikamano wa kijamii. Vinginevyo, tutabaki tu na wazo kwamba, kwa mfano, hapa Guadalajara tayari ni jamii yenye tamaduni tofauti, tuna uwakilishi kutoka zaidi ya nchi 108, na idadi ya watu Guadalajara ni elfu tisini. Hizi ni takwimu za hivi karibuni. Hata hivyo, bado hatujaishi mshikamano wa kijamii Guadalajara; tumeanza tu kuonekana suala la utamaduni tofauti.

Katika mgombea wa sasa wa mrengo wa kulia na wa mrengo mkali, kuna mwanamke mkimbizi anayeshiriki katika mchakato wa kisiasa, lakini wamemweka katika nafasi ya 20. Kweli ni kuonyesha kwamba uwepo wa wahamiaji umehusishwa katika haki za kisiasa, lakini wamemweka katika nafasi ya 20 na si kwenye kiwango sawa na watu wengine.

Maoni 3: Hili linahusiana na uhalisia wa kuingiliana; tunazungumzia kuhusu kuingiliana, lakini haionyeshwi. Hii pia inaonekana katika meza nyingi za majadiliano: wanaweka kwenye meza mwanamke mweusi au mtu mhamiaji ili kuonyesha utofauti. Tunahitaji kwenda zaidi; iwe ni ushirikishwaji wa kweli. Kuingiliana kunapaswa kuwa kweli. Hatupaswi kuzungumzia hili kama neno linalopendwa, bali kweli kulitekeleza na kulifanyia kazi kutoka kwa mtazamo wa kweli.

Nadhani ndilo jambo linalohitajika katika jamii hii ya sasa, na hili ni kazi tuliyonayo mbele yetu sote, kwa kuwa mara nyingi tunapaswa kubuni sera hizi sisi wenyewe kama wananchi. Kila mtu, kutoka mahali alipo, anaweza kuwa wakala wa mabadiliko; kwa sababu mabadiliko naweza kuyafanya mimi, unaweza kuyafanya wewe, tunaweza kuyafanya sote. Tusikubali wanasiasa tu ndio waweke ratiba, kwa sababu mara nyingi wanakosea. Na wanakosea kwa sababu ajenda ya uhamiaji kwa kweli haingii katika masuala yao ya kisiasa, isipokuwa wakati wa uchaguzi. Mara nyingi wanasema hawazungumzi kuhusu uhamiaji, lakini wanazungumza, tu kwamba wanazungumza vibaya au wanazungumza wanapotaka wao, si wakati wahamiaji tunataka wazungumzie kuhusu sisi. Hapo tunarudi kwenye suala la hadithi chanya.

Maoni 4: Kwa upande mwingine, kitu ambacho tunakiona katika mashirika ambapo kuna uwakilishi wa Amerika ya Kusini na Ulaya, lakini ambacho hatuwezi kukifanikisha katika mashirika ya Kiafrika, ni kuhusu kudumisha shughuli. Tunawezaje kufanya ili waweze kuhudhuria katika shughuli au mambo

yanayofanyika hapa Guadalajara? Kwanza kabisa, tunapaswa kutambua kuwa kuna suala la upatanisho wa familia. Suala hili ni muhimu sana, kwa sababu labda mwanamke wa hapa, ili kuhudhuria shughuli, huwaacha watoto na bibi au mama, lakini mhamiaji mwanamke hana daima fursa hiyo ya huduma ya kituo cha malezi. Hapa kuna upungufu wa habari, kwa sababu haitafikia makundi. Lazima kuwe na tafsiri ya nyaraka zinazoeleza. Siyo tu kuelekeza watu wahamiaji wa Kiafrika kutafuta chakula na nguo katika taasisi. Nadhani ni lazima pia kuwaelekeza watu hao kwa mafunzo, jambo ambalo mara nyingi halijatokea, kwa bahati mbaya.

Na wakati, kwa mfano, kuna nafasi ya kuomba ruzuku, iweke pia kwamba kutakuwa na huduma ya utunzaji watoto. Hapo ndipo tunapoonyesha kweli tunafahamu kundi hilo. Lazima tufikirie ni watu gani watakao kuja kwa mafunzo na ni huduma gani tunaweza kuwapa. Na kuhusu huduma za tafsiri, watu wengi hawajui kabisa kwamba zipo.

Maoni 5: Imetokea mara nyingi kwamba, ikiwa tuna miradi 30, 20 hukataliwa, na kwa kawaida wanakataa zile za tafsiri na tafsiri. Kuna urahisi zaidi wa kupata idhini ya msaada wa kijamii au aina nyingine yoyote ya mradi wa utafiti. Walakini, ikiwa ni mradi ambao unataja «tafsiri», «mawasiliano ya kitamaduni» au «upatikanaji wa nyaraka», unaweza kutegemea kujitolea na pia kwa lugha ambazo kwa kawaida hakuna ugavi.

Maoni 6: Tulipopata mradi wa kufanya kazi na biashara ya wanawake, tulitakiwa kuwa na msuluhishi wa utamaduni tofauti. Ni sawa kuwa na msuluhishi wa utamaduni tofauti, lakini lazima pia kuwe na ushirikiano. Tunapaswa kufanya kazi na wanawake wengi ambao wako katika biashara ya binadamu katika jamii ya Kiafrika. Nchi moja ya Kiafrika inaweza kuwa na lugha hadi 200. Badala ya wasuluhishi, tunapendekeza wawezeshaji kijamii na wa jamii ili waweze kushughulikia kila kitu kabisa. Tulilazimika kuomba mkutano ili, kutoka Wizara ya Usawa, watukubali pendekezo hilo. Walikubali pendekezo letu kwa sababu vinginevyo wangepata kutupatia ufadhili zaidi. Mara nyingi mashirika tunapomba kwa unyenyekevu kutoka kwa wizara, lakini lazima tufahamu kwamba wanatuhitaji pia, si sisi tu tunawahitaji wao

Maoni 7: Mfano mwingine kutoka wiki mbili zilizopita. Mmoja wa wasaidizi wetu alimwandamana mwanamke kwa Polisi Kuu kwa sababu alihitaji kuwasilisha kesi yake ya hifadhi na mwanamke aliyemwandamana ni msagaji. Msaidizi wetu hakuwa na ufahamu kwamba hii inaweza kuwa ukweli. Tunajua kuwa hii ni sehemu ambayo tunapaswa kufanya kazi katika programu za wasaidizi; hawana ufahamu wa ulimwengu wa LGTBI na, zaidi ya hayo, katika kesi yake, alikuwa kidogo dhidi ya hilo, lakini si kwa sababu ya masuala ya kiideolojia, maadili au dini; tu hakuwa na ufahamu kuwa hii ni ukweli. Msaidizi wetu hakuweza kumwandalia msaada kwa sababu, ingawa walielewana kwa kiwango cha lugha, kulikuwa na ukweli ambao uliwatenganisha. Msaidizi wetu hakuona uwezo wa kuwasilisha maumivu aliyokuwa nayo mwanamke huyo.

Maoni 8: Bado kuna mambo mengi ambayo ni tabu katika jamii ya wahamiaji, katika kesi hii, ya Kiafrika, lakini nadhani hatua kwa hatua tunavunja viziwi vya kioo. Tusiwe na Nicole mmoja tu, bali tuwe na maelfu ya Nicoles. Tusiwe na miradi michache, bali tuwe na wingi wa miradi. Ikiwa hivyo ndivyo ilivyo, kutakuwa na watu wengi katika maeneo mengi ambao wanaweza kubadilisha historia, kwa sababu mwishowe si juu yako pekee, bali ni juu ya kuwa na watu wengi ambao wanaweza kubadilisha hadithi za wanawake wengine na kusikilizwa. Mwishowe, tunataka kusikilizwa; tunataka kuchukuliwa kwa uzito.

Asanteni sana kwa kila mtu.

TRADUCCIÓN AL UCRANIANO

1. Ніколь Ндонгала

Ніколь Ндонгала, координатор Karibu, наставник, учасник конференції і поліглот. Вона співпрацювала з групою FITISPos та Університетом Алькалі багато раз. Один з них був 30 вересня, з нагоди Дня перекладача, вона розповідала нам про жінок та взагалі носіїв менш поширених мов. Сьогоднішня тема – «Соціальне посередництво, стратегії співіснування та дії в конфліктних ситуаціях».

Величезне окреме спасибі Кармен за таку можливість. Я вважаю, що наближати університетський округ до третього сектору – це завжди позитивно, і співпраця – це завжди позитивно. Сьогодні я розповім про комунікаційні стратегії участі та співіснування.

Я збираюся зосередитися в основному на становищі африканських жінок. Як відомо, Африка континент, а не країна. Тому там кожна країна має свою культуру. Та ми повинні відштовхуватися від того, що африканські жінки виступають як агенти, які змінюють багато аспектів, крім того, що вони є посередниками в конфліктах і фасилітаторами. Шлях жінок є дуже важливим, і все частіше можна побачити, що жінки є дуже важливими в процесі зміни світу, особливо в Африці, оскільки патріархальне питання існує і глибоко вкорінене.

Також необхідно обговорити сильні сторони та виклики африканських жінок-мігранток. Не тільки на самому континенті, а й в Іспанії жінок називають жертвами. Я думаю, що це так було раніше, але зараз вони є більш жертвою в дії. Жінка більше не є пасивна жінка, яка приймає все; тепер це рушійна сила. Ми бачимо це, перш за все, в нових поколіннях, які є рушійною силою багатьох видимих змін у Африці. У нас з'являється все більше жінок на керуючих посадах, жінок-президентів, і я наводжу як приклад випадок приблизно 3-тижневої давності. З того часу, як ми здобули незалежність у 1960 році, вперше в нашій історії, жінку призначили прем'єр-міністром.

Африканські жінки зараз постійно шукають свій простір, але треба враховувати, що без спокою немає розвитку. Багато країн у Африці нестабільні; є війна, є насильство, і все це означає, що ми рухаємося вперед, але дуже повільно. Права жінок дедалі активніші; жінки, які не можуть всього терпіти, прагнуть змінити країну чи континент. Я вважаю, що це не через голод, а й для того, щоб мати можливість шукати певного захисту. Коли ми говоримо про співпрацю, ми повинні мати на увазі, що це має бути горизонтальна співпраця, а не вертикальна співпраця.

Часто буває нелегко покинути країну, і цей побіг починається спочатку в межах самого континенту. Коли жінка бачить, що її життя в цій країні більше неможливе, вона змушена виїхати на інший континент, як це відбувається з африканськими жінками, які мігрують до Іспанії чи решти Європи.

Існує багато ситуацій, які змушують жінок страждати від насильства у своїх країнах. Найчастіші з тих, які ми обслуговуємо в Карібу, пов'язані з каліцтвом

жіночих статевих органів, примусовими шлюбами, дитячими шлюбами та торгівлею людьми. Не можна сказати, що в Африці немає протоколів чи законів, але треба мати на увазі, що це протоколи, яких не дотримуються.

Протоколи часто складаються через тиск на європейському рівні. Власне, саме жінки в Африці пропагують ці протоколи, але їх часто не дотримуються. Наприклад, хоча Руанда є країною з найбільшою кількістю жінок у парламенті, їхній голос не досягає щоб захистити власний порядок денний. Так само тут, в Іспанії, ми також усвідомлюємо, що є протоколи, але вони не є протоколами, які гуманізують.

З огляду на нещодавній Пакт про біженців та міграцію, ми повинні запитати себе, чи справді цей пакт приносить користь мігрантам, чи, навпаки, він приносить користь самим урядам, щоб вони почувалися комфортно. Тут мова йде не про розширення протоколів, пактів чи законів, а про гуманізацію цих пактів і їх виконання.

Так само потрібно говорити і про жах втечі. Часто, коли ваша життєва ситуація не змінюється, ваше життя опиняється в небезпеці. У багатьох випадках вам доводиться робити розрахунки часу, і у вас не завжди є цей час, наприклад, коли вам потрібно піти в посольство і оформити документи, які можуть зайняти рік, щоб мати можливість покинути країну. Інший випадок, коли у вас немає грошей на отримання візи, неможливо потрапити в посольство і доводиться вдаватися до нелегальних шляхів, щоб потрапити в Європу. Врешті-решт приїжджає емігрант, але він приїжджає з наслідками.

Я не думаю, що існує єдиний сценарій за яким людина, особливо жінка, залишає свою країну, щоб дістатися до іншої. Немає єдиного сценарію, тому що є люди, які проходять дуже довгий шлях, до 4, 5 або 6 років, і досвід на цьому шляху часто не береться до уваги, тому що ця людина самотня і знаходиться в підсвідомості. На дорозі немає кореспондента, з яким би можна було поговорити або якому можна би було розповісти, що пережила ця жінка.

Людина, яка приймає рішення покинути свою країну, тому що вона постраждала від жорстокої поведінки з нею, бідності або голоду, повинна супроводжуватися іншою людиною — чоловіком, чоловіком, - захисником, але це не означає, що цей захисник не буде знущатися над цією жінкою.

Ці жінки, коли вони приїжджають сюди, в Іспанію, часто або вагітні, або мають захворювання, що передаються статевим шляхом, і несуть повну ношу поганого досвіду. Вагітна жінка повинна заплатити вдвічі більше, щоб мати можливість сісти на човен, тому що вони кажуть їй, що вона важить набагато більше бо в неї всередині дитина, або жінка у якої місячні, наприклад, вони кажуть їй, що запах крові приваблює акул і що вона не може подорожувати. Жінці, яка завагітніла в дорозі, після пологів, кажуть, що вона не може подорожувати з дитиною, тому що їй доведеться платити подвійну суму. Є матері, які, щоб погодитися на цю подорож на човні зі своєю дитиною, в кінцевому підсумку постійно закривають рот своїй дитині, щоб вона не плакала, вони придушують свою дитину, і дитина може померти.

Коли вони прибувають сюди, в Іспанію, яка має бути не країною третього світу, а країною першого світу, - прийом не завжди полегшує інтеграцію. Отже питання, які повинна поставити собі Іспанія, такі: чи справді Іспанія є країною міграції? Чи справді Іспанія гостинна країна? Стикаючись з цими питаннями, виникає широкий спектр дуже різноманітних і навіть заплутаних переживань і почуттів.

Людина може сказати: «Для мене це був повчальний досвід. Ця поїздка була варта того». У багатьох випадках, коли ми приїжджаємо сюди, в Іспанію, ми бачимо байдужість, нерозуміння, брак солідарності, расизм, нерівність, несправедливість, відсутність захисту. Все це впливає на те, що іммігранти все менше усвідомлюють, що відбувається навколо них. Є багато недорозуміння. Самі поліцейські вже не знають, як поводитися з мігрантами. Будь-що, і помилково приймають за расизм, жорстокість поліції та расову дискримінацію. Це пов'язано з тим, що мирне співіснування і справжня програма прийому в цілому не розроблені.

Коли мігрант приїжджає, він стикається з усіма цими бар'єрами, з усіма цими перешкодами, і його зусилля зосереджені на тому, щоб перетворити цю трагедію на можливість успіху, що нелегко. З цієї причини дуже важливо, щоб існували соціальні суб'єкти, оскільки там розробляється індивідуальний прийом, адже, як каже письменниця Чимаманда, завжди є «небезпека однієї історії». Не всі люди, незалежно від того, походять вони з Африки чи з Латинської Америки, мають однаковий менталітет і однакову систему. Не варто працювати з ними однаково. Кожна людина індивідуальна. Я вважаю, що потрібно прислухатися до людей з пережитих потреб кожного і вміти працювати над кожною проблемою, оскільки багато людей також несуть із собою певні страждання.

Ми не повинні робити з людини жертву через те що у неї були проблеми, і не повинні намагатися наділяти повноваженнями мігрантів. Людина, яка приймає рішення покинути свою країну, означає, що вона вже наділена повноваженнями. Однак у певний момент життя їй потрібен супровід, тому що вона має бюрократичні перешкоди і не володіє мовою.

Тема тлумачення та поваги до релігійних вірувань обговорювалася раніше. Це правда, що багато іммігрантів вірять у Бога. Його можна назвати Магома або Єгова, але це практика, яка дуже присутня в житті мігранта, оскільки він думає, що часто його труднощі та нещастя пов'язані з тим, що Бог не супроводжує його.

Вони повинні інтегруватися в суспільство, яке їх приймає, але ми не повинні плутати інтеграцію з асиміляцією. Мігранту не потрібно втрачати свою ідентичність лише для того, щоб інтегруватися в суспільство, яке його приймає. Він мусить інтегруватися, тому що це його обов'язок, але це не слід плутати з асиміляцією.

Для того, щоб уникнути проблем відторгнення, відправною точкою має бути міжкультурність. Міжкультурність означає, що ми повинні ставитися

один до одного з розумінням як до рівних. Те, що ми мігранти, не означає, що нас потрібно інфантилізувати або ставитися до нас як до вічних студентів. Ми вчимося, але ми також можемо чимось поділитися. Тут, крім патерналізму, часто простежується тенденція до інфантилізації людей.

Крім того, є ще питання мови, тому що, коли ми говоримо про мову по відношенню до іммігрантів, складається враження, що вони не мають професій і що вони всі неписьменні. Чоловіки можуть працювати тільки на будівництві, а жінки - в проституції або домашньому обслуговуванні. Це робота, яка дає нам на життя і яка послужила воротами для багатьох мігрантів, які прибули в цю країну. Однак це, схоже, сприймається як сценарій. Це неправда, що жінка-мігрантка може працювати лише хатньою робітницею. Я вважаю, що, окрім того, що має бути політична воля, щоб мати можливість змінити всю цю систему, ми, громадяни, також зобов'язані співпрацювати.

Це правда, що політики є дзеркалом націй. В Іспанії 20 років тому в основному було дві політичні партії. І ці політичні партії також завдали великої шкоди іммігрантському населенню своїми проповідями наповненими ненавистю. Таким чином, цей расизм і дискримінація створюються на інституційному та структурному рівнях і, це відображається і на населенні; це нормалізується і стає видимим, тому що ми бачимо це по телебаченню, але ми це не повинні приймати за щось нормальне .

На слайді ми бачимо, з одного боку, іммігранта, який приїжджає в іншу країну, щоб підкорити світ думаючи що є можливості, але, з іншого боку, є людина яка зустрічає . Люди в приймаючій країні часто думають, що сировина прибуває. У цих двох концепціях необхідно проаналізувати, що приносить користь кожній групі населення; звідси впливає важливість горизонтальної співпраці. Я даю тобі, ти даєш мені, але не беручи до уваги, що моє – це дрібниця, а твоє – набагато більше. Я вважаю, що те, що ми вносимо в це суспільство, має цінуватися і тут.

У минулому говорили про чоловічу міграцію, але все більше відбувається фемінізація міграції. Приїжджає все більше і більше жінок, і саме вони займаються возз'єднанням сім'ї. Це ті жінки, які приїжджають одні, щоб змінити історію свого життя. Я думаю, що цей час минув, коли спершу приїжджав чоловік, а потім він був тим, хто возз'єднував сім'ю. Отже, ми повертаємося до тієї ж ідеї: протоколи повинні бути розраховані на роботу з жінками.

Один із протоколів, про який я хочу поговорити і який набирає обертів, – це каліцтво жіночих статевих органів. Часто ці протоколи розробляються без урахування головних героїв. Я вважаю, що мігранти мають право голосу, і люди не зобов'язані говорити за нас, поки ми самі можемо говорити. Я вважаю, що мігранти не повинні просто брати участь у засіданнях, щоб дати свої свідчення. Справді, свідчення є щільними і важливими, але жінки-мігрантки також можуть сприяти іншим рівням участі, не лише даючи свідчення. Тут ми

також ділимося своєю культурою, яка може збагатити іншого, тому що, врешті-решт, жінка-мігрантка в цьому сенсі схожа на нитку, яка плете цінності. У нас є дві культури: тут і там, що дозволяє мати культурні коди, що є дуже важливим багажем.

За допомогою цих кодексів можна працювати над посередництвом між двома колективами: власним колективом і чужим колективом, щоб обидва добре розуміли один одного. Насправді, часто вважається, що той факт, що ви розмовляєте двома мовами, дає вам право бути перекладачем або медіатором. Ви також повинні бути навчені, щоб вміти говорити, тому що говорити від імені своєї громади означає не просто говорити двома мовами і вже бути перекладачем. Ви повинні мати достатню кількість культурних кодів, щоб ви не підвели свою групу під час перекладу, і, в той же час, щоб інша сторона не кваліфікувала іммігранта як неосвідченого або непрофесійного.

Також слід враховувати важливість створення іншого нарративу. Ми повинні говорити про позитив іммігрантів тут, в Іспанії, і про реальний внесок іммігрантів. Я вважаю, що в той день, коли жінки або чоловіки іммігранти будуть паралізовані і скажуть, що вони не збираються працювати, в Іспанії виникне проблема. Тому потрібно створювати позитивний нарратив. Нам дійсно потрібно говорити про внесок мігрантів, розширення прав і можливостей і братарства. Я вже говорила раніше, що багато говорять про розширення прав і можливостей мігрантів. Я вважаю, що серед колективів, як африканських, азійських, так і латиноамериканських, ми вже маємо цю силу реальності. Я дивлюся в очі іншій людині і розумію, що якщо вона пішла далі, я теж можу бути схожою на неї. Коли я приїхала до Іспанії, я була бездомною жінкою, а тепер, через роки, я директорка Карібу. Зрештою, вірите чи ні, але ви є еталоном для своєї спільноти.

Більше не йдеться про те, щоб уряд призначив вас представником вашої організації; Ваш власний колектив вже знає, що ви є еталоном, і вони знають, що вони також можуть бути схожими на вас або навіть більше. Йдеться про взаємну підтримку всередині спільноти, адже, крім того, у багатьох наших країнах кожна група має свою підгрупу: конголезька жіноча асоціація, сенегальська жіноча асоціація тощо. Це розширення прав і можливостей свідомо дає вам розпізнати хто ви, звідки ви і куди йдете. Водночас, це також питання самоосвіти та виховання приймаючого суспільства, тому що має бути міжкультурна та потужна освіта, починаючи зі шкіл. Расизм і всі ці дрібниці відштовхування починаються з домівки, зі школи і поширюються на інші сфери. І жінки, які тут вже давно, зустрічають тих, хто приїжджає. Йдеться про те, щоб давати і отримувати.

Цей прийом має бути не лише на рівні асоціацій, а й на індивідуальному рівні. Ми завжди раді тим, хто приїжджає, щоб поділитися з ними досвідом, який ми маємо тут. Я вважаю, що для мирного співіснування і для того, щоб ніхто не думав, що іммігранти зайві, важливо, щоб іммігранти самі визнавали свої помилки і, щоб могли їх виправляти і таким чином жити спокійно.

Я вважаю, що ключем до хорошого посередництва є сумліність, підвищення обізнаності, освіта та навчання. Дуже важливо, щоб були підготовлені професіонали у сфері державного управління. І я кажу це не тому, що вони не знають, як виконувати свою роботу; вони знають, як виконувати свою роботу, але не знають культурних кодів. Наприклад, я можу піти здавати кров без проблем, можуть взяти 5 пробірок і нічого страшного не станеться, але інший африканець, який щойно приїхав і зіткнувся з такою ж ситуацією, нічого не зрозуміє. Дуже важлива робота пліч-о-пліч з експертами або досвідченими людьми, а також комунікація та поширення.

Не менш важливою є партнерська співпраця; щоб асоціації не створювали гетто (наприклад, тільки африканці з африканцями, латиноамериканці з латиноамериканцями і т.д.), а щоб був альянс, який може працювати. Робота в команді не лише допомагає з точки зору лідерства та політичного представництва, але й гарантує, що мігранти не стануть невидимими. У моєму випадку я не відчуваю себе невидимою, тому що мені не потрібен хтось, хто зробить мене видимою. У мене достатньо самоповаги, щоб відчувати себе видимою жінкою, але часто суспільство робить колектив мігрантів дуже невидимим.

Настав час діяти. Я думаю, що жити разом в одному просторі інколи дуже важко, але нам потрібно змінити певні речі. Ми не повинні залишати все політикам, щоб змінити історію нашого життя. Ми самі можемо бути агентами змін, прагнучи гідного співіснування. Як згадувалося вище, ми повинні інтегруватися в суспільство, яке нас приймає. Це наш обов'язок, але ми не повинні плутати цю інтеграцію з асиміляцією. Очевидно, що нам є чому навчитися, але також і багато в чому зробити свій внесок.

Ми не повинні просто залишатися з тією ідеєю, яку отримали прибувши сюди. Іммігрант отримує, і за це дуже вдячний, але також він і дає. Нас не слід вважати вічними студентами, тому що ми не є такими; Ми є ще один у цьому суспільстві, і я думаю, що ми маємо чим поділитися.

Для того, щоб мати можливість добре працювати над усіма цими питаннями, ми формуємо так званих громадських соціальних фасилітаторів, щоб були речниками свого колективу. Щоб існували культурні коди, які тутешні люди не розуміють, щоб вони не просто залишалися з думкою, що ми не розуміємо один одного, але щоб було це розуміння, і для цього ми спробували створити з соціальними фасилітаторами колоду карт чи набір карт, щоб розглянути насильство, від якого страждають жінки, і трохи зрозуміти, як потрібно працювати.

Марія Хосе розповідає про ці карти та про насильство, якого зазнають африканські жінки-мігрантки в країнах свого походження, під час своєї подорожі та після прибуття сюди.

2. МАРІЯ ХОСЕ АЛОНСО РОДРІГЕС

Як прокоментувала Ніколь, громадські соціальні фасилітатори – це група африканських жінок-мігранток, яких з минулого року за фінансування Міністерства рівності ми навчаємо в Карібу. Це не є чимось новим у нашій асоціації. У Карібу завжди були жінки, які допомагали іншим жінкам; жінки, які створюють мережу, і жінки, які полегшують життя іншим жінкам, тому що завдяки своїй життєвій історії вони пройшли через те, через що пройдуть новоприбулі.

Наприклад, у цьому сенсі дуже важко піти і зареєструватися самостійно, хоча вам може пощастити і вам попадеться європейська жінка, яка є достатньо привітною. Однак, якщо ви йдете з людиною зі свого континенту, іноді це простіше і приємніше. Нещодавно людина пішла реєструватися як резидент; у неї були документи з Карібу і адміністративний працівник, який був на прийомі сказав їй: «Ні, ми не збираємося реєструвати вас, тому що ми не знаємо, що таке Карібу». Жінка, яка була з нею, сказала: «Ми хотіли б побачити твого завідуючого». Адміністратор була трохи здивована, тому що вона не розуміла, що від неї хотіла ця африканка, і коли її керівник вийшов, він сказав: «Карібу досить відомий, чому ви повинні сумніватися в печатці асоціації?». І це дещо дивно. Якби ця жінка пішла сама, вона, можливо б, не поклікала старшого.

Ці речі повторюються. Як згадувалося раніше, коли йдуть до лікаря, то іноді думають, що африканські жінки скаржаться або не знають, як саме розповісти про свою хворобу; і, можливо, лікар не розуміє, що цій жінці в питаннях, пов'язаних із сексуальністю або в галузі гінекології, заборонено говорити низку слів. Я була дуже здивована, коли жінка з Малі сказала нам, що їй заборонено вимовляти вголос деякі слова, такі як «клітор» або «вагіна», через свою культуру. І це непросто донести до медпрацівників.

У нас є така група жінок, які проходять навчання і які збираються продовжувати безперервне навчання. Ми заохочуємо вас робити це і у своїх організаціях, оскільки, врешті-решт, йдеться про розширення прав і можливостей та навчання цих жінок, щоб вони не були виключно усними чи письмовими перекладачами. Вони також повинні мати культурну, судову, соціальну, медичну та освітню базу, і вони повинні мати обсяг знань, щоб бути добрими супровідниками. І передусім під час цього курсу, ми вважаємо, що жінкам також потрібно допомагати говорити про свої проблеми і, зокрема, говорити про насильство, якого вони, можливо, зазнали, зазнають, або якого вони можуть зазнати. Ось чому одного разу ми провели збір слів про насильство, і Ніколь придумала красиву назву: «Слова для забуття».

У нашій колоді є кілька слів, класифікованих або розділених на категорії: експлуатація, міграційне насильство, дігитальне насильство, фізичне насильство, психологічне насильство, стигми та насильство в країні перебування. Це не глосарій, це не закритий лексикон; це лексикон, який ми

хотіли б бачити розширеним. Це лексикон, який можна видозмінювати, тому що, можливо, те, що ми назвали «тілесним насильством» або «акушерським свищем», може нічого не означати для вас, і ви захочете використовувати інші слова. Або ви працюєте з латиноамериканським колективом і використовуєте інші слова. Це корпус, це відкритий лексикон, він дуже відкритий для думок, і ви можете знайти такі поняття, як «міграційне насильство», «насильство в країні перебування» або, тепер, коли це так сучасно, «дідігальне насильство».

Одне з критичних зауважень, яке надійшло до нас останнім часом, полягає в тому, чому ці слова не були представлені на англійській мові. Ми віддаємо перевагу іспанській мові. Ми додали «кіберзалякування», «обман», «насильство» та «порнографію». Ми могли б дописати доксинг, секстинг і т.д., ми могли б дописати інші слова, але ми зацікавлені, щоб жінки знали іспанську мову, і не іспанську повсякденну мову, а щоб вони також могли говорити про свій власний досвід і могли говорити його по іспанськи. Є слова, які, можливо, дуже типові для африканської культури, такі як «левірат» або «прасування грудей», і яких, можливо, не існує в Латинській Америці, але жінки повинні вміти вживати слова, щоб зробити їх видимими, і, в той же час, коли ми робимо слова видимими, ми робимо іншу вправу, яка полягає в тому, щоб сказати «Слова для забуття».

Сподіваюся, в якийсь момент ми зможемо забути про те, що нам доводиться вимовляти вголос так багато слів, пов'язаних з гендерно зумовленим насильством і насильством над жінками, лише тому що ми жінки. Ми вже робимо друге видання глосарію, яке було зроблено у форматі колоди. Тепер, чого б ми хотіли, і саме так ми це донесли до Кармен, так це те, щоб з допомогою університету це можна було б розширити, а також у співпраці з вашими соціальними організаціями. Є багато способів подивитися на всі ці слова. Знову ж таки, це не щось закрите, це не є завершене, це є те, що має пройти довгий шлях. Я думаю, що більшість з нас погодиться з тим, що коли ми висловлюємо словами якусь ситуацію, ця ситуація здається реальною. Коли багато років тому в Іспанії не можна було говорити про культуру зґвалтування, як важко було йти в Національну поліцію чи суд, щоб повідомити про щось таке, бо не було слів або нам було соромно. Це вправа на те, щоб розірвати це коло сорому, а з ним і весь цикл насильства.

Мені завжди спадало на думку поставити під цими «Словами для забуття» фразу «Моє Я без мене», тому що в житті є момент, в якому ми всі відчували таке: я знаю, що це я, але все це, що відбувається зі мною, не йде від мене, але змушує мене переживати цю ситуацію. Це схоже на те, як деякі жінки кажуть: «По дорозі, на моєму шляху, мені доводилося дозволити себе зґвалтувати не тому, що я так хотіла, а тому, що у мене не було вибору, а потім сталося те, що сталося». Це момент «Я без мене».

А також, я думаю, у цьому «Я без мене» ви не раз супроводжували, щоб заявити на когось в міліції, або звернутися до соціальних служб щоб попросити про допомогу. Як це було б добре, хоча Ніколь каже, що африканські жінки

вже за стандартом є наділеними повноваженнями, але також потрібно ще розширювати можливості в цьому. Коли африканка або мігрантка зможуть говорити вголос і говорити про все, що вона пережила, ми переживемо момент великих змін. Тому що часто ми, іспанці, європейці, є тими, хто робить свій наратив і каже: «Це сталося з цією жінкою». Ми зробимо свою роботу, коли африканська мігрантка скаже: «Мене згвалтували, мене побили, мені зробили це або це зробили зі мною».

Я вірю, що ми на шляху до цих змін і що ми розраховуємо на всіх вас, а особливо на університет. Дуже вам дякую.

3. ЧАС ДЛЯ ЗАУВАЖЕНЬ, ЗАПИТАНЬ ТА ПРОПОЗИЦІЙ

Коментар 1: Для тих з вас, хто мене не знає, я Конча або Кончі. Я родом звідси, я професор соціології в Магістратурі, і мене поєднує з цією темою те, що я з десяти з половиною років працювала у Red Acoge, у федерації в Мадриді. У мене є розроблений протокол про каліцтво жіночих статевих органів тут, у Кастилії-Ла-Манчі, в якому ми проводили фокус-групи з малійськими жінками в Толедо. Я тут, щоб допомогти Кармен в університеті, і ви знаєте, що я завжди співпрацюю з місцевими установами. Мені дуже сподобалося, у мене не було сумнівів і раніше чому, але сьогодні я краще зрозуміла чому ви директор «Карібу».

Коментар 2: Я думаю, що пропозиція про те, щоб ви зайнялися міжкультурністю, є хорошою, але мені здається, що нам доведеться піти ще далі, тому що це питання не лише міжкультурності, а й соціальної згуртованості. Якщо ні, то у нас залишається думка, що, наприклад, тут, у Гвадалахарі, ми є мультикультурні, у нас є представництво з більш ніж 108 країн, з населенням у Гвадалахарі 90 000 жителів. Це останні дані. Однак ми все ще не відчуваємо соціальної згуртованості в Гвадалахарі; ми тільки почали робити видимим питання міжкультурності.

У кандидатурах нинішньої правої та ультраправої адміністрації в політичних перегонах бере участь жінка-мігрантка, але її поставили на 20 місце. Це дійсно означає, що присутність мігрантів була включена до правих політичних сил, але вони поставили її на 20 місце, а не на один же щабель з іншими.

Коментар 3: Це пов'язано з реальною інтерсекційністю; про інтерсекційність говорять, але не втілюють. Ви також бачите це за багатьма круглими столами: вони садять за стіл темношкіру жінку чи мігранта, щоб продемонструвати різноманітність. Ми повинні піти набагато далі; щоб це була справжня інкорпорація. Інтерсекційність має бути реальною. Не обов'язково говорити це як якесь модне слово, а реально впроваджувати його і працювати над ним з реального підходу.

Я вважаю, що це те, що потрібно для сучасного суспільства, і це робота, яка у всіх нас попереду, оскільки в багатьох випадках ми самі повинні розробляти цю

політику. Кожен, де б він не був, може бути агентом змін. Тому що я можу внести зміни, ви можете це зробити, ми всі можемо це зробити. Давайте не дозволимо політикам задавати сценарій наодинці, тому що вони часто зазнають невдачі. І вони зазнають невдачі, тому що міграційний порядок денний насправді не входить у їхні політичні питання, за винятком виборів. Багато разів вони кажуть, що не говорять про міграцію, але вони говорять про це і говорять лише погано або говорять коли хочуть, а не тоді, коли мігранти хочуть, щоб вони говорили про них. Тут ми повертаємося до теми позитивного наративу.

Коментар 4: З іншого боку, те, що ми бачимо в асоціаціях, в яких є представництво з Латинської Америки та Європи, але в африканських ми не змогли це консолідувати, – це динамізація. Як ми можемо зробити так, щоб вони були присутні в заходах або інших справах, які робляться тут, у Гвадалахарі? По-перше, треба відштовхуватися від того, що є питання сімейної згурпованості. Це питання дуже важливе, адже можливо, жінка іспанка, щоб мати можливість піти на заняття, залишає дітей з бабусею чи мамою, але жінка-мігрантка не завжди має можливість послуги з догляду за дітьми. Тут бракує інформації, оскільки вона не доходить до колективів. Мають бути перекладені документи, які інформують. Справа не тільки в тому, щоб направляти африканських мігрантів, щоб вони поїхали за їжею та одягом в організації. Я вважаю, що цих людей теж треба направляти на навчання, чого часто не буває, на жаль.

А коли, наприклад, у вас є можливість оформити субсидію, включіть той факт, що доведеться надавати послуги по догляду за дітьми. Саме тут свідчить про те, що ми дійсно знаємо колектив. Ми повинні думати про людей, які прийдуть на навчання, і про те, яку послугу ми зможемо їм надати. А коли справа доходить до перекладацьких послуг, багато людей не знають про їхнє існування.

Коментар 5: З нами багато разів траплялося, що якщо у нас 30 проектів, то 20 їх відхиляють, а вони відхиляють як раз ті, які стосуються перекладу та інтерпретації. Простіше отримати схвалення на соціальну допомогу або будь-який інший тип дослідницького проекту. Однак, якщо це проект, в якому вписані «переклад», «усний переклад», «міжкультурна комунікація» або «доступ до документів», необхідно залучати волонтерів, а особливо для мов, на яких зазвичай немає пропозицій.

Коментар 6: Коли ми придумали проект по боротьбі з торгівлею жінками, нас попросили мати міжкультурного посередника. Добре, що у нас повинен бути міжкультурний посередник, але також має бути поєднання. Нам доводиться працювати з багатьма жінками, які стали жертвами торгівлі людьми в африканському суспільстві. Африканська країна може мати до 200 мов. Замість медіаторів ми пропонуємо соціальних та громадських фасилітаторів, щоб вони могли охопити абсолютно все. Довелося вимагати зустрічі, щоб у Мінрівництва прийняли цю цифру. Вони прийняли нашу пропозицію, тому що в іншому випадку їм довелося б давати нам більше фінансування. Часто

суб'єкти несміливо просять про це у міністерства, але ми повинні пам'ятати, що ми їм теж потрібні, а не лише вони нам.

Коментар 7: Ще один приклад двотижневої давнини. Один із наших фасилітаторів супроводжувала жінку до Національної поліції, тому що вона мала представити свою справу про надання притулку, а жінка, яку вона супроводжувала, є лесбійкою. Наш фасилітатор не знала, що це може бути реальністю. Ми знаємо, що це частина того, над чим ми маємо працювати в програмах фасилітаторів; вони не знають світу ЛГТБІ і, до того ж, у її випадку вона була трохи проти, але не з ідеологічного, морального чи релігійного питання. Вона просто не знала, що це реальність. Наш фасилітатор не змогла зробити акомпанемент, тому що, хоча вони розуміли одина одну на мовному рівні, була реальність, яка їх розділяла. Наш фасилітатор не змогла передати біль, який несла ця жінка.

Коментар 8: Є ще досить багато аспектів, які є табу у світі мігрантів, в даному випадку для африканців, але я думаю, що потроху ми зламаємо цю скляну стелю. Що є не одна Ніколь, а тисячі Ніколь. Нехай проектів буде безліч. Якщо це так, то в багатьох місцях буде багато людей, які зможуть змінити історію, тому що, врешті-решт, справа не в тому, що ти є, а в тому, що є багато людей, які можуть змінити історію інших жінок і щоб нас почули. Зрештою, ми хочемо, щоб нас почули і щоб на нас звернули увагу.

Спасибі всім велике.

IV.
GUÍA DE BUENAS PRÁCTICAS/CÓDIGO DEONTOLÓGICO
AFIPTISP



Asociación de Formadores, Investigadores y
Profesionales de la Traducción y la
Interpretación en los Servicios Públicos

GUÍA DE BUENAS PRÁCTICAS/CÓDIGO DEONTOLÓGICO AFIPTISP

ES – GUÍA DE BUENAS PRÁCTICAS PARA LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS

Los principios que se recogen a continuación son generales al campo de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP), aunque en su aplicación debe tenerse en cuenta el ámbito específico del que se trate (sanitario, servicios sociales, jurídico-judicial, etc.).

1. **Exactitud, fidelidad e integridad del discurso:** El intérprete tiene la obligación legal, moral y ética de transmitir la totalidad del mensaje con precisión, reproduciendo, en la medida de lo posible, el tono, el registro y el estilo de cada una de las partes intervinientes. Para ello, puede, en aras a la precisión y en caso de necesidad, pedir que se aclare, se parafrasee o se repita la información.

2. **Confidencialidad:** El intérprete, en su intervención, maneja datos personales de terceros, por ello está obligado legalmente a mantener la confidencialidad de toda la información a la que haya tenido acceso, directa o indirectamente, durante su ejercicio profesional. Solo podrá revelar esta información si tiene el consentimiento de todas las partes o por mandato legal.

3. **Imparcialidad:** El intérprete debe abstenerse de posicionarse a favor o en contra de cualquiera de las partes o inducir a ello para transmitir la información con exactitud y equidad. Asimismo, el intérprete debe declarar cualquier situación en la que un conflicto de intereses pueda afectar este principio de imparcialidad.

4. **Respeto:** El intérprete debe ser sensible a las diferencias culturales y manifestarse respetuoso con cada una de las partes, promoviendo su autonomía y evitando influir en la toma de decisiones personales. Asimismo, el intérprete debe conocer sus límites profesionales, evitando involucrarse personalmente y velando por su propia privacidad y bienestar, así como la del resto de las partes.

5. **Responsabilidad:** El intérprete es independiente y responsable de sus actuaciones, y por ello es el único autor del resultado de su intervención interpretativa y de sus implicaciones y consecuencias sobre terceros. Por tanto, debe asumir la responsabilidad de la calidad de los servicios que ofrece. Nunca debe aceptar encargos que

requieran competencias que no posee. Si una vez aceptado el encargo se da cuenta de que no puede llevarlo a cabo satisfactoriamente, deberá informar a las partes implicadas. El intérprete tampoco debe aceptar encargos en los que, por la razón que sea, no puede trabajar acorde a la guía de buenas prácticas.

6. Profesionalidad: El intérprete debe actuar de manera ética y profesional. Esto implica que debe disponer de los recursos y materiales de referencia necesarios para preparar un encargo, ser puntual y vestir de manera apropiada.

7. Desarrollo profesional: El intérprete debe mantenerse al día de la evolución de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, así como de sus lenguas, culturas de trabajo y legislación.

8. Solidaridad profesional: El intérprete debe prestar su ayuda y apoyo a sus compañeros intérpretes o traductores que la necesiten. Esto demuestra el compromiso del intérprete con la profesión en su conjunto y permite mantener unos estándares profesionales elevados.

RECOMENDACIONES Y ESPECIFICACIONES:

- Siempre que sea posible, es recomendable realizar una presesión antes de cada encargo para aclarar los términos en los que se producirá dicho encargo, la temática y cualquier información que pueda ayudar al intérprete a realizar su trabajo de la mejor manera posible.
- Si aparecen referencias culturales que no tienen equivalente en la cultura de llegada, se recomienda conservarlas y ofrecer una explicación de lo que significan e implican. Si aparecen referencias culturales que no tienen equivalente en la cultura de llegada, se recomienda explicarlas a las partes involucradas en la interpretación.
- El intérprete no debe aceptar regalos, gratificaciones o favores de ningún tipo por sus servicios, ya que esto puede constituir un conflicto de intereses, siempre que siempre que rechazarlos no constituya una ofensa cultural grave.
- El intérprete debe informar de sus certificados, formación y experiencia siempre que sea pertinente.
- En el ámbito jurídico y judicial, solo los intérpretes o traductores jurados aceptarán encargos que requieran de la intervención o certificación de un profesional acreditado como jurado.

REFERENCIAS

Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados. (2010) *rpretes y traductores judiciales y jurados*. Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTIJ). <https://www.aptij.es/img/doc/CD%20APTIJ.pdf>

García-Beyaert, S. (2011). *Código deontológico y pautas de buenas prácticas en la interpretación de los servicios públicos en el ámbito comunitario*. Documento inédito.

Interpret Solutions. (s.f.). *Módulo 3: Código ético*. Interpret Solutions. <https://www.interpetsolutions.com/copia-de-2-5-toma-de-notas>. ISO 13611: 2014-*Interpreting — Guidelines for community interpreting*.

**TRADUCCIÓN DEL CÓDIGO DEONTOLÓGICO AFIPTISP
A LAS LENGUAS FRANCAS: INGLÉS Y FRANCÉS**

EN – GUIDE TO GOOD PRACTICE FOR PUBLIC SERVICE INTERPRETING AND
TRANSLATION
Traducido por Charis González



Asociación de Formadores, Investigadores y
Profesionales de la Traducción y la
Interpretación en los Servicios Públicos

Association of Trainers,
Researchers and
Practitioners of Translation

GUIDE TO GOOD PRACTICE FOR PUBLIC SERVICE INTERPRETING AND TRANSLATION
(PSIT).

This guide outlines general principles for Public Service Interpretation and Translation (PSIT). However, their application should be considered according to the specific setting (healthcare, social services, legal-judicial, etc.).

1. **Accuracy, fidelity, and integrity of the message:** The interpreter has the legal, moral, and ethical duty to convey the complete message accurately, reproducing to the extent possible the tone, register, and style of each of the parties that intervene. To this end, in the pursuit of accuracy and if needed, the interpreter shall ask the speaker to clarify, rephrase, or repeat the information.
2. **Confidentiality:** The interpreter has access to personal and privileged data of third parties and is therefore legally obliged to uphold the confidential nature of all information they encounter, directly or indirectly, during the professional assignment. Said information shall only be revealed with all involved parties' consent or under obligation from a legal mandate.
3. **Impartiality:** The interpreter shall refrain from taking a position in favour or against any of the parties or inducing said positions and must convey the information accurately and equitably. Furthermore, the interpreter shall clarify any situation in which a conflict of interest may affect the principle of impartiality.
4. **Respect:** The interpreter shall be sensitive to cultural differences, show respect for each party, foster their autonomy and abstain from influencing personal decision-making. Thus, the interpreter shall be aware of their professional

boundaries and refrain from personal involvement, protecting their privacy and well-being and that of others.

5. **Responsibility:** The interpreter is independent and responsible for their actions and is, therefore, the sole owner of the result of their interpretation and participation and of the implications and consequences these have on third parties. Consequently, the interpreter shall take responsibility for the quality of the services. The interpreter shall never accept assignments that exceed their skills or competence. If, once the assignment is received, the interpreter perceives they cannot conclude it satisfactorily, they shall inform the involved parties. Likewise, the interpreter shall not accept assignments in which, for whatever reason, they cannot work in a way consistent with the guide to good practice.
6. **Confidentiality:** The interpreter's conduct shall be ethical and professional. This implies they possess the necessary reference resources and materials to Prepare an assignment satisfactorily, be punctual, and dress accordingly.
7. **Professional development:** The interpreter must be abreast of the evolution of Public Service Interpreting and Translation of their working languages, cultures, and legislation.
8. **Professional Solidarity:** The interpreter shall help and support fellow translators and interpreters in need. This demonstrates the interpreter's commitment to their profession and ensures that high professional standards are upheld.

RECOMMENDATIONS AND SPECIFICATIONS:

- Whenever possible, it is advisable to conduct a meeting before each assignment to clarify the terms in which said assignment will be carried out, the topics, and whatever information helps the interpreter perform their work in the best possible way.
- If cultural references emerge that have no equivalent in the target culture, the recommendation is to preserve them and explain what they mean and imply. If cultural references emerge that have no equivalent in the target culture, the recommendation is to explain them to the involved parties in the interpretation.
- The interpreter must not accept gifts, gratuities, or favours of any sort for the services rendered, as doing so would constitute a conflict of interest so long as rejecting them does not imply, in turn, a grave cultural offense.
- The interpreter shall inform of their certificates, training, and experience whenever pertinent.
- In the legal and judicial setting, only sworn or certified interpreters or translators shall accept assignments requiring professional certification, sworn accreditation, or equivalent.

REFERENCES

- Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados. (2010) *rpretes y traductores judiciales y jurados*. Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTIJ). <https://www.aptij.es/img/doc/CD%20APTIJ.pdf>
- García-Beyaert, S. (2011). *Código deontológico y pautas de buenas prácticas en la interpretación de los servicios públicos en el ámbito comunitario*. Documento inédito.
- Interpret Solutions. (s.f.). *Módulo 3: Código ético*. Interpret Solutions. <https://www.interpretsolutions.com/copia-de-2-5-toma-de-notas>. ISO 13611: 2014- *Interpreting — Guidelines for community interpreting*.

**FR – GUIDE DES BONNES PRATIQUES DE LA TRADUCTION ET DE
L'INTERPRÉTATION AU SEIN DES SERVICES PUBLICS**
Traducido por Lena Mbaye



Asociación de Formadores, Investigadores y
Profesionales de la Traducción y la
Interpretación en los Servicios Públicos

Association des Formateurs, Chercheurs
et Professionnels de la Traduction et de
l'interprétation au sein des Services

**GUIDE DES BONNES PRATIQUES DE LA TRADUCTION ET DE L'INTERPRÉTATION AU SEIN DES
SERVICES PUBLICS (TISP)**

Une traduction, ainsi qu'une interprétation efficace et bien menée, au sein des Services Publics (TISP), repose sur des critères généraux, même si nous devons tenir compte des différents contextes sociaux (médical, social, juridique et judiciaire, etc.) dans lesquels elles sont appliquées.

Parmi les bonnes pratiques à respecter, nous pouvons notamment relever:

1. **Exactitude, fidélité et intégralité du message:** l'interprète a le devoir légal, moral et éthique de transmettre fidèlement et dans les moindres détails l'intégralité du message, en reproduisant et en utilisant, dans la mesure du possible, tous les ressorts du ton de la voix, du registre de langue et du style linguistique propres à chacun des locuteurs concernés. Pour ce faire, il peut, dans un souci d'exactitude, et en cas de nécessité, demander que les informations soient clarifiées, paraphrasées ou répétées.
2. **Strict respect de la confidentialité:** il s'agit d'un impératif déontologique. L'interprète, durant sa mission, a accès à des données personnelles de tiers. Il est, par conséquent, tenu légalement de maintenir un respect accru de la confidentialité de toutes les informations auxquelles il a eu accès, directe ou directement, dans l'exercice de sa profession. Il lui sera permis de divulguer ces informations si et seulement si, il a le consentement ou un mandat légal de toutes les parties.

3. **Impartialité et neutralité:** l'interprète doit prendre ses distances en s'abstenant de prendre position pour ou contre l'une des parties ou d'en donner lieu afin de transmettre les informations dans leur intégralité, de façon exacte et équitable. De même, l'interprète doit déclarer au préalable toute situation dans laquelle un conflit d'intérêt pourrait affecter cette impartialité ou cette neutralité.
4. **Respect:** l'interprète doit être sensible aux différences culturelles et faire preuve de respect à l'endroit de chacune des parties, en agissant en toute indépendance, tout en adoptant une attitude de détachement quant à la prise de décisions personnelles. Ainsi, l'interprète doit connaître ses limites professionnelles en s'abstenant de toute implication personnelle dans l'exercice de sa profession, tout en veillant à son bien-être et en respectant sa vie privée, ainsi que ceux du reste des parties.
5. **Responsabilité:** l'interprète est indépendant et est responsable de ses actes. Il est donc, l'unique et seul auteur du résultat de son intervention interprétative ainsi que de ses implications et des conséquences qui en découlent sur les tiers. Par conséquent, il doit assumer la responsabilité de la qualité des services qu'il offre. Il ne doit jamais et en aucun cas accepter de missions en dehors de son champ d'expertise et qui requièrent des compétences dont il est dépourvu. Une fois qu'il s'est engagé et qu'il se rend compte qu'il ne peut pas mener la mission de manière satisfaisante, il doit en informer toutes les parties concernées. De même, l'interprète ne doit pas non plus accepter de missions, dans lesquelles, pour une quelconque raison, il ne peut pas travailler, conformément au guide des bonnes pratiques.
6. **Professionalisme:** l'interprète, dans l'exercice de sa mission, doit faire preuve d'éthique et de professionnalisme. Les bonnes pratiques de la traduction et de l'interprétation incluent sans l'ombre d'un doute, de se doter de ressources et d'outils professionnels de référence, gage d'excellence dans les missions. Elles exigent également de lui d'être ponctuel et de soigner sa mise.
7. **Développement professionnel:** l'interprète doit se former tout au long de sa carrière, en se tenant au courant de l'évolution de la Traduction et de l'Interprétation au sein des Services Publics, ainsi que des langues, des cultures et de la législation avec lesquelles ils travaillent.
8. **Solidarité professionnelle:** l'interprète doit développer la solidarité professionnelle en apportant aide et soutien à ses confrères interprètes et traducteurs qui en ont besoin, preuve évidente de son engagement envers la profession dans son ensemble en plus de contribuer à maintenir des standards élevés de travail.

RECOMMANDATIONS ET SPÉCIFICATIONS:

- Dans la mesure du possible, il est conseillé à l'interprète d'effectuer une présence avant toute mission pour clarifier les conditions dans lesquelles cette

mission se déroulera, la thématique ainsi que toutes les informations pouvant l'aider à accomplir au mieux son travail.

- S'il apparaît des références culturelles, qui ne peuvent pas être transposées dans la langue cible car n'ayant pas d'équivalence ; il est conseillé à l'interprète, lors de son intervention, de les conserver et d'expliquer leur signification et implication à toutes les parties concernées.
- L'interprète ne doit pas, en échange de ses services, accepter de cadeaux, de gratifications ou de faveurs de quelque nature que ce soit, dans la mesure où cela pourrait constituer un conflit d'intérêts, à condition que les refuser ne constitue pas une grave offense culturelle.
- L'interprète doit déclarer ses certificats, sa formation et son expérience, chaque fois que cela est pertinent.
- Dans le domaine juridique et judiciaire, seuls les interprètes ou traducteurs assermentés doivent accepter des missions nécessitant l'intervention ou la certification d'un professionnel accrédité assermenté.

RÉFÉRENCES:

- Association Professionnelle des Traducteurs et Interprètes judiciaires et assermentés. (2010). *Code déontologique pour interprètes et traducteurs judiciaires et assermentés*. Association Professionnelle des Traducteurs et Interprètes judiciaires et assermentés, (APTIJ). <https://www.aptij.es/img/doc/CD%20APTIJ.pdf>
- García-Beyaert, S. (2011). *Código deontológico y pautas de buenas prácticas en interpretación de los servicios públicos en el ámbito comunitario -Code déontologique et règles de bonnes pratiques en matière d'interprétation au sein des services publics dans le domaine communautaire-*. Document inédit.
- Interpret Solutions. (s.f.). *Módulo 3: Código ético*. Interpret Solutions. <https://www.interpretsolutions.com/copia-de-2-5-toma-de-notas>. ISO 13611: 2014-*Interpreting — Guidelines for community interpreting*.

**TRADUCCIÓN DEL CÓDIGO DEONTOLÓGICO AFIPTISP
A LENGUAS DE MENOR DIFUSION: ÁRABE, FARSI, RUSO, SWAHILI,
UCRANIANO Y WOLOF**

دليل الممارسات الجيدة للترجمة التحريرية والشفوية في الخدمات العامة - ÁRABE

TRADUCIDO POR MOHAMED EL-MADKOURI MAATAOUI



Asociación de Formadores, Investigadores y
Profesionales de la Traducción y la
Interpretación en los Servicios Públicos

رابطة المدربين والباحثين
والممارسين في مجال الترجمة
التحريرية والشفوية في الخدمات العامة

جمعية المدربين والباحثين والمشتغلين بالترجمة والترجمة الفورية في الدوائر العمومية

دليل الممارسات الفضلى للترجمة والترجمة الفورية في الدوائر العمومية

تنوية: إن المبادئ الواردة في هذه الورقة هي مجموعة من المبادئ العامة في مجال الترجمة والترجمة الفورية في الدوائر العمومية، لذا يرجى عند تطبيقها الأخذ بعين الاعتبار تخصص موضوع الترجمة الذي نحن بصدد (سواء كان طبياً أو خدمات إجتماعية أو قانونياً-قضائياً،... إلخ)

- 1) الدقة والأمانة وشمولية الرسالة:** يقع على عاتق المترجم الالتزام القانوني والأخلاقي بنقل الرسالة كاملةً دونما نقصان، مع مراعاة الدقة المتناهية في النقل. كذلك يلتزم، ما استطاع إلى ذلك سبباً، بنقل نبرة الكلام والأسلوب والمستوى اللغوي الذي يتبناه أطراف الحديث. ولهذا الغرض، وبغية تحقيق الدقة المطلوبة، يحق له عند اقتضاء الحاجة طلب توضيح الرسالة أو إعادة صياغتها أو حتى تكرارها.
- 2) السرية:** يطالع المترجم أثناء أداء عمله على بيانات شخصية تخص آخرين، لذا يتعين عليه قانوناً الحفاظ على سرية كافة البيانات التي يطالع عليها بحكم عمله، سواء بطريقة مباشرة أو غير مباشرة. ولا يحق له الإفصاح عن هذه المعلومات دون الحصول على موافقة من أطراف الحديث أو تنفيذاً لأمر قانوني.
- 3) الحيادية:** يتمتع المترجم عن إتخاذ أي موقف لصالح اطراف الحديث أو ضدهم، وذلك حرصاً على نقل الرسائل بكامل الدقة والعدل. كما يتعين عليه الإفصاح عن أي وضعية أو حالة قد يؤثر فيها تضارب المصالح على أدائه لعملة أو على مبدأ الحيادية المذكور.
- 4) الإحترام:** يلتزم المترجم بمراعاة الفروق الثقافية واحترام كافة أطراف الحديث على اختلاف ثقافتهم ومشاريهم، بشكل يساعد على استقلالهم وتجنب التأثير على إتخاذهم لقرارتهم الشخصية. ومن واجب المترجم كذلك معرفة حدود عمله، وألا يتدخل بصفته الشخصية

فيما يترجم، وذلك حفاظاً على خصوصيته وراحته الشخصية، وكذلك خصوصية وراحة بقية الأطراف.

- (5) **المسؤولية:** إن المترجم شخص مستقل بذاته ومسؤول عن تصرفاته، وعليه فهو المسؤول الوحيد عن النتيجة التي تترتب على ترجمته وأدائه لعمله، وعن عواقبها و تداعياتها على الآخرين. وبناء عليه، تقع تحت مسؤوليته جودة خدمة الترجمة التي يقدمها. وفي هذا الصدد، لا ينبغي عليه بأي حال من الأحوال قبول مهام ترجمة تتطلب مهارات لا تتوافر لديه. وإن حدث وقبل بترجمة ثم أدرك بعد ذلك أنه لا يستطيع القيام بها على أكمل وجه، فعليه إبلاغ الأطراف المعنية بذلك. ويُفترض في المترجم أيضاً ألا يقبل القيام بترجمة لا توفر له، لأي سبب كان، الظروف المواتية لأداء عمله وفقاً للمبادئ الواردة في هذا الدليل.
- (6) **الاحترافية:** على المترجم التعامل وفق المعايير الأخلاقية والاحترافية. وهذا يعني ضرورة توفره على المستلزمات والأدوات اللازمة لأداء عمله على الوجه الأكمل، واحترامه للمواعيد وأن يكون مظهره الشخصي مطابق لطبيعة عمله.
- (7) **التكوين المستمر:** على المترجم أن يكون مطلعاً ومتابعاً لآخر التطورات فيما يتعلق بالترجمة والترجمة الفورية في الدوائر العمومية، وكذا باللغات التي يعمل بها وثقافة العمل والتشريعات المنظمة له.
- (8) **التضامن مع الزملاء:** يلتزم المترجم بتقديم يد العون والمساعدة لزملائه من المترجمين والمترجمين الفوريين الذين يحتاجون إليها، فهذا يعكس إيمان المترجم بمهنته ويساهم في تحقيق معايير مهنية عالية.

توصيات خاصة:

- إن أمكن، يُفضل عقد جلسة مسبقة قبل كل تكليف، يتم خلالها توضيح كافة الأمور المتعلقة بظروف العمل، وكذلك معرفة الموضوع الذي سيتم تناوله وأي معلومات أخرى من شأنها أن تفيد المترجم وتساعد على أداء عمله على أفضل وجه.
- في حالة وجود إشارات أو إحالات ثقافية ليس لها مقابل في اللغة المترجم إليها، يُنصح بالإبقاء عليها كما هي في الترجمة مع تقديم شرح لما تعنيه أو ترمي إليه. في حالة وجود إشارات أو إحالات ثقافية ليس لها مقابل في اللغة المترجم إليها، ينصح بتوضيح معانيها للأطراف المعنية بعملية الترجمة.
- لا يحق للمترجم قبول هدايا أو مكافآت أو عطايا من أي نوع مقابل أدائه لعمله، فهذا الأمر يعتبر مثل تضاربا المصالح، طالما أن رفض هذه الهدايا و العطايا لا يمثل إهانة بالغة لمن يقدمها بحكم إختلاف الثقافات.
- على المترجم إخبار الزبون بمؤهلاته وخبراته بشرط أن يكون في سياق ملائم لذلك.
- في المجال القانوني والقضائي، لا يحق إلا للمترجمين والمترجمين الفوريين المحلفين قبول اقتراح المهام المنوطة بهم، خاصة تلك التي تتطلب وجود مترجم معتمد كالمترجمين المحلفين مثلاً.

راهنمای شیوه های خوب برای ترجمه و تفسیر در خدمات عمومی - FARSI

TRADUCIDO POR ROYA DALIRI



Asociación de Formadores, Investigadores y
Profesionales de la Traducción y la
Interpretación en los Servicios Públicos

دليل الممارسات الفضلى للترجمة والترجمة الفورية في الدوائر العمومية

تنويه: إن المبادئ الواردة في هذه الورقة هي مجموعة من الأسس العامة في مجال الترجمة والترجمة الفورية في الدوائر العمومية، لذا يرجى عند تطبيقها الأخذ بعين الاعتبار تخصص موضوع الترجمة الذي نحن بصدد (سواء كان طبياً أو خدمات إجتماعية أو قانونياً-قضائياً،... إلخ)

- الدقة والأمانة وشمولية الرسالة:** يقع على عاتق المترجم الالتزام القانوني والأخلاقي بنقل الرسالة كاملةً دونما نقصان، مع مراعاة الدقة المتناهية في النقل. كذلك يلتزم، ما استطاع إلى ذلك سبيلاً، بنقل نبرة الكلام والاسلوب والمستوى اللغوي الذي يتبناه أطراف الحديث. ولهذا الغرض، وبغية تحقيق الدقة المطلوبة، يحق له عند اقتضاء الحاجة طلب توضيح الرسالة أو إعادة صياغتها أو حتى تكرارها.
- السرية:** يطلع المترجم أثناء أداء عمله على بيانات شخصية تخص آخرين، لذا يتعين عليه قانوناً الحفاظ على سرية كافة البيانات التي يطلع عليها بحكم عمله، سواء بطريقة مباشرة أو غير مباشرة. ولا يحق له الإفصاح عن هذه المعلومات دون الحصول على موافقة من أطراف الحديث أو تنفيذاً لأمر قانوني.
- الحيادية:** يمتنع المترجم عن إتخاذ أي موقف لصالح اطراف الحديث أو ضدهم، وذلك حرصاً على نقل الرسائل بكامل الدقة والعدل. كما يتعين عليه الإفصاح عن أي وضعية أو حالة قد يؤثر فيها تضارب المصالح على أدائه لعملة أو على مبدأ الحيادية المذكور.
- الإحترام:** يلتزم المترجم بمراعاة الفروق الثقافية واحترام كافة أطراف الحديث على اختلاف ثقافتهم ومشاريهم، بشكل يساعد على استقلالهم وتجنب التأثير على إتخاذهم لقرارتهم الشخصية. ومن واجب المترجم كذلك معرفة حدود عمله، وألا يتدخل بصفته الشخصية فيما يترجم، وذلك حفاظاً على خصوصيته وراحته الشخصية، وكذلك خصوصية وراحة بقية الأطراف.

- (5) **المسؤولية:** إن المترجم شخص مستقل بذاته ومسؤول عن تصرفاته، وعليه فهو المسؤول الوحيد عن النتيجة التي تترتب على ترجمته وأدائه لعمله، وعن عواقبها و تداعياتها على الآخرين. وبناء عليه، تقع تحت مسؤوليته جودة خدمة الترجمة التي يقدمها. وفي هذا الصدد، لا ينبغي عليه بأي حال من الأحوال قبول مهام ترجمة تتطلب مهارات لا تتوافر لديه. وإن حدث وقبل بترجمة ثم أدرك بعد ذلك أنه لا يستطيع القيام بها على أكمل وجه، فعليه إبلاغ الأطراف المعنية بذلك. ويُفترض في المترجم أيضاً ألا يقبل القيام بترجمة لا توفر له، لأي سبب كان، الظروف المواتية لأداء عمله وفقاً للمبادئ الواردة في هذا الدليل.
- (6) **الاحترافية:** على المترجم التعامل وفق المعايير الأخلاقية والاحترافية. وهذا يعني ضرورة توفره على المستلزمات والأدوات اللازمة لأداء عمله على الوجه الأكمل، واحترامه للمواعيد وأن يكون مظهره الشخصي مطابق لطبيعة عمله.
- (7) **التكوين المستمر:** على المترجم أن يكون مطلعاً ومتابعاً لآخر التطورات فيما يتعلق بالترجمة والترجمة الفورية في الدوائر العمومية، وكذا باللغات التي يعمل بها وثقافة العمل والتشريعات المنظمة له.
- (8) **التضامن مع الزملاء:** يلتزم المترجم بتقديم يد العون والمساعدة لزملائه من المترجمين والمترجمين الفوريين الذين يحتاجون إليها، فهذا يعكس إيمان المترجم بمهنته ويساهم في تحقيق معايير مهنية عالية.

توصيات خاصة:

- إن إمكن، يُفضل عقد جلسة مسبقة قبل كل تكليف، يتم خلالها توضيح كافة الأمور المتعلقة بظروف العمل، وكذلك معرفة الموضوع الذي سيتم تناوله وأي معلومات أخرى من شأنها أن تفيد المترجم وتساعد على أداء عمله على أفضل وجه.
- في حالة وجود إشارات أو إحالات ثقافية ليس لها مقابل في اللغة المترجم إليها، يُنصح بالإبقاء عليها كما هي في الترجمة مع تقديم شرح لما تعنيه أو ترمي إليه. في حالة وجود إشارات أو إحالات ثقافية ليس لها مقابل في اللغة المترجم إليها، ينصح بتوضيح معانيها للأطراف المعنية بعملية الترجمة.
- لا يحق للمترجم قبول هدايا أو مكافآت أو عطايا من أي نوع مقابل أدائه لعمله، فهذا الأمر يعتبر مثل تضاربا المصالح، طالما أن رفض هذه الهدايا و العطايا لا يمثل إهانة بلِغة لمن يقدمها بحكم إختلاف الثقافات.
- على المترجم إخبار الزبون بمؤهلاته وخبراته بشرط أن يكون في سياق ملائم لذلك.
- في المجال القانوني والقضائي، لا يحق إلا للمترجمين والمترجمين الفوريين المحلفين قبول اقتراح المهام المنوطة اليهم، خاصة تلك التي تتطلب وجود مترجم معتمد كالمترجمين المحلفين مثلا.

**RUSO – РУКОВОДСТВО ПО ПЕРЕДОВОЙ ПРАКТИКЕ ПИСЬМЕННОГО И УСТНОГО
ПЕРЕВОДА В ГОСУДАРСТВЕННЫХ СЛУЖБАХ**
Traducido por Oksana Stopets



Asociación de Formadores, Investigadores y
Profesionales de la Traducción y la
Interpretación en los Servicios Públicos

**РУКОВОДСТВО ПО ПЕРЕДОВОЙ ПРАКТИКЕ ПИСЬМЕННОГО И
УСТНОГО ПЕРЕВОДА В ГОСУДАРСТВЕННЫХ СЛУЖБАХ**

Принципы, выложены ниже, являются общими для сферы письменного и устного перевода в государственных службах (TISP), хотя при их применении необходимо учитывать конкретную область (здравоохранение, социальные услуги, судебно-правовая деятельность и т.д.)

1. **Точность, достоверность и целостность речи.** Переводчик несет юридическое, моральное и этическое обязательство точно передать все сообщение, воспроизведя, насколько это возможно, тон, регистр и стиль каждой из сторон диалога. Для этого вы можете в целях точности и при необходимости попросить уточнить информацию, перефразировать или повторить информацию.
2. **Конфиденциальность.** Переводчик, выполняя свои обязанности, имеет доступ к персональным данным третьих лиц, поэтому по закону он обязан сохранять конфиденциальность всей информации, к которой он имел доступ, прямо или косвенно, в ходе своей профессиональной деятельности. Можно раскрывать эту информацию только в том случае, если у вас есть согласие всех сторон или в соответствии с требованиями закона.
3. **Беспристрастность.** Переводчик должен воздерживаться от позиции за или против какой-либо из сторон, или от побуждения ее к точной и справедливой передаче информации. Аналогично, переводчик должен сообщить о любой ситуации, в которой конфликт интересов может повлиять на принцип беспристрастности.

4. **Уважение.** Переводчик должен учитывать культурные различия и проявлять уважение к каждой из сторон, поощряя их самостоятельность и, избегая влияния на принятие ими личных решений. Аналогичным образом, переводчик должен знать свои профессиональные пределы, избегая личного участия и заботясь как о своем, так и о комфорте и конфиденциальности других сторон.
5. **Ответственность.** Переводчик является независимым и несет ответственность за свои действия, и следовательно, является единственным автором результата своего устного вмешательства и его последствий для третьих лиц. Поэтому, вы несете ответственность за качество предлагаемых вами услуг. Никогда не соглашайтесь на задания, требующих навыков, которыми вы не обладаете. Если вы понимаете, что не сможете выполнить эту работу удовлетворительно, сообщите об этом заинтересованным сторонам. Также переводчик не должен браться за работу, при выполнении которой, по какой-либо причине он не может работать в соответствии с руководством по передовой практике.
6. **Профессионализм.** Переводчик должен действовать этично и профессионально. Это подразумевает, что вы должны иметь ресурсы и справочные материалы, необходимые для подготовки задания, быть пунктуальным и одеваться соответствующим образом.
7. **Профессиональное развитие.** Переводчик должен быть в курсе развития письменного и устного перевода в государственных службах, их языков, рабочей культуры и законодательства.
8. **Профессиональная солидарность.** Переводчик должен оказывать помощь и поддержку своим коллегам-переводчикам, когда они в этом нуждаются. Это демонстрирует приверженность переводчика профессии в целом и позволяет поддерживать высокие профессиональные стандарты.

РЕКОМЕНДАЦИИ:

- По возможности, желательно проводить предварительную работу перед каждым заданием для уточнения условий, на которых будет выполняться это задание, предмета и любой информации, которая может помочь переводчику выполнить свою работу наилучшим образом.
- Если появляются культурные отсылки, не имеющие эквивалента в целевой культуре, рекомендуется сохранить их и предложить объяснение того, что они обозначают, рекомендуется объяснить их сторонам, участвующим в диалоге.
- Переводчик не должен принимать подарки, вознаграждения или услуги за свою работу, так как это может представлять собой конфликт интересов,

при условии, что отказ от них не является серьезным культурным правонарушением.

- Переводчик всегда должен сообщать о своих сертификатах, обучении и опыте, всегда быть актуальным.
- В юридической и судебной практике только присяжные переводчики выполняют задания, требующие вмешательства или сертификации профессионала, аккредитованного в качестве присяжного.

ССЫЛКИ

Профессиональная ассоциация судебных и присяжных переводчиков (2010).

Кодекс этики судебных и присяжных переводчиков. Профессиональная ассоциация присяжных судебных переводчиков (АРТИЈ) <https://www.aptij.es/img/doc/CD%20АРТИЈ.pdf>

Гарсия-Бейерт, С. (2011). Кодекс этики и принципы передовой практики в интерпретации государственных услуг на уровне сообщества. Неопубликованный документ.

Интерпретируйте решения (s.f.)Модуль 3: Кодекс этики.Интерпретируйте решения <https://www.interpretsolutions.com/copia-de-2-5toma-de-notas>. ISO13611:2011Руководство по устному переводу для сообщества устного перевода.

SWAHILI – MWONGOZO WA MAZOEA BORA KWA TAFSIRI NA UKALIMANI
KATIKA HUDUMA ZA UMMA
Traducido por Immaculate Kalekye



Asociación de Formadores, Investigadores y
Profesionales de la Traducción y la
Interpretación en los Servicios Públicos

Chama cha Mafunzo, Watafiti na
Wataalamu wa Tafsiri na Ukalimani katika
Huduma za Umma.

MWONGOZO WA MAZOEA BORA KWA TAFSIRI NA UKALIMANI KATIKA HUDUMA ZA
UMMA (TISP)

Kanuni zifuatazo ni za jumla katika uwanja wa Tafsiri na Ukalimani katika Huduma za Umma (TISP), ingawa utekelezaji wake lazima uzingatie uwanja maalum unaohusika (afya, huduma za kijamii, kisheria-kiuhakimu, n.k.).

1. **Usahihi, uaminifu na uadilifu wa hotuba:** Mkalimani ana jukumu la kisheria, kimaadili na kiuzalendo la kuwasilisha ujumbe mzima kwa usahihi, akijaribu, kadri iwezekanavyo, kurejesha sauti, mtindo na ladha ya kila mmoja wa wahusika. Kwa madhumuni ya usahihi, na inapohitajika, anaweza kuuliza ufafanuzi, kurudia kwa maneno mengine au kurudia taarifa.
2. **Usiri:** Mkalimani, katika kazi yake, hushughulikia data binafsi za watu wengine, kwa hivyo anawajibika kisheria kudumisha usiri wa taarifa zote alizozipata, moja kwa moja au kwa njia isiyo ya moja kwa moja, wakati wa mazoezi yake ya kitaaluma. Anaweza tu kufichua taarifa hizi ikiwa ana ridhaa ya wahusika wote au kwa agizo la kisheria.
3. **Kutoegemea upande wowote:** Mkalimani lazima ajiepushe kuchukua msimamo wa kuunga mkono au kupinga upande wowote au kushawishi wahusika kufanya hivyo ili kuwasilisha taarifa kwa usahihi na haki. Vivyo hivyo, mkalimani lazima atangaze hali yoyote ambayo mgongano wa maslahi unaweza kuathiri kanuni hii ya kutoegemea upande wowote.
4. **Heshima:** Mkalimani anapaswa kuwa makini na tofauti za kitamaduni na kuonyesha heshima kwa kila upande, akihimiza uhuru wao na kuepuka kuathiri maamuzi yao binafsi. Vilevile, mkalimani anapaswa kujua mipaka yake ya kitaaluma, akiepuka kujihusisha binafsi na kujali faragha na ustawi wake pamoja na wa pande nyingine zote.

5. **Wajibu:** Mkalimani ni huru na anawajibika kwa matendo yake, na kwa hivyo ndiye mwandishi pekee wa matokeo ya tafsiri yake na athari zake kwa watu wengine. Kwa hiyo, anapaswa kubeba jukumu la ubora wa huduma anazotoa. Kamwe hatakiwi kukubali kazi zinazohitaji ujuzi ambao hana. Iwapo, baada ya kukubali kazi, atagundua kuwa hawezi kuifanya kwa kuridhisha, lazima awajulishe pande husika. Pia, mkalimani hapaswi kukubali kazi ambazo, kwa sababu yoyote ile, hawezi kuzifanya kulingana na mwongozo wa maadili mema.
6. **Utaalamu:** Mkalimani anapaswa kutenda kwa maadili na kitaalamu. Hii inamaanisha kwamba lazima awe na rasilimali na vifaa vya marejeleo vina vyohitajika kujiandaa kwa kazi, kuwa na nidhamu ya muda, na avae mavazi yanayofaa.
7. **Maendeleo ya kitaaluma:** Mkalimani anapaswa kuendelea kujiendeleza kwa kufuatilia mabadiliko katika nyanja ya Utafsiri na Ukalimani katika Huduma za Umma, pamoja na lugha zao, tamaduni za kazi, na sheria.
8. **Mshikamano wa kitaaluma:** Mkalimani anapaswa kutoa msaada na usaidizi kwawenzake wanaohitaji, iwe ni wakalimani au watafsiri. Hii inaonyesha kujitolea kwamkalimani kwa taaluma kwa ujumla na inasaidia kudumisha viwango vya juu vya kitaaluma.

MAPENDEKEZO NA MAELEZO MAALUM:

- Ikiwezekana, inashauriwa kufanya mkutano wa waandishi wa habari kabla ya kila kazi ili kufafanua masharti ya jinsi kazi hiyo itakavyofanywa, mada na taarifa yoyote itakayosaidia mkalimani kutekeleza kazi yake kwa njia bora zaidi.
- Iwapo kuna marejeleo ya kitamaduni ambayo hayana kifananishi katika tamaduni ya lugha lengwa, inashauriwa kuyahifadhi na kutoa maelezo ya maana na athari zake. Iwapo marejeleo ya kitamaduni kama hayo yatajitokeza, inashauriwa kuyafafanua kwa pande zote zinazohusika katika ukalimani.
- Mkalimani hapaswi kukubali zawadi, malipo ya ziadi, au fadhila za aina yoyote kwa huduma zake, kwani hili linaweza kusababisha mgongano wa maslahi, mradi tu kukataa kwakehakutachukuliwa kama tusi kubwa la kitamaduni.
- Mkalimani anapaswa kutoa tarifa kuhusavyeti vyake, mafunzo na uzoefu wake kila inapofaa.
- Katika sekta ya kisheria na kimahakama, ni wakalimani au watafsiri waliothibitishwa pekee watakaokubali kazi zinazohitaji ushiriki au uthibitisho kutoka kwa mtaalamu aliyeidhinishwa kama mtafsiri au mkalimani wa kiapo.

UCRANIANO – ПОСІБНИК ІЗ НАЛЕЖНОЇ ПРАКТИКИ ПИСЬМОВОГО ТА УСНОГО
ПЕРЕКЛАДУ В ДЕРЖАВНИХ СЛУЖБАХ
Traducido por Oksana Stopets



Asociación de Formadores, Investigadores y
Profesionales de la Traducción y la
Interpretación en los Servicios Públicos

MWONGOZO WA MAZOEA BORA KWA TAFSIRI NA UKALIMANI KATIKA HUDUMA ZA
УММА (TISP)

Принципи, викладені нижче, є загальними для сфери письмового та усного перекладу в державних службах (TISP), хоча при їх застосуванні необхідно враховувати конкретну сферу, про яку йдеться (охорона здоров'я, соціальні послуги, юридична та судова, тощо)

1. **Точність, вірність і цілісність мовлення.** Перекладач має юридичне, моральне та етичне зобов'язання передати все повідомлення точно, відтворюючи, наскільки це можливо, тон, реєстр і стиль кожної зі сторін діалогу. Для цього ви можете задля точності та за необхідності попросити уточнити інформацію, перефразувати чи повторити її.
2. **Конфіденційність.** Перекладач, виконуючи свої обов'язки, має доступ до персональних даних третіх сторін, тому він юридично зобов'язаний зберігати конфіденційність усієї інформації, до якої він мав прямий чи опосередкований доступ під час своєї професійної діяльності. Можна розкривати цю інформацію лише, якщо у вас є згода всіх сторін або відповідно до вимог законодавства.
3. **Неупередженість.** Перекладач повинен утримуватися від позиції за або проти будь-якої сторони, або від спонукання її до точної та чесної передачі інформації. Також перекладач повинен повідомити про будь-яку ситуацію, в якій конфлікт інтересів може вплинути на цей принцип неупередженості.
4. **Повага.** Перекладач повинен бути чутливим до культурних відмінностей і виявляти повагу до кожної зі сторін, заохочуючи їх автономію та уникаючи впливу на прийняття особистих рішень. Також перекладач повинен знати

свої професійні межі, уникати особистої участі та стежити за комфортом і конфіденційністю усіх учасників діалогу.

5. **Відповідальність.** Перекладач є незалежним і відповідальним за свої дії, а тому є єдиним автором результатів свого перекладацького втручання та його наслідків для третіх сторін. Тому ви несете відповідальність за якість послуг, які ви пропонуєте. Не беріться за завдання, що вимагають навичок, якими ви не володієте. Якщо ви розумієте, що не можете виконати роботу задовільно, повідомте про це залучені сторони. Також перекладач не повинен братися за роботу, яку, з будь-яких причин, він не може виконати відповідно до посібника з належної практики.
6. **Професіоналізм.** Перекладач повинен діяти етично та професійно. Це означає, що він повинен мати ресурси та довідкові матеріали, необхідні для підготовки завдання, бути пунктуальним, відповідно одягнутим.
7. **Професійний розвиток.** Перекладач повинен бути в курсі еволюції письмового та усного перекладу на державних службах щодо мов, культури та законодавства.
8. **Професійна солідарність.** Перекладач повинен надавати допомогу і підтримку своїм колегам-перекладачам, якщо вони цього потребують. Це свідчення відданості професії і професіоналізму.

РЕКОМЕНДАЦІЇ ТА ТЕХНІЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ:

- Якщо це можливо, рекомендується проводити попередню сесію перед кожним завданням для уточнення умов, за яких це завдання буде виконуватися, предмет і будь-яку інформацію, яка може допомогти перекладачеві виконати роботу якнайкраще.
- Якщо з'являються культурні посилання, які не мають еквівалента в цільовій культурі, рекомендується зберегти їх і запропонувати пояснення того, що вони означають і що маєтсья на увазі, рекомендується пояснити їх сторонам, залученим до діалогу.
- Перекладач не повинен приймати подарунки, винагороди чи будь-які послуги за свою роботу, оскільки це може спричинити конфлікт інтересів, за умови що відмова від них не є серйозним культурним порушенням.
- Перекладач повинен завжди повідомляти про нові сертифікати, навчання і досвід, актуалізувати свої знання.
- У юридичній і судовій сферах лише присяжні перекладачі виконують завдання, які вимагають втручання або сертифікації професіонала.

ПОСИЛАННЯ:

Професійна асоціація судових і присяжних перекладів (2010). Кодекс етики для судових і присяжних перекладачів. Професійна асоціація присяжних судових перекладачів (АРТИІ) <https://www.artij.es/img/doc/CD%20ARTIJ.pdf>

Гарсія-Бейерт, С. (2011). Кодекс етики та рекомендації з належної практики в інтерпретації публічних послуг на рівні громади. Неопублікований документ.

Інтерпретувати рішення (s.f.) Модуль 3: Етичний кодекс. Інтерпретувати рішення. <https://www.interpretsolutions.com/copia-de-2-5toma-de-notas>.

ISO 13611:2014 «Рекомендації з усного перекладу для спільноти».

WOLOF – TÉÉRÉ LEERAL JĔF YU RAFET CI TEKKI AK LÀPTOO CI NJUMTUKAYU
ASKAN WI
TRADUCIDO POR LENA MBAYE



Asociación de Formadores, Investigadores y
Profesionales de la Traducción y la
Interpretación en los Servicios Públicos

TÉÉRÉ LEERAL JĔF YU RAFET CI TEKKI AK LÀPTOO CI NJUMTUKAYU ASKAN WI

Lii gnouy wax fii, mingui jëm ci waalu Tekki ak Làptoo ci Njuntukayu askan wi, waayé bou gnou kay jëfandikoo, dagnoo wara sët ci ban wáll laa (wáll wér-gi-yaram, mbaa wáll ligèeyyu askan wi, mbaa ci wàllu yoon...)

1. **Wer, nuroowaay, kaddu yëpp:** làptookat dafa wara tək yëpp ci yon, jub ak njekk. Buy làptoo dafa wara jebbal kaddu yëpp ci nuroowaay. Këpp kumuy diotaali waxam, dafa wara mel ni moom moy wax. Loo lu motax, bu déggul li muy wax, dafa ka wara wax mu waxaat ka bamu dégg koo bu baax.
2. **Bamélu biir:** làptookat, buy làptoo dafay wax ci lu jëm ci boppu kimuy làptool. Lolu moo tax, dafa wara am bamélu biir. Lëpp lumu koo wax, dafa koo wara sàmm, sammal koo sècrèm. Loo lu laka yoon sant ci ligèeyyam. Bu fèkèni, ki muy làptool, may nakoo mu wax si, wara naa sè meuna wax.
3. **Yamalé:** làptookat dafa wara yamalé ñépp, warula far ak kënn. Dafa wara mandu té dafa wara wax liñu koo wax loo, du si dolli, du si waagni. Bu fèkèni làptookat bi dafa nék ci anam bu nga xam ni mënula dëf ligèeyyeum ni mu waré, dafa koo wara wax ci ndieulbène.
4. **Weg:** làptookat dafa wara weg aada bëpp niit bu muy diotaali waxam. Ñépp la wara weg. Dafa wara moom boppam, jël mattukayam, dimoytu dugg ci lu yoonam nêkul. Dafa wara xam fan la wara yaam. Lika ligèeyyeum may ak limuka mayul.
5. **Matukaay:** làptookat moo moom boppam, dafa wara jël matukaayam ci lëpp lu muy dëf ak dika wax. Loolu moo mana tax ligèeyyeum baax. Bu fèkèni amoul xam xam bi tax mënula dëf ligèeyy bi ñu ka sant ni mu waré, waru koo nangu dëf. Budé nangu naka ba paré, té xamni mënukoo dëf, dafa wara yëgle

ñèpp ñimu ka sèxal ni mëunu koo dèf. Làptookat warula nangu ligèyy bu nga xamni xam-xamam mayu ka mu dèf koo ni mu waré. Dafa wara weg tééré leeral jëf yu rafet ci Tekki ak Làptoo.

6. **Xam-xam:** làptookat lèpp lu muy dèf dafa wara wèku ci xam-xam, jub ak njekk. Dafa wara am bëpp juntuukaay bi wara tax mu mëuna dèf ligèyyeum ni mu waré. Dafa wara yëggsi ci waxtu té dafa wara solu solin bu diaar yoon.
7. Yokk xam-xam: làptookat fumu tolu war naa xam li xèw ci waalu Tekki ak Làptoo ci Njuntukayu askan wi, war naa xam tamit ci yan kállama la ñu fay ligèyyè, yan aada ak lan la yoon wax ci ligèyy bi muy dèf.
8. **Jàppalenti ci xam-xam:** làptookat dafa wara dimbali ay andando làptookatam ak tekkikatam bu ñu koo soxlaa. Loolu moy wané ni ligèyyam soxol naka té itam bëgna mu jam kanam bu baaxa-baax.

DIGAL AK ÈMBEEF:

- Làptookat, balaa muy nangu bëpp ligèyy, war naa saytu li diëm ci ligèyy bi ba yëpp leer, moo xam li ñuy wax wala bëpp xibaar bu koo mëuna dimbali mu dèf ligèyyeum ni mu waré.
- Bu fèkèni, tekkikat bi ak làptookat bi, amna ay laaj yu jëum ci aada bi ñu ka laaj mu tekkiko wala mu làptooka, su koo mëunul bumukoo dèf, dafa kay bayi noonu wayé dafa wara léeral lan lay tékki bu dé lu muy bind la, bu dé lu muy wax la, daf koo wara faram facee pour ñieup ñu kay dëg lou.
- Làptookat waru la nangu ben ndawtal wala xaalis ci ligèyyeum, lolu andul ak limuy dèf. Waayé bu fèkèni bu bañé mëunaa nèk lu ñaaw ci aada kikoy ndawtal, war nakoo mëuna nangu.
- Làptookat dafa wara xamle bëpp lidjassam, xam-xamam, li mu jang ak jaar-jaaram, bu fèeke ni warna.
- Ci waalu yoon, tekkikat ak làptookat rek yii nga xamni dañu waat ci yoon, ñoom rek ñoo meuna nangu ligèyy yu nga xamni ku waat moo ka meuna dèf.

TÉÉRÉ YI ÑU JĒFANDIKOO

Mboottaay Ñiiy ligèyy ci Tekki ak Làptoo yi waat ci yoon pur def sen ligèyy. (2010). *Kod bu njekk ci làptookat ak tekkikat yi waat ci yoon pour def sen ligèyy*. Mboottaay Ñiiy ligèyy ci Tekki ak Làptoo yi waat ci yoon pour def sen ligèyy -Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados. (2010). *Código deontológico para intérpretes y traductores judiciales y jurados*. Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTIJ)-. <https://www.aptij.es/img/doc/CD%20APTIJ.pdf>

García-Beyaert, S. (2011). *Kod bu njekk ak sartu ci jëfyu rafet ci làptoo ci Njuntukayu askan wi Ci wall mboolo*. -Código deontológico y pautas de buenas prácticas en la interpretación de los servicios públicos en el ámbito comunitario. Documento inédito.-

Interpret Solutions. (s.f.). *Módulo 3: Código ético*. Interpret Solutions. <https://www.interpretsolutions.com/copia-de-2-5-toma-de-notas>

ISO 13611: 2014- *Interpreting — Guidelines for community interpreting*

V.
CONCLUSIONES, REFLEXIÓN Y FUTURO

CONCLUSIONES, REFLEXIÓN Y FUTURO

CARMEN VALERO-GARCÉS

Universidad de Alcalá-FITISPos

Carmen.valero@uah.es

El libro en formato electrónico *Estrategias para construir sociedades inclusivas: Universidad y mujeres migrantes* recoge investigaciones, experiencias y debates que muestran la diversidad de experiencias y desafíos que enfrentan las mujeres migrantes de diferentes regiones del mundo. A través de los artículos y materiales incluidos en este volumen en acceso abierto hemos llegado a una serie de reflexiones que compartimos a modo de conclusión:

1. Importancia de la intermediación lingüística: La presencia de mujeres migrantes que actúan como intérpretes y mediadoras culturales es fundamental para facilitar la integración y el acceso a servicios públicos. La profesionalización y visibilización de este trabajo son esenciales para garantizar una integración más equitativa.
2. Desafíos culturales: Las diferencias culturales entre las sociedades de origen y la sociedad de acogida pueden generar malentendidos y tensiones. Es crucial promover el entendimiento intercultural y ofrecer formación tanto a las mujeres migrantes como a la sociedad de acogida para fomentar una convivencia armoniosa.
3. Redes de apoyo: Las asociaciones y redes de apoyo juegan un papel vital en la integración de las mujeres migrantes. Estas organizaciones ofrecen servicios de asesoramiento, formación y orientación, proporcionando un espacio seguro y solidario para las mujeres migrantes. La colaboración con la universidad acelera e intensifica este proceso beneficiando a ambos lados.
4. Barrera lingüística en el acceso a servicios básicos: La barrera lingüística es uno de los mayores obstáculos a los que se enfrenta la población migrantes- y en ella las mujeres migrantes- para acceder a los servicios básicos. Es esencial ofrecer formación lingüística y desarrollar recursos en lenguas de menor difu-

sión (LMD) para mejorar el acceso a servicios básicos y su participación en la sociedad.

5. Innovación en la acogida: La colaboración con los centros de formación e investigación en la implementación de centros de acogida por parte de las instituciones u ONGs y asociaciones es un paso positivo hacia la mejora de la recepción y atención de los migrantes y refugiados al ofrecer una atención integral y coordinada, facilitando su adaptación a su nuevo entorno.
6. Empoderamiento y formación: La formación de mujeres migrantes en competencias lingüísticas, culturales y laborales es crucial para su empoderamiento y autonomía, como las que recoge este libro o proyectos como DIALOGOS ERASMUS+ cuyo fin es capacitar a estas mujeres y mejorar su integración en la sociedad.

Confiamos en que *Estrategias para construir sociedades inclusivas: Universidad y mujeres migrantes* sirva de impulso para continuar trabajando en la inclusión y el apoyo a las mujeres migrantes y para mostrar la importancia de la colaboración entre diferentes actores, incluyendo gobiernos, organizaciones no gubernamentales y la sociedad civil, para crear sociedades más inclusivas y equitativas.

El libro es una actividad innovadora por cuanto reúne a cuatro grupos lingüísticos (y culturales) minoritarios muy diferentes en España, con un denominador común: todas son mujeres hablantes de lenguas de menor difusión (LMD) o lenguas de la migración. Parte de la innovación es el reto -al mismo tiempo, una satisfacción- de presentar talleres de formación para poblaciones de origen tan distinto (afgana, subsahariana, ucraniano y árabe) y con culturas y lenguas tan diferentes como el dari, el urdu, el Swahili, el wolof, el bereber, el árabe, o el ucraniano con el fin de ofrecer posibilidades de profesionalizar su actividad y poder acceder al mercado laboral.

Al mismo tiempo, estamos convencidas de que estas poblaciones no suelen tener la oportunidad de acceder a cursos de formación como mediadores, comunicadores e intérpretes, por lo que el impacto es doblemente alto, no sólo a nivel de inserción laboral y social, sino también para las mujeres que esperamos se sientan más empoderadas, visibles y escuchadas.

Estrategias para construir sociedades inclusivas: Universidad y mujeres migrantes es también una actividad innovadora al proponer prácticas que reúnen a académicos, investigadores, mujeres migrantes, representantes de los grupos de interés y de las ONG, estudiantes y ciudadanos interesados. Y sirve también para mostrar nuestro compromiso con la comunidad, al buscar, por un lado, innovación e impacto con y para mujeres migrantes que ocupan un puesto ya en nuestra sociedad y sirven de enlace en nuestra ciudad y sociedad y, por otro lado, como ayuda para ampliar y consolidar redes.

Las experiencias recogidas en este libro pueden servir para preparar a nuestros jóvenes, estudiantes, profesionales y ciudadanos en el desarrollo de un pensamiento emprendedor y animarles a comprometerse con situaciones reales a las que se

enfrenta la sociedad actual. Las experiencias y materiales recogidos son también una muestra de trabajo colaborativo para ayudar a desmitificar ciertos estereotipos y mostrar el papel activo de la universidad en la comunicación con la población extranjera coincidiendo con los objetivos esenciales del grupo FITISPos:

- Sensibilizar sobre la importancia de la calidad en la comunicación en esta sociedad diversa;
- Proporcionar formación a los proveedores de servicios lingüísticos y a los bilingües en el campo de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP);
- Promover la investigación sobre la comunicación de calidad la sociedad global desde una perspectiva multidisciplinar.
- Promocionar la inclusión y el empoderamiento de las mujeres migrantes vulnerables hablantes de lenguas de menor difusión (LMD).

Las contribuciones recogidas en *Estrategias para construir sociedades inclusivas: Universidad y mujeres migrantes* demuestra que la colaboración del personal multilingüe de organizaciones internacionales, de la UE o administraciones nacionales y locales y (mujeres) migrantes que trabajan como mediadore/as, traductore/as e intérpretes cualificado/as y hablan lenguas de menor difusión (LMD) desempeñan un papel fundamental a la hora de garantizar una comunicación eficaz en nuestra sociedad.

Asumiendo que un conocimiento mutuo de las tradiciones, culturas y lenguas de todos aquellos que transitamos por las calles de nuestras ciudades podría suponer un paso adelante en la integración de la población migrante, el libro es un ejemplo del esfuerzo constante de un equipo multilingüe, multidisciplinar y multifuncional para contribuir a la consecución de los objetivos de la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible de la ONU, y a los esfuerzos de las instituciones y la ciudadanía en sus itinerarios de inclusión en la sociedad desde una perspectiva de género basándonos en cuatro principios (u objetivos a conseguir):

- la lengua es una poderosa herramienta para la integración;
- la educación y el desarrollo de habilidades son claves para el empoderamiento de las mujeres inmigrantes;
- el patrimonio lingüístico y cultural de una ciudad/ sociedad necesita ser celebrado y compartido; y
- la construcción de los canales necesarios exige la cooperación y el trabajo en red de todas las partes interesadas para crear y ofrecer tiempo, habilidades o recursos para apoyar a otros que puedan estar recorriendo caminos similares.

Queda en las manos de los lectores de este libro el sacar sus propias conclusiones y ayudarnos a seguir avanzando.

BIODATAS DE COLABORADORES

ALMUDENA NEVADO LLOPIS

Doctora en Traducción, Sociedad y Comunicación por la Universitat Jaume I de Castellón. Actualmente trabaja como docente e investigadora en la Universidad San Jorge, en Zaragoza. Sus intereses investigadores se centran en la interpretación en el ámbito sanitario, la comunicación intercultural y el desarrollo de la competencia intercultural.

CARMEN VALERO-GARCÉS

Catedrática de Traducción e Interpretación en la Universidad de Alcalá, traductora y escritora. Coordinadora del Grupo de Investigación de Alto Rendimiento FITISPos, y fundadora y co-directora de la revista indexada *FITISPos International Journal*. Miembro del Grupo de Investigación en Ecocrítica (GIECO) desde 2011 y del Instituto Universitario de Investigación en Ciencias Policiales (IUICP). Su principal línea de investigación se centra en la comunicación en entornos multilingües y multiculturales. Ha publicado y coordinado más una docena de libros, y numerosos artículos en revistas y capítulos del libro. Código Orcid: <https://orcid.org/0000-0001-5960-0236>.

DIEGO MUÑOZ CARROBLES

Doctor en Filología Románica por la Universidad Complutense de Madrid, con una tesis sobre inmigración rumana. Profesor de Filología Francesa en la UAH. Miembro de los grupos de investigación Fitispos de la UAH, Voces Africanas de la UCM y ELITE (Estudio de las literaturas transnacionales en Europa) de la UAM. Se interesa por la representación de la migración y de las identidades híbridas en la ficción contemporánea de España y de los países francófonos.

HOURLA YOUSFI

Graduada en Traducción e Interpretación con máster en Comunicación, Traducción e Interpretación en Servicios Públicos en la combinación lingüística inglés-español. Ha estado trabajando como intérprete bereber-español desde los 7 años, ya que ha vivido toda su vida en un entorno multicultural. Con doble nacionalidad española y marroquí. Actualmente acabo de terminar un máster en Comercio Internacional y Digital Business.

KATERYNA BONDARENKO

Profesora asociada en el Departamento de Traducción y Lingüística Aplicada de la Universidad Pedagógica Central de Ucrania Volodymyr Vynnychenko. Miembro activa de la Asociación de Hispanistas de Ucrania (2019-2022) y de la Unión de Formadores de Traductores de Ucrania, también es miembro académico de GALA. Sus habilidades incluyen la comunicación intercultural y la creación de bases terminológicas para proyectos de traducción. Coordina proyectos académicos como «TransLAcademy» y colabora en conferencias internacionales sobre traducción y lingüística.

NICOLE NDONGALA

Directora General de la Asociación Karibu, forma parte del Consejo Asesor de Casa África y es una destacada Agente del Cambio y Emprendedora Social de Ashoka, África 2.0, Global Ties y BCC Speakers. Además, se desempeña como Intérprete y Mediadora Intercultural y es la Coordinadora del proyecto Creamos Futuro 2020-2024. Es integrante de la Red de Mujeres Líderesas Africanas en Acción (REMLAA) y fundadora de la Asociación Libanga ya Talo-Piedra Preciosa en la República Democrática del Congo. También es Formadora y Conferenciante especializada en Violencia de Género, Proceso Migratorio y Derechos Humanos.

OKSANA STOPETS ZAYETS

Traductora e intérprete profesional con amplia experiencia en los idiomas ucraniano, ruso y español. Posee un título homologado en Historia y un Máster en Ciencias Políticas y Relaciones Internacionales. Su trayectoria incluye colaboración con CEAR desde 2016, donde facilita la comunicación en procesos de protección internacional. Ha trabajado como profesora de Historia y Jefa de Estudios en el centro cultural-educativo «Dyvosvit» en Alcorcón. Su experiencia incluye la traducción de documentos legales y la organización de eventos educativos. Oksana se destaca por sus habilidades en escucha, organización y trabajo en equipo.

ROYA DALIRI GHAMARI

Traductora e intérprete profesional con amplia experiencia en múltiples sectores. Habla persa, castellano, inglés, turco y pastún. Posee actualmente un Máster en Experto en Políticas y Gestión de las migraciones y el Asilo por la universidad Ortega y Marañón, Diplomado en Bellas Artes por la Universidad de Teherán y diversos certificados en Justicia Social: Derecho Penal, mujer y pobreza por universidad Deusto de Bilbao, Mediación intercultural, Creación de empresas, Medio ambiente, y cursos de interpretación. Ha trabajado en la Base Aérea Militar de Torrejón, colaborando con el CEAR, ACCEM, CRUZ ROJA y el Ministerio de la Interior Inclusión, además de realizar traducciones e interpretaciones en colegios y centros médicos para inmigrantes y refugiados y cinematográfica (Antenas 3 y 5, Filmoteca Festival Filmadrid). También colabora con la Asociación Guada Acoge / Valencia y la Universidad de Alcalá de Henares en proyectos de inclusión social.

SILVIA DAMIANOVA RADEVA

Graduada en Filología Inglesa por la Universidad Autónoma de Madrid y en el Máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos por la Universidad de Alcalá. Traductora e intérprete telefónica y trabaja con la empresa Dualia desde hace más de dos años, con las combinaciones lingüísticas español, inglés y búlgaro. También, doctoranda de la Universidad de Alcalá en Lenguas Modernas, Literatura y Traducción. Investigadora, profesora y secretaria del Máster en Interpretación de Conferencias para la Empresa (MICONE) de la misma universidad. Forma parte del grupo de investigación FITISPos y de los proyectos de investigación MentalHelath4All y FEIMEM.

SONIA NÚÑEZ PUENTE

Catedrática de la Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad Rey Juan Carlos. Lidera proyectos de investigación sobre activismo digital feminista, violencia cultural y representaciones de género. Ha sido Leverhulme Research Fellow en la University of Aberdeen y profesora en Vanderbilt University. También ha sido Visiting Scholar en Cambridge, UCSB y Humboldt zu Berlin. Actualmente, es la IP del proyecto «Mediatización de la rabia de las mujeres: marcos de inteligibilidad y estrategias comunicativas de transformación politizadora».

XANA MATEOS TORNER

Xana Mateos Torner. Psicóloga formada en la rama sanitaria y educativa, para ser psicoterapeuta, y orientadora educativa. Especializada en intervención en violencia de género, apego y trastornos de personalidad. Con gran experiencia en trabajo en equipo interdisciplinar con personas migrantes, solicitantes y/o beneficiarias de Protección Internacional. Ha trabajado con mujeres víctimas de violencia de género con/sin cargas familiares, y familias víctimas de guerra realizando tareas como psicóloga de terapia individual, talleres psicoeducativos, acompañamientos y mediaciones, entre otros.

Estrategias para construir sociedades inclusivas: Universidad y mujeres migrantes

Carmen Valero Garcés (Coordina y edita)

Colaboran:

Silvia Damianova Radeva

Andrés-Felipe Herrera-Ramírez

El libro en formato electrónico *Estrategias para construir sociedades inclusivas: Universidad y mujeres migrantes* combina material escrito y audiovisual derivado de acciones llevadas a cabo como parte de investigaciones relacionadas con la cooperación entre la Universidad de Alcalá- Grupo de Investigación FITISPos y mujeres migrantes hablantes de lenguas de menor difusión (LMD). El libro consta de las siguientes secciones: Índice, Prólogo, I. Introducción, II. Investigación, III. Talleres y formación, IV. Guía de buenas prácticas/ Código deontológico AFIPTISP y IV. Conclusiones. La principal novedad radica en su estructura y en el material que incluye textos escritos, videos y traducciones a lenguas consideradas de menor: árabe, farsi, ruso, swahili, ucraniano y wolof.



Universidad
de Alcalá

EDITORIAL
UNIVERSIDAD DE ALCALÁ